DICCIONARIO NÁHUATL

DE LOS MUNICIPIOS

DE MECAYAPAN

Y TATAHUICAPAN

DE JUÁREZ,

VERACRUZ

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

DICCIONARIO NÁHUATL

de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz

Segunda edición electrónica

Joseph Carl Wolgemuth Walters
Marilyn Minter de Wolgemuth
Plácido Hernández Pérez
Esteban Pérez Ramírez
Christopher Hurst Upton

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2002

Equipo de redacción y corrección

Thomas Willett
Louise Schoenhals
Emily Stairs
Gerald G. Robinson

Equipo de redacción en español

Sara Arjona de Watson†
Eva Reyes
María Dolores López Guzmán
Sylvia Jean Ossen Martin

Preparación de las ediciónes electrónicas

Barbara Allen
J. Albert Bickford

Edición impresa, 2000, ISBN: 968-31-0308-1, 1000 ejemplares.
Edición electrónica, febrero 2001

Segunda edición electrónica,
Publicado marzo 2002 (actualizado noviember 2010)
http://mexico.sil.org/es/resources/archives/54404

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

©2002 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados. Puede reproducirse para fines no lucrativos siempre que no se altere en forma alguna.

Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 555-573-2024
http://mexico.sil.org/es

CONTENIDO

Introducción.....iv
El alfabeto.....v
Instrucciones para el uso del diccionario.....vii
Agradecimiento…….. xvii
Las abreviaturas.....xviii
Diccionario náhuatl – español.....2
Diccionario español – náhuatl.....210
Apéndices 270
Bibliografía.....288

INTRODUCCIÓN

Este libro es un diccionario bilingüe de la lengua náhuatl hablada en los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz, México, y el español. Nos damos cuenta que este diccionario es una muestra nada más de los innumerables vocablos que componen esta lengua. Sin embargo, esperamos que el producto de nuestro esfuerzo sea útil a los hablantes del náhuatl, y que les haga ver lo importante y bella que es su lengua. Esperamos que, al usarlo, se sientan libres de ofrecernos sus comentarios, críticas y sugerencias para que podamos mejorarlo, y así, en un futuro hacer una nueva edición corregida y aumentada.

Para mayor información sobre la estructura gramatical de este idioma, se recomienda consultar el libro *Gramática Náhuatl* por Carl Wolgemuth publicado por el Instituto Lingüístico de Verano.

EL ALFABETO

Estando conscientes de las varias maneras en que se está escribiendo el náhuatl hoy en día, hemos tratado de escoger un alfabeto que facilite la lecto-escritura al mayor número de hablantes posible; es decir, buscamos emplear la destreza que muchos tienen en leer y escribir el español para la lecto-escritura del náhuatl. Nuestro intento no es imponer un alfabeto, sino ofrecer algo para considerar. Sobre todo, aunque se puede escribir de varias maneras, la belleza del náhuatl sigue siendo la misma.

A continuación se presenta el alfabeto compuesto que sirve para escribir tanto el español como el náhuatl.

a a̲ b c ch d e e̲ f g h i i̲ j k l ll m n ñ o o̲ p q r s t tz u u̲ v w x y z '

Las palabras de origen náhuatl no tienen las letras **f**, **k**, **ll**, **v**, **w** ni **z**.

Las palabras prestadas del español se escriben así como son. Por ejemplo: [**f**] febrero, [**ll**] llanta, [**k**] kilo, [**v**] vaso, y [**z**] zapato.

Se usan las siguientes letras para indicar los sonidos que no hay en español:

j Ejemplos: **jojtoco** paloma; **ojti** camino; **nej** yo

tz Ejemplos: **tzacui** se tapa; **tzótzol** tela; **itepotz** su espalda

x Ejemplos: **xachi** mosca; **mixti** nube; **italax** su barriga

' (saltillo) Ejemplos: **to'ti** babosa; **yo'chi** hormiga; **mi'** murió

Se subrayan las vocales que se pronuncian con más duración, o sea, las vocales largas. Se oye la diferencia entre una vocal larga y una corta al comparar las siguientes palabras:

ist<u>a</u>'	blanco		**ista'**	sal
xoc<u>o</u>'	agrio		**xoco'**	ciruela
quip<u>a</u>ta	lo bate		**quipata**	lo cambia
t<u>e</u>taj	padre		**tetaj**	hay piedras

En el orden alfabético de las palabras en este diccionario no se toma en cuenta el saltillo ['] ni el guión [-]. El guión sirve para indicar la separación entre sílabas cuando esto ayuda en la pronunciación correcta de la palabra.

ni-<u>a</u>ti desayuno (yo) **ni<u>a</u>ti** me voy

INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL DICCIONARIO

Este diccionario consta de dos partes mayores: en la primera, que es la parte náhuatl/español, aparecen las palabras del náhuatl, en orden alfabético, con sus equivalentes y definiciones en español; la segunda, que es la parte español/náhuatl, es una lista alfabética en español de los vocablos que se presentan en la primera parte, con sus equivalentes en náhuatl.

La entrada

Cada artículo del diccionario consta de un vocablo o frase principal que se llama "entrada", y de una información aclaratoria sobre ella. La entrada aparece en negrilla y se destaca al margen izquierdo de la página o de la columna.

Homónimos

Cuando hay dos entradas homónimas se diferencian con números volados.

[1]a' *pron. interr.* ¿quién?
[2]a' *s.* [*variante de* **a'ti**] agua

Variantes de la palabra de entrada

Si hay una forma variante de la palabra de entrada, ésta se da inmediatamente después de la palabra de entrada, separada por una coma. Si la forma variante se deletrea de modo que cambie de orden alfabético, ésta aparece en su lugar propio, con la explicación de que es variante de tal palabra.

ca̲mana, qui-a̲mana *v. t.* hervir (*en agua*)
qui-a̲mana *v. t.* [*variante de* **ca̲mana**] hervir (*en agua*)

Variaciones regionales

Existen variaciones en el vocabulario de cualquier idioma; en México se dan cuenta que tal persona viene de tal lugar por el uso de una palabra regional. Asimismo en los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan; aunque mayormente se hable de la misma manera, existen algunas variaciones importantes. En algunas entradas se indica el municipio donde la palabra es más usual con las abreviaturas *Mec*. y *Tat*. .

a̲me̲l (*Mec.*) *s.* manantial
a̲tzóncal (*Tat.*) *s.* libélula

Clasificación gramatical y sentido de la palabra

La clasificación gramatical sigue inmediatamente a la entrada y consta de una abreviatura en bastardilla que proporciona una idea de la función de la palabra según las partes tradicionales de la oración (véase la lista de abreviaturas después de la introducción). Luego se da la definición o el significado en redonda. La definición es la palabra o frase en español que traduce la entrada.

huejcatan *adj.* hondo, profundo
cuahui' *s.* árbol, palo, madera

La frase aclaratoria

Después de la definición puede aparecer una palabra o una frase aclaratoria entre paréntesis.

ajco *adv.* alto (*ubicación*)
huejcapan *adj.* alto (*tamaño*)
ihuejcapanca *s. pos. int.* altura (*su*)

Oración ejemplificativa

Después de la definición puede haber una oración que ejemplifica el uso de la palabra de entrada. Al igual que el vocablo principal del artículo, la oración en náhuatl está impresa en negrilla y su traducción en redonda.

calijti' *adv.* dentro (*de la casa*) **Calijti' achi tajocox.** Dentro de la casa se siente calorcito.

En este ejemplo la palabra **calijti'** es el vocablo principal y está impresa en negrilla. La abreviatura *adv.* (adverbio), en bastardilla, indica la clase gramatical de la palabra náhuatl. La frase "dentro (*de la casa*)", en redonda, con aclaración en bastardilla, es el significado o traducción del vocablo. La oración "**Calijti' achi tajocox**" es un ejemplo del uso del vocablo principal, y se da una traducción en español.

La forma del vocablo usado en la oración ejemplificativa puede ser distinta a la de la entrada, debido al uso de prefijos, al cambio de desinencia, a la repetición de sílabas o a cualquier combinación de las tres.

ENTRADA		FORMA EJEMPLIFICATIVA	
a̲ti	*v. i.* desayunar	**a̲tiaja**	ya iban a desayunar
huípi̲l	*s.* vestido	**mohuípi̲l**	tu vestido
hui̲'	*v. i.* venir, llegar	**hua̲laj**	vino, llegó
icajlo̲'	*s. pos.* piel (*su*)	**nocajlo̲'**	mi piel
michpa	*v. i.* pestañear	**nimi̲michpa**	pestañeo

El contenido de las oraciones ejemplificativas demuestra algo de la riqueza cultural de los hablantes del náhuatl. Las ideas y opiniones reflejan el pensamiento popular o personal de la gente y no se debe tomar como autoridad.

Diferentes acepciones de la misma entrada

Algunos artículos cuentan con más de una acepción. Cada acepción, o significado, lleva un número antes de la definición en español; y después de la definición, en muchos casos, lleva una oración para ejemplificar cada acepción.

polihui *v. i.* **1**. faltar **Aliinsan polihui iga nictayi nómiil.** Falta muy poco para desyerbar mi milpa.
2. perderse **Polihui' nocahuayoj.** Se perdió mi caballo.

Entradas secundarias

En el artículo pueden aparecer como entradas secundarias algunas palabras relacionadas con el vocablo principal: palabras compuestas o palabras derivadas del vocablo principal. Las entradas secundarias tienen un margen más grande que el de la entrada principal y aparecen con sus definiciones. La clasificación gramátical del vocablo secundario se indica también.

tisi *v. i.* moler
quitisi *v. t.* moler
tatísil *s.* lo triturado, lo molido

Por lo general, una entrada secundaria, que no sea expresión compuesta de más de una palabra, se presenta también como vocablo principal en su propio lugar alfabético.

También en algunas entradas secundarias pueden aparecer expresiones que muestran algún modismo o uso especial del vocablo principal.

quén *adv. interr.* ¿cómo?

¿Quén ticmati? ¿Qué tal? (*lit.:* ¿Cómo lo sabes?)

Prefijos, sufijos y raíces dependientes

Ciertos prefijos, sufijos y raíces dependientes se incluyen como vocablos. Los prefijos terminan con guión y llevan la designación *pref.*; los sufijos empiezan con guión y llevan la designación *suf.* Las raíces dependientes llevan guión tanto al principio como al final. El guión indica que el vocablo está incompleto en sí mismo y tiene que ser combinado con algún otro elemento.

Prefijo:

to- *pref. pos. Primera persona de plural (incl.); ejemplo:* **tómi̲l** nuestra milpa; **tomi̲lmej** nuestras milpas

Sufijo:

-tzi̲n *suf. dim. Indica pequeñez o cariño, como lo hacen los sufijos* -ito *e* -ita *en español; ejemplos:* **piotzi̲n** pollito; **ilamajtzi̲n** ancianita

Raíz dependiente:

-cama- *raíz dep. Se refiere a la boca o a la parte inferior de la cara.*

mocamacoya̲hua *v. r.* abrirse la boca

mocamahuihuixohua *v. r.* enjuagarse la boca

Sustantivos posesivos

Hay sustantivos que de rigor toman algún prefijo posesivo. En las entradas de tales sustantivos, en su mayoría, se presentan con el prefijo posesivo **i-**, que es de tercera persona, y su definición incluye la palabra aclaratoria "(*su*)", que en este contexto significa *"de él"* o *"de ella"*.

itaj *s. pos.* padre (*su*)
iy̲e' *s. pos.* madre (*su*)

Está de entender que en lugar de **i-** se puede usar cualquier de los prefijos posesivos de las demás personas para indicar posesión: como **no-** (primera persona); **mo-** (segunda persona de singular); **to-** (primera persona de plural, inclusivo) y **amo-** (segunda persona de plural).

Adverbios y adjetivos dependientes

Los adverbios y adjetivos dependientes requieren un prefijo para completar su significado. En general, tales vocablos se presentan compuestos con el prefijo posesivo **i-**, que debe considerarse como representante de un juego de posibles prefijos que abarca tanto los demás prefijos posesivos **no-**, **mo-**, **to-** y **amo-,** como las raíces sustantivas y el prefijo generalizador **ta-**.

itampa *adv. dep.* bajo, debajo de
amotampa debajo de ustedes
motampa debajo de ti
notampa debajo de mí
tatampa debajo
a̲tampa bajo el agua, dentro del agua

i-ómpaya *adj. dep.* a su medida (*de él, de ella*)
amoómpaya a su medida (*de ustedes*)
moómpaya a tu medida
noómpaya a mi medida

La entrada del verbo

La mayor parte de los verbos en este diccionario se presenta en tiempo presente con sujeto de tercera persona de singular, la cual no lleva prefijo, o digamos, el prefijo del sujeto de tercera persona es cero (nulo). Por tanto, la entrada de un

verbo intransitivo (que no lleva complemento), consta de su raíz y la desinencia (terminación) propia del tiempo presente, de singular, aunque la definición se da en el modo infinitivo.

nanalca *v. i.* roncar

Se entiende que **nanalca** quiere decir *(él* o *ella) ronca.* Y además se entiende que a esta forma sencilla se le pueden agregar prefijos personales de sujeto de primera y de segunda persona: **ni-** (*primera*) o **ti-** (*segunda*) para formar las palabras **ninanalca** *(yo) ronco,* y **tinanalca** *(tú) roncas*. Pero estas formas no se presentan como entradas.

Por otro lado, el verbo transitivo (activo) tiene que llevar, cuando menos, un prefijo complementario de primera, segunda o tercera persona. Para facilitar la búsqueda de tales verbos, éstos se presentan con el prefijo complementario de tercera persona: **c-**, **qu-** o **qui-**. De este modo, cualquier verbo transitivo que hay en este diccionario se hallará bajo las letras **c** o **q**, en orden alfabético.

cojmaca *v. t.* encaminar
quejla̲miqui *v. t.* pensar (*en*)
quicohua *v. t.* comprar

Aunque la definición en español se da en modo infinitivo, la clasificación *v. t.* le da a entender al lector que el verbo náhuatl se traduce en forma indicativa, y que además lleva un complemento. Por ejemplo, la palabra **quicohua** puede significar *lo compra* o *la compra*, o bien, *compra* (según el contexto).

Debido a que el vocablo clave de un verbo transitivo siempre se presenta con prefijo complementario de tercera persona, no se encontrarán entradas que principian con prefijos complementarios de otra persona gramatical, como primera: **neojmaca** *me encamina*, o segunda: como **mitzojmaca** *te*

encamina, o primera de plural inclusiva: **teojmaca** *nos encamina*. Tales formas pueden aparecer en el contexto de las oraciones ejemplificativas.

Los verbos reflexivos y los recíprocos llevan el prefijo complementario **mo-** o **m-,** que indica que la acción del verbo la realiza el sujeto y recae en el mismo sujeto (los reflexivos), o que dos o más sujetos ejecutan la acción y a la vez la reciben mutuamente (los recíprocos). Se encontrarán en la sección **M.**

mohuiyo̲na *v. r.* mecerse, columpiarse
mota̲liá *v. r.* sentarse
momagaj *v. recíp.* pelear (*a golpes; pl.*)
mono̲tzaj *v. recíp.* saludar (*pl.*)

Como ya se mencionó, las entradas de los verbos se dan en el tiempo presente del singular. Para quien quisiera saber como formar los demás tiempos del verbo, se encuentra una tabla de las conjugaciones en el apéndice A. La tabla presenta cinco juegos de terminaciones. Por lo general, si un verbo termina con consonante más **-a**, tomará las terminaciones de la conjugación 1. Si termina con consonante más **-i,** tomará las terminaciones de la conjugación 2. Si termina con consonante más **-iá,** tomará las terminaciones de la conjugación 3. Y si termina con consonante más -**ohua,** tomará las terminaciones de la conjugación 4.

Sin embargo, algunos verbos terminando con **-iá** y otros terminando con -**ohua**, toman terminaciones de la primera conjugación. En estos casos una nota gramatical en la entrada del diccionario indica la forma del tiempo pretérito perfecto y/o del futuro, así indicando que el verbo pertenece a la primera conjugación.

papachquiá *v. i.* mojarse, humedecerse [*fut.:* **papachquiás**]
quicohua *v. t.* comprar [*fut.:* **quicohuas**]

Existen también un menor número de verbos terminando con **-a** que toman las terminaciones de la quinta conjugación. Esto se indica con una nota que presenta la forma del pretérito terminando con **-aj** y la forma del futuro terminando con **-aj**.

quicua *v. t.* comer [*pret.:* **quicuaj;** *fut.:* **quicuaj**]

Para mayor información sobre los verbos favor de consultar el libro *Gramática Náhuatl.*

Formas irregulares

Cuando el vocablo náhuatl tiene una irregularidad, ésta se indica con una nota gramátical entre corchetes.

Hay sustantivos que cambian de forma cuando combinan con otra raíz o cuando se le agrega algún prefijo o sufijo. Para representar este tipo de cambio, se da la forma posesiva.

meta' *s.* metate [*pos.:* **ime'**]
ojti *s.* camino [*pos.:* **iyojhui**]

Asimismo, en el caso de verbos que toman una forma irregular en el pretérito, se anota la forma del pretérito.

cajcocui, qui-ajcocui *v. t.* levantar [*pret.:* **cajco'**]
miqui *v. i.* morir [*pret.:* **migui'** *o* **mi'**]

Vocablos de origen no náhuatl

Al náhuatl, con el tiempo, han entrado palabras tomadas del español y del popoluca que se han integrado a la lengua, tal como en español hay un gran número de vocablos de origen náhuatl. Eso es parte inevitable del proceso de desarollo que se lleva a cabo en todos los idiomas del mundo. (Por ejemplo: el inglés tiene aproximadamente 30% de vocablos de origen francés.) Por lo general, en las entradas de este diccionario se han

escogido vocablos de origen náhuatl, pero esparcidas en las oraciones ejemplificativas hay palabras y raíces léxicas de origen español que se usan natural y espontáneamente en el lenguaje cotidiano.

Las palabras que parecen no ser de origen náhuatl se indican con una nota entre corchetes.

a̲co̲xaj *s.* aguja [*del español*]
tzoe̲xi *s.* tarántula [*del popoluca*]

AGRADECIMIENTO

Reconocemos la valiosa contribución de muchas personas durante los años de trabajo y en especial la contribución de varios profesores bilingües en la redacción de las ediciones de prueba. Les estamos muy agradecidos.

El trabajo de compilar este diccionario ha sido a la vez tedioso y agradable; esperamos que sea de algún provecho para los hablantes del náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz, México, y para otros que tengan interés.

Joseph Carl Wolgemuth Walters
Marilyn Minter de Wolgemuth
Plácido Hernández Pérez
Esteban Pérez Ramírez
Christopher Hurst Upton

LAS ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adj. dem.	adjetivo demostrativo
adj. dep.	adjetivo dependiente
adj. interr.	adjetivo interrogativo
adj. rel.	adjetivo relativo
adv.	adverbio
adv. dep.	adverbio dependiente
adv. imp.	adverbio imperativo
adv. interr.	adverbio interrogativo
adv. rel.	adverbio relativo
antig.	antiguo
antón.	antónimo
conj.	conjunción
contrac.	contracción
defect.	defectivo
dep.	dependiente
dim.	diminutivo
excl.	exclusivo
f.	femenino
fut.	futuro
imp.	imperativo
imperf.	pretérito imperfecto
impers.	impersonal
incl.	inclusivo
indef.	indefinido
interj.	interjección
lit.	literalmente
m.	masculino
Mec.	Mecayapan
p. p.	participio presente
part.	partícula

pas.	pasivo
pl.	plural
pos.	posesivo, poseído
pref.	prefijo
pref. adv.	prefijo adverbial
pref. pers. vbl.	prefijo personal verbal
pref. pos.	prefijo posesivo
pref. vbl.	prefijo verbal
pref. vbl. r.	prefijo verbal reflexivo
prep.	preposición
pres.	presente
pret.	pretérito perfecto
pron.	pronombre
pron. dem.	pronombre demostrativo
pron. indef.	pronombre indefinido
pron. interr.	pronombre interrogativo
pron. pers.	pronombre personal
pron. pos.	pronombre posesivo
pron. rel.	pronombre relativo
raíz adv.	raíz adverbial
raíz dep.	raíz dependiente
recíp.	recíproco
s.	sustantivo
s. pos.	sustantivo de posesión
s. pos. int.	sustantivo de posesión intrínseca
sinón.	sinónimo
subj.	subjuntivo
suf.	sufijo
suf. adv.	sufijo adverbial
suf. dim.	sufijo diminutivo
suf. vbl.	sufijo verbal
Tat.	Tatahuicapan
trans.	transitorio
v.	verbo
v. aux.	verbo auxiliar
v. est.	verbo de estado
v. i.	verbo intransitivo
v. impers.	verbo impersonal (sujeto indeterminado)

v. pas.	verbo pasivo
v. r.	verbo reflexivo
v. recíp.	verbo recíproco
v. t.	verbo transitivo
vbl.	verbal

DICCIONARIO NÁHUATL – ESPAÑOL

NÁHUATL-ESPAÑOL

A

-a *suf. adv.* [*variante de* **-ya**] ya **Tasíqueja tochan.** Ya llegamos a nuestra casa. [*El sufijo* **-a** *se usa después de vocablos que terminan con* **j**.]

a- *pref. adv.* no **¿Ix aticnequi ista'?** ¿No quieres sal?

ayá' *adv.* no

[1]a' *pron. interr.* ¿quién? **¿A' quichij?** ¿Quién lo hizo? [*pl.:* **ajá'**]

¿A' yéj? ¿Quién es?

[2]a' *s.* [*variante de* **a'ti**] agua

a'ti, 2a' *s.* **1.** agua **Nosihua' yajqui quicuito a'ti.** Mi esposa fue a traer agua.

2. arroyo, río **Itenoj altepe' panohua se a'ti.** Cerca del pueblo pasa un arroyo. [*pos.:* **i-a'**]

acue' *s.* falda acuática

acui *v. i.* encogerse (*por estar mojado*)

alogochti' *adj.* aguado

atampa *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*)

caltiá *v. t.* bañar

tixa' *s.* agua de masa

Véase: **Apéndice** B

abibiyox *adj., s.* mojado, mojada (*bien*)

Véase: **bibiyoxti'**

abobolotza *v. i.* burbujear **Coyamemej abobolotztinemij ipan soquiya' iga quitemohuaj táyol.** Los cochinos andan burbujeando en el agua sucia, buscando granos de maíz.

aca *s.* carrizo

iyicxi-acayo *s. pos. int.* canilla (*de la pierna; su*)

acáhual *s.* acahual, milpa abandonada (*terreno baldío que fue milpa hace más o menos cinco años, y ahora tiene árboles crecidos*)

acahualyoj *s. Denota una área de terrenos donde anteriormente se taló el bosque para hacer milpas, y donde ya hay árboles de uno a seis metros de altura.*

ácal *s.* canoa, cayuco, lancha
Véase: **a'ti**

acomi' *s.* cántaro (*de barro*), olla (*para agua*) **Noy'elamaj quicuito soqui' iga quichihua acomi'.** Mi abuela fue a traer barro para hacer cántaros. [*pos.:* **i-acon**] *Véase:* **a'ti, comi'**

acosamalo' *s.* arco iris

acoxaj *s.* aguja [*del español*]

acoyo *s.* acuyo, hierba santa

acue' *s.* falda acuática *(que la mujer lleva puesta cuando se baña o lava ropa o busca camarones en el arroyo*) *Véase:* **a'ti, cueyi'**

acui *v. i.* encogerse (*por estar mojado*) **Inín nocuach iga nicohua' este noómpaya, pero inán iga mopaga', acui', ihuán inán netzolóhuaya.** Cuando compré esta camisa me quedaba bien; pero cuando se lavó se encogió, y ahora ya me queda apretada. *Sinón.:* **atotzihui** *Véase:* **a'ti, quicui**

acha, áchiya *adj., adv.* mejor (*ya un poco*) **Nepa ehuato' totajhuehuej yej miquiaya; inanhua' acha.** Allí está sentado el abuelito que estaba enfermo; ahora ya está un poco mejor.

achi *adv.* **1.** algo, poco, un poco (*de*) **Yéj quipejpen achi máj imangoj que nej.** Él recogió un poco más de mangos que yo. **2.** por favor **Achi xinemaca inón tzótzol.** Por favor, dame ese trapo.
achо' *adv.* un poquito más
ajachi ajachi poco a poco

áchil *s.* chile ancho
Véase: **chijli**

achín *pron. dem.* este tanto **—¿Ix ticnequi máj ajayo'? —Ayá', achinsan.** —¿Quieres más frijoles? —No, ya con este tanto, no más. *Véase:* **achón**

achiquihui' *s.* nasa **Nococo yajqui quitato iyachiqui meroj cua' tajtapoyajto' ihuán inán caxitico machoj chacalin.** Mi tío se fue a ver su nasa cuando apenas el día estaba aclarando, y ahora trajo grandes camarones. [*pos.:* **iyachiqui**] *Véase:* **a'ti, chiquihui'**

achitiá *v. i.* aliviar, mejorar (*un poco*) **Yahuipta onóyao' enfermoj in inón huenlin,**

pero inán némiya achitiá. Hace unos días estaba enfermo el niño, pero ahora está mejorando. [*fut.:* **achitiás**] *Sinón.:* **yectiá** *Véase:* **achi**

áchiya *adj., adv.* [*variante de* **acha**] mejor (*ya un poco*)

achiyo' *s.* achiote *(bixa orellana)*

acho' *adv.* un poquito más **Nictóloja noajayo' ihuán noarroj; acho' xinemacacan.** Acabé mi frijol y mi arroz; me pueden dar un poquito más. *Véase:* **achi**

achón *pron. dem.* ese tanto **Achonsan; ayo' máj comati xicuiga in mocuajcuáhuil.** Ese tanto, no más; ya no lleves más leña. *Véase:* **achín**

achonya *pron. dem.* ya con eso

achto *adv.* primero **Achto nej manicchijtiá to'xapo' ihuán tej san-ticaquijtiáj táyol.** Primero voy a hacer los huecos para la siembra, y luego tú vas echando el maíz.

machtohuiá *v. r.* prepararse, hacerse algo con anticipación

aejeca' *s.* brisa, viento (*del mar; que provoca la lluvia*) **Icua' iga motalohua aejeca', ayá' huejcáj iga quimagas tiahua'.** Cuando corre el viento del mar, no demora: va a llover. *Véase:* **a'ti, ejeca'**

agachoxi, choxi *s.* lagartija (*15 cm. de largo*)

agaj *pron. indef.* alguien **Anca agaj panoj nomilpan, quentaj nesi iga motejtegui' achi in áchil.** Creo que alguien pasó por mi milpa, porque se ve que cortaron un poco del chile ancho. *Antón.:* **ayagaj**

ahua' *s.* encino *Hay varias clases que se distinguen por sus hojas.*

costi'ahua' encino amarillo
ista'ahua' encino blanco
pisti'ahua' encino negro
tepos-ahua' encino (*de madera oscura*)

ahuaca' *s.* aguacate

ahuagáyol *s.* testículo

ahuananaca *s.* hongo amarillo (*de encino*)

ahuaxícal *s.* base de la bellota (*del encino*) *Véase:* **ahua', xícal**

ahuayoj *s.* encinal *Véase:* **ahua'**

ahuayoloj *s.* bellota (*del encino*) *Véase:* **ahua', íyol**

ahuel, ahuelij *v. aux.* no poder, ser imposible **Icua' pánojya tiahua' pox tasoquitajtiá ihuán ahuel tinejnemij ipan milojti.** Al pasar la lluvia se pone muy

lodoso y no se puede caminar en la vereda a la milpa. *Antón.:* **huel**

á̲huil, á̲huilsan *adv. Se usa para aumentar el sentido del avance o del atraso de tiempo.* **1.** poco tiempo **Este á̲huilsan tiquitaj iga cochquimej nemi ijisaj iga quima'ya tiahua̲'.** Vemos que en muy poco tiempo reviven las hierbas porque ya llovió. **2.** mucho tiempo **Á̲huilsan nimichá', nimichá', ay'san tasi'.** Mucho tiempo te esperé, te esperé, y nunca llegaste.

ahuoj *s.* **1.** zanja, arroyo seco **2.** arroyuelo **Ca̲n nimi̲lej ono' se̲ ahuoj ca̲n na̲ti yej ito̲ca̲' to̲pojahuoj.** Donde tengo mi milpa hay un arroyuelo, donde tomo agua, que se llama "arroyuelo de pescados".

a̲huojno *s.* garza morena

ahuojxapo' *s.* bache, cuneta *Véase:* **ahuoj, xapo'**

a-ijti' *adv.* al arroyo, al río, en el arroyo, en el río **Noma̲maj ateyi. Yájqui-o' a-ijti' tapa̲catoj ihuán nopij.** Mi mamá no está. Acaba de ir con mi tía al arroyo a lavar. *Véase:* **a̲'ti, iyijti**

ajá̲' *pron. interr. pl.* ¿quiénes? **¿Ajá̲' yéj in yahuij tequipano̲tij?** ¿Quiénes son los que van a trabajar? *Véase:* **[1]a̲'**

ajachi ajachi poco a poco **Ajachi ajachi nemi tihue̲huejtij.** Poco a poco nos estamos envejeciendo. *Véase:* **achi**

ajá̲huil *s.* juguete **Cone̲' nemi ma̲huiltiá ihuán iyajá̲huil.** El niño está jugando con su juguete.

ma̲huiltiá *v. r.* jugar

aja̲pa- *pref. adv. Se refiere a lo ajeno o a lo que no es de uno.* **Iní̲n piyo tiáhuija ticnamacatij iga aja̲patatajcali.** Esta gallina ya la vamos a vender porque deja sus huevos en lugares ajenos. *Véase:* **té̲pal**

aja̲patachi̲xtinemi *v. i.* andar mirando (*en casas ajenas*) **Nopiltzi̲n, amo xi-aja̲patachi̲xtinemi; huel mitzpantiá iga titachtequi.** Mi hijo, no andes mirando en casas ajenas; pueden acusarte de robo. *Véase:* **tachá, nemi**

aja̲pata̲ga' *s.* hombre ajeno *Véase:* **ta̲ga'**

aja̲yo̲' *s.* frijoles

pocoyoaja̲yo̲' *s.* frijol bayo

aja̲yo̲tapitzco̲ltatzoyo̲n *s.* frijoles refritos (*machacados*) **Nemi ticuaj aja̲yo̲tapitzco̲ltatzoyo̲n.** Estamos comiendo frijoles refritos. *Véase:* **tapítzco̲l, quitzoyo̲na, tatzoyo̲n**

aja̲yo̲táxcal *s.* tortilla (*de frijol*) *Véase:* **táxcal**

ajcahuetzcato' *v. est.* estar riéndose (*fuertemente; se dice solamente de mujeres*) **Pox bo̲yajchijtoquej ca̲n mona̲mictilo iga ajcahuetzcatoquej sihua̲tquej.** Están haciendo mucho ruido donde hay casamiento, porque están riéndose las mujeres. *Véase:* **huetzca**

ajcamalaca' *s.* torbellino, tromba, remolino de aire *Véase:* **malaca'**

ajcati' *adj.* liviano, ligero, leve **Inín machete ayá' eti', ajcati'.** Este machete no es pesado, es liviano. *Antón.:* **eti'**

ajco *adv.* **1.** alto (*ubicación*) **Mo̲xi pata̲ni pox ajco.** El zopilote vuela muy alto.
2. arriba **Nochi xoco' yej ta̲tani onoyaj quitécqueja; ináṉ ca̲'san sejsé yej ajajco.** Todas las ciruelas que estaban abajo las cortaron; ahora quedaron unas cuantas que están arriba.

ajcopan *adv.* en la parte de arriba (*de la casa*), en el tapanco

ajcoyo̲' *s.* tapanco, troje

cajcocui *v. t.* levantar

majcocui *v. r.* levantarse, alzarse

ájcol *s.* hombro

iyajcol-omiyo *s. pos. int.* hueso del hombro, omóplato, escápula (*su*)

ajcopan *adv.* en la parte de arriba (*de la casa*), en el tapanco **Nej nicochi ajcopan.** Yo duermo en el tapanco. *Véase:* **ajco**

ajcopica *adv.* **1.** hacia el norte **Yéj icha̲n ajcopica.** Él vive hacia el norte.
2. en la parte de arriba (*del pueblo*) **Ipan noa̲ltepe̲' ono' o̲me escue̲laj ajcopica.** En la parte de arriba de mi pueblo hay dos escuelas. *Véase:* **ajco**

ajcoyo̲' *s.* tapanco, troje *Véase:* **ajco**

ajhua' *s.* escama, pelusa **Ne̲cua ajhua' iga nicxi̲pejtoya sinti.** Me pica la pelusa porque estaba yo deshojando maíz.

iyajhuayo *s. pos. int.* escama, pelusa (*su*)

ajhuaétzal (*Mec.*) *s.* elote (*tierno*) **Yaque tiquita' iga mómi̲l ajhuaétzalya, ayo' demora̲do̲j iga ticpiasya e̲lo̲'.**

Veo que en tu milpa ya hay elote tierno; seguro que pronto tendrás elotes. *Véase:* **étzal**

ajhualis *s.* sarpullido **Ajhualis yocaquisa ipan tocajlo'. Poxsan quequexquiá quen tiquita tzitzicas cua' tecua.** El sarpullido sale sólo en la piel. Nos da mucha comezón, como cuando nos pica el picapica. *Sinón.:* **contónal**

ajhuamiquilis (*Mec.*) *s.* sarpullido *Sinón.:* **contónal**

ajhuich, ájhuichti *s.* rocío, sereno

ajhuicha' *s.* llovizna *Véase:* **a'ti**

ajhuichataj *adj.* haber llovizna **Semilhui' ajhuichataj aman.** Todo el día ha habido llovizna hoy. *Véase:* **a'ti**

ajhuiya' *adj.* aromático, fragante (*frutas o flores*) **Totoltzapo' ixochiyo ajhuiya'.** La flor de anona es fragante. *Sinón.:* **xochajya'**

iyajhuiya'ca *s. pos. int.* fragancia (*su*)

ajpas, ajpaj, ájpasti *s.* lebrillo, olla (*grande, de barro*) **Toy'elamaj nemi quichihua i-ajpas can caquij i-a'.** La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar agua.

ajquetztiá *v. i.* caer (*de espaldas*) **Ni-ajquetztiajqui iga nimoxolaj cua' nemi ni-apanohuaya.** Me caí de espaldas porque me resbalé cuando estaba pasando por el agua. *Véase:* **cajquetza**

ajqui *v. i.* flotar

ajquitiá *v. i.* nadar, ir flotando **Ipan lámar niquita' iga mia' acalmej ajquitiayaj.** En el mar vi varias lanchas que iban flotando.

ajtóctal *s.* tierra arenosa (*depositada por el río*) **Ipan aten can bajoj, corrientej quicahua puro ajtóctal can huel ticchihuaj totapáchol.** En las tierras bajas, en la orilla del río, la corriente deposita tierra arenosa donde podemos hacer una milpa tapachole. *Véase:* **tajli**

alacajti' *adj.* ovalado (*por ejemplo sandías, tecomates, calabazas, jícaras*) **Inín memetápil este alacájti'san quen tiquita sandía.** Esta mano de metate es ovalada, como la sandía.

alacti' *adj.* resbaloso, baboso, viscoso **Ipan inón te' amo xitacsa porque jaque alacti'.** En esa piedra no pises porque está muy resbalosa. *Sinón.:* **xolacti'** *Véase:* **taalahua**

alambraj *s.* alambre [*del español*]

albajaquej *s.* albahaca **Cua' cualo notzontecon, nimocuapatzohua iga albajaquej, ihuán pachihui iga cualo.** Cuando me duele la cabeza, me pongo albahaca mojada, y se me calma el dolor.

alilipich, alilipix (*Mec.*) *adj.* mojado (*bien*) **Yeguin iga asico imilpan in nococo, alilípichya iga casi' tiahua'.** Cuando llegó de su milpa mi tío, estaba bien mojado porque le cayó la lluvia.
Sinón.: **xó'nisan** *Véase:* **a'ti**

alimpa *adj.* pequeño, chiquito **Tzica' alimpa, e' can tecua ticmachiliáj pox cualo.** La hormiga es muy chiquita, pero sentimos un gran dolor donde nos pica.

alín **1.** *adj.* un poco de **Achi xinemaca malej alín moa'.** Por favor dame un poquito de tu agua.
2. *pron. indef.* un poco **Alín ca'.** Un poco se quedó.

alintzin *pron. indef.* poquitito
Véase: **-tzin**

alogochti' *adj.* aguado **Tixti yej poxsan alogochti' ahuel quitatzinaj iga tzayanis.** Con la masa que está muy aguada, no pueden hacer tortillas porque se parte.
Sinón.: **ayoj**
Véase: **a'ti**
calogochohua *v. t.* hacer aguado

aloti' *adj.* candente, al rojo vivo **Cua' este aloti' fierro, inón horaj meroj quitecualtiliá becerraj.** Cuando el hierro de marcar ya está al rojo vivo, en ese momento se le aprieta a la becerra.

alpajon *s.* pinole con panela o azúcar (*tipo de dulce*)

alpínel *s.* anzuelo (*comprado o hecho a mano, de alfiler o alambrito*) [*del español:* alfiler]

altepe' *s.* pueblo, aldea
hueyi-altepe' *s.* ciudad

am- *pref. pers. vbl.* [*variante de* **an-**]

ama' *s.* **1.** higuera, amate
2. papel
amapohua *v. i.* leer

ámámpao' *adj.* **1.** reciente
2. joven todavía **Inepa taga' ámámpao', e' huehuejtachaya iga pox tahuana.** Aquel hombre es joven todavía, pero se ve viejo porque toma mucho.
Véase: **ámano'**

aman *adv.* **1.** ahora **Nícchija yej tine-ijlij; aman, ¿té nicchihuas?** Ya hice lo que me dijiste; ahora, ¿qué voy a hacer?
2. hoy **Aman yejemen ayo' yajquij milpan novej iga**

tiahuataj. Hoy, ellos no fueron a la milpa porque está lloviendo.

3. hoy en día **Ícyay aya onoya teléfono; aman sequimej quipiaja ichamej.** Antes, todavía no había teléfonos; hoy en día, algunos ya tienen en sus casas. *Sinón.:* **inán, [1]an**

ámano' *adv.* recientemente (*lit.:* hoy todavía) **Ámano' hualaj nomontaj iga mochantico nigaj.** Mi suegro vino recientemente a vivir aquí.

amapohua *v. i.* leer
Véase: **ama', quipohua**

amata' *s.* red (*para pescar*)
Sinón.: **matayáhual**
Véase: **a'ti, mata'**

amax, ámaxti *s.* calzoncillos
Véase: **a'ti, maxta'**

amayin *pron.* muchas personas, varias personas **Nochamej ayá' amayin nivivirohuaj, pero achi hueyi nocalmej.** En nuestro hogar no somos muchos, pero nuestra casa es un poco grande.
Sinón.: **miaquejmej**

amejamej, amejamen, amejemej, amejemen, amejhuan *pron. pers.*
1. ustedes **Mosta, amejamej anyasquej antapixcatij.** Mañana, ustedes van a piscar.
2. a ustedes **Amejamen mitzmacaquej tomin.** A ustedes les dieron dinero.
Véase: **nej, tej, yéj, nejamej, tejamej, yejamej**

ámel (*Mec.*) *s.* manantial, pozo
Véase: **a'ti**

ameyin, ameyimen, ameyixtimej, ameyixtimen, ameyimej *pron.* ustedes tres **Xacan ameyin xicuitij notaquétzal iga achi etí'.** Vayan ustedes tres a traer mi horcón porque está un poco pesado.
Véase: **eyi**

amiqui *v. i.* ahogarse **¿Te íga an ayá' amiqui in cala' cua' tzajtzito' atampa?** ¿Por qué será que no se ahoga la rana cuando está gritando en el agua? [*pret.:* **amigui'** *o* **amí'**]
Sinón.: **mijisahuiá** *Véase:* **a'ti, miqui**

amo- *pref. pos. Segunda persona de plural. Ejemplos:* **amómil** su milpa (*de ustedes*); **amomilmej** sus milpas (*de ustedes*)

amo *adv. imp.* no (*con verbo en modo imperativo/subjuntivo, o en tiempo futuro*) **Amo xiquijli ni-agaj iga tine-ita'.** No le digas a nadie que me viste.

amomen, amomextimen, amomextimej *pron.* ustedes dos **Ipan se asiento amomen**

huel anmotaliáj. En un asiento pueden sentarse ustedes dos. *Véase:* **ome**

amonochin *pron.* todos ustedes *Véase:* **inochin**

amotatqui *pron. pos.* suyo (*de ustedes*), suya (*de ustedes*), su propiedad (*de ustedes*), su pertenencia (*de ustedes*) *Véase:* **itatqui**

amotatquimej *pron. pos.* suyos (*de ustedes*), suyas (*de ustedes*), sus pertenencias (*de ustedes*) *Véase:* **itatqui**

amoxcuitataj *adj.* haber musgo, haber moho

amoxcuita' (*Mec.*) *s.* musgo, moho **Posoj yej quipiá amoxcuita' quinequi mamochijchihua iga maticonicán.** Hay que limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella. *Véase:* **a'ti, cuita'**

amoxti' *adj.* mohoso, musgoso

an-, am- *pref. pers. vbl. Sujeto del verbo, segunda persona de plural; ejemplo:* **antacuaj** comen (*ustedes*)

Se usa la variante **am-** *antes de* **p** *o de una vocal; ejemplos:* **ampanohuaj** pasan (*ustedes*), **amonoquej** están (*ustedes*)

[1]an *adv.* ahora **Nia an.** Ahora voy. *Sinón.:* **aman, inán**

[2]an *part. Indica algo inseguro.* **Aticmatij te an ticuasquej.** No sabemos qué vamos a comer.

anca *adv.* probablemente, tal vez, quizás, ha de ser, creo que **Anca mosta timo-itasquej sej.** Quizás mañana nos veamos otra vez.

andes *adv.* afortunadamente, por suerte **Ni anicmati quén iga niquejehualtij in inín martillo; andes ayéj ipan mocxi.** No sé cómo dejé caer este martillo; afortunadamente no cayó en tu pie.

anexti' *adj.* gris (*claro*) **Inín nopantalon cua' nicohua' nexti' catca, e' cua' nepaquilijquej mocuepa' este anexti'.** Este pantalón era de color gris cuando lo compré, pero cuando me lo lavaron se volvió gris claro. *Véase:* **a'ti, nexti'**

ani *s.* barro, espinilla (*que sale en la cara*) **Este dadapoti' noxaya' iga nicpiá noani.** Está muy roñosa mi cara porque tengo espinillas. *Sinón.:* **poni**

añoxteyo' *s.* juguete (*hecho del tallo de la flor de zacate*) **Añoxteyo' cahuiltiáj coconé', mochihua iga ajsaca', achi quen tiquita paraguas.** Los niños juegan con el juguete que

se hace en forma del paraguas con el tallo de la flor de zacate.

apachihui *v. i.* mojarse **Cama maapachihui in nomecápal iga achi mayamaniá.** Deja que se moje mi mecapal para que se ablande un poco. *Véase:* **a'ti, pachihui**

capachohua *v. t.* rociar; remojar

apan *adv.* al río, al arroyo **Inón taolintzin ne-ijlij: Nomám yajqui apan ihuán nejsan necajtej nij iga manicuidaro notzoyo'.** Esa niñita me dijo: Mi mamá se fue al arroyo, y a mí me dejó sola para que yo cuide a mi hermanito. *Véase:* **a'ti**

apanohua *v. i.* cruzar (*arroyo o río*) **Choochin cua' apanohua quiquixtiá iga' iga amo macapacho.** El niño se quita los huaraches cuando cruza el río para que no se mojen. *Véase:* **a'ti, panohua**

apatani *v. i.* nadar **Nej, cua' aya niyolej, nicyolmacaya iga napatani.** A mí, cuando era chiquito, me daban ganas de nadar. *Véase:* **a'ti, patani**

apatiyoj *adj.* barato *Antón.:* **patiyoj** *Véase:* **ipati'**

apis, ápisti *s.* escasez (*de alimento*)

apistaj *adj.* haber escasez (*de alimento*) **Májya patiyoj táyol icua' iga apistaj.** El maíz está más caro cuando hay escasez.

apo', ápocti *s.* neblina **Isajpa cua' nia nomilpan poxsan ono' apo', este ay'ya titacháj.** En la madrugada, cuando voy a mi milpa, hay tanta neblina que no podemos ver. *Véase:* **a'ti, pocti**

taapoctaj *adj.* haber neblina

apocon, pocon *s.* tipo de carrizo **Inimpa apocon ayá' nicuij iga tejté' nicchihuaj novej pox pijpitzacti'.** No usamos este tipo de carrizo para nada porque es muy delgadito.

apojpo' *s.* musgo **Apojpo' momati ipan atatan; este yajyamani' ihuán xoxocti'.** El musgo se encuentra en las orillas del arroyo; es blandito y verde. *Véase:* **a'ti**

aposahuaya *v. i.* hincharse (*al absorber agua, como semillas*) **Notáyol yej yahuíptaya nictoga' inán an némiya ajaposahuayaj.** Mis granitos de maíz que sembré el otro día, ya se han de estar hinchando. [*fut.:* **aposahuayas**] *Véase:* **a'ti, posahuaya**

caposahua *v. t.* remojar (*para que se hinche*)

aposon *s.* espuma **Cua' nemi nitapaca quisa comati aposon.** Cuando estoy lavando con jabón sale mucha espuma. *Véase:* **a'ti, posoni**

asas *s.* tipo de mosquito (*que no pica*)

asentápal *adv.* al otro lado del arroyo **Nej nimilchij este asentápal.** Yo hice mi milpa al otro lado del arroyo. *Sinón.:* **sentápal** *Véase:* **a'ti**

asi *v. i.* llegar **Cua' asi coyo' ipan altepe', majmahuij totolimej.** Cuando llega el coyote al pueblo, se asustan los guajolotes.
casi *v. t.* encontrar
caxiliá *v. t.* alcanzar; quedar bien (*a alguien; lit.:* le llega)
caxitiá *v. t.* traer (*lit.:* hacer llegar)
cojasi *v. i.* entender, comprender, saber
masi *v. r.* encontrarse; completarse
quimaxitiá *v. t.* completar
yolasi *v. i.* llegar a ser adulto

asilihui *v. i.* engordarse, hincharse **Xoco' némiya asilihuij iga yáhuija yocsitij.** Las ciruelas se están engordando porque ya se van a madurar. [*pl.:* **ajasilihuij**]

asilti' *adj.* **1.** gordo, robusto **2.** jugoso (*fruta*) **3.** casi maduro *Sinón.:* **atonti'**

asolti' *adj.* azul [*del español*]

astacápal *s.* ala **Inín po'po' quipostequilijquej iyastacápal; inón iga ay' huel patani.** A este pájaro primavera le quebraron el ala; por eso ya no puede volar.

ástil *s.* liendre **Atimi' itecsis tiquijliáj ástil.** El huevo del piojo se llama liendre.

atacaqui *v. i.* **1.** estar sordo (*lit.:* no oye) **2.** estar travieso, estar desobediente *Sinón.:* **atagatacaqui** *Véase:* **quicaqui, nagastzacto'**

atacui *v. i.* traer agua **Nia ni-atacuiti.** Voy a traer agua. *Véase:* **a'ti, quicui**

atagatacaqui *v. i.* estar travieso, estar desobediente *Sinón.:* **atacaqui** *Véase:* **taga', quicaqui**

atampa *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*) **Iga visor titachái atampa ihuán ticnojnojma-itaj in topojmej huan chacalimej.** Con el visor vemos bajo el agua, y vemos claramente los pescados y camarones. *Véase:* **a'ti, itampa**

atane' *s.* sed **Migui' iga atane'.** Murió por la sed. *Véase:* **a'ti, quinequi**

atanequi *v. i.* tener sed *Véase:* **a'ti, quinequi**

atapi' *s.* tamal de pescado *Véase:* **a'ti, quipiqui, tapi'**

atasoltaj *adj.* limpio (*lit.:* no haber basura; ambiente) *Antón.:* **tasoltaj** *Véase:* **tásol**

atatequi *v. i.* embotado (*lit.:* no puede cortar), estar sin filo *Antón.:* **tatequi** *Véase:* **quitequi**

atayecan *adj.* feo (*ambiente*) **Atayecan ipan milojti iga poxsan soquitaj.** Está feo el camino a la milpa porque hay mucho lodo. *Antón.:* **tayecan** *Véase:* **ayecti**

até *pron.* nada **—¿Té anquichihuaj? —Até.** —¿Que están haciendo? —Nada. *Véase:* **ateyi, té**

até quichij no importa, no le hace (*lit.:* no hizo nada), ni modo

atelo *adv.* no hay nadie, no hay gente **Ipan inepa cajli atelo; iga anca canaj yajqui iteco.** En esa casa no hay nadie; creo que el dueño fue a alguna parte.

aten *s.* orilla (*río, laguna, mar*) *Véase:* **a'ti, tenti**

ateyi *v. i.* **1.** no haber **Inán ateyi tomin novej aya mohuitequi ajayo', ihuán ayá' pox tacohualo.** Ahora no hay dinero, puesto que todavía no se ha trillado el frijol, y no se compra mucho.

2. no estar **Siga netemohuaj, xiquijli iga aniteyi.** Si me buscan, diles que no estoy. [*pret.:* **ateyá**] *Véase:* **até**

ati *v. i.* **1.** beber, tomar (*líquido*) **Cua' asi' in nopelohuehuej, ati', ati' este que ixhui', mochij se talaxpo'xi.** Cuando llegó mi perro viejo, bebió, bebió hasta que se llenó; se le hizo una barriga grande.

2. desayunar **Yalhua yohualti', meroj iga atiaja inochimej in monsojmej, poxsan quimaga' tiahua' ihuán cajquej xó'nisan.** Ayer en la madrugada, en el momento en que los mozos iban a desayunar, llovió fuerte y quedaron empapados. *Véase:* **a'ti**

atiá *v. i.* **1.** hacerse aguado **Siga piotecsis cacalaca, inón iga atia'ya.** Si suena un huevo como que tiene algo suelto, es que ya está aguado.

2. hacerse frío **¡Mati in cone' iyicxitzitzin ajatiá! ¿Ahuel tictejcuiá? Ijcón ayá' huel casi cocolis.** ¡De plano, qué fríos están los piecesitos del niño! ¿No lo puedes tapar? Así no le

pegará enfermedad.
[*fut.:* **a̲tiás**] *Véase:* **a̲'ti**

atiáj *interj.* ¡Vámonos! **¡Atiáj a-ijti'!** ¡Vámonos al arroyo! *Véase:* **yahui**

aticmatij *interj.* ¡quién sabe! (*lit.:* no sabemos) *Véase:* **quimati**

atimi' *s.* piojo **Aticmatij siga a̲miqui atimi' cua̲' tima̲ltiáj.** Quién sabe si se muere ahogado el piojo cuando nos bañamos. [*pos.:* **iyatin**]
atyoj *adj.* piojoso, tener piojos
catimiá *v. t.* despiojar

atína̲l *interj.* ¡quién sabe!

áto̲l *s.* atole

ato̲lo̲' *interj.* ¡qué bonito! [*habla de mujeres*]

a̲tolohua *v. i.* absorber (*agua*), calarse, remojarse **Yej a̲tóloja cuajcuáhuil ayo' xo̲ta, san popo̲ca.** La leña que absorbió agua ya no alumbra, no más echa humo. *Véase:* **a̲'ti, quitolohua**

a̲to̲mana̲' *s.* charco *Véase:* **a̲'ti**

a̲tonti' *adj.* **1.** blando (*tallo de planta*)
2. gordito **Inón coyame̲' yej yeguin quimictijquej a̲tónti'san novéj ye̲'tacuajtoya.** Ese cochino que hace rato mataron estaba gordito porque comía bien.
3. casi madura (*fruta*) *Sinón.:* **a̲sílti'**

a̲toto̲n *s.* agua caliente **Iga a̲toto̲n xolpi icajlo̲' coyame̲ ihuán mohuajhuahua̲nay.** Con agua caliente se afloja la piel del cerdo, y ya se raspa. *Sinón.:* **toto̲nica̲'** *Antón.:* **sese̲ca̲'** *Véase:* **a̲'ti, toto̲niá**

a̲totzihui *v. i.* **1.** hacerse aguado **Ono' se̲pa pro̲taj yej cua̲' momana a̲totzihui.** Hay una clase de chayote que se hace aguado cuando ya está cocido.
2. encogerse **Ono' tzótzol iga icua̲' mopa̲ca aja̲totzihui.** Hay tela que se encoge cuando se lava. [*pl.:* **aja̲totzihui**] *Sinón.:* **a̲cui** *Véase:* **a̲'ti, cototzihui**

a̲totzti' *adj.* mojado (*muy*), pasado (*de agua*) **Nej se̲ ve̲j niquelcaj fue̲raj noli̲broj ihuán casi' tiahua̲', ihuán ca̲' este a̲totzti'.** Una vez se me olvidó mi libro afuera y le cayó la lluvia, y quedó bien mojado. *Sinón.:* **papachqui', bibiyoxti'** *Véase:* **a̲bibiyox**

atyoj, atinyoj *adj.* piojoso, tener piojos **Jaque natyoj.** Tengo muchos piojos. *Véase:* **atimi'**

atzon (*Tat.*) *s.* musgo **Nej nicpoxijiya inín atzon iga cua' nimaltiá neyojyoyomotza.** Yo odio mucho este musgo porque cuando me baño, me molesta. *Véase:* **amoxcuita'**

atzóncal (*Tat.*) *s.* libélula

axapo' *s.* charco, pozo, bache, hueco (*con o sin agua*) **Huéyiya axapo' quichij in acorrientej ipan apaojti.** Un gran bache hizo la corriente en el camino del arroyo. *Véase:* **a'ti, xapo'**

axix *s.* orina *Véase:* **a'ti**

maxixa *v. r.* orinar

caxixa *v. t.* orinar

axixnanaca *s.* hongo (*tipo no comestible*) *Véase:* **nanaca**

axocosinti *s.* maíz morado *Véase:* **sinti**

axocoti' *adj.* morado

axoquí *s.* burbuja **Siga nicaventarohuiliá a'ti se tetzin pox quisa axoquimej.** Si aviento una piedrecita al arroyo, salen muchas burbujas. *Véase:* **a'ti, xoqui**

maxoquitaliá *v. r.* ampollarse

axoquiquisa *v. i.* burbujear **A veces a'ti iganaj axoquiquisa; anca santoqui mijneltiá.** A veces el agua burbujea solita; creo que es la anguila respirando. *Véase:* **quisa**

ay' *adv.* [*variante de* **ayo'**] no más, ya no

aya *adv.* todavía no **Aya nimonamictiá.** Todavía no me caso.

áyasan *adv.* todavía no (*con énfasis*)

aya yolej joven todavía, todavía no maduro

aya i' *adv.* nunca antes, nunca (*hasta ahora*) **—¿Ix aya i' tia México? —Quena, se vej niajca.** —¿Nunca has ido a México? —Sí, fui una vez.

ayá' *adv.* no **Yéj ayá' yaj; nigaj cahuis.** Él no irá; aquí se quedará. [*Se presenta también en forma de prefijo* **a-**.]

aya'taj (*Mec.*) *adv.* sí, afirmación *Sinón.:* **ígahua'**

ayacach, ayácachti *s.* cascabel (*culebra*)

ayagaj *pron.* nadie **Icua' ompa nasito, ayagaj ono'.** Cuando llegué por allí, nadie estaba. *Antón.:* **agaj**

ayáhual *s.* poza (*lugar donde está honda el agua*) **Ipan inón ayáhual óno'qui' lagarto.** En esa poza dicen que hay un lagarto. *Véase:* **a'ti, yáhual**

áyasan *adv.* todavía no (*con énfasis*) *Véase:* **aya, san**

ayecti *adj.* **1.** malo **Ayecti iga se tahuana porque quigajgastarohua itomin.** Es malo que uno se emborrache porque malgasta su dinero.
2. no sirve **Inín nomachetejsósol ayecti; cua' nitequipanohua huihuijcolíhuiya.** Este machete mío no sirve; cuando trabajo, se dobla. *Antón.:* **yecti**
atayecan *adj.* feo (*ambiente*)

ayectito' *v. est.* estar enfermo, estar malo **Yalhua ne-ijlij mococo iga ayectito' ígaqui' huetzi' cuayacapan.** Ayer me dijo tu tío que está enfermo porque se cayó desde lo alto de un árbol. *Antón.:* **yectito'**

ayéj *pron.* no es, no es él, no es ella **Inón taga' ayéj notaj.** Ese hombre no es mi papá. *Véase:* **yéj**

ayí' *adv.* nunca **Ayí' nia ipan avión.** Nunca he ido en un avión.

ayo', ay' *adv.* no más, ya no
—¿Ix ticnéqui-o' máj?
—Ayo'.
—¿Quieres más?
—Ya no.

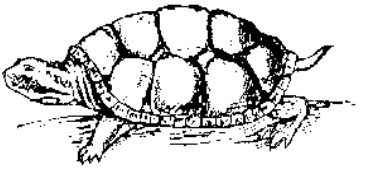
ayoj *s.* calabaza, bule

ayoj *adj.* **1.** jugoso, zumoso **Inón limon yej yeguin nictegui' pox ayoj.** Ese limón que corté hace rato está muy jugoso.
2. aguado **Inón motix pox ayoj.** Esa masa tuya está muy aguada. *Sinón.:* **alogochti'**
Véase: **a'ti**
iyayo *s. pos. int.* líquido (*agua, caldo; su*); jugo, zumo (*su*); savia (*su*)

ayompa **1.** *adj.* incorrecto **Ijquín quen iga nicchij, anca ayompa.** Así como lo hizo, quizás esté incorrecto.
2. *adv.* equivocadamente, de mala manera **Inón taquétzal ayompa quitóga'; inón iga inán nemi sej quiquixtiá.** Ese horcón lo enterró equivocadamente; por eso ahora lo está sacando otra vez. *Antón.:* **ómpaya**

ayotochin, ayotochij, ayotochi *s.* armadillo

ayotzin *s.* tortuga



B

babasoti' *adj.* desordenado (*cabello*)

bibiyoxti' *adj.* mojado (*muy*) **Nasicoj nochamej este nibibiyoxtíquejsan iga nihualquej itampa tiahua'.** Llegamos a la casa bien mojados porque vinimos bajo la lluvia. *Sinón.:* **atotzti', papachqui'** *Véase:* **abibiyox**

boboso *s.* pulmón, bofe **Tejemen timijneltiáj ipan toboboso.** Nosotros respiramos con nuestros pulmones.

borrojtatas *s.* tos ferina (*lit.:* tos de burro) *Véase:* **tatas**

C

c- *pref. pers. vbl.* [*variante de* **qui-**] *Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural.*

cacahua' *s.* cacao
talcacahua' *s.* cacahuate

cacalaca *v. i.* cascabelear, sonar (*algo suelto dentro de un recipiente*) **Tepa cacalaca iyijtico inín tecoma'; anca tepalca' cajaquilijquej coconе'.** Algo cascabelea dentro de este tecomate; creo que los niños metieron tiestos.

cacalihui *v. i.* manchar **Tzótzol cacalihui' iga mangojayo'.** La ropa se manchó de jugo de mango.
quicacalohua *v. t.* manchar; embarrar; untar, engrasar

cacapactzin *s.* jujo, cacapache (*conocido en la región como granada o granadita*) *El jujo es una fruta que crece en un bejuco; se parece a la pera, pero adentro tiene una cuchara de semillas cubiertas de dulce.*

cacax *s.* **1.** jaula **2.** trampa **Ipan inín nocacax nicahuíltija mia' huilomej.** Con esta trampa mía he atrapado muchas palomas.
cuacacax *s.* trampa (*de madera, para pájaros*)

cacaxacti' *adj.* aflojado, flojo **Xicapretaro in mocuajcuáhuil porque nesi iga cacaxacti', ijcón huel canaj xixitinis.** Aprieta su leña porque parece que está floja y puede caerse dondequiera. *Véase:* **caxani**

cahuan, cáhuanti *s.* calentura, fiebre **Quenán iga tona, jaque**

nemi cahuan. Ahora que hay sol, está pegando mucha calentura a la gente.

nexcahuan *s.* fiebre leve

cahuani *v. i.* tener fiebre, tener calentura **Yalhua, nochoochin cahuani' iga onoya tonayan ihuán maltij.** Ayer, mi niño tuvo calentura porque estaba en el sol y se bañó después.

cahuayoj *s.* caballo [*del español*]

cahui *v. i.* quedar **Tzopi' nócal ihuán pox yecti cahui'.** Se terminó de hacer mi casa y quedó muy bien.

cuacahui *v. i.* enganchar, atorar

huejcahua *v. i.* demorar (*mucho*)

mocahuaj *v. recíp.* separarse (*esposos*), dejarse (*pl.*)

quicahua *v. t.* dejar; poner (*huevo*); abandonar

quicahualtiá *v. t.* evitar, prohibir; hacer dejar

quicahuiltiá *v. t.* atrapar

cahuihuixohua, qui-ahuihuixohua *v. t.* enjuagar *Véase:* **a'ti, quihuihuixohua**

cajajhua, qui-ajajhua *v. t.* regañar, reprender, insultar **Yéj nemi cajajhua ichoochin iga matagatacaqui.** Él está regañando a su niño para que obedezca.

taájhual *s.* regaño

cajasi *v. t.* quedar bien, sentar bien **Mitzajasi mocuach.** Te queda bien tu camisa.
Véase: **casi**

cajcocui, qui-ajcocui *v. t.* levantar [*pret.:* **cajco'**]
Véase: **ajco**

majcocui *v. r.* levantarse, alzarse

cajli *s.* casa [*pos.:* **ical**]

calcua *s.* maderos (*para construir casa*)

calhuich *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*)

calijti' *adv.* dentro de la casa

calnacas *s.* lados (*de la casa*)

calten *s.* puerta (*de la casa*)

caltenoj *adv.* cerca (*de la puerta*)

mocaltiá *v. r.* hacer casa propia

cajlo' *s.* **1.** piel **Quequexquiá dialmaj nocajlo' can necuaj tecpin.** Me da mucha comezón en la piel donde me picó una pulga.

2. corteza, cáscara **Acontopilcuahui' icajlo' mocuiliá iga mopajtiá cócol.** La corteza del árbol (*de cierta clase*) se utiliza para curar granos. *Véase:* **icajlo', cuetax**

camacajlo' *s.* mejilla

cuacajlo' *s.* corteza (*de árbol*)

cuacajlo' *s.* cuero cabelludo

iyixcajlo' *s. pos.* párpado (*su*)

tencajlo' *s.* labios

cajquehua, qui-ajquehua *v. t.* alzar, levantar **Notaj aquinequi iga manicajquehua te'ti yej poxsan etiʼ iga nimotejtetziʼtiliá.** Mi padre no quiere que yo alce piedras muy pesadas porque me voy a quedar más chaparrito.

majquehua *v. r.* alzarse, levantarse

cajquetza, qui-ajquetza *v. t.* **1.** voltear (*hacia arriba*), volcar **Achi xicajquetza nome' iga mahuaqui.** Hágame el favor de voltear mi metate para que se seque.

2. inclinar (*un recipiente, para tomar*) **Inón tahuan san cajquetza' ivasoj iga conij octi.** Ese borracho nada más inclinó el vaso para tomar licor. *Véase:* **quiquetza**

majquetza *v. r.* echarse (*de espaldas*)

ajquetztiá *v. i.* caer (*de espaldas*)

cajquetziliá, qui-ajquetziliá *v. t.* **1.** voltear (*algo para alguien*) **Achi xineajquetzili mesa iga maniquicxipaca.** Hágame el favor de voltearme la mesa para que lave las patas.

2. dar (*un golpe*) **Nia nimitzajquetziliti se golpe ihuán titapolihuis.** Te voy a dar un golpe y vas a quedar inconsciente.

cajtzelhuiá, qui-ajtzelhuiá *v. t.* rociar, salpicar **Cua' nosihua-icnin taplancharohua, cajtzelhuiá tzótzol.** Cuando mi hermana plancha, rocía la ropa. *Sinón.:* **capachohua**

calaʼ *s.* sapo, rana

calaqui *v. i.* entrar **Nemiy calaquilo can momachtilo.** Ya están entrando a la escuela. [*pret.:* **calaʼ**]

icalaquíyampa tonatiʼ poniente (*lit.:* por donde entra el Sol), occidente

calcua *s.* maderos (*para construir casa*) *Véase:* **cajli, -cua-**

calhuịch *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*) *Sinón.:* **tịlpọ'** *Véase:* **cajli**

calijti' *adv.* dentro (*de la casa*) **Calijti' achi tajocox novẹj titạlilo.** Dentro de la casa se siente calorcito porque hay lumbre. *Véase:* **cajli, iyijti**

icalijtị *adv. dep.* dentro (*de su casa*)

calnacas *s.* lados (*de la casa*) *Véase:* **cajli, nacas**

calnacastan *adv.* en el alero (*de la casa*) **Nicpịpiloj calnacastan cuatrọsoj yej quipiá calnec iga ómpasan huel niquịxtịj necti cada año.** Colgué en el alero de la casa un trozo que tiene abejita negra para que ahí nada más pueda yo sacar miel cada año.

calnec *s. Tipo de abejita negra que no tiene aguijón; se refiere también a su panal y su miel. Véase:* **necti**

cạlogochohua, qui-ạlogochohua *v. t.* hacer aguado (*masa o barro*) **Achi xicạlogocho in soqui' iga huel nimanín xicchịhua mocọn.** Haz un poco aguado el barro para que puedas hacer rápido tu olla. *Véase:* **ạlogochti'**

caltẹn *s.* puerta (*de la casa*) *Véase:* **cajli, tẹnti**

caltẹnoj *adv.* cerca (*de la puerta*) **Ximotạli caltẹnoj iga amo macalaqui coyamẹ' ihuán quicuạj sinti.** Siéntate cerca de la puerta para que no se meta el cerdo y se coma el maíz. *Véase:* **cajli, itẹnoj**

cạltiá, qui-ạltiá *v. t.* bañar *Véase:* **ạ'ti**

mạltiá *v. r.* bañarse

moạltiá *v. pas.* ser bañado

-cama- *raíz dep. Se refiere a la boca o a la parte inferior de la cara.*

camacajlọ' *s.* mejilla

mocamacoyạhua *v. r.* abrir la boca

mocamahuihuixohua *v. r.* enjuagarse la boca

cạma *v. aux.* dejar que **Cạma manitajcuilo.** Deja que escriba yo. [*Solo se da en tiempo presente.*]

camạ', cámạ'ti, cámạcti *adj., s.* nuevo (*maíz, frijol*), nueva (*cosecha*) **Nimanín yocsi in ajạyọ' iga camạ'.** En seguida se cuece este frijol porque es de cosecha nueva.

camạ'sinti *s.* maíz nuevo *Véase:* **sinti**

camạ'táxcal *s.* tortilla (*de maíz nuevo*) *Véase:* **táxcal**

cạmaca, qui-ạmaca *v. t.* **1.** dar de tomar (*agua; al animal*)

2. dar de comer
3. dar agua de masa (*al cochino*) *Véase:* **a'ti, quimaca**

camacajlo' *s.* mejilla
Véase: **-cama-, cajlo'**

camana, qui-amana *v. t.* hervir (*en agua*) **Ijconsan xicamana in piotecsis, ayo' xicchí ipan aceite.** Así nada mas hierve este huevo; ya no lo hagas en aceite. *Véase:* **a'ti, quimana**

camoj *s.* camote

cuajcamoj *s.* yuca
talcamoj *s.* camote
tata'camoj *s.* camote rojo
tecsiscamoj *s.* camote amarillo

-can *suf. vbl. Se agrega al final del verbo plural del modo subjuntivo y del imperativo. Ejemplos: Primera persona (excl.):* **¡Manicalaquican!** ¡Que pasemos por dentro! *Primera persona (incl.):* **¡Maticalaquican!** ¡Que pasemos por dentro! *Segunda persona:* **¡Xicalaquican!** ¡Pasen ustedes por dentro! *Tercera persona:* **¡Macalaquican!** ¡Que pasen ellos por dentro!

can *adv. rel.* donde **¡Jaque chichinahui can yeguin nitata'!** ¡Cuánto me arde donde me quemé hace un momento!

cán *adv. interr.* ¿dónde?
can-ígapa *adv. interr.* ¿por dónde?, ¿qué rumbo?

cana *v. t.* [*variante de* **quena**]
1. guardar **2.** poner a un lado **3.** ahorrar

canacti' *adj.* delgado (*papel, tela*) **Inín nocuach canacti' ihuán nicye'mati iga nicaquiá icuá' iga tadotoni.** Esta camisa mía es delgada y me gusta ponérmela cuando hace calor.
icana'cuitáxcol *s. pos.* intestino (*delgado; su*)
quicanahua *v. t.* adelgazar (*tabla, tela*)

canaj *adv.* dondequiera, alguna parte (*desconocida*) **Yeguin niajca niquitatoya este ichan, pero anicasi'; anca canaj yajqui.** Hace un momento lo fui a ver hasta su casa, pero no lo encontré; quizás fue a alguna parte. *Véase:* **can**

can-ígapa *adv. interr.* ¿por dónde?, ¿qué rumbo?
Véase: **cán**

capachohua, qui-apachohua *v. t.* **1.** rociar **Nej nemi nicapachohua xochi' iga amo mamiquican.** Yo estoy rociando las flores para que no se mueran.
2. remojar, mojar **Nicajapachoj nototopoch iga maayamaniá.** Remojé mis totopos para que se ablanden. *Sinón.:* **cajtzelhuiá** *Véase:* **a'ti, apachihui, pachihui**

capej *s.* café [*del español*]
capejyoloj *s.* café (*en grano*)

capilohua, qui-apilohua *v. t.* pescar (*con anzuelo*) *Véase:* **a'ti, quipilohua**

capilohua, qui-apilohua *v. t.* mojar **Cajapiloja sej in cone' itzótzol; xicpatíliya.** Ya mojó otra vez el niño su pañal; ya cámbialo. *Véase:* **a'ti, quipilohua**

capiqui, qui-apiqui *v. t.*
1. hacer tamalitos (*de pescado*) **Nigaj ono' ishua' ihuán acoyo iga xicapiqui texo'.** Aquí hay hoja de platanillo y hoja santa para hacer tamalitos de mojarra.
2. vencer (*fig.*) **Nia nimitzapiquiti.** Te voy a vencer. *Véase:* **a'ti, quipiqui**
mapiqui *v. r.* hacerse en tamalito

capolactiá, qui-apolactiá *v. t.* hundir, sumergir **Choochin capolactij ipelo iga quipiá tecpin.** El niño sumergió a su perro en el agua porque tiene pulgas. *Véase:* **a'ti**

caposahua, qui-aposahua *v. t.* remojar (*para que se hinche*) **Achto xicaposahua in moajayo' ihuán después xicamánaya.** Primero remoja tu frijol para que se hinche, y después hiérvelo. *Véase:* **a'ti, posahuaya**

caquiá, qui-aquiá *v. t.*
1. meter **Nicaquij teque ipan piócal.** Metí el faisán en el gallinero.
2. echar **Nicaquij toma' ipan nopiocaldoj.** Eché tomate a mi caldo de pollo.
3. ponerse (*ropa*) **Nechao', nemo' nicaquiá nocuach.** Espérame, apenas me estoy poniendo mi camisa.
4. llevar puesto **Inón icuach yej caquijtinemi, yahuiptó' quicohua'.** Esa camisa que lleva puesta, hace unos días la compró.
motaajaquiá *v. r.* vestirse
quitaajaquiltiá *v. t.* vestir (*a otra persona*)

caquisti *v. pas.* se oye, se le oye [*Sólo se da en tiempo presente y en tercera persona.*] *Véase:* **quicaqui**

casi, qui-asi *v. t.* **1.** encontrar
2. obtener *Véase:* **asi**

cajasi *v. t.* quedarle bien

catca *v. aux.* **1.** antes **Inín catca notaj ícal; inán nejya nócal.** Ésta era antes la casa de mi padre; ahora ya es mi casa. **2.** hace tiempo **Nej nicohuasnequi nocuach ijcómpasan quen yej icya catca nicojca.** Yo quiero comprarme una camisa tal como la que yo había comprado antes, hace ya mucho tiempo. **3.** mejor **Aya catca xaj, mostoʻ tiaj porque inán tayóhuaya.** Mejor no vayas todavía; hasta mañana vete porque hoy ya es tarde. **4.** si fuera posible (*expresión de deseo*) **Inón tocnin nej jaque niquicneliá; mahuelpa catca manicpalehui.** A ese vecino le tengo mucha compasión; si fuera posible le ayudaría.

catecualtiá, qui-atecualtiá *v. t.* sumergir **Xiquítzquiya in pelotzin ihuán xicatecualti iga masesceya.** Agarra ya al perrito y sumérgelo en el agua para que se refresque. *Véase:* **aʻti, quitecualtiá**

catiá *adj. interr.* ¿cuál? **Nam inán, ¿catiá ojti ticuisquej?** Y ahora, ¿cuál camino tomaremos?

catiapa *adj. rel.* de qué clase **Nej san nicnamolcuiʻ notzótzol yej nicohuaʻ; aniquitaʻ catiapa in yej manicohua.** Yo, sólo agarré cualquier ropa para comprar; no me fijé en qué clase compré.

catimiá, qui-atimiá *v. t.* despiojar *Véase:* **atimiʻ**

catotonhuiá, qui-atotonhuiá *v. t.* escaldar (*echar en agua caliente*) **Can monamictilo nemi catotonhuiáj piyo iga yahuij quipojpotpatij.** En donde va a ser la boda, están escaldando los pollos para desplumarlos. *Véase:* **aʻti, totoniá**

caxacualohua, qui-axacualohua *v. t.* amasar (*con agua*) **Nopij némiya caxacualohua itix iga yáhuiya taxcaloti.** Mi tía ya está amasando con agua su masa porque ya va a hacer tortillas. *Véase:* **aʻti, quixacualohua**

caxani *v. i.* aflojar **Xinecaxaniliqui inín riataj iga maniquena jamaquej.** Ven y aflójame la reata para que guarde yo la hamaca. *Véase:* **cacaxactiʻ quicaxana** *v. t.* aflojar

caxiliá, qui-axiliá *v. t.* **1.** alcanzar **Nopiltzin yej tetzoyoʻ aya maj ta-ixmati, acaxiliá iyicnin.** Mi hijo menor todavía no sabe leer, no alcanza

a su hermano.
2. quedar bien (*a alguien; lit.:* le llega) **Inín nopantalon aneaxiliá iga poxsan nitomahuaya'.** Este pantalón no me queda bien porque engordé mucho. *Véase:* **asi**

caxitiá, qui-axitiá *v. t.* traer (*lit.:* hacer llegar) **Yéj aya caxitiá icuajcuáhuil, aya yahui tacuati.** Él todavía no trae su leña; todavía no va a comer. *Véase:* **asi**

caxixa, qui-axixa *v. t.* orinar **Coconeʼ can quitaj tzicaʼ icalyo, cajaxixaj iga quisosolohuiliáj.** Niños donde vean un hormiguero, orinan para desbaratarlo. *Véase:* **axix**

cayacachohua, qui-ayacachohua *v. t.*
1. agitar (*envase que contiene líquido*) **Antes iga nictemiá notecon, achto nicajayacachohua iga maehui.** Antes de llenar mi tecomate, lo agito primero con agua para que quede limpio.
2. voltear (*huevo en incubación*) **Pio-ilamaj cuaʼ tapachojtoʼ, cajayacachohua itecsis iga mayoli.** Cuando está echada la gallina clueca, voltea sus huevos para empollarlos. *Véase:* **aʼti**

cayo *s.* gallo [*del español*]
Error! Objects cannot be created from editing field codes.

cocayachij *s.* sanguijuela

cocoʼ *adj.* **1.** picoso, picante **Onoʼ chijli yej cocoʼ ihuán onoʼ sej yej ayáʼ máj cocoʼ.** Hay chiles picosos, y hay otros que no son tan picosos.
2. ardiente (*humo, licor*) **Inimpa cuajcuáhuil ipocyo jaque cocoʼ, este chichinahui toyix.** El humo de esta clase de leña es muy ardiente, hasta hace que nos ardan los ojos.
3. tener grado (*cal*) **Nexti yej ayoʼ cocoʼ, ayoʼ quipotpiltiá táyol.** La cal que ya no tiene grado, ya no sirve para despellejar maíz.
cocojyaʼ *adj.* tener olor (*fuerte y desagradable*)
cocoxtoʼ *v. est.* quedar ardiendo
cocoya *v. i.* picar

cocochi *v. i.* cabecear (*por el sueño*) *Véase:* **cochi**

cocodaʼpa *v. i.* cacarear **Cocodaʼpa piomej cuaʼ quitaj tacuatzin.** Cacarean los pollos cuando ven al tlacuache.

cocojyaʼ *adj.* tener olor (*fuerte o desagradable*) **Inompa cuaxihuiʼ yej itocaʼ papaloquiliʼ jaque cocojyaʼ,**

pero hue̲li' iga ticuaj. Esa hierba que se llama pápaloquelite huele muy fuerte, pero es rica. *Véase:* **coco̲'**

tetexcocojya̲' *adj.* tener olor (*desagradable, como a perro o caballo desaseado*)

tipo̲'cocojya̲' *adj.* tener olor (*a humo*)

cócol *s.* grano, nacido, furúnculo *Sinón.:* **taxhuis** *Véase:* **quicocohua**

cocolis *s.* enfermedad (*mayormente de animales*) **Nopiyo quipiá cocolis; anca miquis.** Mi gallina tiene enfermedad; creo que va a morir. *Véase:* **quicocohua**

co̲cone̲' *s. pl.* niños, niñas [*sg.:* **cone̲'**]

cocoxtito' *v. est.* estar incapacitada (*mujer después de dar a luz*) *Véase:* **quicocohua**

coco̲xto' *v. est.* quedar ardiendo **Inín chi̲jli poxsan coco̲' ihuán nic-hue̲lmati, pero icua̲' iga támiya nicua nicmachi̲liá iga cocóxto'san noquechtan.** Este chile pica mucho y me gusta, pero cuando lo acabo de comer siento que me queda ardiendo mi garganta. *Véase:* **coco̲'**

coco̲ya *v. i.* picar **Xicaquili achi chi̲jli iga macoco̲ya nema̲n in moca̲ldoj.** Échale un tantito de chile a tu caldo para que pique un poco. *Véase:* **coco̲'**

co̲coyoj *adj.* **1.** tener hermano mayor **2.** tener tío **3.** tener cuñado mayor (*hermano del marido*) **4.** tener primo mayor *Véase:* **ico̲co**

cochi *v. i.* dormir

co̲cochi *v. i.* cabecear (*por el sueño*)

cochtamánal *s.* comida (*restos del día anterior*)

cuacochi *v. i.* dormir (*en un árbol*)

mocochca̲nequi *v. r.* fingir dormir

quicochtiá *v. t.* adormecer

cochi̲loj *s.* cuchillo [*del español*]

cochisnequi *v. i.* tener sueño *Véase:* **quinequi**

cochma̲xi̲xa *v. i.* orinar durmiendo *Véase:* **ma̲xi̲xa**

cochpa̲na, qui-ochpa̲na *v. t.* barrer **Yéj támi'ya cochpa̲n ino̲n tásol yej ompa onoya.** Él terminó de barrer la basura que estaba allí. [*pret.:* **cochpa̲n**]

ochpánhua̲l *s.* escoba

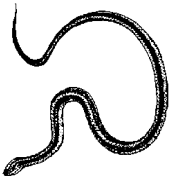
tachpa̲na *v. i.* barrer

cochqui' *s.* hierba, maleza

cochtamánal *s.* comida (*restos del día anterior*) **Yohualtícpanya, ye̲yej,**

xihuiqui iga achi tictotonas cochtamánal. En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida. *Véase:* **cochi, tamánal, quimana**

cohua' *s.* culebra



tilcohua' *s.* culebra negra, tilcoate

cojasi, qui-ojasi *v. t.* entender, comprender, saber **Nopiltzin cojasi iga quiye'taliá radio.** Mi hijo sabe cómo componer radios. *Véase:* **ojti, asi**

cojcuiltiá, qui-ojcuiltiá *v. t.* encaminar, guiar **Tocnin aquimati ojti; inanhua' xicojcuilti.** Nuestro hermano no conoce el camino; ahora, encamínalo. *Sinón.:* **cojmaca** *Véase:* **ojti, quicui, ojcui**

cojmaca, qui-ojmaca *v. t.* encaminar, dar direcciones *Sinón.:* **cojcuiltiá** *Véase:* **ojti, quimaca**

cojpatoca, qui-ojpatoca *v. t.* resembrar **Nia nicojpatocati nómil iga quihuajhuahuan ratón.** Voy a resembrar mi milpa porque la arrancaron los ratones. *Sinón.:* **quepcohua** *Véase:* **-ojpa-, quitoca**

cólal *s.* cerca, corral [*del español*]

cuacólal *s.* cerca (*de palos*)

colina, qui-olina *v. t.* mover

molina *v. r.* moverse

talolin *s.* temblor

colo' *s.* alacrán

cololohua, qui-ololohua *v. t.* recoger **Xicolóloya táyol, xicaqui ipan chiquihui'.** Recoges el maíz desgranado y lo pones en la canasta.

cómal *s.* comal

comalej *s.* comadre [*del español*]

comati *adj.* mucho, bastante *Sinón.:* **trojaj**

comatiá *v. i.* aumentar **Inán sí, comatiá' in nocuajcuáhuil yej nictzojtzonte'.** Ahora sí, aumentó la leña que corté. [*fut.:* **comatiás**]

quicomatialtiá *v. t.* aumentar

comemahuiá, qui-omemahuiá *v. t.*

1. recibir, dar la bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos) **Icua' nepaxalohuiliáj yej huejcachanej, nochipa nicomemahuiáj.** Cuando me visitan personas que viven lejos, siempre les doy la bienvenida.

2. cuidar **Nej nochipa**

nicomemahuij inín icno' este cua' asi' nochan. Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa. *Véase:* **ome, [1]ima'**

comi' *s.* olla **Inón comi' nesi iga nígajpa mochij; quentaj poxsan ye'chijto'.** Esa olla parece que aquí se fabricó; ¡qué bien hecha está! [*pos.:* **icon**]

acomi' *s.* cántaro (*de barro*), olla (*para agua*)

consoqui' *s.* barro (*para hacer ollas*)

icon *s. pos.* olla (*su*); hoyuelo (*su*)

compalej *s.* compadre [*del español*]

cone' *s.* niño, niña, hijito, hijita, bebé [*pl.:* **coconе'**]

seli'cone' *s.* niño (*recién nacido*)

conetzin *s.* bebé, nene, criatura *Sinón.:* **xolo'** *Véase:* **-tzin**

coniá *v. t.* tomar (*bebida*), beber

mooniá *v. r.* tomar (*bebida*); comprometerse (*fig.*)

consoqui' *s.* barro (*para hacer ollas*) *Véase:* **comi', soqui'**

contónal *s.* sarpullido **Aticmatij té iga nochipa tequiquisa nocontónal, nique cua' ayá' nicahuani; anca iga poxsan tadotoni.** Quién sabe por qué siempre me sale sarpullido, aunque no tenga calentura; tal vez porque hace mucho calor. *Sinón.:* **ajhualis, ajhuamiquilis**

cópal *s.* copal **Yej tatojtocaj, sequin achto quitatiáj cópal iga máj macasican yej quitemohuaj.** Algunos cazadores primero queman copal para que puedan encontrar mejor lo que buscan.

copehui *v. i.* despegar **Copehui' itan notzicáhual.** Se despegó el diente de mi peine.

quicopehua *v. t.* quitar, despegar

copon *s.* primogénito **Quijtohuaj siga yej copon quimajcahua iyixtzojmiyo, panohua tiahua'.** Dicen que si un primogénito suelta una de sus pestañas, hace cesar la lluvia.

cosca' *s.* collar, soguilla [*pos.:* **icos**]

cosihui *v. i.* ponerse amarillo **Cosihui' nosin iga ayá' huetzi tiahua'.** Se puso amarillo mi maíz porque no ha llovido.

costi' *adj.* amarillo **Inón mohuípil este cósti'san; ¡jaque monsajti'!** Ese vestido tuyo está bien amarillo; ¡qué bonito!

icosajca *s. pos. int.* yema (*de huevo*)

costi'ahua' *s.* encino amarillo *Véase:* **ahua'**

cotiá *v. i.* cansarse (*por estar inmóvil*) **Nicotiá cua' semilhui' niquijcuilohua diccionario.** Me canso porque estoy inmóvil cuando escribo en el diccionario todo el día.

coto *adj., s.* labio leporino

cotoni *v. i.* romper, reventar (*cordón, cuerda*) **Cotoni' inín riataj novej paláni'ya.** Se reventó esta reata porque ya está podrida.

quicotona *v. t.* cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*)

cototzihui *v. i.* encogerse, contraerse *Véase:* **atotzihui**

mocototzohua *v. r.* agacharse, ponerse en cuclillas

coxo *adj., s.* cojo, coja, rengo, renga [*del español*]

coxonejnemi *v. i.* cojear **Inón tocnin yej mocxiposte' coxonejnémiya.** Ya cojea ese amigo a quien se le quebró la pierna. *Véase:* **nejnemi**

cóxtal *s.* costal [*del español*]

yolcóxtal *adj., s.* olvidadizo, olvidadiza

coya, qui-oya *v. t.* desgranar (*maíz*)

taoya *v. i.* desgranar (*maíz*)

taoyalon *s.* desgranador (*pieza cortada de la punta del machete*), tetepón

coyacti' *adj.* ancho, amplio (*tabla, ropa, casa*) *Antón.:* **tzolti'**

coyahui *v. i.* ensanchar, abrir **Nemi coyahui in mocuach can tzayanto'; xicualiga, manimitzijtzomili.** Se está abriendo tu camisa donde está rajada; tráemela para que te la costure.

icoyajca *s. pos. int.* anchura (*tela, camino, mueble; su*)

mocamacoyahua *v. r.* abrir (*la boca*)

quicoyahua *v. t.* ampliar (*una abertura*), ensanchar; abrir

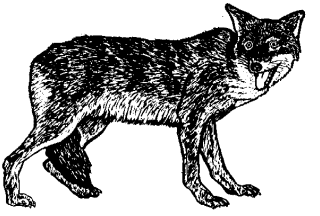
coyame' *s.* cerdo, puerco, marrano

sihuacoyame' *s.* cerda, puerca, marrana

sincoyame' *s.* jabalí

coyamenaca' *s.* carne de cerdo *Véase:* **naca'**

coyo' *s.* coyote



coyo' *s.* cerrojo (*de la puerta*)
Iga coyo' nicoyotiá nócal cua' iga niahuij milpan. Con el cerrojo tranco mi casa cuando nos vamos a la milpa.
quicoyotiá *v. t.* atrancar (*puerta, con cerrojo*)

coyohuiliá, qui-oyohuiliá *v. t.* aullar **Nicoyohuiliá pepe iga amo maquicua xilo'.** Les aúllo a los pepes para que no se coman el jilote.

coyolcuahui' *s.* palma de coyole *Sinón.:* **cuajcoyolin** *Véase:* **cuahui'**

coyolin *s.* coyole
iyicxicóyol *s. pos.* tobillo (*su*)

coyoni *v. i.* perforarse, agujerearse **Coyóni'ya notecon, ay' huel ípan nicuiga noa'.** Ya se perforó mi tecomate, ya no puedo llevar mi agua en él. *Sinón.:* **poxoni**
quicoyona *v. t.* **1.** excavar **2.** agujerear, perforar, punzar

cronchi *s.* codorniz

-cua- *raíz dep.* árbol, madera, palo
calcua *s.* maderos (*para construir casa*)
cuacajlo' *s.* corteza (*de árbol*)
cuacochi *v. i.* dormir (*en un árbol*)
cuahui' *s.* árbol, madera, palo
cuayoj *s.* monte, bosque
icua *s. pos.* bastón (*su*)
Véase: **Apéndice** C

-cua- *raíz dep.* cabeza
cuanex *s.* caspa
cuatetexti' *adj.* rasurada (*cabeza*)
cuayocsi *v. i.* encanecerse
iyixcua *s. pos.* frente (*su*)
mocuatzejtzelohua *v. r.* cabecear
quicuachactiliá *v. t.* ungir (*la cabeza*)
Véase: **Apéndice** D

cua' *adv. rel.* [*variante de* **icuá'**] cuando

cuaayo' *s.* savia **Nimocacaloj iga cuaayo' can nictzontectoya ahua'.** Me manché de savia cuando estaba cortando el encino. *Véase:* **-cua-, iyayo**

cuaboposo *s.* estropajo

cuacacax *s.* trampa (*de madera, para pájaros*) *Véase:* **-cua-, cacax**

cuacahui *v. i.* enganchar, atorar **Ayecti iga ticuajcuaj yoyoj ígaqui' cuacahui toachaj cua' ticuatzayanaj.** Dicen que es malo masticar chicle porque se va a atorar nuestra hacha cuando estemos partiendo leña. *Véase:* **cahui**

soquicuacahui *v. i.* atascarse, estancarse

cuacajlo' *s.* corteza (*de árbol*) *Véase: -***cua-, cajlo'**

cuacajlo' *s.* cuero cabelludo *Véase:* **-cua-, cajlo'**

cuácalco *adv.* en la cárcel

cuacochi *v. i.* dormir (*en un árbol*) **¿Quén an iga ayá' huetzij in piyo can cuacochij?** ¿Cómo es que no se caen los pollos de donde duermen, en un árbol? *Véase:* **-cua-, cochi**

cuacólal *s.* cerca (*de palos*) *Véase:* **-cua-, cólal**

quicuacolaltiá *v. t.* cercar (*con palos*)

cuacua *s.* cuerno

cuacuayoj *adj.* cornudo

cuacualaca *v. i.* sonar (*hirviendo, burbujeando*) **Ipan inín contzin imanín cuacualaca toajayo' icua' iga ticmanaj.** En esta ollita rápido suena, como burbujeando, nuestro frijol cuando lo cocemos.

cuacuayoj *adj.* cornudo *Véase:* **cuacua**

cuacuichij *s.* nigua, nacido (*rojizo, producido por niguas*) **Cuacuichij aticmatij quén iga teasi ipan tocximájpil; posahuaya ihuán cualo poxsan.** Quién sabe cómo nos llegan las niguas a los dedos del pie; luego se hinchan y duele mucho.

cuachibolon *s.* chichón, bulto (*en la cabeza*) **La gran nocuachibolon nicpiá can yeguin nimocuahuite'.** Tengo un gran chichón en la cabeza, donde acabo de golpearme. *Véase:* **-cua-**

cuachipilihui *v. i.* encanecerse *Sinón.:* **cuayocsi** *Véase:* **-cua-, chipilihui**

cuachito, chito *s.* pájaro carpintero

cuachocho *adj., s.* canoso, canosa *Véase:* **-cua-, chocho**

cuachti *s.* camisa, blusa [*pos.:* **icuach**]

cuahui' *s.* árbol, palo, madera

Inón mango yej ámano'

nictoga', inán móchija hueyi cuahui'. Ese palo de mango que hace poco sembré, ahora ya se hizo un gran árbol. [*pos.:* **icua**]

coyolcuahui' *s.* palma de coyole

cuajcuahui *v. i.* leñar, cortar leña

cuajcuáhuil *s.* leña

sincuahui' *s.* caña de maíz, tallo de maíz

ticuahui' *s.* tizón; arma de fuego (*fig.*)

tiocuahui' *s.* cedro

cuahuijti' *adv.* al monte, al escusado (*fig.*) **Nia cuahuijti'.** Voy al escusado.

cuajcamoj *s.* yuca *Véase:* **camoj**

cuajcoyolin *s.* palma de coyole *Sinón.:* **coyolcuahui'**

cuajcuahui *v. i.* leñar, cortar leña *Véase:* **cuahui'**

cuajcuáhuil *s.* leña *Véase:* **cuahui'**

cuájmil *s.* milpa (*recién desmontada*) **Inón cuájmil yahuíptao' quitatijquej; inán némiya tocalo.** Esa milpa recién desmontada hace poco la quemaron, y ya la están sembrando. *Véase:* **mijli**

cuajteton *s.* almohada **A veces nej nicye'mati máj iga anicochi ihuán nocuajteton.** A veces yo prefiero no dormir con almohada.

cuajtzapo' *s.* zapote mamey *Véase:* **tzapo'**

cuajtzontequi *v. i.* derribar (*árboles*) **Inán nochi tocnimej tami' tatampahuijquej; políhuisan iga cuajtzontequij.** Ahora, ya toda la gente terminó de chapear; falta nada más derribar los árboles. *Véase:* **quitzontequi**

cuajtzontequilis, cuajtzontequílisti *s.* derriba

cualo *v. i.* doler **Inín ocuilin icualocayo anémisan pojpolihui; ¡jaque cualo!** El dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele!

quicualomati *v. t.* sentir

tapancacualo *v. i.* doler, sentir dolor (*muy agudo*)

tzonteconcualolis *s.* dolor (*de cabeza*)

xacualcualo *v. i.* doler (*como magulladura*)

xamancacualo *v. i.* doler (*intensamente*)

cualolis, cualólisti *s.* dolor, reúma

cuaman *s.* arboleda **Quen inán iga panohua ti' noyan ipan ixtahuacyoj, nochi armadillojmej yajyahuij ipan cuajcuaman can ayá' asi' ti'ti.**

Como ahora dondequiera están quemando en la sabana, todos los armadillos se van a las arboledas donde no llega la lumbre. [*pl.:* **cuajcuaman**] *Sinón.:* **cuapach** *Véase:* **-cua-**

cuamáxal *s.* bifurcación (*palo*), horqueta, horquilla **Cuamáxal tepaleḫuiá iga tictasaloltiáj cahuayoj iga quihuiga cuajcuáhuil.** La horqueta nos ayuda al cargar el caballo que lleva la leña. *Véase:* **-cua-, maxalihui**

cuamayi' *s.* ramita (*ya cortada del árbol*) **Cuamayi' serviṛohua iga taticuiltiá icua' axota cuajcuáhuil.** Las ramitas sirven para prender el fuego cuando no arde la leña. *Véase:* **-cua-, mayi'**

cuameca' *s.* bejuco *Véase:* **-cua-, meca'**

cuamolochti' *adj.* grifo, crespo (*pelo*) **Inón toy'elamaj cuamolochti'.** Esa viejita tiene pelo grifo. *Véase:* **-cua-, molochti'**

cuananaca *s.* hongo (*comestible, que nace debajo de palos encinos*) *Véase:* **-cua-, nanaca**

cuanex, cuánexti *s.* cenizas (*de madera*) *Véase:* **-cua-, nexti**

cuanex, cuánexti *s.* caspa *Véase:* **-cua-, nexti**

cuaomi' *s.* cráneo, calavera *Véase:* **-cua-, omi'**

icuaomiyo *s. pos. int.* cráneo (*su*)

cuapach *s.* arboleda *Sinón.:* **cuaman**

cuapótzquil, cuapóchquil, cuapótzcal *s.* aserrín **Inón cuapótzquil serviṛohua iga tictzajtzacuaj hielo iga amo mapati.** El aserrín sirve para proteger el hielo, para que no se derrita. *Véase:* **-cua-, ipotzquilca**

cuarranchoj *adj., s.* cabelludo, cabelluda *Véase:* **-cua-**

cuarrirriquich *s.* hongo (*duro, comestible*)

cuataco' *s.* **1.** chililló (*palo delgadito*) **Inín cuataco' nictegui' iga nicmajtiá coyame'.** Corté este chililló para acosar a los cochinos. **2.** planta (*que tiene espinas*) *Véase:* **-cua-**

cuatagalaj *adj., s.* pelón, pelona, calvo, calva *Véase:* **-cua-, tagalaj**

cuatapech *s.* lecho, camilla *Véase:* **-cua-, tapech, quipechtiá**

cuatapolijto' *v. est.* estar loco *Véase:* **-cua-, tapolijto'**

cuatej *s.* gemelo

cuatepon *s.* tocón, troncón
Véase: **-cua-, teponihui**

cuatetere *s.* teterete (*lagartija*)

cuatetexti' *adj.* rasurado (*cabeza*), pelado (*tener corte de pelo estilo militar*) **Inón huenlin inán este cuatetéxti'san, quenya cocoj quicahuilijquej itzontecon.** Ese niño ahora tiene su cabeza rasurada; le dejaron su cabeza como un coco.
Véase: **-cua-, tetexti'**

cuati' *adj.* [*variante de* **sancuati'**] insípido, desabrido, sin sabor

cuatredaj *s.* mentira **Icuatredaj. Amo xicredohuili in yej nemi mitziliá on huenlin; yéj itéquiya iga poxsan huel tacajcayahua.** Es mentira. No creas lo que te está diciendo ese chamaco; él es bueno para engañar.
[*del español:* cuatrero]
Sinón.: **istacayo'**
tencuatredaj *adj., s.* mentiroso, mentirosa

cuaxihui' *s.* **1.** hoja (*ya caída del árbol*)
2. yerba *Véase:* **-cua-**

cuaxinxinguin *s.* sonajas

cuaxole' *s.* tipo de hongo

cuayamani' *adj.* inteligente, listo (*fig.*)
Véase: **-cua-, yamani'**

cuayocsi *v. i.* encanecer **Nej némiya nicuayocsi iga nihuéhueja.** Yo ya me estoy encaneciendo porque ya soy viejo. *Sinón.:* **cuachipilihui**
Véase: **-cua-, yocsi**

cuayócsil *s.* cana
Véase: **-cua-, yocsi**

cuayoj *s.* monte, bosque **Puej nijya sí tipojpolihuiquej, ¿can xicmati xaj ipan inín la gran cuayoj?** Aquí sí estamos perdidos; ¿cómo vamos a salir de este gran monte?
Véase: **-cua-**

cuayojmiston *s.* gato montés
Véase: **miston**

cuecuechca *v. i.* temblar **Inón xitzin yej panoj yohuan anca huetzito ipan lámar porque ayá' huejcaj iga cuecuechca' tajli.** Ese meteoro que pasó anoche creo que fue a caer en el mar, porque después de un momento, tembló la tierra.
Sinón.: **cuecuetaca, huihuitoca**
quicuecuechcaltiá *v. t.* hacer temblar
yolcuecuechca *v. i.* ponerse nervioso (*lit.:* temblar el corazón)

cuecuetaca *v. i.* temblar **Este nicuecuetácaya iga nisesecui**

cua' tami' nimaltij. Yo temblaba porque tenía frío cuando terminé de bañarme. *Sinón.:* **cuecuechca, huihuitoca**

cuecuetoti' *adj.* débil

cuechihui *v. i.* moler (*muy fino*) **Eyi vej quipanoltiá ipan meta' ihuán ye'cuechihui.** Tres veces lo pasa en el metate y se muele muy fino.
- **quicuechohua** *v. t.* moler (*fino, en metate*); masticar
- **quicuechtequi** *v. t.* picar, cortar (*muy fino*)

cuechti' *adj.* fino (*como harina*) **Nemi tictzejtzelohua xajli iga maquisa cuechti'.** Estás cerniendo la arena para que salga fina. *Antón.:* **loroti', payanti'**

cuejcuesohuilis *s.* ira, enojo *Véase:* **cuesihui**

cueraj *adv.* afuera [*del español*]

cuesihui *v. i.* enojarse **Yéj cuesihui iga cojoyohuiliáj.** Él se enoja porque le aúllan a él.
- **cuejcuesohuilis** *s.* ira, enojo
- **mocuejcuesohuaj** *v. recíp.* enojarse (*con otro; pl.*), discutir (*con enojo; pl.*)
- **mocuesohua** *v. r.* enojarse (*y hablar recio*)
- **quicuejcuesohua** *v. t.* molestar
- **quicuesohua** *v. t.* enojar

cuesito' *v. est.* estar enojado

cuetani *v. i.* estar débil **Inán nej nicuetani dialmaj iga nicahuantóyao'.** Ahora yo estoy muy débil porque acabo de tener calentura.

cuetax *s.* cuero **Gacti yej de cuetax achi patiyoj.** Los huaraches de cuero son un poco caros. *Véase:* **cajlo'**
- **icuetaxyo** *s. pos. int.* piel, cuero (*su*)

cueyi' *s.* refajo, falda [*pos.:* **icue'**]
- **acue'** *s.* falda acuática

cueyochti' *adj.* pequeñito **Tecpínchil malej iga cueyochti', e' sí pox coco'.** El chiltepín, aunque es pequeñito, es muy picoso.

cuicuilti' *adj.* moteado, pinto **Nej nicnequi iga manicpihui sinti yej cuicuilti' iga nopósol.** Yo quiero cultivar maíz pinto para mi pozole.

cuicuitzti' *adj.* pinto, salpicado **Inín sinti este cuicuítzti'san quenya estzitzicuis.** Esta mazorca de maíz se ve hasta salpicada como con puntitos de sangre.

cuijlo' 1. *s.* alfajía (*tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma*) **Nejemen yalhua niajcaj nicuitoyaj ojta'**

iga icuijlo' nócal yej nia nicchihuati. Ayer fuimos a traer caña para las alfajías de la casa que voy a hacer.

2. *adj., s.* flaco, flaca

cuita' *s.* abono, estiércol, excremento

amoxcuita' (*Mec.*) *s.* musgo, moho

tixcuita *adj., s.* flojo, floja (*fig.*)

cuitaocuilin *s.* lombriz (*intestinal*) *Véase:* **ocuilin**

cuitápil *s.* cola, rabo

cuitatzótzol *s.* pañal (*sucio*) *Véase:* **tzótzol**

cuitáxcol *s.* tripas, intestino *Véase:* **icuitáxcol**

cuixin *s.* gavilán

Ch

chacalin *s.* camarón

chacti' *adj.* rico (*con mucha grasa*) **Inón ajayo' yej quipiá poxsan mantẹca', nẹsi este chácti'san, ihuán este yajyamachti' cua' yocsi'.** Ese frijol que tiene mucha manteca parece muy rico, y está muy blandito cuando se cuece.

quicuachactiliá *v. t.* ungir (*la cabeza*)

chachalaca *v. i.* sonar (*como matraca*) **Cua' ónogo' ipan icajlo', ajayo' yej hua'ya chachalaca.** Cuando el frijol seco está todavía en su vaina, suena como matraca. *Véase:* **cacalaca**

chahuis, cháhuisti *s.* chahuiztle (*enfermedad de plantas)*

chajya' *adj.* sabroso **Inín galletaj yej tejpa ticchihua, jaque chajya'.** Estas galletas, las que tú haces, están muy sabrosas. *Sinón.:* **hueli'**

quichajya'mati *v. t.* gustar (*sabor*)

chalani *v. i.* retiñir, sonar (*agudo, como de pequeños objetos metálicos*) **Nej anicnequi iga machalani tomin yej nicnentiá ipan nobolsaj, mejor niquimilohua iga nopañueloj.** Yo no quiero que retiñe el dinero que traigo en mi bolsa; mejor lo envuelvo con mi pañuelo.

chan *prep.* [*variante de* **ichán**] en casa de, a la casa de

chanmeta' *s.* metate (*hecho en casa*) *Véase:* **meta'**

chansoquiyoj *s.* fango *Véase:* **soquiyoj**

chantacotzin *s.* solterona
Véase: **tacotzin**

chantito' *v. est.* estar radicado **Nichantito' Huasontan.** Estoy radicado en Huazuntlán.
Véase: **ichan**

chapaacahualyoj *s. Denota una área de acahuales con hierbas bajas (como de un metro de altura).*
Sinón.: **seli'acahualyoj**
Véase: **acahualyoj**

chapani *v. i.* **1.** caer (*amontonado, como algo espeso*) **Chapani' soqui' ipan notepo'.** Me cayó lodo en la espalda.
2. reunirse, amontonarse (*pl.*) **Chocomej yahuij chapanitij atenoj can nochipa quinojnotzaj tacomej.** Los muchachos van a reunirse en la orilla del arroyo, donde siempre llaman a las muchachas para flirtear con ellas.
mochapanaj *v. r. pl.* apilarse, amontonarse
quichapana *v. t.*
1. amontonar
2. dejar caer (*amontonado*)

chapanto' *v. est.* **1.** estar amontonado, estar reunido **Ompa chapanto' nosin iga aya niquena.** Ahí está amontonado mi maíz, porque todavía no lo he guardado.
2. estar caído **Chapanto' nocuach talpan iga quixinij ejeca' can pilojtoya.** Está caída mi camisa en el suelo porque la tumbó el viento de donde estaba colgada.

chapati' *adj.* chaparro **Nej nichapati', ayá' nihuejcapan quen nococohuan.** Yo soy chaparro; no soy alto como mis hermanos mayores.
Sinón.: **chijchinti', tetzicti'**

chapolin *s.* chapulín, saltamontes

chapomiqui *v. i.* ponerse negro **Can nimostihuite' chapomigui'.** Donde me golpeé la uña, se puso negro. [*pret.:* **chapomigui'** *o* **chapomí'**]

chapoti' *adj.* negro
Sinón.: **pisti'**

chaychayi, chaychaya' *s.* ciempiés

chicá' *adj.* sazón **Tzapo' cua' chica'ya, huelya motequi iga mayocsi.** El plátano que ya está sazón, se puede cortar para que madure.

chicacti' *adj.* gordo **Yahuipta huajhuaquícaya in cone', pero inán chicacti' sej.** Hace días se había enflaquecido el nene, pero

ahora está gordo otra vez. *Sinón.:* **tomacti'**

chicahuaya, chicahua *v. i.* madurar, engordar (*en el proceso de sazonamiento*) **Amo xictequi inón tzapo' porque aya chicahuaya.** No cortes ese plátano porque todavía no engorda. *Sinón.:* **yocsi, sampa, chipilihui**

moyolchicahua *v. r.* alegrarse, alentarse, consolarse

quiyolchicahua *v. t.* alentar, consolar

-chico- *raíz dep.* de lado, de manera equivocada, chueco

mochicopatiliá *v. r.* pasar (*de su debido lugar*), zafarse

quichicotaliá *v. t.* poner (*de manera equivocada*)

quichicocui *v. t.* desviar

chico *s.* tejón de manada

selchico *s.* tejón (*grande*)

chicoquisa *v. i.* descarriarse *Véase:* **quisa**

chicotacsa *v. i.* pisar (*de lado, equivocadamente*) **Yeguin cua' ninemiá ipan aten nichicotacsa' ihuán niajqui nihuetzito este a-ijti'.** Hace un rato, cuando andaba en la orilla del arroyo, pisé de lado y fui a caer al arroyo. *Véase:* **tacsa**

chicoti' *adj.* chueco **Chicoti' iyix tacotzin.** La niña tiene su ojo chueco. *Sinón.:* **huijcolti', chijcolti' ixchicoti'** *adj.* bizco

chichi *v. i.* mamar **Cone' nemi chichi novej atanequi dialmaj.** El nene está mamando porque tiene mucha sed.

chichíhual *s.* pecho

chichihuala' *s.* leche

ichichica-icnin *s. pos.* hermano, hermana (*su; personas que tienen la misma madre*)

quichichitiá *v. t.* dar de mamar, amamantar

chichi' *adj.* amargo **Nej jaque nic-huelmati iga nicua nóquil pero yej chichi' ayá' máj nicuajnequi.** A mí me gusta mucho comer mi quelite; pero lo que está amargo, casi no me gusta comer.

ichichica *s. pos. int.* bilis, hiel (*su*)

chichíhual *s.* seno, teta

chichihuala' *s.* leche *Véase:* **a'ti**

chichijya' *adj.* fétido, tener olor (*apestoso, como a zorrillo o a algo quemado*) **Chichijya' ichíquil zorrilloj.** Tiene olor apestoso el pedo del zorrillo.

chichinahui *v. i.* arder, doler (*la piel*) **¡Jaque chichinahui can yeguin nitata'!** ¡Cuánto me

arde donde hace un momento me quemé!

chichi̱ni *v. i.* **1.** pegarse **Cua̱' nipanohua ipan a̱soquiyoj nimajmahui iga huel chichi̱ni noyacapan cocaya̱chij.** Cuando paso por la ciénaga tengo miedo porque se me puede pegar en el cuerpo una sanguijuela.
2. atorar **Siempre momi̱lpan ximocuida̱ro iga amo mitzsolo̱j coyo̱lhuitz porque ino̱mpa huitzti chichi̱ni nocta ipan tonacayo.** Siempre ten cuidado en tu milpa para que no te vaya a punzar una espina de coyol, porque esa clase de espina se atora en la carne.
quichichi̱na *v. t.* chupar, succionar; fumar; absorber
tachichi̱na *v. i.* fumar

chichipica *v. i.* caer (*fluyendo*) **Ca̱n nemi mopa̱tzca ohua' este chichipica iya̱yo iga qui̱sa.** Donde están exprimiendo la caña de azúcar cae (*fluyendo*) el jugo que le sale.
tachijchichipica *v. i.* gotear (*por todas partes*); lloviznar

chijcolti' *adj.* chueco, curvado **Cuahui' yej chijcolti' aye̱cti iga calcuahui'.** Los palos chuecos no sirven para hacer casas. *Sinón.:* **huijcolti', chicoti'**

chijcha *v. i.* escupir **Cua̱' tichijchasnequi, amo xictene̱ro, mejor xajo' xichijchati este fue̱raj.** Cuando quieras escupir, no lo detengas; mejor vete a escupir afuera.

chíjchal *s.* saliva, esputo

chijchi̱lihui *v. i.* ruborizarse *Véase:* **chi̱lti'**

chijchinti' (*Mec.*) *adj.* chaparro *Sinón.:* **chapati', tetzicti'**

chijchixpa *v. i.* [*variante de* **chixchixpa**] sisear

chi̱jli *s.* chile
áchi̱l *s.* chile ancho
tecpínchi̱l *s.* chiltepín, chile piquín

chijqui *s.* gorgojo (*insecto*)

chi̱ltaxacualohua̱ya *s.* molcajete *Véase:* **chi̱jli, quixacualohua**

chi̱lte *s.* mano (*de molcajete*), tejolote *Véase:* **chi̱jli, te'ti**

chi̱ltemoloj *s.* molcajete *Véase:* **chi̱jli**

chi̱lti' *adj.* rojo, colorado
chijchi̱lihui *v. i.* ruborizarse

chi̱nchin, chi̱nchi̱n *s.* chinche

chipacti' *adj.* **1.** claro, limpio (*especialmente agua*) **Ompa ca̱n na̱tacuij este chipácti'san qui̱sa a̱' ipan po̱soj.** El agua que agarramos del pozo, sale muy limpia.
2. aguado **Noáto̱l qui̱sa'**

chipacti' iga alintzin nictalilij tixti. Mi atole salió muy aguado porque le puse muy poquita masa. *Antón.:* **palti'**

tachipahuaya *v. i.* limpiarse (*agua, cielo*)

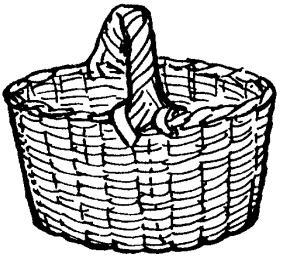
chipilihui *v. i.* madurar (*frutas*) **Inín tzapo' yej nicté', némiya chipilihui malej iga aya chicahuaya.** Este plátano que corté ya está madurando, aunque todavía no está gordo. *Sinón.:* **yocsi, sampa, chicahuaya**

cuachipilihui *v. i.* encanecerse

chipini *v. i.* gotear, filtrarse **Yeguin cua' nicuajtoya paletaj, chipini' iyayo ipan nocuach.** Hace un momento, cuando estaba comiendo una paleta, me goteó el agua de la paleta en mi camisa.

chipo *s.* garrapata (*grande*)

chipojojti' *adj.* pálido **Inón tocnin quihuígaya tiempoj iga ono' enfermoj, ihuán inán májya chipojojti'; si amocuradoj, miquis.** Como ese vecino ya tiene tiempo que está enfermo, ahora ya está más pálido; si no se cura, morirá. *Sinón.:* **sambajti'**



chiquihui' *s.* canasta, cesta [*pos.:* **ichiqui**]

achiquihui' *s.* nasa

machiquihui' *s.* canasta (*con asa*)

chito, cuachito *s.* pájaro carpintero

chixchixpa, chijchixpa *v. i.* sisear (*sonido que se produce al freír algo, o cuando sale agua con presión*)

ichixiyo *s. pos. int.* zumo (*volátil, de la cáscara de cítricos*)

choca *v. i.* llorar **Cone' choca cua' ateyi iye'.** El nene llora cuando no está su mamá.

ixchoca *v. i.* llorar (*los ojos*)

quichoctiá *v. t.* hacer llorar

quichoquiliá *v. t.* tener compasión

chocotzin *s.* joven (*masc.*), muchacho, soltero *Véase:* **-tzin**

chocho *s.* chichón (*fruta de una palmera silvestre*)

cuachocho *adj. s.* canoso, canosa

chochopi *s.* espinilla (*de la pierna*), tibia

chochoyoca *v. i.* gruñir
¡Jaque chochoyoca nojti iga nimaya̲na! ¡Me gruñe mucho el estómago por el hambre!

chojchotájto̲l *s.* chanza
Véase: **tájto̲l**

chojchoti' *adj.* **1.** chistoso, jocoso, travieso **¡Jaque chojchoti' mope̲lotzi̲n!** ¡Qué travieso es tu perrito!
2. grosero, atrevido

cholohua *v. i.* huir, escapar
mo̲ca̲cholohua *v. i.* huir (*de miedo*)
mocholo̲ltiáj *v. recíp.* fugarse (*novios*)
quicholo̲ltiá *v. t.* hacer huir; robar, secuestrar (*persona*)

choochi̲n, chooli̲n *s.* chamaco, niño, muchachito
Sinón.: **huenli̲n**

cho̲pa *s.* oso hormiguero, brazo fuerte

chopati', chopiti' *adj.* puntiagudo **Iní̲n dulce este chojchopáti'san quen tiquita pi̲ni itecxis.** Este dulce está puntiagudo como el huevo de lagartija. *Sinón.:* **te̲mpitzacti', te̲nchopiti', te̲mpichoti'**

chotma *v. i.* echar pimpollo **Nemi chotma noaja̲yo̲'.** Está echando pimpollo mi frijol.
ichotmaca *s. pos. int.* capullo (*de flor*)

cho̲xi *s.* [*variante de* **agacho̲xi**] lagartija (*15 cm. de largo*)

choxte *adj., s.* flojo, floja, perezoso, perezosa **¡Tej, jaque tichoxte! ¡Quentaj ayá̲' ticchi̲huasnequi nité̲!** ¡Tú, qué flojo eres! Como que no quieres hacer nada. *Sinón.:* **tixcuita**

D

dadapoti' *adj.* rasposo, roñoso, tosco **Dadapoti' mochij nocajlo̲' ca̲n nimopeta' ipan tzi̲tzica̲s.** Se quedó rasposa mi piel donde me rocé con la picapica. *Sinón.:* **tejchicti', tetexti', xixiquichti'**
Antón.: **huasacti', tzotacti'**

dedexti' *adj.* [*variante de* **tetexti'**] roñoso

dia̲lmaj *adv.* mucho **Nisesecui dia̲lmaj.** Tengo mucho frío.
[*del español:* del alma]

diso̲raj *adv.* muy tarde **Anca ayo' hui̲' porque disóraja, ájcoya to̲nati̲'.** Creo que ya no viene; ya es muy tarde, el Sol ya está alto.
[*del español:* deshora]

dixpa *v. i.* sonar (*como algo que se revienta*) **Lámar imarejalyo poxsan tajpalej, este dixpa iga motatzinaqui ipan lamartẹn.** Las olas del mar tienen mucha fuerza, hasta suenan como algo que se revienta al chocar contra la playa.

dotzpa, totzpa *v. i.* sonar (*como fruta que cae al suelo*)

E

e' *conj.* pero, mas **Nicuajnequiá támal, e' ayá' nicuaj iga cocọ'.** Yo quería comer tamal, pero no lo comí porque estaba picoso.

ẹhuato' *v. est.* estar sentado **Yéj ẹhuato' iga nemi mosẹhuiá.** Él está sentado porque está descansando.

quẹhualtiá *v. t.* dejar caer (*desde arriba*)

ẹhui *v. i.* **1.** limpiar, blanquear **Tzótzol yej póxsanya soquiyoj ayá' imanin ẹhui icuá' iga mopaca.** La ropa que está muy sucia no se limpia rápido cuando se lava.

2. desteñirse, descolorarse **Nocuach yej nicóhuago' pox ẹhui; inón iga ayá' patiyoj.** La camisa que compré el otro día se destiñe mucho; por eso estaba barata.

ejto' *v. est.* estar limpio

pilẹhui *v. i.* abortar

quẹhuiltiá *v. t.* quitar manchas, limpiar

ejcato' *v. est.* estar parado **Nij yẹ́huaya nejcato' iga nimichixto'.** Ya tiene rato que aquí estoy parado esperándote.

ejeca' *s.* aire, viento (*mayormente del norte*) **Inán nemi tejcahui tonalejeca'; e' iga mocuepas, tzíntisya sej ejeca'.** Ahora sube el viento solano; pero cuando vuelva, comenzará otra vez el norte.

aejeca' *s.* brisa (*del mar*), viento (*que provoca la lluvia*)

quejecahuiá *v. t.* abanicar, soplar, ventear

tonalejeca' *s.* viento del sur

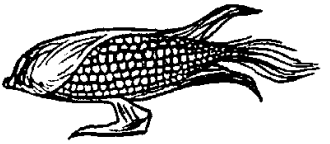
ejecataj *adj.* haber viento **¡Ejecataj dialmaj; este tẹtopẹhuay!** ¡De veras hay mucho viento; hasta nos empuja!

ejẹlmoyahui, ejẹlmoyá *v. i.* sentir náuseas, darle asco (*a uno*) **Aticmatij té iga nochipa ni-ejẹlmoyahui cua' nia ipan camion.** Quién sabe por qué siempre siento náuseas cuando voy en carro. *Véase:* **iyẹlix**

ejto' *v. est.* estar limpio *Véase:* **ẹhui**

elhuatotz *adj., s.* flaco, flaca
Véase: **iyelix**

elo' *s.* elote
tila'elo' *s.* elote sazón



ento', anto' *v. est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (*a un lado*) **Ento' comati sinti ajcopan iga nemi motema.** Está guardado en el tapanco bastante maíz para ahumar. *Véase:* **quena**

epaso' *s.* epazote

epatach *s.* haba
Véase: **patachti'**

epo *s.* hicaco (*fruta*)

epotecuisij *s.* cangrejo (*colorado; marino*)
Véase: **tecuisij**

escáler, escalej *s.* escalera [*del español*]

esi *interj. Da énfasis cuando hay dudas.* **Esi inín icoyame' notaj.** Seguro, este marrano es de mi papá.

esmiqui *v. i.* magullarse (*cuerpo humano*) *Véase:* **esti**

esquisa *v. i.* **1.** sangrar **Esquisa can nimocxihuite' ipan te'ti.** Me está sangrando donde me golpeó la piedra. **2.** salir savia **Cuidáj timocacalohua can nemi esquisa pixi porque inómpahua' tetatiá.** Cuidado, no te manches con la savia del quequexte, porque esa clase de hierba quema. *Véase:* **esti, quisa**

este, te *adv.* **1.** hasta **Cua' huetzi' cuajtzapo' este totzpa'.** Cuando cayó el mamey, hasta hizo ¡prum! **2.** mucho **Este huejhuetzca' cua' quimati' iga quicohuilijquej íga'.** Se rió mucho cuando supo que le compraron sus huaraches. **3.** desde **Nej nochipa nicomemahuij inín icno' este cua' asi' nochan.** Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa. [*del español:* hasta]
este se xihui' hasta el año próximo

esti *s.* sangre **Inón tzótzol te chilti' quenya esti.** Esa tela está bien roja, como sangre. [*pos.:* **i-es**]
esmiqui *v. i.* magullarse (*cuerpo humano*)
esquisa *v. i.* sangrar; salir savia
iyesyo *s. pos. int.* sangre (*su*)

etij' *adj.* pesado **Xajli poxsan etij'.** La arena es muy pesada. *Antón.:* **ajcati'**

etiya *v. i.* **1.** aumentar (*de peso*) **Yahuipta apachihui' nosincóxtal ihuán majya etiya'.** Hace unos días se mojó mi costal de maíz y aumentó de peso.
2. quedar sin fuerzas (*fig.*) **Yahuipta anca ánimaj nemajmajtij, porque cua' nicagui' iga tzajtzi', netiya'.** Hace unos días, creo que el espíritu de un muerto me espantó, porque cuando lo oí gritar me quedé sin fuerzas.

étzal (*Tat.*) *s.* elote (*tierno*) **Étzal huel quicuaj yej aya yolejquej iga yajyamani' itayolyo.** Los niñitos pueden comer el elote tierno porque los granos están blanditos.
Véase: **ajhuaétzal**

exo' *s.* ejote

eyi *adj.* tres
ameyin *pron.* ustedes tres

G

gacti *s.* huarache [*pos.:* **iga'**]

gaj, gas *s.* petróleo [*del español*]

gajgachpa *v. i.* crujir (*sonar como algo quebradizo*) **Nototopoch este gajgachpa cua' nicua.** Hasta cruje mi totopo cuando lo como.

gamochti' (*Mec.*) *adj.* tostado, crujiente, quebradizo **No-ixtahuátzal este gamóchti'san iga nicua.** Mi totopo está bien crujiente cuando lo como.
Sinón.: **xamochti'**

gogolo *s.* caracol

goxi *s.* trompo (*jugete*) **Nocone' quimachij igoxi yej iga mahuiltiá.** Mi hijo hizo a mano el trompo con que juega.

gueguelihui *v. i.* tener cosquillas **Nigueguelihui iga nejnentiá tzica' ipan nocajlo'.** Tengo cosquillas porque está caminando una hormiga en mi piel.
quigueguelohua *v. t.* hacer cosquillas

guetzpa *v. i.* rechinar, chirriar **Inón taboretej guetzpa cua' timolina.** Esa silla rechina cuando te mueves.
Sinón.: **guiguitzica**

guiguitzica *v. i.* rechinar, chirriar **Camión te guiguitzica cua' iga mohuejquetztiquisa.** Hasta rechina el camión cuando se para de golpe.
Sinón.: **guetzpa**

H

huq'ca *s.* costra **Inón cócolti cope'ya ihuq'ca iga némiya pajti.** A ese grano ya se le cayó su costra porque ya está sanando. *Véase:* **huaqui**

huq'sesecui *v. i.* tener escalofríos **Nihuq'sesecui iga nicahuantoya.** Tengo escalofríos porque tenía calentura. *Véase:* **huaqui, sesecui, sesya**

huq'teyoj *s.* **1.** piedras (*donde hay muchas*) **Ipan huq'teyoj tasojsohuaj sihuatquej yej tapacaj hueyapan.** Donde hay muchas piedras, las mujeres tienden la ropa que lavan en el río.

2. cielo aborregado (*fig.*) **An sí, tiquitaj ipan cieloj huq'téyojsan, anca mosta yáhuiya tonati.** Ahora sí vemos el cielo aborregado; creo que mañana ya va a haber sol. *Véase:* **huaqui, teyoj**

huacti' *adj.* simple (*como comida sin caldo*) **Can monamictilo' nemacaquej ajayo' huácti'san.** Donde había boda me dieron simple frijol.

huacto' *v. est.* estar seco *Véase:* **huaqui**

huactzajtzi *v. i.* dar grito (*agudo*) **Cuq' huetzi', sesan vej huactzajtzi', ihuán tapolihui'.** Cuando se cayó, una sola vez dio un grito, y se desmayó. *Véase:* **tzajtzi**

huactzin *s.* pájaro vaquero

huájcal *s.* jícara

huajhuajpa *v. i.* ladrar **Nopelo huajhuajpa cuq' quita yej tachtequi.** Mi perro ladra cuando ve a algún ladrón.

huan [*variante de* **ihuán**]

1. *conj.* y

2. *conj.* entonces

3. *prep.* con

huaqui *v. i.* secarse **Toy'elamaj quitequimaca itaochin iga maquihuajliguili itzótzol yej huq'ya.** La abuela obliga a su hija a traer la ropa que ya se secó. [*pret.:* **huagui'** *o* **huq'**]

huq'ca *s.* costra

huq'sesecui *v. i.* tener escalofrío

huq'teyoj *s.* piedras (*donde hay muchas*); cielo aborregado (*fig.*)

huacto' *v. est.* estar seco

quihuaquiltiá *v. t.* secar

xojhuaqui *v. i.* ponerse semiseco

huasacti' *adj.* liso **Nopantalon este huasacti'; nahuati cuq' iga ninejnemi.** Mi pantalón es muy liso, hace ruido cuando camino. *Sinón.:* **tzotacti'**

Antón.: **dadapoti', tetexti', tejchicti', xixiquichti'**
Véase: **alacti', xolacti'**

huatacaj *s.* azadón

huayan *s.* guaya (*fruta*)

huechi *s.* comején

huehue' *s.* tambor

huehuej, huej *adj., s.* anciano, viejo [*pl.:* **huehuetquej**]
ihuehuej *s. pos.* esposo, marido (*su*)
itajhuehuej *s. pos.* abuelo (*su*)

huehuejti *v. i.* envejecer
Ajachi ajachi nemi tihuehuejtij. Poco a poco nos estamos envejeciendo.

huehuejtzin *s.* ancianito, viejecito *Véase:* **-tzin**

huehueloca *v. i.* estar flojo (*se mueve*) **Yahuipta huehuelocatoya notan; inán moye'talij sej.** Hace días estaba flojo mi diente; ahora ya se compuso otra vez.

huej *s.* [*variante de* **huehuej**] anciano

huejca *adv.* lejos

huejcahua *v. i.* demorar (*mucho*) **Nia nitequipanoti nomilpan, e' ayá' nihuejcahuas.** Voy a trabajar en mi milpa, pero no voy a demorar mucho. *Véase:* **cahui**

huejcapan *adj.* alto (*tamaño*)
ihuejcapanca *s. pos. int.* altura (*su*)

huejcatan *adj.* hondo, profundo *Antón.:* **pani**

huejcho *s.* guajolote (*macho*), pavo *Véase:* **totolin**

huejmijneltiá *v. i.* inhalar (*con fuerza*) *Véase:* **mijneltiá**

huéjpol *s.* cuñada (*de hombre*), cuñado (*de mujer*)
Véase: **ihuéjpol**

huel, huelij **1.** *v. aux.* poder **Nej huel nimela'tajtohua iga inonya nocta notájtol.** Yo puedo hablar en náhuatl porque ese es mi idioma.
2. *adj.* capaz, hábil, apto **Nocnin sí huel quiye'taliá yej sosolijto'.** Mi hermano sí es capaz para componer lo que está descompuesto.
3. *adj.* posible **Ayo' matiacan milpan; huel hui' tiahua'.** Ya no vayamos a la milpa; es posible que venga la lluvia. *Antón.:* **ahuel**

hueli' *adj.* sabroso
Sinón.: **chajya'**

heliá *v. i.* **1.** tener buen olor, estar oloroso **Hueliá tácual calijti'; ta' maniquitati ix an yócsi'ya.** Huele bien la comida en la casa; voy a ver si ya se coció.
2. tener buen sabor (*comida*) **Xicaquili ista' iga máj**

mahuel̲iá mocal̲doj. Échale sal a tu caldo para que tenga más sabor. [*fut.:* **huel̲iás**]

ihuel̲ixca *s. pos. int.* sabor (*su*)

quihuel̲mati *v. t.* gustar (*comida*)

tahuel̲iá *v. i.* estar fragante (*ambiente*)

hueliti *v. i.* poder **Inín sí icoco huelitis quimachtij nocahual̲yoj.** Éste su tío sí podrá amansar mi caballo.

huelon̲i *v. i.* **1.** arder (*lumbre, flama*) **Este huejhuelon̲to' ti'ti iga tátago' mijlimej.** Está ardiendo la lumbre en las milpas porque las acaban de quemar.

2. tener calentura (*fig.*) **Huelon̲to' icajlo' in conel̲'.** El niño tiene calentura (*lit.:* le arde la piel).

quihuelon̲a *v. t.* hacer arder

tihuelon̲ *s.* llama (*de fuego*)

huel̲májpil *s.* pulgar *Véase:* **hueyi, imájpil**

huenlin̲ *s.* chavito, niñito, muchachito *Sinón.:* **choochin̲**

huépal *s.* batea

tixhuépal *s.* batea, tina (*para masa de maíz*)

huel̲tan *s.* muela *Véase:* **hueyi, tanti**

huel̲tiá *v. i.* empeorar (*enfermedad*) **Inín nomiston achitiacay, e' inán sej huel̲tiá'.** Este gato mío ya estaba sano; pero ahora se empeoró otra vez. [*fut.:* **huel̲tiás**]

huetzca *v. i.* reír

ajcahuetzcato' *v. est.* estar riéndose (*fuertemente; se dice solamente de las mujeres*)

ixhuetzca *v. i.* sonreír

quihuetzcaltiá *v. t.* hacer reír

quihuetzquiliá *v. t.* reírse (*de otra persona*)

huetzi *v. i.* caerse

quihuetzil̲tiá *v. t.* **1.** tumbar **2.** descubrir (*encontrar con las manos en la masa; fig.*)

huetzto' *v. est.* **1.** estar acostado **Cual̲' niajqui íchan, nicasito huetzto' ipan ijamal̲'.** Cuando fui a su casa, lo encontré acostado en su hamaca.

2. estar tirado (*en el suelo*) **Nepa niquita' huetzto' tomin̲; ¿ix ayéj motatqui?** Allá vi dinero tirado en el suelo; ¿no es tuyo?

huexi *s.* consuegro, consuegra *Véase:* **ihuexi**

mohuexitiáj *v. recíp.* hacerse consuegros

hueyá *v. i.* crecer

tetzi'hueyá *v. i.* achaparrarse, detener (*el crecimiento*)

hueya' *adj.* largo **Pox hueya' mohuitzo', achi xictepono.** Está largo tu espeque, acórtalo un poco.
hueyacti' *adj.* largo
ihueyaca *s. pos. int.* largo (*su*)
quihueyacana *v. t.* alargar
quihueyaquiá *v. t.* alargar

hueya' *s.* río *Véase:* **a'ti**

hueyacti' *adj.* largo

hueyi *adj.* grande **Hueyi mócal.** Está grande tu casa.
huemájpil *s.* pulgar
huetan *s.* muela
hueyi hora es tarde
hueyitito' *v. est.* estar crecido
mohueyimati *v. r.* sentirse orgulloso, jactarse
quihueyimati *v. t.* engrandecer, enaltecer, glorificar
quihueyitiliá *v. t.* extender, agrandar

hueyi-altepe' *s.* ciudad *Véase:* **altepe'**

hueyitiá *v. i.* crecer, agrandarse **Nemi hueyitiá noayoj yej ámano' nictoga'.** Está creciendo mi calabaza que sembré hace poco. [*fut.:* **hueyitiás**]

hueyitito', hueyixto' *v. est.* estar crecido **Hueyitito' a'ti iga senyóhual huetzi' tiahua'.** Está crecido el arroyo porque toda la noche llovió. *Véase:* **hueyi**

hui' *v. i.* **1.** venir **¿Té hora hui' in motaj?** ¿A qué hora viene tu papá?
2. llegar **Huálaja nosihuamon.** Ya llegó mi nuera.
[*pres. pl.:* **huitzej;** *pret. sg.:* **hualaj;** *pret. pl.:* **hualquej;** *imperf.:* **huitziá** *o* **huitzeya**]
huitzelo *v. impers.* venir (*sujeto indeterminado*)

huihuicti' *adj.* gomoso, elástico, resistente

huihuiniá *v. i.* **1.** quedar tieso (*cera*) **Ohuaayo' cua' momana, huihuiniá ihuán quijliáj panela.** El jugo de caña se queda tieso cuando se cuece, y se llama panela.
2. quedar espeso (*atole*) **Iga ayá' nictentzacua' mermelada, huihuiniá'.** Porque no tapé la mermelada, quedó espesa. [*fut.:* **huihuiniás**] *Sinón.:* **tacuahuaya**

huihuitoca *v. i.* temblar *Sinón.:* **cuecuechca, cuecuetaca**

huijcolihui *v. i.* quedar chueco, curvarse
quihuijcolohua *v. t.* doblar, enchuecar
tepo'huíjcol *adj., s.* jorobado, jorobada

huijcolti' *adj.* curvado, curvo, chueco **Inón ojti yej yahui nomilpan poxsan huihuijcolti'.** El camino que va a mi milpa está muy curvado. *Sinón.:* **chicoti', chijcolti'**

huilhuilchijtiá *v. i.* ir aleteando **Motalojtiahuij siete coyametzitzin; este huilhuilchijtiahuij inacasmej.** Van corriendo siete cochinitos; hasta sus orejas van aleteando.

huilo' *s.* paloma

huípil *s.* vestido **Inín mohuípil nesi tamachíhual.** Este vestido tuyo parece hecho a mano.

huipta *adv.* pasado mañana *Véase:* **mosta, yahuipta**

huitoni *v. i.* brincar, saltar

huitzelo *v. impers.* venir (*sujeto indeterminado*) **Aya matiquisacan ipan ojti; ¿quen huitzelo?** Todavía no hay que salir al camino; ¿parece que viene gente? *Véase:* **hui'**

huitzo' *s.* espeque (*palo para sembrar*), coa

huitztaj *adj.* haber espinas **Can nipanoj poxsan huitztaj.** Donde pasé hay muchas espinas.

huitzti *s.* espina

huitzyoj **1.** *s.* lugar espinoso **Nipanoj ipan se huitzyoj.** Pasé por un lugar espinoso.

2. *adj.* espinoso (*plantas*), huesoso (*pescado*) **Ahuel tiquitzquiáj chocho iga inoyan huitzyoj.** No podemos agarrar el chichón porque tiene espinas en todas partes.

huixti' *adj.* de dos colores

huocoti' *adj.* hondo, cóncavo **Huájcal huocoti' ihuán plato panxoyacti'.** La jícara es honda y el plato es poco profundo. *Antón.:* **panxoyacti'**

huontzin *s.* perdiz

huopa *v. i.* **1.** rugir, (*viento pasando por el ocote, arroyo corriendo*)

2. bramar (*animales*)

I

i-, iy- *pref. pos. Tercera persona de singular y de plural. Ejemplos:* **ímil** su milpa (*de él, de ella*); **imilmej** su milpa (*de ellos, de ellas*), sus milpas (*de él, de ella, de ellos, de ellas*). *Se puede usar la variante* **iy-** *opcionalmente cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplos:* **iyachiqui** *o* **i-achiqui** su nasa (*de él, de ella*); **iyachiquimej** *o* **i-achiquimej** su nasa (*de ellos, de ellas*), sus nasas (*de él, de ella, de ellos, de ellas*)

í'pasan, i̲'san *adv.* despacio, lento **¿Te iga ijí'pasan iga tinejnemi?** ¿Por qué caminas tan despacio? *Sinón.:* **yo̲li'**

i-a̲' *s. pos.* agua (*su; que no sea parte integral del poseedor*) **Toy'elamaj nemi quichi̲hua i-ajpa̲s ca̲n caqui̲j i-a̲'.** La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar su agua. *Véase:* **a̲'ti**

i-a̲co̲n *s. pos.* cántaro, olla (*para agua; su*) *Véase:* **a̲co̲mi'**

i-ajcol-omiyo *s. pos. int.* [*variante de* **iyajcol-omiyo**]

i-ajhuayo *s. pos. int.* [*variante de* **iyajhuayo**]

i-ajhuiya̲'ca *s. pos. int.* [*variante de* **iyajhuiya̲'ca**]

i-a̲lmaj *s. pos.* [*variante de* **iya̲lmaj**]

i-atin *s. pos.* [*variante de* **iyatin**]

i-a̲yo *s. pos. int.* [*variante de* **iya̲yo**]

icajlo̲' *s. pos.* piel, corteza, cáscara (*su*) *Véase:* **cajlo̲'**

ícal *s. pos.* casa (*su*) *Véase:* **cajli**

icalaquíya̲mpa to̲nati̲' poniente, occidente (*lit.:* por donde entra el Sol) **Ine̲pa mixti qui̲saco icalaquíya̲mpa to̲nati̲'.** Aquella nube vino del poniente. *Véase:* **calaqui**

icalijti̲, icalijti' *adv. dep.* dentro (*de su casa*) *Véase:* **calijti'**

icana'cuitáxcol *s. pos.* intestino (*delgado; su*) *Véase:* **canacti', icuitáxcol**

icni̲nyoj *adj.* tener hermano, hermana *Véase:* **iyicni̲n**

icno̲' *s.* huérfano, huérfana

mocno̲mati *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia

quicno̲chi̲hua *v. t.* atormentar, hacer sufrir

icoco *s. pos.* **1.** hermano mayor (*su*)

2. tío (*su*)

3. cuñado mayor (*su; hermano del marido*)

4. primo mayor (*su*)

co̲coyoj *adj.* tener hermano mayor; tener tío; tener cuñado mayor (*hermano del esposo*); tener primo mayor

te̲co̲co *adj., s.* mayor (*de edad; masc.*)

icocoj *s. pos.* garganta (*su*)

icójco̲l *s. pos.* **1.** padrino (*su*) **Siga se̲ maquichi̲hua yej pox aye̲cti, sequin quijliáj: anca mocójco̲l mitztequimá'.** Si uno hace algo que es muy malo, algunas le dicen: creo que tu padrino te obligó.

2. Satanás **Sequin quijtohuaj iyahue̲lojmej iga quite̲ne̲huaj**

tzitzimi', ihuán sequin sej quijtohuaj icójcol iga quitenehuaj tzitzimi'. Algunos dicen "abuelo" para invocar a Satanás, y otros dicen "padrino" para invocarlo.

icojoyojyo *s. pos. int.* guía (*de la mata*) **Inón tzapo' némiya quisa icojoyojyo.** A esa mata de plátano ya le está saliendo su guía. *Sinón.:* **ito'piyo** *Véase:* **iselcayo**

icon *s. pos.* **1.** olla (*su*) **2.** hoyuelo (*su*) **Inepa huenlin, cua' huetzca, este papatzcalaqui icon.** A aquel chavito, al reírse, se le hunden sus hoyuelos. *Véase:* **comi'**

iconyo *s. pos. int.* concha (*y el contenido; su*) **Tecuisij iconyo hueli'; iga ticualiáj jaque chajya'.** El contenido de la concha del cangrejo es muy sabroso; al comerlo, sabe muy rico.

icopa' *s. pos.* esófago (*su*) **Ayecti iga titatapojtiahuij can nemi titacuaj porque huel tejcahui tocopa' ihuán huel temictiá totáxcal.** No es bueno seguir hablando mientras estamos comiendo porque la comida puede meterse al esófago, y la tortilla puede matarnos.

icos *s. pos.* collar, soguilla (*su*) *Véase:* **cosca'**

icosajca *s. pos. int.* parte amarilla (*su*) *Véase:* **costi'**
icosajca piotecsis yema del huevo

icoyajca *s. pos. int.* anchura (*de tela, camino, mueble*) *Véase:* **coyahui**

ícpal *s.* banquillo, asiento (*bajito, hecho de un trozo de madera*) **Xicalaqui, ximotali; ompa ono' ícpal.** Pasa, siéntate; allí está un banquillo.

icpaltonati' *s.* **1.** mantis religiosa **2.** avispa (*cierta clase*)

icua *s. pos.* bastón, palo (*su*) *Véase:* **-cua-**

icuá', cua' *adv. rel.* cuando

ícua' *adv.* esa vez, fue entonces cuando, en ese momento **Mocnomatitoya taochin; cua' quita' iye', ícua' moyoltalij.** Estaba triste la niña; cuando vio a su mamá, fue entonces cuando se contentó.

icuach *s. pos.* camisa, blusa (*su*) *Véase:* **cuachti**

icuaomiyo *s. pos. int.* cráneo (*su*) *Véase:* **cuaomi'**

icuayo *s. pos. int.* **1.** tronco, tallo (*su*) **In ejeca' tami' quipojposte' icuayo sinti.** El viento quebró mucho los tallos del maíz.

2. mango (*su*) **Inín hacha aya nictequiliá icuayo; niao' nicte̲mohuili̲ti.** A esta hacha todavía no le corto el mango; voy a buscar uno todavía.
3. lanzadera (*de telar*) **Inón va̲rajtzi̲n yej iga taj-machohuaj toye̲hua̲n quijliáj icuayo tajqui'.** Esa varita con la que tejen las ancianas se llama lanzadera de telar.
4. clase (*de árbol*) **—In inón cuahui', ¿te̲ icuayo? —¿Ix a̲hua'?** —Y ese árbol, ¿qué clase es? —¿Es encino?
Véase: **-cua-**

icue̲' *s. pos.* refajo, falda (*su*)
Véase: **cueyi'**

icuetaxyo *s. pos. int.* piel, cuero (*su*) *Véase:* **cuetax**

icuitáxcol *s. pos.* tripas, intestinos (*sus*)
Véase: **cuitáxcol**
itila'cuitáxcol *s. pos.* intestino (*grueso; su*)
icana'cuitáxcol *s. pos.* intestino (*delgado; su*)

icxi *s.* pie [*pos.:* **iyicxi**]

iyicxi-a̲cayo *s. pos. int.* canilla (*de la pierna; su*)
iyicxicóyo̲l *s. pos.* tobillo (*su*)
iyicximájpil *s. pos.* dedo (*del pie; su*)
iyicxitacsaya *s. pos.* planta (*del pie; su*)
iyicxitalax *s. pos.* pantorrilla (*su*)
iyicxitzontecon *s. pos.* talón (*su*)
mocxihui̲tequi *v. r.* tropezar

icxinejnemi *v. i.* caminar (*a pie*) *Véase:* **nejnemi**

icxiteton *s.* escabel
Véase: **quitetoniá**

icya *adv.* hace mucho tiempo, en tiempos pasados **Icya momati' iga yáhuiqui' ta̲lcuecuechcati poxsan.** Hace mucho tiempo se supo que iba a venir un temblor fuerte.

icyapa, ícyapa *adj.* antiguo, viejo **Ipan tepe̲' ono' se̲ te'ti yej icyapa.** En el cerro hay una piedra antigua.

icyo' *adv.* en el futuro **Icyo' yahui huitzeti.** En el futuro, va a venir.

ichán, chan *prep.* en casa de, a la casa de **Niajca ichán nomontaj, e' ayá' nicasi'.** Fui a la casa de mi suegro, pero no lo encontré.

íchan **1.** *s. pos.* casa, hogar (*su*) **¿Cán nocta íchan?** ¿Dónde mero está su casa? **2.** *adv.* en su casa, a su casa **Nomon ne-ijlij iga mosta timonechcosquej íchan.** Mi yerno me dijo que mañana vamos a reunirnos en su casa.

chantito' *v. est.* estar radicado

mochantiá *v. r.* radicar, habitar

ichca' *s.* algodón **Inán ayo' maj agaj quitocaj ichca'.** Hoy en día casi nadie siembra algodón.

iyichcayo *s. pos. int.* lunar (*de la piel; su*)

ichcati' *adj.* blanco (*color de algodón*) *Sinón.:* **ista'**

ichichica *s.* bilis, hiel (*su*) **Cuidáj ticpitziniliá ichichica in piyo; sinón chichiyas inochi inacayo.** Cuida de no reventar la hiel del pollo; porque se puede amargar toda la carne. *Véase:* **chichi'**

ichichica-icnin *s. pos.* hermano, hermana (*su; personas que tienen la misma madre*) *Véase:* **chichi, iyicnin**

ichichíhual *s. pos.* **1.** pecho (*su*) **2.** ubre (*de animales*) *Véase:* **chichi**

ichichihualtzontecon *s. pos.* pezón, tetilla (*su*) *Véase:* **tzontecon**

ichíjchal *s. pos.* saliva (*su*) *Véase:* **chíjchal**

ichiqui *s. pos.* canasta, cesta (*su*) *Véase:* **chiquihui'**

ichixiyo *s. pos. int.* zumo (*volátil, de la cáscara de cítricos*) **Cala' nóyixco ichixiyo limon, inón iga nemi nixchoca.** Me entró en el ojo el zumo de la cáscara del limón; por eso tengo los ojos llorosos. *Véase:* **chixchixpa**

ichochopi *s. pos.* canilla, tibia, espinilla (*de la pierna; su*) *Véase:* **iyicxi-acayo**

ichotmaca, ichotmayo *s. pos. int.* capullo (*de flor*) *Véase:* **chotma**

ichpo' *s.* polla, gallina (*a medio crecer*) *Véase:* **piyo**

-ichtaca- *raíz adv.* a escondidas

mo-ichtacanamictiá *v. r.* casarse (*en secreto*)

ichtacatatapohua *v. i.* chismear, susurrar, cuchichear

Ayecti iga se ichtacatatapohua, huel agaj tacacto. Es malo que uno chismee; puede estar escuchando alguien.

Véase: **quipohua, tatapohua**

ichti *s.* fibra (*de maguey*), ixtle **Ipan ichti quiquixtiayaj ipca' iga quichihuayaj pitaj totajhuan.** Del ixtle sacaban hilos para hacer pitas nuestros antepasados.

i-elix *s. pos.* [*variante de* **iyelix**] pecho (*su*)

i-es *s. pos.* sangre (*su; no del propio cuerpo*) *Véase:* **esti**

i-esyo *s. pos. int.* [*variante de* **iyesyo**] sangre (*su*) *Véase:* **esti**

iga *part.* **1.** para **Inín ajáhuil nicohua' iga noconе'.** Compré este juguete para mi hijito.

2. por **Nej inín nicchihua iga tej.** Yo hago esto por ti.

3. por medio de **Iga inín ama' nimitznonotza tej, nocnin.** Por medio de este papel te aconsejo, mi hermano.

4. que **Quijlijquej iga mayáhuiyaqui'.** Le dijeron que ya se vaya.

5. porque **Ne-ichtequilijquej nocahuayoj iga neijiyaj.** Me robaron mi caballo porque me odian.

6. para que **Iga huel xicohua tejté, achto xitequipano.** Para que puedas comprar algo, primero trabaja.

7. con **Xiquilpi cuajcuáhuil iga meca'.** Amarra la leña con el mecate.

8. al (*más verbo en infinitivo*) **Iga inón niquita', nimomajtij ihuán nimotalojtiquisa'.** Al ver eso, me espanté y salí corriendo.

9. en cuanto a **Iga cualo, ayo' cualo.** En cuanto al dolor, ya no lo tengo.

quel iga *conj.* si

té íga *adv. interr.* ¿por qué?

iga' *s. pos.* huarache (*su*) *Véase:* **gacti**

ígahua', ígahu' (*Mec.*) *interj.* sí, afirmación *Sinón.:* **ayа'taj**

yej íga *interj.* afirmación, ¡por eso!

iganaj *adv.* por sí mismo **Inón ihuípil iganaj quichij; ayagaj quijlijtiajqui quén iga maquichihua.** Ese vestido lo hizo ella misma; nadie le fue diciendo como debía hacerlo.

ígasan *adv.* **1.** solamente porque **Inín ajáhuil nicohua' ígasan quine' nochoochin.** Este juguete lo compré solamente porque mi hijo lo quiso.

2. sólo en broma **Niquijlij notzoyo': "Nia nimitzmagati". Ihuán yéj momajtij, e' niquijlij: "Ígasan; amo**

ximomajti". Le dije a mi hermano: "Te voy a pegar". Y él se asustó, pero le dije: "Sólo es broma; no te asustes".

3. en balde **Inǫ́n camojmeca' ígasan mocǫcomǫna; e' ayą́' tąqui.** En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.

ihuą'ca *s. pos. int.* costra (*su*) *Véase:* **huą'ca**

ihuą́n, huąn **1.** *conj.* y **Nej nicohuasnequi ająyǫ' ihuą́n táyǫl.** Yo quiero comprar frijol y maíz.

2. *conj.* entonces **Achto nitacuajquej íchąn; ihuą́n niajquij sej nochąn.** Primero comimos en su casa; entonces fuimos otra vez a mi casa.

3. *prep.* con **Niajca mįlpan ihuą́n nopęlo.** Fui a la milpa con mi perro.

íhuąn *adv. dep.* con él, con ella **Nicnequi iga íhuąn catca manimąltįtij.** Quisiera ir con él a bañarme.

¿Ą' íhuąn? ¿Con quién?

mohuąn *adv. dep.* contigo

nohuąn *adv. dep.* conmigo

ihuęhuej, ihuę́j *s. pos.* esposo, marido (*su*) *Véase:* **huęhuej**

ihuejcapanca *s. pos. int.* altura (*su*) *Véase:* **huejcapan**

ihuéjpǫl *s. pos.* cuñada (*de hombre*), cuñado (*de mujer*)

ihuęlixca *s. pos. int.* **1.** sabor (*su*) **Tácualti moaquiliá especia iga maquipiá ihuęlixca.** A la comida se le echa especias para que tenga sabor.

2. olor (*su*) **Inín xǫchi' ihuęlixca áchisan quen rǫsajxǫchi'.** Esta flor tiene un olor parecido al de la rosa. *Véase:* **huęli'**

ihues *s. pos.* cuñada (*de mujer*)

ihuexi *s. pos.* consuegro, consuegra (*su*) *Véase:* **huexi**

ihueyaca, ihueyajca *s. pos. int.* largo (*su*) **Inín pąnco la gran ihueyaca ihuą́n quitolohua mia' yej motąliáj.** El largo de este banco es mucho y se pueden sentar muchas personas. *Véase:* **hueya'**

ijamą' *s. pos.* hamaca (*su*) *Véase:* **jamąquej**

ijcąn *adj.* sin carga **Nej íjcąnya nihuąlaj nomįlpan; yąlhua sį achi nicuajlį' nocuajcuáhuil.** Yo vine sin carga de la milpa; ayer sí traje un poquito de leña.

ijcǫ́n *adv.* así, de esa manera **Xicchįhua ijcǫ́n, quen nimitzijlij.** Hazlo de esa manera, como te dije. *Véase:* **ijquín**

ijcǫnsan *adv.* asimismo

ijcuilijto' *v. est.* estar escrito **Ipan inón ama' ijcuilijto' no motoca'; tánipa xicfirmaro.** En ese papel también está escrito tu nombre; fírmalo abajo. *Véase:* **quijcuilohua**

ijisica *v. i.* jadear, resollar **Ijisica iga nejnemi ipan tepeyoj.** Jadea cuando camina en el cerro. *Véase:* **isica**

ijiyo' *s.* aliento **Tajlan sej iga quicui' sej iyijiyo'.** Se recuperó otra vez porque agarró de nuevo el aliento. *Véase:* **mijneltiá**

mijiyocui *v. r.* agarrar resuello, jadear; tomar descanso

ijiyotami *v. i.* asfixiarse, respirar (*con dificultad*) *Véase:* **tami**

ijiyotzacui *v. i.* estar corto de resuello *Véase:* **tzacui**

ijquín *adv.* así, de esta manera *Véase:* **ijcón**

ijya *v. i. defect.* ser **Yahui ijyati hueyi taga'.** Va a ser hombre grande. [*fut.:* **ijyas;** *No se usa en tiempo presente.*]

ilacatzti' *adj.* **1.** torcido (*madera, cosas planas*) **Inín cuahui' ayá' yecti iga mamochihua mesa, ilacatzti'.** Esta tabla no sirve para hacer mesas; está torcida.

2. desnivelado (*terreno*) **Can nicchij nócal tajli onoya ilacatzti', e' inán nitaye'tálija.** Donde hice mi casa, la tierra estaba desnivelada; pero ahora ya la arreglé.

Véase: **quilacatzohua**

ilamaj *adj., s.* anciana, vieja

iy'elamaj *s. pos.* abuela (*su*)

toy'elamaj *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)

pio-ilamaj *s.* gallina

totol-ilamaj *s.* guajolota, pava

ilámaja *adj.* ya vieja (*mujer o animal hembra*) **Inepa sihua' nesi ilámaja.** Esa mujer parece que ya está vieja.

ilamajtzin *s.* ancianita, viejecita *Véase:* **-tzin**

ilhui' *s.* fiesta [*pos.:* **iyilhui**]

ilhuimati *v. i.* festejar, celebrar *Véase:* **quimati**

ilhuitaj *adv.* a la fiesta **Yejemen yajquij ilhuitaj.** Ellos fueron a la fiesta.

ilihuis *adj.* bravo, valiente **Inepa toro pox ilihuis.** Ese toro es muy bravo.

ilpito' *v. est.* estar amarrado, estar ceñido *Véase:* **quilpiá**

moolpito' *v. est.* estar enredado

tajco-ilpito' *v. est.* estar ceñido (*por la cintura*); estar preparado (*fig.*)

[1]ima' *s. pos.* **1.** mano (*su*) **Nicmá' noma' in inón taga'**

cuaʼ nimohuexitijquej. Le dí la mano a ese hombre cuando nos hicimos consuegros.
2. brazo (*su*) **Nopapaj quilpilijquej se cuatzin can posteʼ imaʼ milijtiʼ.** A mi papá le amarron un palito donde se quebró su brazo en la milpa.
3. rama (*de árbol*) **Nemi nicuatejcahuiá ipan nantzincuahuiʼ; eʼ posteʼ imaʼ, ihuán nihuetziʼ.** Estaba yo subiendo al palo de nanche; pero se quebró la rama, y me caí.
4. cabo (*su*) **Este ícyaya ayʼ iʼ nicuajcuahui iga pósteʼ imaʼ noachaj.** Ya tiene tiempo que no puedo leñar porque se quebró el cabo de mi hacha.
5. asa (*su*) **Taochin chóca ígaquiʼ copéhuiʼya imaʼ imachiqui.** La niña llora porque ya se le despegó el asa de su canasta. *Véase:* **mayiʼ**

comemahuiá *v. t.* recibir, dar bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos); cuidar
imatáxcal *s. pos.* palma (*de la mano; su*)
machiquihuiʼ *s.* canasta (*con asa*)
mayohui *v. i.* echar ramas
mayoj *adj.* tener ramaje
Véase: **Apéndice** E

[2]imaʼ *s. pos.* matate, cuna (*su*) *Véase:* **mataʼ**

imachiqui *s. pos.* canasta (*con asa; su*) *Véase:* **machiquihuiʼ**
ima-ícpal, imácpal *s. pos.* palma (*de la mano*)
Sinón.: **imaxayaʼ, imatáxcal**
imájpil *s. pos.* dedo (*su*)
Véase: **májpil**

huemájpil *s.* pulgar
iseliʼmájpil *s. pos.* dedo meñique (*su*)
iyicximájpil *s. pos.*. dedo (*del pie; su*)
quimajpilhuiá *v. t.* señalar (*con el dedo*)

imámil *s. pos.* hermanito menor (*siguiente en edad; su*), hermanita menor (*siguiente en edad; su*) *Véase:* **mámil**
imanín, nimanín *adv.* en seguida, pronto, rápido **Icuaʼ iga mialoʼ can mochihua cajli, imanín tzopi ni que yej hueyi cajli.** Cuando hay mucha gente construyendo una casa pronto se termina, aunque sea grande la casa.
Sinón.: **isaj, quénasan, sémiya**
imatáxcal *s. pos.* palma (*de la mano; su*) *Sinón.:* **imaxayaʼ, ima-ícpal** *Véase:* **[1]imaʼ, táxcal**
imatepotz *s. pos.* revés (*de la mano; su*) *Véase:* **[1]imaʼ, tepotz**
imatica *adv. dep.* personalmente **Nimitzpagarotiti nomatica; ayáʼ nictitanis nopiltzin.** Iré a pagarte

personalmente; no mandaré a mi hijo.

imax *s. pos.* pantalón (*de manta; su*) *Véase:* **maxta'**

imaxaya' *s. pos.* palma (*de la mano; su*) *Sinón.:* **imatáxcal, ima-ícpal** *Véase:* **[1]ima', ixaya'**

imeca *s. pos.* querida, amante (*su*) *Véase:* **meca'**

momecatiá *v. r.* cometer adulterio (*fig.*)

imecayo *s. pos. int.* venas (*sus*) *Véase:* **meca'**

ixi'mecayo *s. pos. int.* cordón umbilical (*su*)

imetz *s. pos.* período, regla (*de mujer*) **Ono' ipan imetz.** Tiene el período. *Véase:* **metzti**

ime' *s. pos.* metate (*su*) *Véase:* **meta'**

ímil *s. pos.* milpa (*su*) *Véase:* **mijli**

imon *s. pos.* yerno (*su*) *Véase:* **monti**

imonan *s. pos.* suegra (*su*) *Véase:* **monan**

imontaj *s. pos.* suegro (*su*) *Véase:* **montaj**

in *part.* **1.** el, la **Xicuígaya in conе'.** Ya lleva al niño.

2. y **In amejhuan, ¿can anyahuij?** Y ustedes, ¿a dónde van?

3. *Parece que marca algo ya establecido en la conversación o la situación. Se aplica también a los dos primeros sentidos, siendo que no es necesario usar la palabra* **in** *en ambos, y en la segunda se puede usar* **ihuán**. *Entonces la palabra* **in** *ayuda a la fluidez del discurso. Parece que en todos los ejemplos se puede omitir la palabra* **in** *sin perder el sentido de la frase; pero sabemos que debe tener alguna función.* **¿Té in yej polihui'?** ¿Qué es lo que se perdió?

iná' *adv. dep.* cerca de él, cerca de ella *Véase:* **na'**

inacas *s. pos.* oreja (*su*) *Véase:* **nacas**

inacastan *adv. dep.* al lado de **Inacastan cajli tzajtzito' tecolo'** Al lado de la casa está gritando el tecolote. *Véase:* **nacas**

inacayo *s. pos. int.* carne, músculo, cuerpo (*su*) **Nej ayá' nicuajnequi inacayo miston.** Yo no quiero comer la carne de gato. *Véase:* **naca'**

inagasxapoyo *s. pos. int.* oído (*interno; su*) *Véase:* **nacas, xapo'**

inán *adv.* ahora, hoy, hoy en día *Sinón.:* **aman, [1]an**

inehui *adj.* todo, entero *Sinón.:* **inochi**

inejhuiyan *adv. dep.* propiamente, personalmente,

por propia voluntad (*su*) **Ayagaj itechco iga nihuetzi', nejsan nonejhuiyan.** Nadie tiene la culpa de que me haya caído, mas que yo, personalmente.

inejqui *s. pos.* cosa (*su*) **¿Que' iga ticohua' monejqui?** ¿Cuánto te costó esta cosa? (*mostrando el reloj*) *Véase:* **nejqui'**

inejquiyo *s. pos. int.* cosita (*su*) *Se refiere a una parte o una pieza pequeña de un objeto o aparato.* **—¡Er ticopehuílija in inejquiyo in puertaj! ¡An sí, timocuentájtija, huej!** —¡Ya le despegaste la cosita a la puerta! ¡Ahora sí, ya te endeudaste, chavo! *Véase:* **nejqui'**

inelhuayo *s. pos. int.* raíz (*su*) *Véase:* **nelhua'**

inepa **1.** *adj. dem.* aquel, aquella **Inepa cajli yej este nigaj nesi, inónya nocta in nócal.** Aquella casa que se ve desde aquí, ésa mera es mi casa. **2.** *pron. dem.* aquél, aquélla **In inepa yej nepa tiquitaj ehuato', ¿a' yéj?** Y aquélla que por allí vemos sentada, ¿quién es?

inex *s. pos.* **1.** cal (*su*) **2.** ceniza (*su*) *Véase:* **nexti**

inín **1.** *adj. dem.* este, esta **¿Ix mitzye'asi in inín tácual?** ¿Te cae bien esta comida? **2.** *pron. dem.* éste, ésta, esto **¿Ix ticuajnequi inín?** ¿Quieres comer éste? *Véase:* **inón**

inochi, nochi *adj.* **1.** todo **Inochi ajayo' xicajaqui ipan sesan cóxtal.** Echa todo el frijol en un solo costal. **2.** todos **Inochi nopilohuan nemi momachtiáj.** Todos mis hijos están estudiando. *Sinón.:* **inehui**

inochin *pron.* todos, todas, toda la gente

amonochin *pron.* todos ustedes, todas ustedes

tonochin *pron.* todos nosotros (*incl.*), todas nosotras (*incl.*)

nonochin *pron.* todos nosotros (*excl.*), todas nosotras (*excl.*)

inón **1.** *adj. dem.* ese, esa **¿Ix mitzye'asi in inón tácual?** ¿Te cae bien esa comida? **2.** *pron. dem.* ése, ésa **¿Ix ticuajnequi inón?** ¿Quieres comer ésa? **3.** *pron. dem.* aquello, eso, ello **Iga inón nocta nihualaj.** Para eso vine. *Véase:* **inín**

inonsan *adj. dem.* el mismo, la misma

i-ómpaya *adj. dep.* [*variante de* **iyómpaya**] a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*)

i-onolis *s. pos.* [*variante de* **iyonolis**] tiempo de nacer (*su*)

i-o̲pochca̲mpa *adv. dep.* [*variante de* **iyo̲pochca̲mpa**] al lado izquierdo de

i-o̲pochma̲' *s. pos.* [*variante de* **iyo̲pochma̲'**] mano izquierda (*su*)

i-oquichicni̲n *s. pos.* [*variante de* **iyoquichicni̲n**] hermano (*su*)

ipan, pan *prep.* **1.** en **Nicpale̲huij ipan itequipáno̲l.** Lo ayudé en su trabajo.
2. dentro de **Cochto' ipan ixapoyo.** Está durmiendo dentro de su cueva.
3. sobre, encima de **Ipan cajli mosa̲lo̲co to̲to̲'.** Encima de la casa se vino a parar el pájaro.
4. basándose en **Ipan yéj itamatilis, quichij.** Basándose en su sabiduría, lo hizo.
5. de **Ipan inón tecoma' quiqui̲xtij a̲'ti iga conij.** De aquel tecomate sacó agua para beber.
6. por **Ipan ito̲ca̲' quino̲tza'.** Lo llamó por su nombre.
7. a **Xajqui' ipan ofici̲naj.** Dicen que vayas a la oficina.

ípan *adv. dep.* en él, sobre él, encima de el **Huetzi' ípan cuahui'.** Un palo cayó sobre él.
mopan *adv. dep.* sobre ti, sobre usted

ipatajca *s. pos. int.* anchura (*su*) **Xicui metro ihuán xiquita que̲' ipatajca inín tzótzol.** Toma el metro y ve qué anchura tiene esta tela.
Véase: **quipata̲hua**

ipatca *s. pos. int.* **1.** tocayo (*su*)
2. *La cosa que se da a cambio de algo recibido.* **Inín xahua' ipatca nopiyo.** Me dieron este chahuaste a cambio de mi pollo.
Véase: **quipata**

ipati̲' *s. pos.* valor, costo, precio (*su*) **Inán aja̲yo̲' aticmatij que̲' ipati̲' iga nemi quinamacaj sequin.** Ahora quién sabe qué precio tenga el frijol que algunos están vendiendo.
apatiyoj *adj.* barato
patiyoj *adj.* caro

ipca' *s.* hilo, pita, fibra (*de maguey*)

ipe' *s. pos.* petate (*su*)
Véase: **peta'**

ipechca *s. pos. int.* **1.** mantel (*su*)
2. sudadero (*de bestia*)
3. cubierta (*su*)
Véase: **quipechtiá**

ipejpempiltzin, ipejpen *s. pos.* bastardo (*su; hijo cuyo padre no vive ni estuvo casado con la madre*)
Véase: **quipejpena**

ipetayo *s. pos. int.* techo (*su*)
Véase: **peta'**

ipetzcan *adj. dep.* desnudo, encuerado **Inón huenlin ayo' cajasi iga manemi ipetzcan.** A ese niño ya no le luce andar desnudo. *Véase:* **-petz-**

ipij *s. pos.* **1.** tía (*su*)
2. hermana mayor (*su*)
3. prima mayor (*su*)
pijyoj *adj.* tener tía; tener hermana mayor; tener prima mayor
tepij *adj., s.* mayor (*de edad; fem.*)

ipiltzin *s. pos.* **1.** hijo, hija **Nopij quíta'ya ipiltzin.** Mi tía ya tuvo su hijo.
2. vástago (*de planta*) **Notzapo quipiá mia' ipiltzin.** Mi plátano tiene muchos vástagos.
[*pl.:* **ipilohuan**] *Véase:* **-tzin**
isihuapiltzin *s. pos.* hija (*su*)
itagapiltzin *s. pos.* hijo (*varón; su*)
pilehui *v. i.* abortar
pilhuaj *adj.* tener hijos
pilohua *v. i.* tener hijos
tepiltzin *s.* hijo, hija
Véase: **Apéndice** F

ipinolca, ipinolyo *s. pos. int.* polvo (*su*), migas (*sus*) **Nicónija nobebidaj, ca'san ipinolca.** Ya tomé mi café, quedó nada más el polvo.
Sinón.: **ipotzquilca**
Véase: **pínol**

ipipixinca *s. pos. int.* pedacitos, migas (*sus*)
Véase: **quipixohua**

ipocyo *s. pos. int.* humo (*su*) **Chijli yej poxcocо' tetoscahuatza, pero majya sej tetoscahuatza ipocyo cua' tata.** El chile picoso nos seca la garganta, pero nos seca más la garganta su humo cuando se está quemando. *Véase:* **pocti**

iposonca, iposonicyo *s. pos. int.* espuma (*su*) *Véase:* **posoni**

ipótzcal, ipotzcalyo (*Mec.*) *s. pos.* polvo, aserrín (*su*), migas (*sus*)

ipotzquilca, ipotzquilyo *s. pos. int.* polvo, aserrín (*su*), migas (*sus*) *Sinón.:* **ipinolca**
cuapótzquil *s.* aserrín

ipóyansan, ipojpoyan *adv.* escasamente (*dinero, comida*) **Ipóyansan nicuajquej ajayo' ipan agosto.** Escasamente comimos frijol en agosto.

iquech *s.* pescuezo, cuello (*su*)
moquechpilohua *v. r.* ahorcarse

moquechnapalohuaj *v. recíp.* abrazarse (*del cuello; pl.*)
quechposahuis *s.* paperas
quiquechnahua *v. t.* abrazar (*del cuello*)
quiquechnapalohua *v. t.* abrazar (*del cuello*)
quiquechpanohua *v. t.* cargar (*en el hombro*)
quiquechpatzca *v. t.* estrangular

iquechtan *s. pos.* garganta (*su*) **Quequexquiá noquechtan.** Me da comezón en la garganta. *Sinón.:* **itoscatan**

iquín *adv.* hace tiempo (*varios días o semanas*) **Nopiltzin iquinya yajqui México; anca tajlamiqui an ichan.** Mi hijo se fue a México ya hace semanas; creo que se ha de acordar de su casa.

iquino' *adv.* hace unos días

iquisáyampa tonati' oriente (*lit.:* por donde sale el sol), este (*dirección*) **Iquisáyampa tonati' tequiquisaqui quiahua'.** Del oriente suele venir la lluvia. *Véase:* **quisa**

irrínyol *s. pos.* riñón (*su*) [*del español*]

isa *v. i.* **1.** despertar **Yéj aya isa; cóchtogo'.** Él todavía no despierta; sigue durmiendo. **2.** resucitar, revivir **Nej nicmati' iga nicmíctija in tacuatzin, e' cua' niquitato, ¡mataj isa' sej!** Yo pensé que ya había matado al tlacuache; pero cuando fui a verlo, pues ¡había resucitado!
isato' *v. est.* estar despierto; estar vivo
quixitiá *v. t.* despertar; resucitar

isaj *adv.* rápido, en seguida **Cuajcuáhuil yej tojtomacti' ayá' isaj tami.** La leña que está gruesa no se acaba en seguida. *Sinón.:* **imanín, quénasan, sémiya**

ísaja *interj.* ¡apúrate! **¡Ísaja, matiácanya tochan!** ¡Apúrate, vámonos a la casa!

isajpa *adv.* temprano, en la madrugada **Yéj nochipa yahui imilpan isajpa.** Él siempre va a su milpa en la madrugada.

isato' *v. est.* **1.** estar despierto **Nochipa nisato' yohualti' iga nia isajpa nitanamacati.** Siempre estoy despierto en la madrugada porque voy a vender temprano.
2. estar vivo **Notaj mi'ya, e' noye' isátogo'.** Mi padre ya se murió, pero mi madre está viva todavía. *Véase:* **isa**

iseca *s. pos.* sobaco, axila (*su*) *Véase:* **seca'**

isecatan *adv. dep.* debajo del sobaco (*de él, de ella*)

iselcayo *s. pos. int.* fronda, retoño (*de la mata*)
Sinón.: **icojoyojyo, ito'piyo**
Véase: **seliá**

iseli'májpil *s. pos.* dedo meñique (*su*) *Véase:* **seli', imájpil**

iselti *adv. dep.* solo, a solas **Yéj iselti yajqui Acayucan tacojcohuato.** Ella se fue sola a Acayucan a hacer varias compras.

isempan *adv. dep.* por todo el cuerpo de **Nej nicpiá ixcape nosempan.** Yo tengo pinolillo por todo mi cuerpo.
Véase: **-sen-**

ishua' *s.* hoja (*de platanillo, usada para envolver tamales*)
iyishuayo *s. pos. int.* hojas (*sus*), follaje (*su*)

ishuayohui *v. i.* echar hojas (*planta*) **Noajayo' yej iquinya nictoga' némiya an ishuayohuij.** Creo que ya está echando hojas mi frijol que sembré hace unos días.

isica *v. i.* tener asma
ijisica *v. i.* jadear, resollar

isicalis *s.* asma **Yéj quipiá isicalis ihuán anemi mopajtiá.** Él tiene asma y no se está curando.

isihua' *s. pos.* esposa (*su*)
Véase: **sihua'**

isihua-icnin *s. pos.* hermana (*su*) *Véase:* **sihua', iyicnin**

isihuamon *s. pos.* nuera (*su*)
Véase: **sihuamon**

isihuapiltzin *s. pos.* hija (*su*)
Véase: **sihua', ipiltzin**

isij *s. pos.* madrina (*su*)

isíjcuil *s. pos.* costillas (*sus*)
Véase: **síjcuil**

isin *s. pos.* maíz (*en mazorca; su*) *Véase:* **sinti**

ista' *s.* sal
istayoj *adj.* salado
quistahuiá *v. t.* echarle sal, salar
quistaxapalohua *v. t.* salar
quistaxoyahua *v. t.* salar

ista' *adj.* blanco
Sinón.: **ichcati'**
iyista'ca *s. pos. int.* clara de huevo
istasto' *v. est.* estar blanco
istatiahua' *s.* granizo
quistayaltiá *v. t.* blanquear

ista'ahua' *s.* encino blanco
Véase: **ahua'**

istacati *adj.* mentiroso, chismoso **Inón chooliin quijtoj iga huitzeya; ¡mataj pox istacati! ¿Quentaj iga ayá' hualaj?** Ese chamaco dijo que iba a venir; ¡sí que es

mentiroso! ¿Cómo es que no vino?

istacayo' *s.* mentira **Inón yej mitzpohuilijquej, puro istacayo'.** Eso que te platicaron es pura mentira.
Sinón.: **cuatredaj**

istaquiahua' *s.* [*variante de* **istatiahua'**] granizo

istasto' *v. est.* estar blanco
Véase: **ista'**

istatiahua', istaquiahua' *s.* granizo *Véase:* **ista', tiahua'**

istayoj *adj.* salado *Véase:* **ista'**

isti *s.* uña *Véase:* **iyisti**

itacpa-icnin *s. pos.* hermanastro, hermanastra (*su*)
Véase: **iyicnin**

itacpapiltzin *s. pos.* hijastro, hijastra (*su*) *Véase:* **ipiltzin**

itacpataj *s. pos.* padrastro (*su*)
Véase: **itaj**

itacpaye' *s. pos.* madrastra (*su*)
Véase: **iye'**

itaga-icnin *s. pos.* hermano, prójimo (*su; hombre de hombre*)

itagapiltzin *s. pos.* hijo (*varón; su*) *Véase:* **taga', ipiltzin**

itahuícal *s. pos.* esposo, marido (*su*) *Sinón.:* **ihuehuej**
tahuicalej *adj.* casada, tener esposo

itahuilca, itahuilyo *s. pos. int.* luz, resplandor (*su*)
Véase: **tahuiá**

itahuilcan *adv. dep.* a la luz de
Véase: **tahuiá**

itaj *s. pos.* padre (*su*) [*pl. del poseído:* **itajhuan;** *pl. del poseedor:* **itajmej**]
itacpataj *s. pos.* padrastro (*su*)
tajyoj *adj.* tener padre
tataj *s.* abuelito
tetaj *s.* padre
totajhuan *s. pos.* antepasados (*nuestros; incl.*)
totajtzin *s. pos.* imagen, ídolo (*antig.*); sol (*fig.*)

itajcolca *s. pos. int.* pedazo de **Inín tzotzoltájcol itajcolca nocuach yej yahuíptao' nechihuilijquej.** Este pedazo de tela es el pedazo de la camisa que hace poco me hicieron.
Véase: **tájcol**

itajcoyan *adv. dep.* **1.** en medio de **Inón tahuan momotato itajcoyan tocnihuan yej onoquej a la asamblea.** Ese borracho se lanzó en medio de la gente que estaba en la asamblea.
2. la mitad de **Inín riataj nia nictequiti meroj itajcoyan iga maquisa ome.** Voy a cortar precisamente la mitad de esta

reata para que salgan dos. *Véase:* **tajcoyan**

itajhuehuej, itajhuéj *s. pos.* abuelo (*su*) *Véase:* **huehuej**

itajmachca *s. pos. int.* diseño (*dibujado; su*) **Monsajti' mantelex, quipiá itajmachca.** Está bonito el mantel, tiene un diseño dibujado. *Véase:* **tajmachohua**

ítal *s. pos.* terreno (*su*) *Véase:* **tajli**

italax *s. pos.* barriga (*exterior; su*) *Véase:* **talax**

iyicxitalax *s. pos.* pantorrilla (*su*)

tatalaxhuiá *v. i.* concebir (*quedar embarazada*)

tatalaxhuijto' *v. est.* estar embarazada, estar encinta, estar preñada

italhuayo *s. pos. int.* tendón (*su*)

itamiyan *adv. dep.* donde remata, en las afueras de **Inín ojti yahui este itamiyan inín altepe'.** Este camino va hasta donde remata el pueblo. *Véase:* **tami**

itampa *adv. dep.* bajo, debajo de **Yajqui itampa tiahua'.** Se fue bajo la lluvia. *Véase:* **tani, tanipa**

atampa *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*)

itan *s. pos.* diente (*su*) *Véase:* **tanti**

itana'na *s. pos.* encía (*su*)

itancua' *s. pos.* rodilla (*su*) *Véase:* **tancua'**

itanyo *s. pos. int.* muesca (*su*) *Véase:* **tanti**

itapásol *s. pos.* nido (*su*) **Nej niquitzto' se itapásol toto' ihuán itecsis.** Yo sé donde está un nido de pájaro con huevos. *Sinón.:* **ixeque** *Véase:* **tapásol**

itaquilca, itaquilyo *s. pos. int.* producto, fruta, semilla (*su*) **Inín cuahui' aquipiá itaquilca.** Este árbol no tiene fruta. *Véase:* **taqui**

itascáltil, itascaltij *s. pos.* **1.** criado (*como hijo; su*), criada (*como hija; su*) **2.** hijo adoptivo, hija adoptiva (*su*) *Véase:* **tascáltil**

itasejcanyo *adv. dep.* a la sombra de **Nemi mahuiltiáj coconе' ipan itasejcanyo cuahui'.** Los niños están jugando a la sombra de un árbol. *Véase:* **tasejcan, sehui**

itásel *s. pos.* lunar (*su*) *Sinón.:* **iyichcayo**

itatqui *pron. pos.* suyo, suya, propiedad (*de él, de ella*), pertenencia (*de él, de ella*) **Inón burroj itatqui nococo.** Ese burro es propiedad de mi hermano mayor.

quitatquimaca *v. t.* regalar

itatqui-ijya *v. i.* apropiarse, hacerse dueño **Inón cajli yej nejpa nócal niaya nicmacatij nocnihuan iga yejémenya ma-itatqui-ijyacan.** Esa casa, que es mía, ya se la voy a dar a mis hermanos para que ellos sean los dueños.

itatquimej *pron. pos.* suyo (*de ellos, ellas*), suya (*de ellos, ellas*), suyos (*de ellos, de ellas*), suyas (*de ellos, de ellas*), sus pertenencias (*de él, de ella, de ellos, de ellas*) *Véase:* **itatqui**

iteco *s. pos.* dueño, amo (*su*)

tecoyoj *adj.* tener dueño

toTeco *s. pos.* el Señor (*Dios*)

itecon *s. pos.* tecomate (*su*) *Véase:* **tecoma'**

itecsis *s. pos.* **1.** huevo (*su*) **2.** testículos (*sus*) *Sinón.:* **ahuagáyol**

piotecsis *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo

tecsiscamoj *s.* camote amarillo

itecsismata *s.* escroto (*su*) *Véase:* **mata'**

itecyo *s. pos. int.* placenta (*su*), secundinas (*sus*)

itechco *s. pos.* culpa (*su*) **Itechco yéj nihuetzi', porque nej anicnequiá iga maniá, pero yéj neyocatitan iga manimotalo.** Es culpa suya que me caí, porque yo no quería ir; pero él me ordenó a propósito que corriera.

iten *s. pos.* **1.** boca (*su*) **2.** pico (*de ave*) **3.** borde, orilla (*su*) **4.** filo (*su*) *Véase:* **tenti**

itena' *s. pos.* baba (*su*) *Véase:* **tena'**

itencajlo' *s. pos.* labios (*sus*) *Véase:* **tencajlo'**

itenoj *adv. dep.* cerca de, a su lado **Ye can timonechcojquej, motenoj nehuatoya, ihuán tej atine-ita' ni-achi.** Hace rato, en la reunión, estaba yo sentado cerca de ti, y tú ni siquiera me viste.

caltenoj *adv.* cerca (*de la puerta*)

itentzacca *s. pos. int.* tapa (*su*) *Véase:* **tenti, itzacca**

itentzon *s. pos.* **1.** barba (*su*) **2.** bigote (*su*) **3.** antena (*de insecto o camarón*) *Véase:* **tentzon**

itepotz *s. pos.* espalda (*su*) *Véase:* **tepotz**

itepotztaj *adv. dep.* detrás de, atrás **Nopiltzin nemi mahuiltiá itepotztaj cajli.** Mi hijo está jugando detrás de la casa. *Véase:* **tepotz**

itepotztajpa *adv. dep.* al revés **Nicaquij itepotztajpa nopantalon.** Me puse mi

pantalón al revés.
Véase: **tepotz**

itequi *s. pos.* **1.** oficio (*su*) **¿In yéj té itequi iga calaqui can timocuejcuesohuaj?** ¿Qué oficio tiene él para que se meta en nuestra disputa?
2. propósito (*su*) **¿In inón amatzitzin, té itequi?** Y esos papelitos, ¿para qué son?
Véase: **tequihuaj**

itéquiya *s. pos.* naturaleza (*su*) **In inepa huenlin anca itéquiya iga chojchoti'.** Creo que ese chavito es travieso por naturaleza.

itetex *s. pos.* sarna (*su*)
Véase: **tetexti'**

itetzoyo' *s. pos.* menor (*su*)
Véase: **itzoyo', ²te-, tetzoyo'**

itex *s. pos.* cuñado (*de hombre*)

iteyo *s. pos. int.* **1.** parte dura (*su*) **Ipan chacalin itzontecon ticasiliáj iteyo.** En la cabeza del camarón encontramos una parte que está dura.
2. propósito (*de un tema*) **Iteyo cuento: amo xicuilijnequi yej se' itatqui.** El propósito del cuento: no desees tener lo que es de otro.
3. habilidad (*del encanto; fig*) **Quijtohuaj iga yej quipiá achi itomintzin, quipiá iteyo tomin.** Dicen que el que tiene dinero, tiene la habilidad del encanto para ganar dinero. *Véase:* **te'ti**

itila'cuitáxcol *s. pos.* intestino grueso, colon (*su*)
Véase: **tilacti', icuitáxcol**

itix *s. pos.* masa (*de maíz; su*)
Véase: **tixti**

ito'piyo *s. pos. int.* guía (*de la mata*) **Nobburroj quicualij ito'piyo noohua.** Mi burro le comió la guía a mi caña.
Sinón.: **icojoyojyo, iselcayo**

itocá' *s. pos.* nombre (*su*) **¿Té itocá'?** ¿Cómo se llama? (lit.: *¿Cuál es su nombre?*)
Véase: **tocá'**
quitocahuiá *v. t.* nombrar (*dar nombre a*); nombrar (*llamar por nombre a*)

itomajca *s. pos. int.* **1.** grasa (*su*) **Nicohua' naca' yej quiquixtilíjqueja itomajca.** Compré carne que le quitaron la grasa.
2. gordura (*su*) **Inepa sihuá' itomajca quensan noy'elamaj.** La gordura de esa mujer está igualita a la de mi abuela.
Sinón.: **ixepojyo**
Véase: **tomahuaya**

itominyo *s. pos. int.* ganancias (*por venta*) *Véase:* **tomin**

iton *s.* sudor *Sinón.:* **milin**
mitoniá *v. r.* sudar
quitonhuiá *v. t.* sudar, mojar (*con sudor*)

itón̲al *s. pos.* **1.** sombra (*su*) **Motón̲al nochipa mitztocatinemi ihuán̲ ayí' nocta huel mitzcajte̲huas.** Tu sombra siempre te anda siguiendo y nunca, nunca te puede abandonar. **2.** espíritu (*su*) **Ono' sequin yej quijtohuaj: cuidáj anquimictiáj inón̲ to̲to̲tzi̲n̲; ino̲nhua' anca agaj itón̲al.** Algunos dicen: tengan cuidado de no matar ese pajarito porque puede ser el espíritu de alguien. *Véase:* **to̲na**

ito̲nca, ito̲nyo *s. pos. int.* salsa, mole (*su*) *Véase:* **quito̲niá**

itoscatan *s. pos.* garganta (*su*) *Sinón.:* **iquechtan**
quitoscahua̲tza *v. t.* irritar (*la garganta*)
toscatzacto' *v. est.* estar ronco
toscaxo̲ta *v. i.* tener agruras, tener acedía

ito̲tanyo *s. pos. int.* tuétano (*su*)

ito̲xi *s. pos.* buche (*su*)
¿Ix tito̲xite̲nto'? ¿Estás satisfecho? (*lit.:* ¿Tienes el buche lleno?)

itzacca *s. pos. int.* tapa (*su*) *Véase:* **tzacui**
ite̲ntzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)

itza̲la̲n *adv. dep.* entre, en medio de **Cua̲' nipanoj itza̲la̲n tocni̲hua̲n nipi̲na̲hua' iga nia̲ya nocxipetzca̲n.** Cuando pasé en medio de la gente tuve vergüenza porque iba descalzo. *Véase:* **tatza̲la̲n**

itzi̲n *s. pos.* **1.** trasero (*su*) **2.** base, fondo (*de vaso, mortero, caja*) **3.** tallo (*de árbol, caña, maíz*)
quitzi̲ncuepa *v. t.* voltear
tatzi̲mpan *adv.* atrás
tzi̲ncuepto' *v. est.* estar volteado, estar caído (*boca abajo*)

itzi̲nmi̲mayo *s. pos. int.* aguijón (*de insecto*) *Véase:* **quimi̲ma**

itzi̲ntámal *s. pos.* nalga, cadera, asentadera (*su*) *Véase:* **támal**

itzi̲ntan *adv. dep.* **1.** detrás de **Itzi̲ntan cajli e̲huato' misto̲n.** Detrás de la casa está sentado el gato. **2.** al pie de (*árbol, cerro*) **Itzi̲ntan cuahui' nemi mose̲huiá totajhue̲huej.** Al pie del árbol está descansando el anciano. *Véase:* **tatzi̲mpan**

itzi̲nte *s. pos.* molleja (*su*)

itzi̲nxapoyo *s. pos. int.* ano (*su*) *Véase:* **ixapoyo**

itzojmiyo *s. pos. int.* pelo (*su*), pluma (*de ave*) *Véase:* **tzojmi'**

itzómpi̲l *s. pos.* moco, catarro (*su*) *Véase:* **tzómpi̲l**
tzompi̲lihui *v. i.* tener catarro, tener gripe

itzóncal *s. pos.* pelo, cabello, cabellera (*su*) *Véase:* **tzóncal**

itzontecon *s. pos.* cabeza (*su*) *Véase:* **tzontecon**

itzo̲yo̲' *s. pos.* **1.** hermano menor, hermana menor (*su*) **2.** primo menor, prima menor (*su*), **3.** sobrino, sobrina (*su*)
ite̲tzo̲yo̲' *s. pos.* menor (*su*)
te̲tzo̲yo̲' *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*)
tzo̲yo̲yoj *adj.* tener hermano, hermana (*menor*)

i̲tzti *s.* **1.** obsidiana **2.** cielo

ix *part. Indica pregunta.* **¿Ix mose̲lti tihua̲laj?** ¿Te viniste solo?

i̲xa̲' *s.* lágrimas *Véase:* **iyi̲x, a̲'ti**

íxa̲l *s. pos.* arena (*su*) *Véase:* **xa̲jli**

ixapoyo *s. pos. int.* **1.** cueva (*su*) **2.** ojo (*de aguja*) *Véase:* **xapo'**
itzi̲nxapoyo *s. pos. int.* ano (*su*)

ixa̲ya' *s. pos.* cara (*su*) *Véase:* **xa̲ya'**

i̲xcajlo̲' *s.* párpado *Véase:* **iyi̲xcajlo̲'**

i̲xcape *s.* pinolillo, garrapata (*chiquita*)

i̲xcocoyalis, i̲xcocoyálisti *s.* infección (*del ojo*) **Ináṉ némiya sej dia̲lmaj i̲xcocoyálisti iga co̲cone̲'.** Ahora está pegando mucho a los niños, otra vez, una infección del ojo. *Véase:* **iyi̲x**

i̲xchicoti' *adj.* bizco *Véase:* **iyi̲x, chicoti'**

i̲xcho̲ca *v. i.* llorar los ojos **Cala' nóyi̲xco iya̲yo chi̲jli; inón iga nemi ni̲xcho̲ca.** Me entró en el ojo el jugo del chile; por eso me lloran los ojos. *Véase:* **iyi̲x, cho̲ca**

ixe̲pojyo *s. pos. int.* sebo (*su*) **Iniṉ naca' poxsan quipiá ixe̲pojyo, puro itomajca; ni-achi anacayoj.** Esta carne es puro sebo, pura grasa; no tiene nada de carne. *Sinón.:* **itomajca** *Véase:* **xe̲poj**

ixeque *s. pos.* nido (*su*) **Iniṉ topio-ilamaj aquinequi iga mopachohua ipan ixeque.** Nuestra gallina no quiere empollar en su nido. *Sinón.:* **itapásol** *Véase:* **xeque**

ixhua *v. i.* nacer (*planta*), retoñar, brotar **Ináṉ sí, iga iniṉ tiahua̲' yáhuiya ixhuati totáyo̲l yej ticto̲cquej.** Ahora sí, con esta lluvia ya va a brotar

la semilla que sembramos. *Sinón.:* **pochi̲ni**

i̲xhuetzca *v. i.* sonreír **Cua̲' se̲ yo̲lpa̲cto', i̲xhuetzca.** Cuando uno está alegre, sonríe. *Véase:* **iyi̲x, huetzca**

ixhui *v. i.* estar satisfecho (*de comer*) **Nej aya nixhui iga nitacua.** Yo todavía no estoy satisfecho (*de comer*).

quixhuitiá *v. t.* satisfacer, nutrir

ixi̲' *s. pos.* ombligo (*su*) *Véase:* **xi̲'ti**

ixi̲'mecayo *s. pos. int.* cordón umbilical (*su*) *Véase:* **imecayo**

ixi̲ca *v. i.* filtrarse, escurrir, gotear **Iga tzaya̲ni' co̲mi' ixíca ya̲'.** Por estar rota la olla, ya se escurre el agua.

te̲na-ixi̲ca *v. i.* babear

ixipin *s. pos.* pene (*su*) *Véase:* **xipin**

i̲xmanto' *v. est.* estar parejo (*a nivel*) **¡San i̲xmanto' mosinyoj, ta̲taj!** ¡Abuelo, está todo parejo tu maizal! *Véase:* **iyi̲x**

i̲xmichpa *v. i.* pestañear, parpadear **Icua̲' iga nicmachi̲liá yej xoco̲', este niiji̲xmichpa.** Cuando pruebo algo agrio, parpadeo. *Véase:* **iyi̲x, michpa**

i̲xña̲huixti' *adj.* manchada, sucia (*cara*) *Véase:* **iyi̲x, ña̲huix**

i̲xpeyajitálisti *s.* aparición *Véase:* **iyi̲x**

i̲xpoya̲hui, i̲xpoyá *v. i.* tener vértigo, sentirse mareado **Nitejcaj ipan ino̲n caballitoj ihuán nimoya̲yahualoj; ni̲xpoya̲hui'.** Me subí en el caballito y di varias vueltas; me sentí mareado. *Véase:* **iyi̲x**

ixta̲huacyoj *s.* sabana (*área de terrenos donde no hay mucho monte; nada más pasto y unos árboles*)

i̲xtahuátzal *s.* algo tostado (*en la superficie*) **Táxcal yej i̲xtahuátzal axocoya; quijyo̲huiá mia' días.** Las tortillas tostadas no se ponen agrias; aguantan varios días. *Véase:* **iyi̲x, quihua̲tza**

i̲xtaj *s.* frente *Véase:* **iyi̲x**

iyi̲xtaj *adv. dep.* en frente de, delante de, ante

i̲xtamati *s.* mujer (*anciana*) **Ino̲n i̲xtamati poxsan te̲ta̲tapo̲huiá quen iga yejeme̲n icya quisufri̲rojquej iga moscaltijquej.** Esa mujer nos cuenta mucho de cómo sufrió su gente antes, cuando estaba creciendo. *Véase:* **iyi̲x, [1]tamati**

ixtapohui *v. i.* abrir (*los ojos*)
Véase: **iyix, tapohui**

ixtemi *v. i.* **1.** llenar (*al ras*) **Ipan inón huájcal san ixtemi iga masi kilo.** Esa jícara se llena al ras al llegar al kilo. **2.** hinchar (*el ojo*) **Yeguin netancuaj mimiahua'; inanhua' nixtemi'.** Hace un momento me picó la avispa; ahora tengo hinchado el ojo.
Véase: **iyix, temi**

ixti *s.* ojo *Véase:* **iyix**

ixtomi *v. i.* **1.** desembriagar **2.** quedar consciente **3.** quedar aliviado **4.** despertarse

ixtzojmi' *s.* **1.** ceja **2.** pestaña
Véase: **iyixtzojmi'**
iyixtzojmiyo *s. pos. int.* ceja, pestaña (*su*)

iy- *pref. pos.* [*variante de* **i-**] *Tercera persona de singular y de plural.*

iy'elamaj *s. pos.* abuela (*su*)
Véase: **iye', ilamaj**

iya' *s. pos.* nariz (*su*) **Iga toya' tiquijnecuij i-ajhuiya'ca xochi'.** Con la nariz olemos la fragancia de las flores.
[*pl.:* **iyacmej**] *Véase:* **yacti**
moyagapiqui *v. r.* tapar (*la nariz*)
quiyagatopehua *v. t.* empujar

iyacapan *adv. dep.* sobre él, sobre ella, sobre el cuerpo de **Cua' quitzejtzeloj in mangojcuahui', coyame' iyacapan huetzi' in mango.** Cuando sacudió el árbol de mango, se cayó el mango sobre el cochino.
noyacapan sobre mí
moyacapan sobre ti

iyachiqui *s. pos.* nasa (*su*)
Véase: **achiquihui'**

iyajcol-omiyo, i-ajcol-omiyo *s. pos. int.* hueso del hombro, omóplato, escápula (*su*)
Véase: **ájcol, iyomiyo**

iyajhuayo, i-ajhuayo *s. pos. int.* escama (*de pescado, reptiles*), pelusa (*de zacate y otras plantas*) *Véase:* **ajhua'**

iyajhuiya'ca, i-ajhuiya'ca *s. pos. int.* fragancia (*su*)
Véase: **ajhuiya'**

iyalmaj, i-almaj *s. pos.* corazón (*su*) [*del español*]

iyalmajtajlamiquilis *s. pos.* conciencia (*su*)
Véase: **tajlamiquilis**

iyanto' *v. est.* estar escondido
Véase: **quiyana**

iyatin, i-atin *s. pos.* piojo (*su*)
Véase: **atimi'**

iyayo, i-ayo *s. pos. int.* **1.** líquido (*agua, caldo; su*) **Sihuamon némiya quitaliliáj iyayo piyo iga yáhuiya**

quimanati. La nuera está echando agua al pollo para cocerlo.
2. jugo, zumo (*su*) **Pox xo̲chajya̲' iya̲yo ma̲tzaj.** Es muy oloroso el jugo de la piña.
3. savia (*su*) **Ne̲mopa' iya̲yo cuahui' ca̲n nictzonte'.** Me manchó la savia del árbol cuando lo corté. *Véase:* **a̲'ti**
cuaa̲yo̲' *s*. savia (*de árbol*)
ohuaa̲yo̲' *s*. agua de caña

iye̲' *s. pos*. madre (*su*) [*pl. del poseído:* **iye̲hua̲n;** *pl. del poseedor:* **iye̲mej**]
itacpaye̲' *s. pos*. madrastra (*su*)
iy'elamaj *s. pos*. abuela (*su*)
te̲ye̲' *s*. madre
toye̲hua̲n *s. pos*. ancianas (*nuestras; incl.*)
toy'elamaj *s. pos*. anciana (*nuestra; incl.*)
toye̲tzi̲n *s. pos*. imagen (*nuestra; incl.*), luna (*lit.:* nuestra madrecita)
ye̲yoj *adj*. tener madre

iye̲'ca̲mpa *adv. dep*. al lado derecho de
Antón.: **iyo̲pochca̲mpa**

iye̲'ma̲' *s. pos*. mano derecha (*su*) *Antón.:* **iyo̲pochma̲'**
Véase: **-ye̲'-, [1]ima̲'**

iye̲lix, i-e̲lix *s. pos*. pecho (*su*)
eje̲lmoya̲hui *v. i*. sentir náuseas, darle asco (*a uno*)
e̲lhuatotz *adj., s*. flaco
me̲ltapachohua *v. r*. acostarse (*boca abajo*)

iyesyo, i-esyo *s. pos. int*. sangre (*su*) *Véase:* **esti**

iye̲xo̲lo̲' *s*. madre (*del recién nacido*) *Véase:* **iye̲', xo̲lo̲'**

iyi̲ca̲n *adv. dep*. al otro lado de **Nicuajcuahuito̲ya este iyi̲ca̲n ine̲pa tepe̲'.** Fui a leñar hasta el otro lado de aquel cerro.

iyicni̲n *s.* **1.** hermano, hermana (*su*)
2. prima, primo (*su*)
3. tío, tía (*su*)
4. sobrino, sobrina (*su*)
5. familiar (*su; que no sea de descendencia directa*)
6. compañero (*su*)
icni̲nyoj *adj*. tener hermano, hermana
ichi̲chica-icni̲n *s. pos*. hermano, hermana (*su; personas que tienen la misma madre*)
isihua-icni̲n *s. pos*. hermana (*su*)
itacpa-icni̲n *s. pos*. hermanastro, hermanastra (*su*)
iyoquichicni̲n *s. pos*. hermano (*su*), prójimo (*su; hombre de hombre*)
te-ijicni̲n *s*. persona amable, persona amigable, buena gente

tocnin *s. pos.* hermano (*nuestro, incl.*), hermana (*nuestra, incl.*), vecino, vecina, amigo, amiga

iyicxi *s. pos.* pie, pierna (*su*) *Véase:* **icxi**

iyicxi-acayo *s. pos. int.* canilla (*de la pierna; su*) *Véase:* **aca, ichochopi**

iyicxicóyol, iyicxigóyol *s. pos.* tobillo (*su*) *Véase:* **coyolin**

iyicximájpil *s. pos.* dedo (*del pie; su*) *Véase:* **imájpil**

iyicxitacsaya *s. pos.* planta (*del pie; su*) *Véase:* **tacsa**

iyicxitalax *s. pos.* pantorrilla (*su*) *Véase:* **italax**

iyicxitzontecon *s. pos.* talón (*su*) *Véase:* **tzontecon**

iyichcayo *s. pos. int.* lunar (*de la piel; su*) *Sinón.:* **itásel** *Véase:* **ichca'**

iyijti *s. pos.* barriga, estómago (*su*), parte de adentro (*del cuerpo*)

a-ijti' *adv.* al arroyo, río; en el arroyo, río

calijti' *adv.* dentro (*de la casa*)

mijtipolohua *v. r.* inflarse (*tortilla*)

mojtisahua *v. r.* ayunar

ta-ijti' *adv.* adentro

iyijtico *adv. dep.* dentro de (*lit.:* en su barriga)

iyilhui *s. pos.* fiesta (*su*) **Pánoja iyilhui don Benito Juárez.** Ya pasó la fiesta de don Benito Juárez. *Véase:* **ilhui'**

iyishuayo *s. pos. int.* hojas (*sus*), follaje (*su*) **Ejeca' quitejteyina iyishuayo cuahui'.** El viento quita y esparce las hojas del árbol. *Véase:* **ishua'**

iyistaca *s. pos. int.* parte blanca (*su*) **Piotecsis iyistaca ayá' máj nicye'mati; icosajca, sí.** La clara de huevo casi no me gusta; pero la yema, sí. *Véase:* **ista'**

iyistaca piotecsis clara de huevo

iyisti *s. pos.* uña (*su*) [*primera pers. sg.:* **nosti**]

mostihuitequi *v. r.* golpearse la uña

iyix *s. pos.* **1.** ojo (*su*) **Cualo noyix iga cala' tásol.** Me duele el ojo porque le entró una basura.

2. germen (*del grano de maíz*) **Inín táyol ay'ya ixhua' iga quicuálija iyix tzica'.** Este maíz ya no brotó porque ya le comieron su germen las hormigas.

3. nudo (*de la caña o del bambú*) **Ayá' nicuajnequi inín ohua' iga quipiá pox nenetech**

iyi̱x. No quiero chupar esta caña porque tiene muy pegados sus nudos **4.** superficie *Véase:* **i̱xti**

i̱xa̱' *s.* lágrimas

mi̱xcui̱tiá *v. r.* tomar ejemplo

qui̱xmati *v. t.* conocer

ta-i̱xmati *v. i.* saber leer *Véase:* **Apéndice** G

iyi̱xcajlo̱' *s. pos.* párpado (*su*) *Véase:* **iyi̱x, cajlo̱', i̱xcajlo̱'**

iyi̱xco *adv. dep.* sobre, encima de, en la superficie de **Iyi̱xco cajli tzajtzito' tzana'.** Encima de la casa está cantando el zanate. *Véase:* **iyi̱x**

íyi̱xco *adv. dep.* en el ojo de **Tásol cala' nóyi̱xco.** Se me metió basura en el ojo. *Véase:* **iyi̱x**

iyi̱xcua *s. pos.* frente (*su*) *Véase:* **iyi̱x, -cua̱-**

iyixhuiyo *s. pos. int.* ahijado, ahijada (*su*)

iyixhuiyopiltzi̱n *s. pos.* **1.** (*Tat.*) ahijado, ahijada (*su*) **2.** (*Mec.*) nieto, nieta (*su*) *Véase:* **ipiltzi̱n**

iyi̱xna̱n *s. pos.* compañero, compañera, igual (*su*) **¿Cán ono' iyi̱xna̱n nosapa̱toj?** ¿Dónde está el compañero de mi zapato? *Véase:* **iyi̱x**

mi̱xna̱miquij *v. recíp.* encontrarse (*cara a cara; pl.*); toparse (*maderas de construcción*)

qui̱xna̱miqui *v. t.* encontrar (*a otro*)

qui̱xna̱ntiliá *v. t.* hacer parejo con, aparear

iyi̱xtaj *adv. dep.* en frente de, delante de, ante **Cua̱' nasítoya iyi̱xtaj camión yej tanamaca, nicóhua'ya notexo̱.** Cuando llegué en frente del camión que vende pescado, compré mi mojarra. *Véase:* **iyi̱x, i̱xtaj**

iyi̱xtaxcalyo *s. pos. int.* iris (*del ojo; su*) *Véase:* **iyi̱x, táxcal**

iyi̱xto̱to̱' *s. pos.* pupila, niña (*del ojo; su*) *Véase:* **iyi̱x, to̱to̱'**

iyi̱xtzojmiyo *s. pos. int.* **1.** ceja (*su*) **2.** pestaña (*su*) *Véase:* **iyi̱x, i̱xtzojmi'**

iyi̱xyo̱loj *s. pos.* globo (*del ojo; su*) *Véase:* **iyi̱x, íyo̱l**

iyoca *adv. dep.* aparte, en su propio lugar **Ino̱n cuajcuáhuil yej huajhua̱'ya xictajta̱li iyoca; ihua̱n yej xoxóhuigo', iyoca no̱ xicta̱li.** Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y la que está verde todavía, apártela también. *Véase:* **-yoca-**

iyohuayo *s. pos. int.* tallo (*de maíz, trigo*) *Véase:* **ohua'**

iyojhui *s. pos.* camino, rastro (*su*) **Ne̱si nigaj tequipanohua tejté̱; anca iyojhui chi̱co.** Parece que éste es el rastro del

tejón; se ve que siempre pasa algo por aquí. *Véase:* **ojti**

íyo̲l *s. pos.* **1.** semilla (*su*) **In cacapactzi̲n íyo̲l, ticmela'tolóhuajpa iga ticuaj.** Tragamos la semilla de la granadita sin masticar. **2.** hígado (*su*) **Ini̲nhua' coyame̲' íyo̲l; ayejhua' in masa̲'.** Éste es hígado de puerco; no de venado. *Véase:* **-yo̲l-**

a̲huayo̲loj *s.* bellota (*del encino*)

capejyo̲loj *s.* café (*en grano*)

iyi̲xyo̲loj *s. pos. int.* globo (*del ojo; su*)

mo̲lcatáyo̲l *s.* maíz (*en grano, de molcate*)

ta̲lyo̲loj *s.* terrón

táyo̲l *s.* maíz (*en grano*)

tayo̲lyohui *v. i.* formar granos (*maíz*)

iyo̲mexti, iyo̲mexti̲n, iyo̲mextimej *pron.* ambos *Véase:* **o̲me**

iyomiyo, i-omiyo *s. pos. int.* hueso (*su*) *Véase:* **omi'**

iyajcol-omiyo *s. pos. int.* hueso del hombro, omóplato, escápula (*su*)

iyómpaya, i-ómpaya *adj. dep.* a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*) **Ini̲n nocua̲ch noómpaya.** Esta camisa me queda bien. *Véase:* **ómpaya**

iyonolis, i-onolis *s. pos.* tiempo de nacer (*su*) **Mia' sihua̲tquej miquij icuá' iga quitaj icone̲mej yej aya yéj iyonolis.** Varias mujeres se mueren cuando dan a luz a sus niños antes del tiempo en que deben nacer. *Véase:* **ono'**

iyo̲pochca̲mpa, i-o̲pochca̲mpa *adv. dep.* al lado izquierdo de *Antón.:* **iye̲'ca̲mpa**

iyo̲pochma̲', i-o̲pochma̲' *s. pos.* mano izquierda (*su*) *Antón.:* **iye̲'ma̲'** *Véase:* **[1]ima̲'**

iyoquichicni̲n, i-oquichicni̲n *s. pos.* hermano (*su*), prójimo (*su; hombre de hombre*) *Véase:* **oquich, iyicni̲n**

J

jajatzaca *v. i.* sonar (*como algo que se desgarra*) **Ompa ca̲n yeguin nipanoj ne̲tzaya̲nilij ala̲mbraj nocua̲ch, este jajatzaga' iga tzaya̲ni'.** Ahí donde pasé hace un momento, el alambre me desgarró la camisa, e hizo un sonido especial cuando se desgarró. [*pret.:* **jajatzaga'***o* **jajatzá'**]

jaque *interj.* ¡muy!, ¡mucho!, ¡qué! *Da énfasis al verbo o al adjetivo.* **¡Inín talcacahua' jaque popochti'!** ¡Este cacahuate sabe mucho a tostado!

jecxohua *v. i.* estornudar

jej, jequej *adv.* **1.** sí **—¿Ix inín ticnequi? —Jej.** —¿Quieres éste? —Sí. **2.** verdad, cierto **¿Ix jej iga motoca' Patricio?** ¿Es cierto que tu nombre es Patricio? *Sinón.:* **quena, melá'**

jejjejpa *v. i.* jadear **Nopelo este jejjejpatiá.** Mi perro va hasta jadeando. *Véase:* **lejlejpa**

jejjeyompa *v. i.* dar comezón (*en la garganta*) **Cua' teasi tátasti jejjeyompa toquechtan.** Cuando nos pega la tos nos da comezón en la garganta.

jequej *adv.* [*variante de* **jej**] sí

jocox *adj.* tibio, calientito **Nicnequi nobebidaj yej ayá' totoni'; jócoxsan.** Quiero que mi café no esté caliente; tibio nada más.

tajocox *adj.* cálido (*ambiente*)

jojopoca *v. i.* resoplar (*lumbre*) **Cuajcuáhuil yej xota este jojopoca iga huehuelon.** La leña que arde resopla al echar flama.

joncho' *s. animal legendario parecido al gorila*

jospo' *s.* avispero

jospo'mimiahua' *s.* tipo de avispa *Véase:* **mimiahua'**

L

lamachti' *adj.* [*variante de* **yamachti'**] suave, mullido

lámar *s.* mar [*del español*]

lamatzti' *adj.* [*variante de* **yamachti'**] suave, mullido

lancani *v. i.* traquetear *Hacer sonido como que hay algo suelto dentro de un recipiente.* *Véase:* **talancana**

le' *interj.* ¡además¡ **¡Le'qui' mosta huitzej yej tanamacaj, ihuán inán ayá' ticpiáj tomin!** ¡Además, dicen que mañana vienen los vendedores, y ahora estamos sin dinero!

lejlejpa *v. i.* jadear **Icua' iga tona, pelomej lejlejpaj ihuán quitechóhuaja can tasejcan iga mamosehuican.** Cuando hace sol, los perros jadean y buscan sombra para descansar. *Véase:* **jejjejpa**

lorotáxcal *s.* tortilla (*mal formada*) **Notzoyo' aya huel tisi; quichihua poxsan lorotáxcal.** Mi hermanita no puede hacer tortillas; hace pura

tortilla mal formada. *Véase:* **táxcal**

loroti' *adj.* grueso, granular **Inón molinoj yej nicohua' niquieraj aservirohua; icua' iga mopayana táyol, quiquixtiá este lojlóroti'san, quen tiquita piyo itix.** Este molino que compré no sirve para nada; cuando se muele el maíz saca granulada la masa, como la que se le da a los pollos. *Sinón.:* **payanti'** *Antón.:* **cuechti'**

lué *adv.* rápido **Maniá lué manimaltiti.** Voy rápido a bañarme. [*del español:* luego]

M

m- *pref. vbl. r.* [*variante de* **[1]mo-**] *Denota acción reflexiva del verbo. Se usa la variante* **m-** *únicamente cuando la letra que le sigue es una vocal.*

ma- *pref. vbl. Modo subjuntivo del verbo, primera y tercera personas de singular y de plural.* Ejemplos de singular: *Primera persona:* **¡Manicalaqui!** ¡Que pase yo por dentro! *Tercera persona:* **¡Macalaqui!** ¡Que pase (*él o ella*) por dentro! Ejemplos de plural: *Primera persona (excl.):* **¡Manicalaquican!** ¡Que pasemos por dentro! *Primera persona (incl.):* **¡Maticalaquican!** ¡Que pasemos por dentro! *Tercera persona:* **¡Macalaquican!** ¡Que pasen ellos por dentro! *Véase:* **xi-**

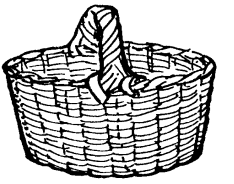
ma *part. Expresa deseo, como* ¡ojalá! **¡Ma san an mahuiqui!** ¡Ojalá que venga!

macoca *s.* regalo **Inín nocuach ayá' nicohua'; nomacoca.** Esta camisa no la compré; es mi regalo.

quimacocatiá *v. t.* regalar

machá, machiya *v. i.* apestar, tener olor feo (*como cosa podrida o animal muerto*) **Ipan ojti tepa itequi machá; anca ono' yej mícto'ya, porque san huajhuajpatoquej pelomej ipan taten.** Quién sabe que cosa apesta en la carretera; creo que hay un animal muerto, porque los perros están ladrando en la entrada del pueblo.

tamachá *v. i.* haber peste (*ambiente*)



mạchiquihui' *s.* canasta (*con asa*) [*pos.:* **imạchiqui**] *Véase:* **[1]imạ', chiquihui'**

machiya *v. i.* [*variante de* **machá**] apestar, tener olor feo

machtito' *v. est.* estar amansado, estar entrenado **Yéj ayạ' quịmacasi iga quitejcahuiliá cahuạyoj yej aya machtito'.** Él no tiene miedo de montar un caballo que todavía no está amansado. *Véase:* **quimachtiá**

machtohuiá, moachtohuiá *v. r.* prepararse, hacerse algo con anticipación **Yéj antes iga mamiqui itajhuẹhuej, machtóhuija iga quichịhuilij icạjaj.** Antes que se muera su abuelo, él se preparó y le hizo su caja. *Véase:* **achto**

magatạ́ *interj.* E*xpresa rendimiento, con un poco de disgusto por sentirse rechazado.* **—Achi xicua sẹ xoco'. —Ayạ́' inạ́n nicua; cualo nojti. —¡Magatạ́' xicua!** —¿No comes una ciruela? —Ahora no; me duele el estómago. —¡Déjalo, pues!

mạhuiltiá *v. r.* jugar **Conẹ' nemi mạhuiltiá ihuạ́n iyajạ́huil.** El niño está jugando con su juguete. *Véase:* **ajạ́huil**

máj **1.** *adv.* más **Ayo' máj xicmaga mopẹlo; amo ticmictịj.** Ya no le pegues más a tu perro; no lo vayas a matar. **2.** *adj.* mucho **Nej ayạ́' máj nicua ajạyọ'.** Yo no como mucho frijol. [*del español*]

majasi *v. r.* igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; en enojo*) **Ayạ́' nimocuejcuesojquej iga ayạ́' nimajasi' íhuạn.** No nos peleamos porque no me igualé a él. *Véase:* **masi**

majasij *v. recíp.* encontrarse (*pl.*) **Mọximej majasij ihuạ́n cuịximej cạn micto' cohuạ'.** Los zopilotes se encuentran con los gavilanes donde está muerta una víbora. *Véase:* **masi**

majcocui, moajcocui *v. r.* levantarse, alzarse *Sinón.:* **majquẹhua** *Véase:* **ajco**

majmahui *v. i.* tener miedo
- **momajtiá** *v. r.* espantar, asustar
- **moyọlmajtiá** *v. r.* admirarse
- **quimajmahuiliá** *v. t.* temer, tener miedo a
- **quimajtiá** *v. t.* espantar, asustar; ahuyentar
- **tamajmájtịl** *s.* lugar espantoso, lo que da miedo

majmahuilis *s.* miedo **—¿Ix timajmahui? —¿Tẹ́ majmahuilis?**

—¿Tienes miedo?
—Miedo, ¿de qué?

májpil *s.* dedo *Véase:* **imájpil**

majquẹhua, moajquẹhua *v. r.* alzarse, levantarse **Aman majquẹhua cajli iga ompa yahui panọti ojti.** Hoy se levanta la casa, porque ahí va a pasar el camino.
Sinón.: **majcocui**
Véase: **cajquẹhua**

majquetza, moajquetza *v. r.* echarse de espaldas **Cua̱' majquetza pẹlo tẹnẹxtiliá iga hui' yej tẹpaxa̱lohuiliá.** Cuando el perro se echa de espaldas nos anuncia que va a venir visita. *Véase:* **cajquetza**

malaca' *s.* malacate, huso
ajcamalaca' *s.* torbellino, tromba, remolino de aire

malacatzohua *v. r.* [*variante de* **milacatzohua**] inclinarse, caerse

malej *conj.* aunque **Sequin tocni̱hua̱n nique tiahua̱taj, yejemẹn malej ijcọ́n yáhuijo' imi̱lpamej iga tequipanọtij.** Algunos de nuestros prójimos van a sus milpas a trabajar, aunque esté lluvioso.

máleja *interj.* ¡ni modo!, ¡no le hace! **¡Máleja! Ijcọmpay nicui̱gas.** ¡Ni modo! Así voy a llevarlo.

ma̱ltajtohua *v. i.* decir palabras malas **Inín ta̱hua̱n pox ma̱ltajtohua.** Este borracho dice muchas palabras malas. *Véase:* **quijtohua ma̱ltajtohua iga se'** criticar a otro

ma̱ltiá *v. r.* bañarse
Véase: **ca̱ltiá**

má̱mil *s.* hermanito menor (*el siguiente en edad*), hermanita menor (*la siguiente en edad*)
Véase: **ima̱mil**

ma̱nejnemi *v. i.* gatear **Seli'conẹ' ma̱nejnemi cua̱' aya huel nejnemi.** El bebé gatea cuando todavía no puede caminar.
Véase: **[1]ima̱', nejnemi**

manto' *v. est.* **1.** estar puesto **Ompa calijti' manto' sẹ chiquihui' pocoyoaja̱yọ'.** Allí dentro de la casa está puesta una canasta de frijol bayo.
2. estar encharcado **Pẹlo coniá a̱'ti yej manto' ipan ojti iga yeguin huetzi' tiahua̱'.** El perro toma agua que está encharcada en el camino, porque hace poco llovió.
3. estar estancado **Pox yọli mọyọ' ipan ahuoj ca̱n san manto' a̱'ti.** Nacen muchos zancudos en la zanja dondo está estancada el agua.

mapachin *s.* mapache

mapiqui *v. r.* hacerse en tamalito *Véase:* **a't, quipiqui, capiqui, moapiqui**

mapolaqui, moapolaqui *v. r.* sumergirse la cabeza **Taochichin yej aya yolejquej ayá huelitij iga mapolaquij.** Las niñas pequeñas todavía no pueden sumergirse la cabeza. *Sinón.:* **matzompolaqui** *Véase:* **a't, polaqui**

capolactiá *v. t.* hundir, sumergir

masa' *s.* venado

masi, moasi *v. r.*

1. encontrarse **Nemiá ipan ojti, ihuán masi' ihuán iyicnin.** Él iba en camino, y se encontró con su hermano.

2. completarse **Másí'ya nocuajcuáhuil.** Ya se completó mi leña. *Véase:* **asi**

majasi *v. r.* igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; de enojo*)

majasij *v. recíp.* encontrarse (*con otros*)

mata' *s.* matate, cuna [*pos.:* **[2]ima'**]

amata' *s.* red (*para pescar*)

itecsismata *s. pos.* escroto (*su*)

matayáhual *s.* red (*circular, para pescar o para guardar cosas*)

tamatahuiá *v. i.* pescar (*con red*)

mataj *interj.* ¡toma! (*expresión de sorpresa o asombro*) **Nej niquijtoj anca inón taga' námol; ¡mataj tequihuaj!** Yo pensé que ese hombre era cualquiera; ¡toma, era la autoridad!

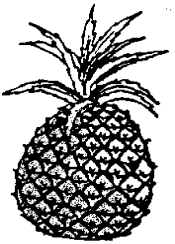
mataliá, moataliá *v. r.* ampollar **Matalij noma' iga ay'ya i' nitequipanohua iga rabon.** Se me ampolló la mano porque hace tiempo que no trabajo con el machete. *Sinón.:* **maxoquitaliá** *Véase:* **a't, quitaliá**

matayáhual *s.* red (*circular, para pescar o para guardar cosas*) *Sinón.:* **amata'** *Véase:* **mata', yáhual**

mati *interj.* ¡de plano! **¡Mati in cone' iyicxitzitzin ajatiá!**

¿Ahuel tictejcuiá? Ijcón ayá' huel casi cocolis. ¡De plano, qué fríos están los piecesitos del niño! ¿No lo puedes tapar? Así no le pegará enfermedad.

matzaj *s.* piña



matzojmitecuisij *s.* cangrejo (*peludo del manglar*) *Véase:* **[1]imá', tzojmi', tecuisij**

matzompolaqui, moatzompolaqui *v. r.* sumergirse, hundirse *Sinón.:* **mapolaqui**

maxa' *s.* muslo, entrepiernas

maxalihui *v. i.* bifurcar **Xinechao' nepa can maxalihui ojti.** Espéreme un momento allí, donde se bifurca el camino.

cuamáxal *s.* horqueta, horquilla, bifurcación (*palo*)

ojmáxal *s.* bifurcación (*camino*)

ojmaxalcan *adv.* en la bifurcación de caminos

maxalti' *adj.* bifurcado

maxixa *v. r.* orinar *Véase:* **a'ti, axix**

cochmaxixa *v. i.* orinar durmiendo

maxoquitaliá, moaxoquitaliá *v. r.* ampollarse **Inán can nitata' de una veja majaxoquitalij.** Donde me quemé, ya se está ampollando. *Sinón.:* **mataliá** *Véase:* **a'ti, axoqui, quitaliá**

maxta' *s.* pantalón (*de manta*) **Icya tagamej caquiayaj imax.** Antes, los hombres se ponían pantalón de manta. [*pos.:* **imax**]

amax *s.* calzoncillos

mayan *s.* hambre **Cua' niquijnecui can nemi tatzoyonalo, neajcocuiliá nomayan.** Cuando siento el olor de lo que están friendo, se me levanta el hambre.

mayana *v. i.* tener hambre **Nipoxmayana.** Tengo mucha hambre.

mayanmiqui *v. i.* morir de hambre

mayi' *s.* **1.** mano, brazo **2.** rama (*árbol*) **3.** asa, cabo [*pos.:* **[1]imá'**]

cuamayi' *s.* ramita (*ya cortada del árbol*)

mayohui *v. i.* echar ramas *Véase:* **[1]imá'**

mayoj *adj.* tener ramaje **Inín ahua' pox majmayoj.** Este palo de encino tiene mucho ramaje. *Véase:* **[1]imá'**

meca' *s.* **1.** cuerda **2.** querida
Véase: **imeca**
cuameca' *s.* bejuco
imecayo *s. pos. int.* venas (*sus*)

mecápal *s.* mecapal

mejpo̲tza, mijpo̲tza *v. r.* eructar

melá̲' *adj.* cierto, de verdad
¿Ix a̲n melá̲'? ¿Será cierto?
Sinón.: **je̲j, quena**

mela'tajtohua *v. i.* hablar náhuatl (*lit.:* hablar derecho)
Véase: **quijtohua**

mela'tájto̲l *s.* idioma náhuatl (*lit.:* habla verdadera)
Véase: **quijtohua, tájto̲l**

melacti' *adj.* recto, derecho
Véase: **quimela̲hua**

me̲ltapachohua, moe̲ltapachohua *v. r.* acostarse (*boca abajo*)
Sinón.: **mi̲xtapachohua**
Véase: **iye̲lix, tapachohua, pachihui**

me̲me *s.* mariposa [*del popoluca*]

me̲metápil *s.* mano de metate (*hecha en casa con machete, más corta y gruesa que la de la fábrica*)

meta' *s.* metate [*pos.:* **ime'**]
cha̲nmeta' *s.* metate (*hecho en casa*)

metápil *s.* mano de metate, metlapil

metza *s.* pajapeño (persona de Pajapan)

me̲tzti *s.* luna *Sinón.:* **toye̲tzi̲n**
ime̲tz *s. pos.* período (*de mujer*), regla (*de mujer*)
tame̲tzto̲na *v. i.* haber luz (*de luna*)

mia' *adj.* [*variante de* **miaque̲j**] muchos, varios

mia̲hua' *s.* espiga (*maíz*)

miaquej, mia' *adj.* muchos, varios **Iná̲n aya̲'' mia' nicuajli̲' e̲lo̲' in tomi̲lpan; quen o̲me o é̲yisan nicuajli̲'.** Ahora no traje muchos elotes de la milpa; traje nada más dos o tres.

miaquejmej *pron.* muchas personas, varias personas
Sinón.: **amayi̲n**

miaquiá *v. i.* aumentar en número, proliferar

mica̲ti' *adj.* insípido, desabrido, sin sabor *Sinón.:* **sancuati'**

mi̲coj *s.* mono [*del español*]

micto' *v. est.* estar muerto
Véase: **miqui**

míchcansan *adj.* oscuro (*muy*) **Nicalacca calijti'; míchcansan.** Yo entré en la casa y estaba muy oscuro.
Sinón.: **tacomichcan, tacomi**

michin *s.* pescado (*en general; Tat.*), robalo (*Mec.*) **Yalhua can niajcaj nicmotatoyaj acuetej, nicmictijquej mia' michinmej.** Ayer, cuando fuimos a tirar dinamita en el agua, matamos muchos pescados.

michpa *v. i.* **1.** brillar (*intermitentemente*)
2. pestañear **Icua' iga calaqui tásol nóyixco, san nimimichpa iga neixcocohua.** Cuando me entra basura en el ojo, nada más pestañeo porque me lastima mi ojo.
ixmichpa *v. i.* pestañear, parpadear

michquinsehui *v. i.* extinguir (*completamente*), apagar (*de golpe*) *Véase:* **sehui**
quimichquinsehuiá *v. t.* apagar (*de golpe*), extinguir (*completamente*)

mijisahuiá, misahuiá *v. r.* ahogarse **Ipan ayáhual, si ticmachiliá iga ahuel tapatani, mejor amo ximomota; huel timijisahuij.** En una poza, si sientes que no puedes nadar, mejor no te metas; puedes ahogarte. *Sinón.:* **amiqui**

mijiyocui, mo-ijiyocui *v. r.* **1.** agarrar resuello, jadear **Motalaxhuite' ihuán ijiyotzactoya; inán mijiyocui'.** Se golpeó en la barriga y no pudo respirar; ahora agarró resuello.
2. tomar descanso
Véase: **ijiyo', quicui**

mijli *s.* milpa, campo (*de cultivo*) [*pos.:* **ímil**]
cuájmil *s.* milpa (*nueva*)
milchihua *v. i.* hacer milpa
milej *adj.* tener milpa
milijti' *adv.* en la milpa
milpan *adv.* a la milpa, en la milpa
tálmil *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*)

mijneltiá *v. r.* resollar, respirar, suspirar *Véase:* **ijiyo', mo-ijneltiá**
huejmijneltiá *v. i.* inhalar (*con fuerza*)

mijpotza *v. r.* [*variante de* **mejpotza**] eructar

mijtipolohua *v. r.* inflarse (*tortilla*), **Cua' taxcalohua sihua', cua' eyi veja quicuepa', mijtipolóhuaya itáxcal iga yócsi'ya.** Cuando la mujer hace tortillas, al voltearlas tres veces, se inflan,

porque ya están cocidas. *Véase:* **iyijti, quipolohua**

mijtotiá *v. r.* bailar **Quiye'mati iga mijtotiá ilhuitaj.** Le gusta mucho bailar en la fiesta. *Véase:* **quijtotiá**

milacatzohua, malacatzohua, mo-ilacatzohua *v. r.* caerse, inclinarse **Inón coxtal ajayo' milacatzoj ihuán toyahui' inehui.** Ese costal de frijol se cayó y se derramó todo el frijol. *Véase:* **quilacatzohua**

milchihua *v. i.* hacer milpa **Tej poxsan ti-ajcati' iga tinejnemi; inón iga timilchihua can huejca.** Tu eres muy ágil para caminar; por eso haces tu milpa lejos de aquí. *Véase:* **mijli, quichihua**

milej *adj.* tener milpa *Véase:* **mijli**

milijti' *adv.* en la milpa *Sinón.:* **milpan** *Véase:* **mijli**

milin *s.* sudor *Sinón.:* **iton**
timilin *s.* vapor

milina *v. i.* sudar *Sinón.:* **mitoniá**

milpan *adv.* a la milpa, en la milpa *Sinón.:* **milijti'** *Véase:* **mijli**

mimiahua' *s.* avispa
jospo'mimiahua' *s.* tipo de avispa

mimilihui *v. i.* rodar
quimimilohua *v. t.* formar bola; girar, hacer rodar; hacer puño
temímil *s.* piedra (*redonda*); bola

mimilti' *adj.* redondo, esférico

miqui *v. i.* morir [*pret.:* **migui'** *o* **mi'**]
amiqui *v. i.* ahogarse
micto' *v. est.* estar muerto
moyolmictiá *v. r.* sentir tristeza; estar preocupado
quimictiá *v. t.* matar
sepo'miqui *v. i.* quedar entumecido
tamictiá *v. i.* matar
tamictiani *s.* matancero, asesino
tamictilis *s.* matanza
tenmiqui *v. i.* desafilarse (*machete, cuchillo*)

miquilis, miquílisti *s.* muerte

misahuiá *v. r.* [*variante de* **mijisahuiá**] ahogarse

misota, misota *v. r.* **1.** vomitar **2.** oxidarse *Véase:* **quisota**

miston *s.* gato

cuayojmiston *s.* gato montés

mi̱to̱niá, mo-i̱to̱niá *v. r.* sudar **Nej nemi achi nimi̱to̱niá nove̱j nemi nitequipanohua.** Estoy sudando un poco porque estoy trabajando. *Sinón.:* **mili̱na** *Véase:* **i̱to̱n**

mitz- *pref. pers. vbl. Complemento del verbo, segunda persona de singular y de plural. Ejemplos:* **mitztechoj** te alcanzó; **mitztechojquej** te alcanzaron, los alcanzaron (*a ustedes*), los alcanzó (*a ustedes*)

mi̱xa̱miá *v. r.* lavarse (*la cara*) *Véase:* **iyi̱x, a̱'ti**

mi̱xcui̱tiá *v. t.* tomar ejemplo **Choochi̱n mi̱xcui̱tiá ipan itaj iga huel tequipanohua.** El niño toma ejemplo de su padre que sabe trabajar. *Véase:* **iyi̱x, quicui**

mi̱xe̱huiá *v. r.* atreverse (*decidir hacer una cosa difícil o peligrosa*) **Inán nej aya nimi̱xe̱huiá nima̱ltiá novej támigo' nitacuaj.** Ahora no me atrevo a bañarme porque acabo de comer.

mi̱xijcuilohua *v. r.* persignarse *Véase:* **iyi̱x, quijcuilohua**

mi̱xna̱miquij, mo-i̱xna̱miquij *v. recíp.* **1.** encontrarse (*pl.; cara a cara*) **Icuá' iga mona̱mictiáj chocotzi̱n ihuán tacotzi̱n, mi̱xna̱miquij icua̱' iga yáhuija en la mesa.** Cuando un muchacho y una muchacha se casan, se encuentran cara a cara cuando se acercan a la mesa. **2.** toparse (*maderas de construcción*) *Véase:* **iyi̱xna̱n**

mi̱xpi̱qui *v. r.* cerrar (*los ojos*) *Véase:* **iyi̱x, quipi̱qui**

mi̱xtapachohua *v. r.* acostarse (*boca abajo*) *Sinón.:* **me̱ltapachohua** *Véase:* **iyi̱x, tapachohua, pachihui**

mixti *s.* nube
- **tamixtaj** *adj.* nublado, haber muchas nubes
- **tamixtajtiá** *v. i.* anublarse
- **tamixtzacui** *v. i.* anublarse

mixtzacto' *v. est.* estar nublado *Véase:* **tzacto'**

mi̱xtzacua, mo-i̱xtzacua *v. r.* cubrir los ojos **Tacotzi̱n mi̱xtzacua iga ima̱' iga pi̱na̱hua.** La muchacha se cubre los ojos con la mano porque le da vergüenza. *Véase:* **iyi̱x, tzacui**

mi̱ya̱miliáj, mo-i̱ya̱miliáj *v. recíp.* jugar (*al escondite; pl.*) **Icua̱' iga juga̱rohuaj co̱cone̱' poxsan quiye̱'matij iga mo-i̱ya̱miliáj.** Cuando juegan los niños, a ellos les gusta mucho jugar al escondite. *Véase:* **quiya̱na, quiya̱miliá**

miyana *v. r.* esconderse
Véase: **quiyana**

miyanto' *v. est.* estar escondido
Véase: **quiyana**

[1]**mo-, m-** *pref. vbl. r. Indica que la acción del verbo es reflexiva, pasiva o recíproca. Si la letra que le sigue es una consonante, las formas reflexivas y pasivas son las mismas; ejemplo:* **monequi** es querido *o* se quiere
En ciertos casos, si la letra que le sigue es una vocal, se diferencia la forma reflexiva frente a la forma pasiva. Ejemplo de la forma pasiva: **moaltiá** es bañado
Ejemplo de la forma reflexiva: **maltiá** se baña
En uso plural, **mo-** *puede indicar acción recíproca; ejemplo:* **monequij** se quieren (*uno al otro*)

[2]**mo-** *pref. pos. Segunda persona de singular; ejemplo:* **mómil** tu milpa

moachtohuiá *v. r.* [*variante de* **machtohuiá**] prepararse, hacerse algo con anticipación

moajcocui *v. r.* [*variante de* **majcocui**] levantarse, alzarse

moajquehua *v. r.* [*variante de* **majquehua**] alzarse, levantarse

moajquetza *v. r.* [*variante de* **majquetza**] echarse de espaldas

moaltiá *v. pas.* ser bañado **Moaltij animaj antes iga mamotocati.** El difunto fue bañado antes de que fuera sepultado. *Véase:* **caltiá**

moapiqui *v. pas.* ser hecho en tamalito **Nej nicpoxhuelmati topoj yej moapiqui.** A mí me gusta el sabor del pescado hecho en tamalito.
Véase: **mapiqui**

moapolaqui *v. r.* [*variante de* **mapolaqui**] sumergirse

moasi *v. r.* [*variante de* **masi**] encontrarse, completarse

moataliá *v. r.* [*variante de* **mataliá**] ampollar

moatzompolaqui *v. r.* [*variante de* **matzompolaqui**] sumergirse, hundirse

moaxoquitaliá *v. r.* [*variante de* **maxoquitaliá**] ampollarse

-mocа- *raíz dep. Indica miedo o duda.*
quimocacua *v. t.* comer (*con dudas o como prueba*)
mocatacua *v. i.* comer (*con dudas*)

mocacholohua *v. i.* huir (*de miedo*) **Mocacholoj conе' iga quita' cohua'.** El niño huyó de miedo porque vio una víbora.
Véase: **cholohua**

mocahuaj *v. recíp.* separarse (*esposos*), dejarse (*pl.*)
Véase: **cahui**

mocajtehuaj *v. recíp.* apartarse (*pl.*), separarse (*pl.*) **Nimocajtejquej ihuán nopiltzin milijti'.** Me aparté de mi hijo en la milpa.
Véase: **quicajtehua**

mocaltiá *v. r.* hacer casa propia
Véase: **cajli**

mocamacoyahua *v. r.* abrir (*la boca*)
Véase: **-cama-, coyahui**

mocamahuihuixohua *v. r.* enjuagarse (*la boca*)
Véase: **-cama-, quihuihuixohua**

mocatacua *v. i.* comer (*con miedo*) **Nemi mocatacua nopiyo iga nicóhuago'.** Mi pollo está comiendo con miedo, porque acabo de comprarlo.
Véase: **-moca-, quicua**

mocnomati, mo-icnomati *v. r.* **1.** sentir tristeza (*lit.:* sentirse como huérfano) **Mocnomati; can motaliá, niga tajtohua.** Siente tristeza; donde se sienta, ni siquiera habla.
2. extrañar, sentir nostalgia
Véase: **icno', quimati**

mococohua *v. r.* estar enfermo
Véase: **quicocohua**

mocochcanequi *v. r.* fingir dormir *Véase:* **cochi, quinequi**

mocomona *v. r.* extenderse (*plantas*) **Inón camojmeca' ígasan mococomona, e' ayá' taqui.** En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.

mocototzohua *v. r.* ponerse en cuclillas, agacharse **Ta' xiquita ne mocototzojto' conejo.** Mira allí está, en cuclillas, el conejo.
Sinón.: **mototochohua**
Véase: **cototzihui**

mocuahuitequi *v. r.*
1. golpear (*la cabeza*) **Nimocuahuite' yeguin ipan tapan.** Hace un momento me golpeé la cabeza en la viga.
2. cabecear (*especialmente unos tipos de lagartija*) **Aticmatij te iga an in cuatetere san mocuahuitecto' can moscojto'.** Quién sabe por qué el teterete cabecea donde se está asoleando.
Véase: **quicuahuitequi**

mocuajtamota *v. r.* arrojarse **Mocuajtamota' pachi, ihuán quiquitzquij pelo.** Se arrojó la iguana, y el perro la agarró.
Véase: **quimota**

mocuapechtiá *v. r.* acolchar (*la cabeza, para llevar carga*) **Sihuatquej iga iyahualmej mocuapechtiáj iga amo maquicuapachocan itacpanhuilmej.** Las mujeres

acolchan sus cabezas con sus yaguales para que no les lastime la carga que llevan en la cabeza. *Véase:* **-cua-, quipechtiá**

mocuatzejtzelohua *v. r.* cabecear (*como seña de afirmación o negación*) *Véase:* **-cua-, quitzejtzelohua**

mocuecueyona *v. r.* caminar (*columpiando las manos*)

mocuejcuesohuaj *v. recíp.* enojarse (*con otro; pl.*), discutir (*con enojo; pl.*) **¿Té iga anmocuejcuesohuaj ígasan inón ajáhuil?** ¿Por qué se enojan nada más por ese juguete? *Véase:* **cuesihui**

mocuentajtiá *v. r.* hacerse responsable, endeudarse **—¡Er ticopehuílija in inejquiyo in puertaj. An sí, timocuentájtija, huej!** —¡Ya le despegaste la cosa a la puerta. Ahora sí, ya te endeudaste, chavo!

mocuepa *v. r.* volver, regresar **Notajhuehuej nemi yaya tamimati, e' mocuepa' ipan ojti.** Mi abuelo iba a pescar, pero se regresó a medio camino. *Véase:* **quicuepa**

mocuesohua *v. r.* enojarse (*y hablar recio*) **Toy'elamaj mocuesohua, ígaqui' quicualij itáyol coyame'.** La anciana está enojada y habla recio porque dice que el cochino le comió su maíz. *Véase:* **cuesihui**

mocxihuitequi *v. r.* tropezar *Véase:* **iyicxi, quihuitequi**

mochantiá *v. r.* radicar, habitar **Nia nimochantiti pan cuayoj iga nia nicuidaroti nómil.** Voy a radicar en la montaña porque voy a cuidar mi milpa. *Véase:* **ichan**

mochapanaj *v. r. pl.* apilarse, amontonarse **Cocone' cua' quixamanaj piñata mochapanaj iga quipejpenaj dulces.** Cuando rompen piñata, los niños se apilan a recoger dulces. *Sinón.:* **mopilohuaj** *Véase:* **chapani**

mochicopatiliá *v. r.* pasar (*de su debido lugar*), zafarse **Cua' nihuetzi' a-ijti' mochicopatilij nocxi-omiyo.** Cuando me caí en el arroyo se me zafó el hueso del pie. *Véase:* **-chico-, quipata**

mochichihua *v. r.* **1.** rehusar **Tacotzin mochichij iga ayá' motaajaquij.** La muchacha rehusó vestirse.
2. tener pataleta
[*pret.:* **mochichij**]
Véase: **quichihua**

mochihua *v. r.* dar cosecha **Ipan inín tajli nesi mochihua poxsan ajayo'.** En esta tierra se

ve que da buena cosecha el frijol. [*pret.:* **mochij**]
Véase: **quichihua**

mochiquiá *v. r.* echar pedo, peerse, ventosear

mochololtiáj *v. recíp.* fugarse (*novios*) *Véase:* **cholohua**

moeltapachohua *v. r.* [*variante de* **meltapachohua**] acostarse boca abajo

mohuan *adv. dep.* contigo
Véase: **íhuan**

mohuaspa, mohuaspa *v. i.* bostezar **Icua' iga ticochisnéquija timohuáspaja yeguin yeguin.** Cuando ya nos da ganas de dormir empezamos a bostezar a cada rato.

mohuexitiáj *v. recíp.* hacerse consuegros
Can monamictilo, tetajmej ihuán teyemej momaquitzquiajpa iga mohuexitiáj. Cuando hay casamiento, los padres y las madres se agarran de la mano para hacerse consuegros.
Véase: **huexi**

mohueyimati *v. r.* sentir orgulloso, jactarse
Mohueyimati novej iga quipiá tomin. Se siente orgulloso porque tiene dinero.
Véase: **hueyi, quimati**

mohuiga *v. r.* llevarse
Véase: **quihuiga**

mohuigaj bien llevarse bien (*con otro*), ser compatibles

mohuiyona *v. r.* mecerse, columpiarse **Nemi mohuiyona notajhuéj ipan ijama'.** Mi abuelo se está meciendo en su hamaca.

mo-icnomati *v. r.* [*variante de* **mocnomati**] **1.** sentir tristeza **2.** extrañar, sentir nostalgia

mo-ichtacanamictiá *v. r.* casarse (*en secreto*)
Véase: **-ichtaca-, monamictiá**

mo-ijiyocui *v. r.* [*variante de* **mijiyocui**] agarrar resuello

mo-ijneltiá *v. pas.* dársele respiración **Tapolijtoya ihuán mo-ijneltij.** Estaba inconsciente y se le dio respiración.
Véase: **mijneltiá**

mo-ilacatzohua *v. r.* [*variante de* **milacatzohua**] inclinarse, caerse

mo-itoniá *v. r.* [*variante de* **mitoniá**] sudar

mo-ixnamiquij *v. recíp.* [*variante de* **mixnamiquij**] **1.** encontrarse (*cara a cara; pl.*) **2.** toparse (*maderas de construcción*)

mo-ixtzacua *v. r.* [*variante de* **mixtzacua**] cubrir los ojos

mo-iyamiliáj *v. recíp.* [*variante de* **miyamiliáj**] jugar (*al escondite; pl.*)

mojcuita *v. r.* defecar, obrar
Véase: **cuita'**

mo̲jli *s.* mole
pióm̲o̲l *s.* mole de pollo
quílm̲o̲l *s.* mole de quelite
quim̲o̲lhuiá *v. t.* espesar (*con masa*), hacer mole

mojtisahua *v. r.* ayunar
Noc̲o̲co nemi mojtisahua ígaqui' matatoca ip̲e̲lo. Mi tío está ayunando para que, según él, su perro cace bien.
Véase: **iyijti, mosahua**

m̲o̲lca' *s.* molcate (*maíz, residuo de la cosecha*)
Noy'elamaj nemi c̲o̲ya m̲o̲lca' iga quicualtiá icoyam̲e̲mej. Mi abuela está desgranando el maíz molcate para darles de comer a sus cerdos.
m̲o̲lcasinti *s.* maíz (*en mazorca, de molcate*)
m̲o̲lcatáy̲o̲l *s.* maíz (*en grano, de molcate*)

m̲o̲li̲na *v. r.* moverse
Véase: **c̲o̲li̲na**

molochihui *v. i.* **1.** rizar **2.** arrugar **Cochqui' tipili̲ni', senmolochihui'.** La hierba se secó por el fuego; se arrugó del todo.
quimolochohua *v. t.* rizar; arrugar

molochti' *adj.* **1.** torcido **Cuahui' yej quen molochti' t̲e̲cocoj iga tictzay̲a̲naj.** La madera que está torcida es muy difícil de rajar. **2.** grifo (*cabello rizado*) **In iní̲n huentzi̲n este molochti' itzóncal.** Este chavito tiene el cabello grifo. **3.** arrugado **Inó̲n mocua̲ch yej ticaquijto', ¡mati este m̲o̲molochti'!** Esa camisa que tienes puesta, ¡de plano, está bien arrugada!
cua̲molochti' *adj.* grifo, crespo (*pelo*)

molo̲ni *v. i.* hervir **Nemi molo̲ni aja̲y̲o̲'.** Están hirviendo los frijoles.
quimolo̲na *v. t.* hervir; hacer turbio
quimolo̲ntiá *v. t.* hacer hervir
tamolo̲na *v. i.* preparar comida, hervir; hacer turbia (*al agua*)
tamolo̲ni *v. i.* hacerse turbia (*el agua*)

momaca *v. r.* **1.** darse **Noga̲naj nimomaca remedio.** Yo mismo me doy la medicina. **2.** resignarse, darse por vencido **Moma'ya, iga ayo' quit̲e̲moj it̲ó̲tol.** Se dio por vencido, porque ya no sigue buscando su guajolote. **3.** dejarse **Iní̲n nop̲e̲lo ay̲á' momaca iga mochijchimi.** Este perro mío no se deja tocar.

[*pret.:* **momaga'** *o* **momá'**] *Véase:* **quimaca**

momacuepa *v. r.* defenderse (*en el momento de ser atacado*) **Amo ximomacuepa cua' mitzmaga motaj.** No te defiendas cuando te pega tu padre. *Véase:* **[1]ima', quicuepa**

momachtiá *v. r.* aprender, estudiar *Véase:* **quimachtiá**

momagaj *v. recíp.* pelear (*a golpes; pl.*) **Tajcoyóhual momagaquej ome tahuamej.** A media noche se pelearon dos borrachos. *Véase:* **quimaga**

momajtiá *v. r.* espantar, asustar **¿In inín cone', ayá' momajtiá iga quinahua tilti'?** ¿Este bebé no se asusta cuando está en los brazos de un forastero? *Véase:* **majmahui**

momana *v. r.* estirarse *Véase:* **quimana**

momanahuiá *v. r.* protegerse, defenderse **Nopiltzin momanahuiá notenoj cua' quimagasnequij.** Mi hijo viene a mi lado para protegerse cuando lo quieren golpear. *Véase:* **quimanahuiá**

momapipina *v. r.* chuparse el pulgar *Véase:* **[1]ima', quipipina, motenmasohua**

momaquitzquiáj *v. recíp.* estrechar la mano (*pl.*) *Véase:* **[1]ima', quiquitzquiá**

momatatzina *v. r.* palmotear, aplaudir *Véase:* **[1]ima', tatzini**

momati *v. r.* **1.** hallarse, acostumbrarse **Inán nimomatito' Puertoj.** Ahora me hallo en Coatzacoalcos. **2.** haber **¿Ix nigaj momati raton?** ¿Hay ratones aquí? *Véase:* **quimati**

momecana *v. r.* ahorcarse *Sinón.:* **moquechpilohua** *Véase:* **quimecana**

momecatiá *v. r.* cometer adulterio **Inepa taga' nique sihuayoj, e' momecatijto' ihuán inepa sihua'.** Aquel hombre, aunque está casado, está cometiendo adulterio con aquella mujer. *Véase:* **imeca**

momelahua *v. r.* **1.** enderezarse **Ximomelahua; amo xitolijto.** Enderézate; no estés jorobado. **2.** acostarse **Tejemen nij timomelahuasquej.** Nosotros vamos a acostarnos aquí. *Véase:* **quimelahua**

monacayotijtiá *v. r.* cicatrizar, sanar (*herida*) **Nemiy monacayotijtiá can nimotzontecca iga hachaj.** Ya está cicatrizando donde me corté con el hacha. *Véase:* **naca'**

monamictiá *v. r.* casarse **Chocotzin antes iga**

mamonamicti, tetaj achto ta-ijtánipa chan itaj tacotzin. Antes de que se case un muchacho, su padre va a casa de la muchacha a pedir la mano de ella a sus padres.

mo-ichtacanamictiá *v. r.* casarse (*en secreto*)

moojpanamictiá *v. i.* casarse (*otra vez*)

monamictilo *v. impers.* haber casamiento **Can monamictilo poxsan nemilo.** Donde hay casamiento hay mucho movimiento.

monan *s.* suegra *Véase:* **imonan**

monechcohuaj *v. r. pl.* reunirse **Yalhua nitacuatoya can nochipa monechcohuaj yej momachtiáj.** Ayer fui a comer donde siempre se reúnen los estudiantes. *Véase:* **quinechcohua**

monotzaj *v. recíp.* **1.** saludar (*pl.*) **Nimonotzquej íhuan.** Nos saludamos.

2. llevarse bien (*pl.*) **Nimonotzaj íhuan.** Nos llevamos muy bien. *Véase:* **quinotza**

monsajti' *adj.* bonito, hermoso **Inón mohuípil, ¡jaque monsajti'!** Ese vestido tuyo, ¡qué bonito es! . [*del español:* hermosa]

monsoj *s.* mozo, trabajador (*dentro del sistema en el que se ayudan unos a otros en el trabajo del campo*) **Yalhua nej nimochij imonsoj Fulano iga nicpalehuitoya imilpan; mosta yéj sej mochihuas nomonsoj.** Ayer yo me hice trabajador de Fulano porque le fui a ayudar en su milpa; mañana él será mi trabajador. [*del español*]

montaj *s.* suegro *Véase:* **imontaj**

monti *s.* yerno [*pos.:* **imon**]

moojpanamictiá *v. i.* casarse (*otra vez*) *Véase:* **-ojpa-, monamictiá**

moolpito' *v. est.* estar enredado *Véase:* **ilpito', quilpiá**

mooniá *v. r.* **1.** tomar (*bebida*) **Ámanqui' mooniá cocojayo' iga icumpleaños xolo'.** Dicen que hoy se va a tomar agua de coco porque es el cumpleaños del bebé.

2. comprometerse (*para casarse; fig.*) **Aman, mooniá doncella.** Hoy, la muchacha se compromete para casarse. *Véase:* **coniá, moseliá**

mooquichmati *v. r.* [*variante de* **moquichmati**] sentirse muy macho

mopachohua *v. r.* **1.** echarse (*gallina*), empollar

2. agacharse **Yej huejcapan**

mopachóhuapa iga calaqui ca̲n chapati' icalte̲nyo cajli. Una persona alta se agacha para entrar por una puerta baja. *Véase:* **pachihui**

mopan *adv. dep.* sobre ti, sobre usted *Véase:* **ípan**

mopa̲tzohua *v. r.* mojar **In inín choochi̲n, ¿té íga mopa̲tzohua?, ¿que ayá' quimati iga cahua̲ni?** Ese chamaco, ¿por qué se moja?, ¿qué, no sabe que tiene calentura? *Véase:* **a̲'ti, pa̲tzihui**

mopi̲lohuaj *v. r. pl.* **1.** enjambrar **Mi̲mia̲hua' mopi̲lohuaj.** Las avispas se enjambran. **2.** amontonarse **Gente mopi̲lohuaj ca̲n tanamaca propagandista.** La gente se amontonan donde hace ventas el propagandista. *Sinón.:* **mochapa̲naj**

mopi̲najtiá *v. r.* avergonzarse **Nimopi̲najtij sie̲mpa ayéj nejhua in yej ne̲ne̲tzquej.** Me avergoncé, siendo que no era yo al que estaban hablando. *Véase:* **pi̲na̲hua**

moposa̲hua *v. r.* hinchar, aumentar **Táyo̲l moposa̲hua cua̲' yócsi'ya.** El maíz se hincha cuando está cocido. *Véase:* **posa̲huaya**

moquechna̲palohuaj *v. recíp.* abrazarse (*del cuello; pl.*) *Véase:* **iquech, quiquechna̲palohua**

moquechpilohua *v. r.* ahorcarse *Sinón.:* **momeca̲na** *Véase:* **iquech, quipilohua**

moquetza *v. r.* **1.** levantarse **2.** pararse, detenerse **3.** ponerse de pie *Véase:* **quiquetza**

moquichmati, mooquichmati *v. r.* sentirse muy macho *Véase:* **oquich, quimati**

morcie̲goj *s.* murciélago [*del español*]

mosahua *v. i.* reservarse (*durante un período en el cual la persona cumple ciertos ritos*)
mojtisahua *v. r.* ayunar
sahualyoj *adj.* consagrado, dedicado a Dios

mosa̲lohuaj *v. r. pl.* aparear *Véase:* **sa̲lihui**

moscalihui *v. r.* **1.** vivir **2.** crecer **Icua̲' yo̲li', amoscalihui'; migui'.** Cuando nació, no creció; se murió. *Véase:* **quiscaltiá**

moscaltiá *v. r.* crecer **¿Ca̲n timoscaltij?** ¿En que lugar creciste? *Véase:* **quiscaltiá**

moscohua *v. i.* calentarse **Yejeme̲n nemi moscohuaj tite̲noj.** Ellos se están calentando junto a la lumbre.

mosecantiáj *v. r. pl.* unir
Véase: **secan**

mosehuiá *v. r.* **1.** descansar **Nemi nimosehuiá ipan nojamaquej.** Estoy descansando en mi hamaca. **2.** apagar **Mamosehui ti'ti iga tajtami cuajcuáhuil.** Que se apague la lumbre porque se está acabando la leña. *Véase:* **sehui**

moseliá *v. r.* comprometerse (*a casarse*) **Aman, moseliá doncella.** Hoy, la muchacha se compromete a casarse.
Véase: **mooniá**

mosemaca *v. r.* resignarse **Mejor iga se mamosemácaya siga quimalitaj porque siga mamajasican majya sej ayecti.** Es mejor que uno se resigne si lo odian, porque si se iguala, es malo. *Véase:* **quimaca**

mosilina *v. r.* ponerse de puntillas

mosta *adv.* mañana **Mosta isajpa tiquisasquej.** Mañana temprano vamos a salir.
mosta se día pasado mañana

mostihuitequi *v. r.* golpearse la uña **Nimostihuite' cua' nemi nicpitzina coyolin, inanhua' jaque cualo.** Me golpeé la uña cuando estaba machacando el coyol; ahora me duele mucho.
[*pret.:* **mostihuite'**]
Véase: **iyisti, quihuitequi**

motaajaquiá *v. r.* vestirse **Nemi nimotaajaquiá iga nia ilhuitaj.** Me estoy vistiendo para ir a la fiesta
Véase: **caquiá**

motacxiliá *v. r.* **1.** patalear **Xolo' can huetzto', motacxiliasan.** El bebé nada más patalea donde está acostado.
2. agitarse el cuerpo **Michin cua' tictaliáj ipan tajli motacxiliá iga ahuel cholohua.** Cuando ponemos un pescado en el suelo, agita su cuerpo porque no puede escapar.
3. esforzarse (*fig.*) **Ya se xihui' nicchij se hectárea nómil; inán achi máj nimotacxilij: nicchij ome hectárea.** El año pasado hice una hectárea de milpa; ahora me esforcé un poco más: hice dos hectáreas.
Véase: **tacsa**

motahuaxantiá *v. r.* prepararse (*para camaronear; ponerse la bolsita pescadora*) **Yéj némiya motahuaxantiá iga yáhuiya calaquiti ipan corriente iga yahui chacalmati.** Ella ya está preparándose para camaronear, porque ya va a entrar la corriente del río.
Véase: **quihuaxana**

motahueltiá *v. r.* hacer berrinche, enojarse **Mati in inín taolin motahueltiá ígasanqui' quimacaquej alín iyajayo'.** Mira, esta niñita hace berrinche nada más porque le dieron poco frijol.

motajtahuantiáj *v. recíp.* emborrachar (*animar uno a otro a emborracharse; pl.*) **Yejemen motajtahuantiáj ihuan iyicnihuan.** Ellos se animan, entre compañeros, a emborracharse. *Véase:* **tahuana**

motaliá *v. i.* sentarse **Xicalaqui, ximotali; ticuaj motáxcal.** Pásale, siéntate; vas a comer (*lit.:* comerás tus tortillas). *Véase:* **quitaliá**

motalohua *v. r.* **1.** correr **Yéj siáhui'ya iga motaloj poxsan.** Él está cansado de tanto correr. **2.** soplar **Cua' tonoquej iyixco tepe', ticmachiliáj recio motalohua ejeca'.** Cuando estamos en la cima de un cerro, sentimos que el viento sopla fuerte.

quitalochtiá *v. t.* corretear, perseguir; desplazar

motamaniá *v. r.* **1.** remendar **2.** cicatrizar (*piel o cáscara*) *Véase:* **quitamaniá**

motampa *adv. dep.* debajo de ti *Véase:* **itampa**

motampata *v. r.* echar diente permanente (*lit.:* cambiarse el diente) *Véase:* **tanti, quipata**

motancuaquetza *v. r.* arrodillarse *Véase:* **tancua', quiquetza**

motapajpata *v. r.* cambiarse (*ropa*) **Nia nimotapajpatati iga aman nia ilhuitaj.** Voy a cambiarme de ropa porque hoy voy a la fiesta. *Véase:* **quipata**

motapololtiá *v. r.* **1.** confundirse **Notajhuehuej motapololtij can tacohuatoya iga quipoxpagaroj, ayéj achón que' quitajtanilijquej.** Mi abuelo se confundió donde fue a hacer compras porque pagó más del precio de lo que le pidieron. **2.** quedar inconsciente **Taolin motapololtij iga momapetzcoj ipan xococuahui'.** La niña quedó inconsciente porque se cayó del ciruelo. *Véase:* **polihui**

motatqui *pron. pos.* tuyo, tuya, tu propiedad, tu pertenencia *Véase:* **itatqui**

motecca *v. r.* **1.** acostarse **Icua' iga nisiato', san cán nesi huel nimotecca iga nimosehuiá.** Cuando me siento cansado, me acuesto sin importar en dónde. **2.** dar a luz (*fig.*) **Se sihua' ijquín quijliá isihuamon: "¿Ix**

quémanya timoteca, sihuamój?" Ihuán quijtoj sihuamon: "Polihui se mej". Una mujer le dijo así a su nuera: "Nuera, ¿cuándo vas a dar a luz?" Y la nuera dijo: "Falta un mes". *Véase:* **quiteca**

motelhuiá *v. r.* quejarse **Inón doncellaj motelhuij ina' itaj iga se chocotzin quitzatzacuilij.** La muchacha se quejó ante su padre cuando un joven trató de detenerla en el camino. *Véase:* **quitelhuiá**

motempolohua *v. r.* equivocarse (*de palabra*) *Véase:* **tenti, polihui**

motenmaca *v. r.* aceptar, consentir **Motenmaca doncellaj iga tajtohua ihuán chocotzin.** La señorita consiente en platicar con el muchacho. *Véase:* **tenti, quimaca**

motenmasohua *v. r.* meter los dedos en la boca *Véase:* **tenti, [1]ima', momapipina**

motentzonhuahuana *v. r.* afeitarse, rasurarse *Véase:* **tenti, tentzon, quihuahuana**

motequi'huiá *v. r.* persistir (*en hacer algo*) **Cua' iga timocajcaj, timotejtequi'huij iga tiatiajco' nochan.** Cuando nos habíamos separado, persististe en ir a mi casa. *Véase:* **-tequi-**

motetiliá *v. r.* endurecerse **Nexti yej panóhuaya motetiliaya ihuán quijtohuaj quen inón ayo' yecti, iga ayo' tapotpiltiá.** Se endurece la cal pasada de caducidad, y dicen que esa ya no sirve, porque ya no descascara el maíz. *Sinón.:* **tacuahuaya** *Véase:* **te'ti**

motetoniá *v. r.* **1.** recargarse, apoyarse **Timotetonijto' can yeguin tapintaroloʻ.** Te estás recargando donde apenas pintaron.
2. calzarse **Motetonij meta' iga ayá' ye'tacsatoya.** Se calzó el metate porque no estaba bien parado. *Véase:* **quitetoniá**

motilina *v. r.* estirarse *Véase:* **quitilina**

moto *s.* ardilla

motojtoma *v. r.* desentumecerse, estirarse **Achi matinejnemitij iga achi matimotojtomacan.** Vamos a caminar un poco para desentumecernos un ratito.

motolohua *v. r.* agacharse *Sinón.:* **mopachohua** *Véase:* **tolihui**

mototochohua *v. r.* ponerse en cuclillas, agacharse **Ompa can nimototochoj animomaga'**

de cuentaj iga ono' tzi̲ca'. No me dí cuenta de que había hormigas en el lugar donde me puse en cuclillas.
Sinón.: **mocototzohua**

motzijtzicuiá *v. r.* peinarse
Véase: **quitzicuiá**

motzompilohua *v. r.* inclinar (*la cabeza*) *Véase:* **tzonti, quipilohua**

motzonilpiá *v. r.* trenzarse (*el cabello*) *Véase:* **tzonti, quilpiá**

mo̲xi *s.* zopilote

mo̲xi̲xitroncuepa *v. r.* revolverse, revolcarse (*de dolor*), convulsionarse
Choochi̲n mo̲xi̲xitroncuepa' iga pox cualo ca̲n quitancuaj ocuilin. El niño se revolcó porque le dolía mucho donde le picó el gusano.
Véase: **quicuepa**

moxola̲hua *v. r.* resbalarse
Ni-ajquetztiajqui iga nimoxolaj cua̲' nemi ni-a̲panohua̲ya. Me caí de espaldas porque me resbalé cuando estaba cruzando al río.
[*pret.:* **moxolaj**]
Véase: **xolacti'**

moyagapi̲qui *v. r.* tapar la nariz *Véase:* **iya', quipi̲qui**

moyahualohua *v. r.* **1.** dar vueltas, girar **Notzo̲yo̲' nemi moyahualohua ipan la rueda ihua̲n ico̲cone-icni̲hua̲n.** Mi hermanito está girando en la rueda con sus amigos.
2. reunirse (*alrededor de algo; pl.*) **Moyahualohuaj ipan se̲ me̲saj iga tacuaj.** Se reúnen alrededor de la mesa para comer.
Véase: **yáhual, quiyahualohua**

moya̲hui *v. i.* **1.** esparcir **Iga cuahui' xicnejnejquichi̲hua in aja̲yo̲' iga mamoya̲hui iga mato̲nalyohui.** Con el palo remueve el frijol para que se esparza y se asolee.
2. apartarse (*pl.*) **Cua̲' támiya tagaquilo mojmoyáhuija la gentej.** Cuando termina la asamblea, ya se aparta la gente.
3. deshincharse **Moyáhui'ya ca̲n posajtoya iga ne̲cuaj mi̲mia̲hua'.** Ya se me deshinchó donde estaba hinchado por la picada de la avispa.
quimoya̲hua *v. t.* esparcir; repartir; regalar

mo̲ycoy *s.* barbasco (*bejuco de donde se saca veneno para pescar*)

moye̲'itaj *v. recíp.* ser compatibles, llevarse bien (*pl.*) **Nimoye̲'itaj ihuán itaj.** Me llevo bien con su padre.
Véase: **-ye̲'-, quita**

mo̲yo̲' *s.* zancudo, mosquito
timo̲yo̲' *s.* chispa; estrellitas

moyocatiá *v. r.* apartarse
Ta̲ga' ihuán isihua̲'

moyocatiáj cua' monamictiáj. El hombre y su mujer se apartan de sus padres cuando se casan. *Véase:* **-yoca-**

moyolcuepa *v. r.* quedar atónito **Este nimoyolcuepa' iga nihuetzisnequiá.** Hasta quedé atónito, porque me iba a caer. *Véase:* **-yol-, quicuepa**

moyolcui *v. r.* recobrar el ánimo **Inón yej moyolmictijtoya, inanqui' némiya moyolcui.** Él que estaba desanimado, ahora recobró el ánimo. *Véase:* **-yol-, quicui**

moyolchicahua *v. r.* alegrarse, alentarse, consolarse **Inepa totol' igánajsan moyolchicahua iga jaque tacuica.** Ese pájaro solo se alegra, porque canta mucho. *Véase:* **-yol-, chicahuaya**

moyolmaca *v. r.* resignarse **Nej nimoyolma'ya iga ay'ya nictemohua yej nicpoloj.** Ya me resigné a no encontrar lo que perdí. *Véase:* **-yol-, quimaca**

moyolmajtiá *v. r.* admirarse **Este moyolmajtij cua' achto vej quita' camión.** Se admiró mucho cuando por primera vez vio un camión. *Véase:* **-yol-, majmahui**

moyolmictiá *v. r.* **1.** sentir tristeza **Yéj moyolmictiá iga quichtequilijquej inehui isintzin que' iga quipiaya.** Él siente tristeza porque le robaron su maíz; todito lo que tenía. **2.** estar preocupado *Véase:* **-yol-, miqui**

moyolpata *v. r.* cambiar (*de idea*), arrepentirse **Yajnequiá chochotaj, e' moyolpata'; yájquihua' nantzintaj.** Quería ir a cortar chichones, pero cambió de idea; fue mejor a recoger nanches. *Véase:* **-yol-, quipata**

moyolpolohua *v. r.* ocupar tiempo, distraerse **Nocnin moyolpolohua ipan televisión; te ay'ya yahui imilpan.** Mi hermano ocupa su tiempo viendo televisión; ya ni va a su milpa. *Véase:* **-yol-, polihui**

moyoltacuahuiliá *v. r.* negarse, ponerse pícaro **Notzoyo' moyoltacuahuiliá; ayá' quinequi iga yahui tacohuati.** Mi hermanita se niega; no quiere ir a hacer compras. *Véase:* **-yol-, yoltacuacti', tacuahuaya**

N

n- *pref. pers. vbl.* [*variante de* **ni-**] *Sujeto del verbo, primera*

persona de singular y de plural (excl.) Se usa la variante **n-** *cuando la letra que le sigue es una vocal.*
Ejemplo de singular: **nasi** llego.
Ejemplo de plural (excl.): **nasij** llegamos

na' *adv.* cerca **Yéj chantito' na' mochan.** Él vive cerca de tu casa. [*pl.:* **nanán'**]
inán' *adv. dep.* cerca de él
na'san *adv.* cerquita

naca' *s.* carne
coyamenaca' *s.* carne de cerdo
inacayo *s. pos. int.* carne, cuerpo, músculo (*su*)
monacayotijtiá *v. r.* sanar (*herida*), cicatrizar
nacayoj *adj.* carnoso
pionaca' *s.* carne de pollo
torojnaca' *s.* carne de res
totolnaca' *s.* carne de guajolote, carne de pavo

nacas *s.* **1.** oreja

2. oído
calnacas *s.* lados (*de la casa*)
inacastan *adv. dep.* al lado de
inagasxapoyo *s. pos. int.* oído (*interno; su*)
nagastzacto' *v. est.* estar sordo, tener oído tapado

nacayoj *adj.* carnoso **Tecuisij ayá' pox nacayoj.** El cangrejo no es muy carnoso.
Véase: **naca'**

nagastzacto' *v. est.* **1.** estar sordo
2. tener el oído tapado **Nagastzacto' nochoochin iga cala' inagasijti' a'ti.** Mi hijo tiene su oído tapado porque le entró agua en el oído.
Véase: **atacaqui, nacas, tzacto'**

nahuati *v. i.* sonar **Nahuati quen tiahua', pero ayéj, ejeca'.** Suena como lluvia, pero no es, es viento.
quinahuatiltiá *v. t.* tocar (*hacer sonar*)

nahui *adj.* cuatro

nahuiya' *s.* culebra nauyaca

naman *adv.* al rato, luego **Yéj quinequiaya nocta sémiya; niquijliá: "Námano'".** Él lo quería de momento; le dije: "Al rato".

námol *adj.* cualquier, ordinario **Nej niquijtoj anca inón taga' námol; ¡mataj tequihuaj!** Yo pensé que ese hombre era cualquiera; ¡pero era la autoridad!

nanaca *s.* cresta (*de ave*)

axixnanaca *s.* hongo (*no comestible*)

cuananaca *s.* hongo (*comestible*)

nanalca *v. i.* roncar

nantzin *s.* nanche (*fruta*)

ne-, ne- *pref. pers. vbl.* *Complemento del verbo, primera persona de singular y de plural (excl.)* *Ejemplo de singular:* **netechoj** me alcanzó (*él, ella*) *Ejemplo de plural (excl.):* **netechojquej** me alcanzaron (*ellos, ellas*), nos alcanzaron (*ellos, ellas*), nos alcanzó (*él, ella*). *Se usa la variante* **ne-** *(vocal corta) cuando la letra que le sigue es una vocal.* *Ejemplo de singular:* **ne-ita'** me vio (*él, ella*) *Ejemplo de plural (excl.):* **ne-itaquej** me vieron (*ellos, ellas*), nos vieron (*ellos, ellas*), nos vio (*él, ella*)

ne *adv.* [*variante de* **nepa**] por allá, por allí

nectacayo' *s.* abeja común *Véase:* **tacayo'**

necti *s.* miel (*de abeja o avispa*)

calnec *s. Tipo de abejita negra que no tiene aguijón; se refiere también a su panal y su miel.*

ne-iga *adv.* por allá, por allí **Ne-iga can nochan, ayá' huetzi' tiahua'.** Por allá, por donde vivo, no llovió. *Véase:* **nepa**

nej, nejhua *pron. pers.* **1.** yo **Nej nochan Ixhuapan.** Yo vivo en Ixhuapan. **2.** a mí **Nej necuilijquej notomin ipan ojti.** A mí me quitaron mi dinero en el camino. *Véase:* **tej, yéj, tejamej, amejamej, yejamej**

nejamej, nejamen, nejemej, nejemen *pron. pers.* **1.** nosotros, nosotras (*excluyendo al oyente*) **Nejemen cua' nigaj nasiquej aya nitamajmatiáj.** Nosotros todavía no conocíamos el lugar cuando llegamos aquí. **2.** a nosotros, a nosotras (*excluyendo al oyente*) **Nejemen cua' aya niyolejquej aya netequipanoltiayaj.** A nosotros, cuando todavía no nos hacían trabajar éramos pequeños. *Véase:* **tej, yéj, tejamej, amejamej, yejamej**

nejhua *pron. pers.* [*variante de* **nej**] **1.** yo **2.** a mí

nejnemi **1.** *v. i.* andar, caminar **Nocnin huejca nejnemi cua' yahui imilpan.** Mi hermano camina lejos cuando va a su milpa. **2.** *v. imp.* venir **Nejnemi nijígapa, nopíj,**

manimitzijtzicui. Ven para acá, hijo, para que te peine.
Véase: **nemi**
coxonejnemi *v. i.* cojear
icxinejnemi *v. i.* caminar (*a pie*)
manejnemi *v. i.* gatear

nejqui' *s.* cosa *Véase:* **inejqui**
inejquiyo *s. pos. int.* cosita (*su*) *Se refiere a una parte o una pieza pequeña de un objeto o aparato.*

nelhua' *s.* raíz
inelhuayo *s. pos. int.* raíz (*su*)

neman *adv.* un poco, casi no
Neman huel nimetzatajtohua. Puedo hablar un poco el idioma de Pajapan.

nemi **1.** *v. aux.* estar **¿Té nemi ticchihua?** ¿Qué estás haciendo?
2. *v. i.* andar **Yalhua ninemiá Chinameca.** Ayer andaba yo en Chinameca.
3. *v. i.* estar pegando (*enfermedad*) **Inán némiya sej dialmaj ixcocoyálisti iga coconé'.** Ahora está pegando mucho a los niños, otra vez, una infección del ojo.
ajapatachixtinemi *v. i.* andar mirando (*en casas ajenas*)
nejnemi *v. i.* andar, caminar; venir
nento' *v. est.* estar en progreso
quinentiá *v. t.* llevar
tejtepalnemi *v. i.* cometer adulterio
tejtepalnemilis *s.* adulterio

nemilo *v. impers.* **1.** haber mucha gente
2. haber mucho movimiento **Chan Pedro nemilo ígaqui' yajquij tapixcatoj.** En la casa de Pedro hay mucho movimiento porque fueron a cosechar maíz.

nento' *v. est.* estar en progreso **Ipan toaltepe', nento' ilhui'.** En nuestro pueblo, la fiesta está en progreso. *Véase:* **nemi**

nepa, ne *adv.* allá, allí **Nitatapojtóyajo' cua' niquita' ne hui' notajhuehuej.** Estábamos platicando todavía cuando vi que allí venía mi abuelo.
ne-iga *adv.* por allá, por allí

nesi *v. i.* **1.** aparecer **Yahuipta polijtoya nocahuayoj; yéguino' nesico.** Hace días estaba perdido mi caballo; apenas apareció.
2. parecer **Inín tzapo' nesi iga chicá'ya.** Este plátano parece que ya está sazón.
quinextiá *v. t.* mostrar; ofrecer
quinextiliá *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)

tanes *s.* mañana
tanesi *v. i.* amanecer (*venir el alba*)
tanextiliá *v. i.* mostrar, enseñar

nésiqui' *v. i.* parecer **Nésiqui' alimpa, e' i-ompay.** Parece chico, pero le queda bien.

nexcahuan, nexcáhuanti *s.* fiebre leve **Nexcahuan ayá' pox tecuetantiá iga ayéj quen mela'cahuan.** La fiebre leve no nos debilita porque no es como la fiebre fuerte. *Véase:* **cahuan**

nextámal *s.* nixtamal, maíz (*cocido*) *Véase:* **támal**

nexti *s.* **1.** cal **Táyol cua' momana, motaliliá nexti iga mapotpi.** Cuando se cuece el maíz, se le pone cal para que se despelleje.
2. ceniza **Choca choochin iga cala' íyixco nexti.** Llora el niño porque le entró ceniza en el ojo. [*pos.:* **inex**]
cuanex *s.* cenizas (*de madera*)
cuanex *s.* caspa

nexti' *adj.* gris
anexti' *adj.* gris (*claro*)
tojnexihui *v. i.* desteñirse (*ponerse de color ceniza*)
tojnexti' *adj.* desteñido (*tener color ceniza*)

ni-, n- *pref. pers. vbl. Sujeto del verbo, primera persona de singular y de plural (excl.). Ejemplo de singular:* **nicochi** duermo *Ejemplo de plural (excl.):* **nicochij** dormimos *Se usa la variante* **n-** *cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de singular:* **nasi** llego *Ejemplo de plural (excl.):* **nasij** llegamos

nigaj, nij *adv.* aquí

nijiga *adv.* por acá, por aquí

nijígapa *adv.* acá, por acá **Yéj ayí' máj niquita iga huí' tanamacaqui nijígapa.** A él casi nunca lo veo venir a vender por acá.

nimanín *adv.* [*variante de* **imanín**] pronto, rápido, en seguida

nique *conj.* aunque **Nique an se mane-ijli nixetocti' pero nej anicchihuilij casoj.** Aunque alguien me diga que soy tonto, yo no le hago caso.

niqueman *adv.* nunca **Niqueman nocta, anicnotzaya in inepa tocnin, niga yéj no ayá' nenotzaya.** De plano, yo nunca le hablaba a esa persona; ni ella tampoco me hablaba. *Véase:* **quéman**

nisé *pron.* ninguno, ninguna, ni uno, ni una **Ne-ichtequilijquej noayoj, ayá' necahuilijquej nisé.** Me

robaron mis calabazas; no me dejaron ni una. *Véase:* **se**

no- *pref. pos. Primera persona de singular y de plural. Ejemplo de singular:* **nómil** mi milpa. *Ejemplo de plural (excl.):* **nomilmej** nuestra milpa, nuestras milpas

no *adv.* también

nocta *adv.* de plano, de veras, ciertamente **Esi quimátitaj nocta.** De veras que sabe todo.

nocto', nóctao' *adv.* hace un ratito **Nóctao' nij quisquej.** Hace un ratito salieron de aquí.

nochi *adj.* [*variante de* **inochi**] todo, todos

nochihui *v. i.* ruborizarse, sonrojarse **Inín choochin nochihui cua' cuejcuesihui.** Este niño se ruboriza cuando se enoja.

nochti' *adj.* tener cara sonrosada

nochipa *adv.* todo el tiempo, siempre **Inín tanamacani nochipa hui'.** Este vendedor siempre viene.

nochti *s. Denota cierta planta aérea y su fruta parecida a la tuna roja.*

nochti' *adj.* tener cara sonrosada **Este nóchti'san inepa tagatzin iga cuejcuesihui.** Ese hombrecito tiene la cara muy sonrosada por estar enojado. *Véase:* **nochihui**

nohuan *adv. dep.* conmigo *Véase:* **ihuan**

nojma *adv.* de verdad **¡Nojma ayá' yajqui milpan in nopáj, mataj nepa nemi tahuana!** ¡De verdad, mi papá no fue a la milpa, pues allá se está emborrachando!

nonochin *pron.* todos nosotros, todas nosotras (*excl.*) *Véase:* **inochin**

nonoj *adj., s.* mudo, muda

nontzin *s.* grillo

notampa *adv. dep.* debajo de mí *Véase:* **itampa**

notatqui *pron. pos.* mío, mía, mi propiedad, mi pertenencia *Véase:* **itatqui**

notatquimej *pron. pos. 1a pers. pl. excl.* nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, nuestra propiedad, nuestras pertenencias **Amo xictequi nij, choój, in ohua'; inín ohuayoj notatquimej.** No cortes caña aquí, chamaco; este cañaveral es nuestro. *Véase:* **itatqui**

novéj *conj.* porque [*del español:* no ves]

noyan *adv.* en todas partes, dondequiera **Noyan ipan ixtahuacyoj taticala'.** En todas partes de la sabana penetró la lumbre.

Ñ

ñahuix *adj., s.* sucio, sucia
ixñahuixti' *adj.* manchada, sucia (*cara*)
ñeñe'pato' *v. est.* estar llorando (*bebé*)
ñócoro *s.* cigarra
Sinón.: **tágara**

O

-o' *suf. adv.* **1.** todavía **Nesi séligo' motáyol, quentaj camaʼhueli' motáxcal.** Se ve que todavía está tierno tu maíz, porque tus tortillas tienen sabor a maíz nuevo.
2. mientras **Xa xitacua; nej maniao' manitacohuati.** Sigue comiendo; mientras yo voy de compras.
3. apenas **Xictoca motaj, nóctao' nigaj yajqui.** Sigue a tu papá, apenas hace un momento se fue de aquí.
o'xan *interj.* ¡pobrecito¡
¡O'xan; ay' tzajtzito! ¡Pobrecito; ya no llores!
oco' *s.* ocote
ocoyoj *s.* ocotal
ocotena *s.* papaya de monte
ocoyoj *s.* ocotal *Véase:* **oco'**
octi *s.* aguardiente, pulque
ocuilin *s.* gusano, lombriz
cuitaocuilin *s.* lombriz (*intestinal*)
talocuilin *s.* gusano, lombriz (*de tierra*)
óchol *s.* maíz (*en mazorca; guardado para semilla*)
ochpánhual, ochpanhuaj *s.* escoba *Véase:* **cochpana**
ohua' *s.* caña (*de azúcar*)
iyohuayo *s. pos. int.* tallo (*de maíz, trigo*)
ohuaayo' *s.* agua de caña *Véase:* **iyayo**
ohuatásol *s.* bagazo (*de caña*) *Véase:* **tásol**
ohuayoj *s.* cañaveral
ojcui *v. i.* encaminarse, ponerse en camino **Yehuay ojcui', anhua' ne-ígaya an yahui.** Ya hace rato que se encaminó; ahora, creo que ya va lejos.
Véase: **ojti, quicui**
cojcuiltiá *v. t.* encaminar, guiar
ojli *s.* hule, árbol de hule
ojmáxal *s.* bifurcación (*camino*)
Véase: **ojti, maxalihui**
ojmaxalcan *adv.* en la bifurcación de caminos, en el empalme
Véase: **ojti, maxalihui**
-ojpa- *raíz dep.* otra vez, de nuevo
cojpatoca *v. t.* resembrar

moojpana̲mictiá *v. r.* casarse (*otra vez*)
taojpato̲ca *v. i.* resembrar

ojta' *s.* otate

ojti *s.* camino **Inín ojti yahui Te̲cua̲na̲pa.** Este camino va a Tecuanapa. [*pos.:* **iyojhui**]
cojasi *v. i.* entender, comprender, saber
cojcui̲ltiá *v. t.* encaminar, guiar
cojmaca *v. t.* encaminar, dar direcciones

olo̲' *s.* olote, mazorca (*sin grano*) **Cua̲' nitapixca, canaj nicasi sinti yej petz olo̲' iga atayo̲lyohui'.** Cuando cosecho, hay lugares donde encuentro maíz que es puro olote porque no dio granos.

o̲me *adj.* dos
amo̲me̲n *pron.* ustedes dos
co̲memea̲huiá *v. t.* recibir, dar bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos); cuidar
iyo̲mexti *pron.* ambos

omi' *s.* hueso
cua̲omi' *s.* cráneo, calavera
iyomiyo *s. pos. int.* hueso (*su*)

ompa *adv.* ahí, allí

ómpaya *adj., adv.* correcto, ¡eso es! *Antón.:* **ayompa**
iyómpaya *adj. dep.* a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*)

ompiga, ompí *adv.* por allá **Amo xihui̲qui; nej nia̲ti ompiga nimitzitati.** No vengas; yo iré por allá a verte.

onave̲jya *adj.* débil (*muy*) **Cahua̲ntoya; a̲nhua' de onave̲jya.** Tenía calentura; ahora ya está muy débil. [*del español:* de una vez]

ono' *v. i.* **1.** estar **Nigaj nono'.** Aquí estoy.
2. haber **Inán ipan noa̲ltepe̲' ono' comati táyo̲l iga tapixcálo̲'o'.** Ahora, en mi pueblo hay mucho maíz porque apenas acabaron de cosechar.
3. nacer **Ási'ya itie̲mpoj iga ónoya cone̲'.** Ya llegó el tiempo en que va a nacer el niño.
iyonolis *s. pos.* tiempo de nacer (*su*)
sen-onoquej *v. i.* estar juntos
taonoltiá *v. i.* dar a luz (*mujer*)
¡xónosan! *v. imper.* ¡cállate!

onolo̲' *v. impers.* hay gente **Ca̲n ilhui', onolo̲' poxsan.** Donde hay fiesta, hay mucha gente.

oquich *s.* macho (*animal*)
moquichmati *v. r.* sentirse muy macho

otomicohua̲' *s.* boa, culebra comepollo

P

-pa *suf. adv. Significa que la palabra a que se agrega se considera como información explicativa.* **Yéj icuá' iga quicui isombre̲roj ca̲n quitequita̲liá, este mosilínapa.** Cuando él baja su sombrero de donde siempre lo aguarda, se pone de puntillas para alcanzarlo.

pa̲cto' *v. est.* estar alegre, estar contento *Véase:* **pa̲qui**

pacha **1.** *adj.* ciego **Ine̲pa ta̲ga' pacha.** Ese hombre es ciego.
2. *s.* ciego, ciega **Nepa hui' se̲ pacha.** Allá viene un ciego.

pa̲chi *s.* iguana

pachihui *v. i.* calmar, suprimir **Ayá' nemi pachihui iga cualo ca̲n nimotzonte'.** No se ha calmado el dolor de mi cortada.
a̲pachihui *v. i.* mojarse
ca̲pachohua *v. t.* rociar; remojar
me̲ltapachohua *v. r.* acostarse (*boca abajo*)
mi̲xtapachohua *v. r.* acostarse (*boca abajo*)
mopachohua *v. r.* echarse (*gallina*), empollar; agacharse
quihuelpachohua *v. t.* doblar
quipachohua *v. t.* presionar; lastimar; calmar; empollar
quitepachohua *v. t.* aplastar
quitzompachohua *v. t.* ponerle caballete (*al techo de*)
tapachohua *v. i.* empollar (*aves*)
tapácho̲l *s.* tapachole (*milpa que se siembra en el invierno*)
tapacho̲lsinti *s.* maíz (*tapachole; que se siembra en el invierno*)

pachto̲lti' *adj.* atontado **Ine̲pa tocni̲n anca itéquiya iga pachto̲lti'.** Aquel amigo tal vez nació así, atontado.

pajpachti' *adj.* mullido, lanoso **Inón mocua̲ch este pajpáchti'san, quenya itzojmiyo borrego.** Esa camisa tuya es tan mullida, como la lana de borrego.

pajti *v. i.* sanar **Yéj moajcolposte' iyo̲pochca̲mpa, pero ina̲nqui' némiya pajti.** Él se quebró su hombro izquierdo, pero ahora dice que está sanando.
quipajtiá *v. t.* sanar, curar

pajtololoj *s.* patolote, pimienta dulce

palani *v. i.* pudrirse

palanto' *v. est.* estar podrido

palej *s.* cura, sacerdote [*del español:* padre]

palti' *adj.* espeso **Este palti' mopósol.** Está espeso tu pozole. *Antón.:* **chipacti'**

paltiá *v. i.* espesarse **Átol cua' nemi moloni chipáctigo', e' cua' séhuiya paltiaya.** El atole todavía está aguado cuando está hirviendo, pero cuando se enfría, se espesa.

pan *prep.* [*variante de* **ipan**] en, dentro de, sobre, basándose en, de, por, a

pani *adj.* poco profundo (*agua*) **A-ijti' can pánisan huel tapanohuaj.** Podemos pasar donde está poco profundo el arroyo. *Antón.:* **huejcatan**

- **panxoyacti'** *adj.* poco profundo (*como sartén*)
- **quipanxima** *v. t.* pelar (*delgadito*)

panohua *v. i.* pasar, cruzar **Nipanohua iyicampa a'ti cua' nitacohuati.** Cruzo el arroyo cuando me voy de compras.

- **apanohua** *v. i.* cruzar (*arroyo o río*)
- **quiquechpanohua** *v. t.* cargar (*en el hombro*)
- **tapanohua** *v. i.* rebasar, pasar adelante; estar más largo; pasar (*lluvia*)

panxoyacti' *adj.* poco profundo (*como sartén*) **Inín plato ayá' que' quitolohua tácual iga san panxoyacti'.** En este plato no cabe mucha comida porque es poco profundo. *Antón.:* **huocoti'**

papachqui' *adj.* mojado **Asi' nopelo este papachqui' iga ajhuich capachoj ipan milojti.** Llegó mi perro bien mojado porque el rocío lo mojó en el camino a la milpa. [*pl.:* **pajpapachqui'**] *Sinón.:* **atotzti', bibiyoxti'**

- **tabapachqui'** *adj.* mojado (*ambiente*)

papachquiá *v. i.* mojarse, humedecerse [*fut.:* **papachquiás**]

papataca *v. i.* aletear (*sonido y acción*), agitarse (*cortina*), palpitar **Ipan nomilojti nemajtij huontzin iga papataga' cua' patantiquisa'.** En el camino que va a mi milpa me asustó la perdiz con el sonido de su aleteo cuando salió volando.

papatani *v. i.* ondular *Véase:* **patani**

papaya' *s.* papaya

papayini *v. i.* esparcir **Inín ipca' ahuel nicpilina iga pox papayini.** Esta fibra no la puedo hilar porque se esparce mucho.
payinto' *v. est.* estar regado
quipayina *v. t.* extender

paqui *v. i.* alegrarse **Cua' hui' ipaxalohuani, poxsan paqui.** Cuando viene visitante, se alegra mucho.
pacto' *v. est.* estar alegre, estar contento
paquílisti *s.* alegría
yolpaqui *v. i.* estar alegre

paquiyo' *s.* urdimbre

paréj *adv.* muchísimo **Nepoloj ixcape; e' paréj.** Me cubrió el pinolillo; pero muchísimo. *Sinón.:* **poxsan** [*del español:* parejo]

patacti' *adj.* ancho (*como tabla, tela*) **Inín tzótzol patacti'; quimaca iga mochihua se huípil.** Esta tela es ancha; da para hacer un vestido. *Antón.:* **pitzacti', tzolti'** *Sinón.:* **coyacti'** *Véase:* **quipatahua**

patachti' *adj.* plano, liso **Ipan se te'ti yej patachti' nictalij nocóxtal.** En una piedra plana puse mi costal.
epatach *s.* haba

patani *v. i.* volar
apatani *v. i.* nadar
papatani *v. i.* ondular
quipapatanaltiá *v. t.* sembrar (*al vuelo*)

pati *v. i.* **1.** disolverse **Ista' nicaquij ipan a'ti ihuán nimanín pati'.** Eché la sal en el agua y rápido se disolvió.
2. derretirse
quipata *v. t.* batir; disolver

patiyoj *adj.* caro *Antón.:* **apatiyoj** *Véase:* **ipatí'**

patzihui *v. i.* mojar **Niajca milpan, neasi' quiahua', nipatzihui'.** Fui a mi milpa, me cayó la lluvia y me mojé. *Véase:* **a'ti**
mopatzohua *v. r.* mojar
quipatzohua *v. t.* mojar, regar

paxaj *s.* faja [*del español*]

paxalohua *v. i.* visitar [*del español:* pasear]
quipaxalohuiliá *v. t.* visitar (*a alguien*)
tapaxalohuiliá *v. i.* hacer visitas

paxalohuani *s.* visitante

payanti', payanti' *adj.* grueso (*gránulos*) **Molino ono' yej tisi cuechti'; ono' se' yej quiquixtiá payanti'.** Hay molinos que muelen fino; hay otros que muelen grueso. *Sinón.:* **loroti'** *Antón.:* **cuechti'** *Véase:* **quipayana**

payinto' *v. est.* estar regado *Véase:* **papayini**

pechihui *v. i.* poner frondas, retoñar, robustecer

pehua *v. i.* empezar, comenzar **Nemo' pehua iga tequipanohua.** Apenas está comenzando a trabajar. [*pret.:* **pehua'** *o* **pe'**] *Sinón.:* **tzinti quipehualtiá** *v. t.* comenzar

pelo *s.* perro [*del español*] **tepalpelo** *s.* perro (*ajeno*)

pepe *s.* pepe (*ave*)

pepechihui *v. i.* apiñarse **quipepechohua** *v. t.* embarrar **tabepécholo** *s.* pared (*de embarro*)

pepechijto' *v. est.* **1.** estar apiñado **2.** estar embarrado **Cajli pepechijto' iga amo macalaqui coyame'.** La casa está embarrada para que no entre el cochino.

peta' *s.* petate [*pos.:* **ipe'**] **ipetayo** *s. pos. int.* techo (*su*) **tepeta'** *s.* tepetate, banco (*de roca*)

petani *v. i.* brillar, destellar, centellear **Este pepetani iyaretaj tacotzin cua' nejnemi.** Hasta destella el arete de la muchacha cuando camina. **tapetani** *v. i.* relampaguear

-petz- *raíz dep.* simple, simplemente **ipetzcan** *adj. pos.* encuerado, desnudo

petznatiá *v. i.* quedar desnudo

petzti' *adj.* simple **Petzti' nicuaj notaxcal.** Comí mi tortilla simple.

pexoni *v. i.* rebosar, desbordarse, derramarse **Ayá' nictemij cubeta iga amo mapexoni táyol.** No llené la cubeta para que no rebosara el maíz.

pichoti' *adj.* brilloso **Inín tocnin este pichoti' itzóncal iga quitalij yej chacti'.** Este amigo tiene brilloso el cabello porque se puso algo grasoso.

pihui *v. i.* **1.** multiplicar **Toroj pihui can ono mia' yej sihua'.** El ganado se multiplica donde hay varias hembras. **2.** alcanzar **Inín alín tácual ayá' pihui can ono' mia' tocnihuan.** Este poco de comida no alcanza cuando hay mucha gente. **quipihuiá** *v. t.* producir (*cultivar*)

pijyoj *adj.* **1.** tener tía **2.** tener hermana mayor **3.** tener prima mayor *Véase:* **ipij**

pilehui *v. i.* abortar *Sinón.:* **pilxini** *Véase:* **ipiltzin, ehui**

pilhuaj *adj*. tener hijos
Véase: **ipiltzin**

pilini *v. i.* **1.** marchitarse, secarse **Cuahui' yej motzonte' yohualti' némiya pilini.** El árbol que se trozó en la mañana ya se está marchitando.
2. deshinchar **Inín nomaa', can posajtoya, pilíni'ya.** Donde mi brazo estaba hinchado, ya se deshinchó.
quipilina *v. t.* hilar
tipilini *v. i.* chamuscarse

pilohua *v. i.* tener hijos, tener cría **Inín nopelo ayí' pilohua.** Esta perra mía nunca tiene cría.
Véase: **ipiltzin**

pilohuajto' *v. est.* estar preñada, estar embarazada, estar encinta *Sinón.:* **tatalaxhuijto', xoloyoj** *Véase:* **ipiltzin**

piltzótzol *s.* pañal
Véase: **ipiltzin, tzótzol**

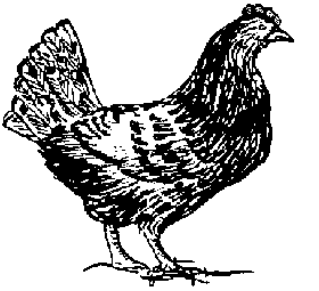
pilxini *v. i.* abortar
Sinón.: **pilehui** *Véase:* **ipiltzin, xini**

pinahua, piná *v. i.* tener vergüenza
quipinajtiá *v. t.* burlarse (*de alguien*), avergonzar
mopinajtiá *v. r.* avergonzarse

pini *s.* lagartija (*15 cm. de largo*)

pínol *s.* pinole
ipinolca *s. pos. int.* polvo (*su*), migas (*sus*)
talpínol *s.* polvo (*de tierra*)
talpinolyoj *adj*. polvoriento (*lugar*)

pio-ilamaj *s.* gallina
Véase: **piyo, ilamaj**



piómol, piomojli *s.* mole de pollo *Véase:* **piyo, mojli**

pionaca' *s.* carne de pollo
Véase: **piyo, naca'**

piotahuátzal *s.* pollo asado
Véase: **piyo, quihuatza**

piotecsis *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo *Véase:* **piyo, itecsis**
icosajca piotecsis yema de huevo
iyista'ca piotecsis clara de huevo

piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos, huevos revueltos
Véase: **quitzoyona, tatzoyon**

piotecuani *s.* tigrillo
Véase: **piyo, tecuani**

piotzin *s.* pollito *Véase:* **piyo, -tzin**

piotzojmi' *s.* pluma (*de ave*)
Véase: **piyo, tzojmi'**

pipicti' *adj.* tieso, duro, resistente **Pipicti' in naca' cua' aya ye'moloni.** Está dura la carne cuando no se cuece bien. *Véase:* **pipiquihui**

pipilojto' *v. est.* estar colgado
Véase: **quipilohua**

pipiniá *v. i.* ponerse tieso **Yej icyápaya ajayo' cua' momana ayamaniá, pipiniá.** Los frijoles viejos no se ablandan al hervirlos, se ponen tiesos.

pipiquihui *v. i.* ponerse tieso
pipicti' *adj.* tieso, duro, resistente

pischajca *s.* aceite (*extraído de la semilla de zapote mamey*)

pisti *s.* semilla (*de zapote mamey*), piztle *Las mujeres extraen de esta semilla el aceite que se aplican en el cabello.*

pisti' *adj.* negro
Sinón.: **chapoti'**

pisti'ahua' *s.* encino negro
Véase: **ahua'**

pitzacti' *adj.* **1.** delgado (*cosa cilíndrica como lápiz o cuerda*) **2.** angosto (*camino*)
Sinón.: **tzolti'** *Antón.:* **coyacti', patacti'**
tempitzacti' *adj.* puntiagudo

pitzahuaya *v. i.* adelgazar **Pitzahuaya cuahui' cua' moxijxipehua.** Se adelgaza un palo cuando se le quita la corteza.
quipitzahua *v. t.* hacer delgado (*madera*)

pixcon *s.* pixcador
Véase: **quipixca**

piyo *s.* pollo *Véase:* **ichpo'**
pio-ilamaj *s.* gallina
piomol *s.* mole de pollo
pionaca' *s.* carne de pollo
piotahuátzal *s.* pollo asado
piotecsis *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo
piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos
piotecuani *s.* tigrillo
piotzin *s.* pollito
piotzojmi' *s.* pluma (*de ave*)

po'po' *s.* pájaro primavera

pocon *s.* [*variante de* **apocon**] carrizo

pocoyo' *s.* pájaro tapacamino

pocoyoajayo' *s.* frijol bayo
Véase: **ajayo'**

pocoyoti' *adj.* color bayo

pocti *s.* humo
apo' *s.* neblina
ipocyo *s. pos. int.* humo (*su*)
popoca *v. i.* humear, echar humo
taapoctaj *adj.* haber neblina
talpo' *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda
tapoctaj *adj.* haber humo, humeante (*ambiente*)
tilpo' *s.* tizne, hollín

tipo̱'cocojya̱' *adj.* tener olor (*a humo*)

pochi̱ni *v. i.* **1.** brotar (*plantas*) **Nemi pochi̱ni nosintzitzi̱n yej yahui̱pta nictó'.** Están brotando mis maicitos que hace días sembré.

2. levantar fibras, formar bolitas (*tela*) **Pojpochi̱ni' nopantalo̱n iga ne-ijchiquilij xi̱laj cua̱' nitejcatia̱ya ipan cahua̱yoj.** Se formaron bolitas en mi pantalón porque me rozó la montura cuando iba montando caballo.

Sinón.: **ixhua**

tapochi̱na *v. i.* cardar (*algodón*)

po̱cho̱' *s.* ceiba

pojpolihui *v. i.* **1.** perderse (*en el camino*) **Icua̱' iga ticojmacaj agaj yej aya tamajmati ipan ojti, tiquijliáj: "Xaj, xaj, ojti, ojti", iga amo mapojpolihui.** Cuando encaminamos a alguien que no conoce el camino, le decimos: "Vete derecho por el camino", para que no se pierda.

2. quitarse **Ini̱n ocuilin icualo̱cayo anémisan pojpolihui; ¡jaque cualo!** El dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele! *Véase:* **polihui**

pojquiti' *adj.* desmenuzable (*piedra, madera*)

polaqui *v. i.* poner piztle (*en el cabello; mujeres*) **Yéj nemi cajajtoctiá itzontecon iga yahui polaquiti.** Ella está mojándose la cabeza porque se va a poner piztle.

ma̱polaqui *v. r.* sumergirse

polihui *v. i.* **1.** faltar **Ali̱nsan polihui iga nictayi nómi̱l.** Falta muy poco para desherbar mi milpa.

2. perderse **Polihui' nocahua̱yoj.** Se perdió mi caballo.

motapolo̱ltiá *v. r.* confundirse; quedar inconsciente

mote̱mpolohua *v. r.* equivocarse (*de palabra*)

moyo̱lpolohua *v. r.* ocupar tiempo, distraerse

quipolohua *v. t.* perder

quine̱mpolohua *v. t.* perder (*totalmente*)

quitapolo̱ltiá *v. t.* atarantar, dejar inconsciente

ta̱lpolohua *v. i.* perder el chance (*fig.*)

tapolihui *v. i.* desmayarse, perder el sentido

po̱lo̱' *s.* paja (*tipo de zacate que se usa para embarrar la pared de la casa*)

po̱ni *s.* barro, espinilla, granillo

Sinón.: **a̱ni**

ponja̱yi *s.* salamandra (*rojo obscuro de piel blanda y lisa*)

popo͟ca *v. i.* humear, echar humo **Popo͟ca ti'ti iga ayá' xo͟ta cuajcuáhuil.** Echa humo la lumbre porque no arde la leña. *Véase:* **po͟cti**

popo͟chti' *adj.* tener sabor a tostado **Iní̲n tatiquétzal jaque popo͟chti'.** Esta tortilla tiene sabor a tostada.

posa̲huaya *v. i.* hincharse
apposa̲huaya *v. i.* hincharse (*al absorber agua, como semillas*)
capposa̲hua *v. t.* remojar (*para que se hinche*)
moposa̲hua *v. r.* hinchar, aumentar

posa̲huis, posá̲huisti *s.* hinchazón **La gran iposa̲huis qui̲sa' ipan mero inacaste̲noj.** Una hinchazón grande le salió cerca de la oreja.
quechposa̲huis *s.* paperas

pósol *s.* pozole (*masa de maíz que se toma con agua*)

poso͟ni *v. i.* espumar, echar espuma **Po͟lvojxapo͟n poxsan poso͟ni.** El jabón en polvo echa mucha espuma.
apposo͟n *s.* espuma
iposo͟nca *s. pos. int.* espuma (*su*)
quiposo͟na *v. t.* hacer espumar

postequi *v. i.* quebrar **Xococuahui' pox postequi iga xamochti'.** El palo de ciruela se quiebra rápidamente porque es muy quebradizo.
quipostequi *v. t.* quebrar

potpi *v. i.* descascararse **Icuá' yócsi'ya táyo͟l pótpiya.** Cuando el maíz ya está cocido, se descascara.
quipojpotpa *v. t.* desplumar
quipotpa *v. t.* desplumar; estregar, fregar
quipotpi̲ltiá *v. t.* hacer despellejar

po͟tzijto' *v. est.* estar metido (*en un rincón*), estar escondido **Ca̲n nemi nitayi nicasi' nomache̲tej po͟tzijto' itampa tásol; ino͟nhua' nicpolojcay.** Donde estaba yo desherbando encontré mi machete metido bajo la basura; ése ya lo tenía por perdido.
Véase: **quipo͟tzohua**

pox *adv.* **1.** muy **Pox a̲tolojto' nocuajcuáhuil.** Está muy húmeda mi leña.
2. mucho **Pox nisesecui yohualti'.** Tengo mucho frío en la madrugada.

poxcahui *v. i.* enmohecerse **Nicaquij táxcal ipan nayloj ihuá̲n poxcahui'.** Metí la tortilla en la bolsa de plástico y se enmoheció.

po͟xi *s.* mangle

poxo̲ni *v. i.* perforar, reventar
Ay' ye̲cti nocobeta; tzi̲mpoxó̲ni'ya. Ya no sirve mi cubeta; ya se perforó por abajo.
Sinón.: **coyo̲ni**

poxsan *adv.* muchísimo
Sinón.: **paré̲j** *Véase:* **pox**

poye̲' *adj.* salado

poye̲ca̲' *s.* agua salada
Véase: **a̲'ti**

pro̲taj *s.* chayote
[*del español:* fruta]

Q

qu- *pref. pers. vbl.* [*variante de* **qui-**] *Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural. Se usa la variante* **qu-** *antes de* **e** *o* **i**. *Ejemplos:* **que̲na** lo guarda; **que̲naj** lo guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven

que̲', que̲ch *adv.* cuanto, tanto
Se̲ piyo ayá̲' vale̲rohua que̲' se̲ to̲toli̲n. Un pollo no vale tanto como un guajolote.

qué̲', qué̲ch *adv. interr.* ¿cuánto? **¿Qué̲' ticpixca' mosin?** ¿Cuánto maíz cosechaste? *Sinón.:* **que̲squi**

quechposa̲huis, quechposá̲huisti, quechposa̲hualis *s.* paperas
Véase: **iquech, posa̲huis**

que̲chtajtohua *v. t.* maldecir

que̲hualtiá, qui-e̲hualtiá *v. t.* dejar caer (*desde arriba*)
Xiquita in cone̲'; amo que̲hualti̲j ipan iyicxi in inó̲n te' yej quinentiá. Cuide al niño; no vaya a ser que deje caer en su pie la piedra que trae. *Véase:* **e̲huato'**

que̲huiltiá, qui-e̲huiltiá *v. t.* quitar manchas, limpiar **Siga soquiyoj cajli iyi̲xco ihuá̲n mahuetzi quiahua̲', que̲huiltiá.** Si está sucio el techo de la casa y llueve, lo limpia. *Véase:* **e̲hui**

quejecahuiá, qui-ejecahuiá *v. t.* abanicar, soplar, ventear
Nemi niquejecahuiá ti'. Estoy abanicando la lumbre.
Véase: **ejeca'**

quejelca̲hua *v. t.* olvidar (*varias cosas*)
Véase: **que̲lca̲hua**

quejla̲miqui, qui-ejla̲miqui *v. t.* **1.** pensar (*en*)
Niquejla̲miqui iga nicchihuas se' nócal. Estoy pensando en hacer otra casa.
2. acordarse (*de*), recordar
Niquejla̲miqui noguita̲rraj yej yá̲lhuao' nicnamá'. Me acuerdo de mi guitarra que apenas ayer vendí.
[*pret.:* **quejla̲n**]

quitajla̱ntiá *v. t.* hacerle recordar (*a otro*), avivar

tajla̱miqui *v. i.* pensar, extrañar; recobrar el sentido

tajla̱miquilis *s.* mente, pensamiento, entendimiento

tajla̱ntiá *v. i.* recobrar el sentido; madurar (*pasar de la adolescencia*); mejorarse (*de salud; fig.*)

tajla̱nto' *v. est.* estar consciente; ser listo

quejqué̱mansan *adv.* de vez en cuando, de rato en rato **Iní̱n tanamacani ayá̱' nochipa hui̱', quejqué̱mansan hui̱'; anca huejca ícha̱n.** Ese comerciante no viene seguido, de vez en cuando viene; creo que vive lejos. *Véase:* **qué̱man**

quejquén *adv.* cómo (*varias cosas*) **Niatzne̱xtili̱ti quejquén yahui sa̱lihuiti ihuí̱pil.** Te voy a mostrar cómo se va a juntar el vestido. *Véase:* **quén**

quel iga, queliaj *conj.* si **Quel iga tia̱j, xaj.** Si te vas, vete. *Véase:* **iga**

que̱lca̱hua, qui-e̱lca̱hua *v. t.* olvidar [*pret.:* **que̱lcaj**]

quejе̱lca̱hua *v. t.* olvidar (*varias cosas*)

tae̱lca̱hua *v. i.* olvidar, ser olvidadizo

que̱le̱huiá, qui-e̱le̱huiá *v. t.* desear, gustar tener **Nique̱le̱huiá ine̱pa cahua̱yoj iga este tomacti'.** Me gustaría tener aquel caballo porque está gordo.

tae̱le̱huiá *v. i.* codiciar

queliaj *conj.* [*variante de* **quel iga**] si

que̱man **1.** *conj.* cuando **Que̱man iga tia̱j, ícua̱' nimitzmacas motomi̱n.** Cuando te vayas, te voy a dar tu dinero.

2. *adv.* algún día **Se̱ co̱saj nica̱nto' yej anca que̱man nimitzne̱xtili̱j.** Tengo guardada una cosa que quizás algún día te voy a mostrar.

qué̱man *adv. interr.* ¿cuándo? **¿Qué̱man tia titami̱mati?** ¿Cuándo vas a flechar? (*pescar*)

nique̱man *adv.* nunca

quejqué̱mansan *adv.* de vez en cuando, de rato en rato

quen *conj.* como

quén *adv. interr.* ¿cómo? **¿Quén iga tono'?** ¿Cómo estás?

quejquén *adv.* cómo (*varias cosas*)

¿Quén ticmati? ¿Qué tal? (*lit.:* ¿Cómo lo sabes?)

taquénca̱n *adv. interr.* ¿cómo es? (*el lugar*)

quena, quentaj *adv.* sí, ciertamente **—¿Ix tia̱jya a̱man? —Quena, nia̱ti a̱man.**

—¿Te vas hoy? —Si, me voy hoy. *Sinón.:* **jej, melá'**

quena, qui-ena, cana, qui-ana *v. t.* **1.** guardar **Yéj nemi quena isin ajcopan.** Él está guardando su maíz en el tapanco.

2. poner a un lado **Xiquena inón te'ti iga netzacuiliá.** Pon a un lado esa piedra porque me estorba.

3. ahorrar **Ahuel nicohua tejté; nemi niquena notomin iga nicohuas cahuayoj.** No puedo comprar nada; estoy ahorrando mi dinero para comprar un caballo.

ento' *v. est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (*a un lado*)

taejena *v. i.* guardar cosas

quénasan *adv.* en seguida, pronto, rápido *Sinón.:* **isaj, imanín, sémiya**

quentaj (*Mec.*) *adv.* [*variante de* **quena**] sí, ciertamente

quepcohua, qui-epcohua *v. t.* resembrar *Sinón.:* **cojpatoca**

taepcohua *v. i.* resembrar

quequejya' *adj.* tener olor (*como a carne de res, queso, leche*)

quequex *s.* sarna, comezón

quequexquiá *v. i.* dar comezón **Quequexquiá can necuaj ixcape.** Me da comezón donde me picó la garrapata.

quesqui *adv. interr.* ¿cuánto? **¿Quesqui tarea mómil ticpiá?** ¿Cuantas tareas tienes en tu milpa? *Sinón.:* **qué'**

qui-, qu-, c- *pref. pers. vbl. Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural. Ejemplos:* **quimati** lo sabe; **quimatij** lo saben.

Se puede usar la variante **qu-** *antes de* **e** *o* **i**. *Ejemplos:* **quena** lo guarda; **quenaj** lo guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven.

Se usa la variante **c-** *después de uno de los prefijos personales de sujeto,* **ni-** *o* **ti-**. *Ejemplos:* **nicmati** lo sé; **nicmatij** lo sabemos (*excl.*).

Se usa **c-** *antes de la letra* **a** *o la* **o**. *Ejemplos:* **casi'** lo encontró; **casiquej** lo encontraron; **cojmaca** lo encamina; **cojmacaj** lo encaminan

-qui' *suf. Denota que alguien lo ha dicho u ordenado.* **Xajqui' ipan oficinaj.** Vaya, dicen, a la oficina.

quiahua' *s.* [*variante de* **tiahua'**] lluvia

quiahuataj *adj.* [*variante de* **tiahuataj**] haber mucha lluvia

qui-ahuihuixohua *v. t.* [*variante de* **cahuihuixohua**] enjuagar

qui-ajajhua *v. t.* [*variante de* **cajajhua**] regañar

qui-ajcocui *v. t.* [*variante de* **cajcocui**] levantar

qui-ajquẹhua *v. t.* [*variante de* **cajquẹhua**] alzar

qui-ajquetza *v. t.* [*variante de* **cajquetza**] voltear

qui-ajquetziliá *v. t.* [*variante de* **cajquetziliá**] voltearle algo

qui-ajtzelhuiá *v. t.* [*variante de* **cajtzelhuiá**] rociar, salpicar

qui-a̱logochohua *v. t.* [*variante de* **ca̱logochohua**] hacer aguado

qui-a̱ltiá *v. t.* [*variante de* **ca̱ltiá**] bañar

qui-a̱maca *v. t.* [*variante de* **ca̱maca**] dar de tomar agua (*animales*)

qui-a̱mana *v. t.* [*variante de* **ca̱mana**] hervir (*en agua*)

qui-a̱na *v. t.* [*variante de* **ca̱na**] **1.** guardar **2.** poner a un lado **3.** ahorrar

qui-a̱pachohua *v. t.* [*variante de* **ca̱pachohua**] **1.** rociar **2.** remojar

qui-a̱pi̱lohua *v. t.* [*variante de* **ca̱pi̱lohua**] mojar

qui-a̱pi̱qui *v. t.* [*variante de* **ca̱pi̱qui**] **1.** hacer tamalitos (*de pescado*) **2.** vencer (*fig.*)

qui-a̱polactiá *v. t.* [*variante de* **ca̱polactiá**] hundir, sumergir

qui-a̱posa̱hua *v. t.* [*variante de* **ca̱posa̱hua**] remojar (*para que se hinche*)

qui-aquiá *v. t.* [*variante de* **caquiá**] **1.** meter **2.** echar **3.** ponerse (*ropa*) **4.** llevar puesto

qui-asi *v. t.* [*variante de* **casi**] **1.** encontrar **2.** obtener

qui-a̱tecualtiá *v. t.* [*variante de* **ca̱tecualtiá**] sumergir

qui-atimiá *v. t.* [*variante de* **catimiá**] despiojar

qui-a̱totọnhuiá *v. t.* [*variante de* **ca̱totọnhuiá**] escaldar (*echar en agua caliente*)

qui-a̱xacualohua *v. t.* [*variante de* **ca̱xacualohua**] amasar (*con agua*)

qui-axiliá *v. t.* [*variante de* **caxiliá**] **1.** alcanzar **2.** quedar bien (*a alguien*)

qui-axitiá *v. t.* [*variante de* **caxitiá**] traer

qui-a̱xi̱xa *v. t.* [*variante de* **ca̱xi̱xa**] orinar

qui-a̱yacachohua *v. t.* [*variante de* **ca̱yacachohua**] **1.** agitar (*envase que contiene líquido*) **2.** voltear (*huevo en incubación*)

quicacalohua *v. t.* **1.** manchar **Nẹcacaloj cuaa̱yọ' ca̱n nictzontectoya a̱hua'.** Me manchó la savia cuando estaba

yo cortando un encino.
2. embarrar **Necajcacalojquej iga soqui' can nitabepechojtoyaj.** Me embarraron de lodo donde estábamos embarrando una casa.
3. untar, engrasar **Can netancuaj mimiahua' nicacaloj pomada iga amo maposahuaya.** Donde me picó la avispa, me unté pomada para que no se hinche.
Véase: **cacalihui**

quicahua *v. t.* **1.** dejar **Se sihua' yej tequipanohua can tacualo quicahua ipiltzin íchan.** Una mujer que trabaja en un comedor deja a su hijo en su casa.
2. poner (*huevo*) **Pio-ilama quicahua itecsis taxómol.** La gallina pone sus huevos en un rincón de la casa.
3. abandonar **Amo xicahua mosihua', tiao' sej tiquejlamiquiti.** No abandones a tu mujer; te vas a acordar otra vez de ella. [*pret.:* **quicaj**]
Sinón.: **quicajtehua**
Véase: **cahui**

quicahualtiá *v. t.* **1.** evitar, prohibir **Nopij quicahualtiá isihuapiltzin iga tatapohua ihuán tilti'.** Mi tía le prohíbe a su hija platicar con un forastero.
2. hacer dejar **Taolintzin chocato' iga iye' quicahuáltija ichichíhual.** La niñita está llorando porque su mamá la hizo dejar de mamar.
Véase: **cahui**

quicahuiltiá *v. t.* atrapar **Inín tocnin nochipa quicahuiltiá trojaj chacalin ipan iyachiqui.** Este cuate siempre atrapa bastante camarón en su nasa.
Véase: **cahui**

quicajcayahua *v. t.* engañar, decir mentiras (*a alguien*) **Yéj ne-ijlij iga nechás ipan ojti; e' necajcayaj iga ayá' nechá'.** Él me dijo que me esperaría en el camino; pero me engañó, porque no me esperó. [*pret.:* **quicajcayaj**]
tacajcayahuani *s.* mentiroso

quicajtehua *v. t.* dejar, abandonar [*pret.:* **quicajtej**]
Sinón.: **quicahua**
mocajtehuaj *v. recíp.* apartarse, separarse (*pl.*)

quicanahua *v. t.* adelgazar (*tabla, tela*) [*pret.:* **quicanaj;** *fut.:* **quicanahuas**]
Véase: **canacti'**

quicaqui *v. t.* **1.** oír, escuchar
2. entender **Anicaqui yej anquijtohuaj ipan amotájtol.** No entiendo lo que ustedes dicen en su idioma.

atacaqui *v. i.* estar sordo; estar travieso, estar desobediente

atagatacaqui *v. i.* desobedecer

caquisti *v. pas.* se oye

quitajtolcaqui *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer

tacaqui *v. i.* oir; atender

tagaquilo *v. impers.* haber asamblea

tagatacaqui *v. i.* obedecer

quicaxana *v. t.* aflojar **Inepa toro quicaxan alambre iga papanohua.** Ese toro aflojó el alambre porque pasó de un lado a otro varias veces.
Véase: **caxani**

quicneliá, quiicneliá *v. t.* compadecer, tener compasión **Inón tocnin nej jaque niquicneliá; manihuelpa catca manicpalehui.** De ese hermano tengo mucha compasión; si yo pudiera lo ayudaría.

quixicneliá *v. t.* encariñar (*a un bebé, sin abrazar*)

quicnochihua, quiicnochihua *v. t.* atormentar, hacer sufrir **Xicopéhuay motan; ayo' mamitzicnochijto.** Quítate ya tu diente para que ya no te esté atormentando. *Véase:* **icno', quichihua**

quicocohua *v. t.* lastimar (*una herida*) **Xicuidaro momá' iga amo ticocoj can timotzonte'.** Cuida tu mano para que no te lastimes donde te cortaste.

cócol *s.* grano, nacido, furúnculo

cocolis *s.* enfermedad (*mayormente de animales*)

cocoxtito' *v. est.* estar incapacitada (*mujer después de dar a luz*)

mococohua *v. r.* estar enfermo

quicochtiá *v. t.* adormecer **Teye' quicochtiá ixolo' iga huel mataxcalo.** La mamá adormece a su bebé para que pueda hacer tortillas.
Véase: **cochi**

quicohua *v. t.* comprar **Yéj quicohuasnequiá se icahuayoj; e' aquicohua' porque acasi' agaj yej quinamaquiltiá.** Él quería comprar un caballo; pero no lo compró porque no encontró alguien que le venda uno. [*fut.:* **quicohuas**]
Véase: **tacohua**

quicolochohua *v. t.* **1.** achatar **Nocahuayoj quicojcolochoj la tina iga quitatacsa'.** Mi caballo acható la tina al pisarla.
2. doblar **Tacotzin nemi quicocolochohua tzótzol yej quiplanchároja.** La muchacha está doblando la ropa que había planchado.
3. abollar **Taochin quicolochoj**

icobe̲taj iga quihuetzi̲ltij cua̲' a̲tacuito̲ya. La niña abolló su cubeta cuando la dejó caer al ir a traer agua.

quicomatialtiá, quicomati̲ltiá *v. t.* aumentar **Choochi̲n nemi quicomatialtiá iyajáhuil iga quicuijcui̲liá iyicni̲n.** El niño está aumentando sus juguetes porque se los quita a su hermano. *Véase:* **comatiá**

quicope̲hua *v. t.* despegar, quitar **Xicope̲hua motan; ayo' mamitzicno̲chijto.** Quítate tu diente para que ya no te esté atormentando. *Véase:* **cope̲hui**

quicoto̲na *v. t.* cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*) **Xicta̲líliya yej ye̲cto̲' ria̲taj in mobu̲rroj iga amo quicoto̲nas in inón yej ayo' ye̲cti.** Póngale la reata que todavía está buena a su burro porque puede reventar esa que ya no sirve. *Véase:* **coto̲ni**

quicoya̲hua *v. t.* **1.** ampliar (*una abertura*), ensanchar **Nosihua̲' ne-ijlij iga manicoya̲hua in po̲sojtzi̲n ca̲n a̲tacui.** Mi esposa me dijo que ensanchara el pocito donde agarra agua.

2. abrir **Xicoya̲hua ite̲n cóxta̲l iga maticaqui̲ca̲n sinti.** Abre la boca del costal para que metamos el maíz.

Véase: **coya̲hui**

quicoyo̲na *v. t.* **1.** excavar **Nia nicoyo̲nati ta̲jli ca̲n moto̲cas taquétzal.** Voy a excavar la tierra donde se va a plantar el horcón.

2. punzar, agujear, perforar **Iga huitzo' ticojcoyo̲naj ta̲jli ca̲n ticto̲caj aja̲yo̲'.** Con el espeque punzamos el suelo donde sembramos frijol.

Sinón.: **quixapoyo̲tiá**

Véase: **coyo̲ni**

quicoyo̲tiá *v. t.* atrancar (*puerta, con cerrojo*) **Nej nochipa nicoyo̲tiá nócal icuá' iga tayohuátiya iga amo agaj macalaqui iga matachtequi.** Yo siempre atranco la puerta de mi casa en la noche para que nadie entre a robar.

Véase: **coyo̲'**

quicua *v. t.* **1.** comer **Rato̲n quicua notáyo̲l yej niqui̲nto' ipan cóxta̲l.** El ratón se come mi maíz que tengo guardado en el costal.

2. gastar **Cua̲' mosasaca tabla ipan cahua̲yoj, quicua ta̲jli ipan ipu̲ntaj iga quitilánapa.** Cuando se acarrean tablas con el caballo, se gastan las puntas de las tablas al arrastrarse en el suelo.

3. desfalcar (*fig.*), sustraer (*robar lo que se ha puesto bajo la responsabilidad de uno*) **Amo maono de tesorero**

porque yéjhua' quícuaja tomin. Que no se quede éste como tesorero porque él ya desfalcó dinero. [*pret.:* **quicuaj;** *fut.:* **quicuaj**] *Véase:* **tacua**

mocatacua *v. i.* comer (*con dudas*)

quicuajcua *v. t.* masticar

quicualtiá *v. t.* dar de comer

quimocacua *v. t.* comer (*con dudas*)

quitancua *v. t.* morder

quitequicua *v. t.* soler comer

tacua *v. i.* comer

tácual *s.* comida

tacualpaj *s.* especia

tatancua *v. i.* morder

tecuani *s.* tigre (*lit.:* lo que nos come)

quicuacolaltiá *v. t.* cercar (*con palos*) **Cajli yej yahuíptao' quitzopiltijquej, inán némiya quicuacolaltiáj.** La casa que hace poco terminaron de hacer, ahora la están cercando con maderas. *Véase:* **cuacólal**

quicuachactiliá *v. t.* ungir (*la cabeza*) **Teye' nemi quicuachactiliá itaochin iga pischajca iga yahui chan icójcol.** La mamá está ungiendo a su niña con aceite de mamey porque van a la casa de su padrino. *Véase:* **-cua-, chacti'**

quicuahuitequi *v. t.* golpear (*en la cabeza*) *Véase:* **-cua-, quihuitequi**

mocuahuitequi *v. r.* golpear (*la cabeza*); cabecear

quicuajcua *v. t.* masticar **¿Te in ticuajcuajto'?, quen moyoyoj.** ¿Qué estás masticando?, parece que es tu chicle. [*pret.:* **quicuajcuaj;** *fut.:* **quicuajcuaj**] *Véase:* **quicua**

quicualomati *v. t.* sentir **Yéj quicualomati novej ayéj cierto quen mojliá.** Él lo siente porque no es verdad lo que se le dice. *Véase:* **cualo, quimati**

quicualtiá *v. t.* dar de comer **Yéj nemi coya molca' iga quicualtiá icoyamemej.** Él está desgranando molcate para dar de comer a sus cerdos. *Véase:* **quicua**

quicuecuechcaltiá *v. t.* hacer temblar *Véase:* **cuecuechca**

quicuechohua *v. t.* **1.** moler (*fino, en metate*) **Noye' quicuechohua parej itix iga quitatzina táxcal.** Mi mamá muele muy fina su masa cuando hace tortillas.

2. masticar **Toroj nemi quicuechohua itacuájcual can huetzto' cuatampa.** El toro está masticando su comida

donde está acostado, bajo el árbol. *Véase:* **cuechihui**

quicuechtequi *v. t.* picar, cortar (*muy fino*) **Yéj nemi quicuechtequi toma'.** Ella está picando tomate. *Véase:* **cuechihui, quitequi**

quicuejcuesohua *v. t.* molestar *Véase:* **cuesihui**

quicuepa *v. t.* **1.** voltear **Sihuatquej ayá' matataj iga quicuepaj táxcal.** A las mujeres no se les queman las manos al voltear tortillas. **2.** devolver **Yalhua nicuepa' nopantalon can nicojca iga ayá' netoloj.** Ayer devolví mi pantalón donde lo había comprado porque no me quedó.

- **mocuepa** *v. r.* volver
- **momacuepa** *v. r.* defenderse (*en el momento de ser atacado*)
- **moxixitroncuepa** *v. r.* revolverse, revolcarse (*de dolor*), convulsionarse
- **moyolcuepa** *v. r.* quedar atónito
- **quitencuepiliá** *v. t.* responder (*atrevidamente; a otro*)
- **quitzincuepa** *v. t.* voltear
- **tzincuepto'** *v. est.* estar volteado, estar caído (*boca abajo*)

quicuesohua *v. t.* enojar *Véase:* **cuesihui**

quicui *v. t.* coger, agarrar, tomar en la mano **Xicui se tzapo' siga timayana.** Agarra un plátano si tienes hambre.

- **acui** *v. i.* encogerse (*por estar mojado*)
- **atacui** *v. i.* traer agua
- **cojcuiltiá** *v. t.* encaminar, guiar
- **mijiyocui** *v. r.* agarrar resuello, jadear; tomar descanso
- **mixcuitiá** *v. r.* tomar ejemplo
- **moyolcui** *v. r.* recobrar el ánimo
- **ojcui** *v. i.* encaminarse, ponerse en camino
- **quicuiliá** *v. t.* quitar
- **quicuiti** *v. t.* ir a traer
- **quichicocui** *v. t.* desviar
- **quimajcui** *v. t.* agarrar (*al vuelo*); recibir; dar la bienvenida
- **sesecui** *v. i.* tener frío
- **ticui** *v. i.* prender, encenderse; enojarse (*fig.*)

quicuica *v. t.* cantar

- **tacuica** *v. i.* cantar
- **tacuicani** *s.* cantante

quicuiliá *v. t.* quitar **Amo xicuili motzoyo' i-ajáhuil.** No le quites su juguete a tu hermanito. *Véase:* **quicui**

quicuiti *v. t.* ir a traer **Nopilohuan onoquej tiopan; inán yahui quicuiti iye'.** Mis

niños están en la iglesia; ahora su mamá va a traerlos.
Véase: **quicui**

quichá, quichiya *v. t.* esperar
quichi̲xto' *v. est.* estar esperando

quichajya̲'mati *v. t.* gustar (*sabor*) *Véase:* **chajya̲', quimati**

quichapa̲na *v. t.* **1.** amontonar **Cua̲' tapixcalo, séca̲nsan quichapa̲naj sinti iga amo mapa̲payi̲nto.** Cuando se cosecha maíz, amontonan las mazorcas en un solo lugar para que no estén regadas.
2. dejar caer (*amontonado*) **Inín chooli̲n ca̲nsan ne̲si quichapa̲na icua̲ch.** Este niño dondequiera deja su camisa caída, amontonada.
Véase: **chapa̲ni**

quichcua *v. t.* cavar, escarbar **Yejeme̲n nemi quichcuaj armadillo ca̲n quicalactij pe̲lo.** Ellos están escarbando el armadillo de donde lo metió el perro.
tachcua *v. i.* escarbar
ta̲lichcua *v. i.* escarbar, ahuecar (*tierra*)

quichicocui *v. t.* desviar **Cua̲' nemi nictequi tzótzol, nicchicocui'; inón iga ayompa qui̲sa'.** Cuando yo estaba cortando una tela, desvié el corte; por eso no salió bien.
Véase: **-chico-, quicui**

quichichi̲na *v. t.* **1.** chupar, succionar **Morsie̲goj quichichi̲niliá iyesyo to̲roj.** El murciélago chupa la sangre del toro.
2. fumar
3. absorber **Yahui̲ptay anemi huetzi tiahua̲'; yeguin achi huetzi', e' inehui quichichi̲n ta̲jli .** Tiene días que no llueve; hace rato cayó un poco, pero todo lo absorbió la tierra.
Sinón.: **quitotpa**
Véase: **chichi̲ni**

quichi̲chitiá *v. t.* dar de mamar, amamantar
Véase: **chi̲chi**

quichi̲hua *v. t.* hacer **Note̲x nemi quichi̲hua ícal.** Mi cuñado está haciendo su casa. [*pret.:* **quichij**]
mi̲lchi̲hua *v. i.* hacer milpa
mochi̲chi̲hua *v. r.* rehusar; tener pataleta
quicno̲chi̲hua *v. t.* atormentar, hacer sufrir
tachí̲hual *s.* artesanía
tama̲chí̲hual *s.* artesanía (*algo hecho de mano*)

quichijchi̲hua *v. t.* **1.** preparar, aliñar (*pescado*) **Nemi quichijchi̲hua mi̲chin, quicope̲huiliá i-ajhuayo.** Está aliñando pescado; está quitando las escamas.

2. limpiar, fregar **Sihuatquej quichijchihuaj ipozojmej iga ma chipacti' a'ti.** Las mujeres limpian su pozo para que esté clara el agua.
3. pelar (*ajo, cebolla, café, arroz*)
4. adornar, ilustrar

quichijchimi *v. t.* **1.** tentar, tocar **Amo xicchijchimi cable can xipejto'; huel mitztatiá.** No toques el cable donde está pelado; puedes quemarte.
2. usar (*fig.*) **Inín xapon aya mochijchinto; entérojo' ono'.** Este jabón no se ha usado; está entero todavía.
3. robar **Quijtohuaj totajhuan iga inochi yej mandarohuaj, quichijchimij tomin ipan caja.** Los ancianos dicen que todos los que mandan, roban dinero de la caja.

quichixto' *v. est.* estar esperando (*a otro*) **Nij yéhuaya nejcato' iga nimichixto'.** Ya hace rato que aquí estoy parado; te estoy esperando. *Véase:* **quichá**

quichiya *v. t.* [*variante de* **quichá**] esperar

quichoctiá *v. t.* hacer llorar *Véase:* **choca**

quichololtiá *v. t.* **1.** hacer huir **Quijtóhuajqui' iga agua bendita quichololtiá brujojmej.** Dicen que el agua bendita hace huir a los brujos.
2. secuestrar, robar (*persona*) **Ícyaqui' ipan ilhui' este ómenqui' tacomej quichololtijquej.** Dicen que hace mucho tiempo, en una fiesta, hasta a dos muchachas se secuestraron. *Véase:* **cholohua**

quichoquiliá *v. t.* tener compasión **Achi xinechoquili; xinemaca alín mosin porque nono' enfermo, ahuel nitequipanohua.** Ten compasión de mí; dame un poco de tu maíz porque estoy enfermo, no puedo trabajar. *Véase:* **choca**

quichtequi, quiichtequi *v. t.* robar **Inón nocahuayoj yej neichtequilijquej ayo' nicasi'; anca cánaja quinamacaquej inomej tachtequinimej.** Ese caballo que me robaron no lo encontré; tal vez en alguna parte lo vendieron los ladrones. [*pret.:* **quichtegui'** *o* **quichte'**]
tachtequi *v. i.* robar
tachtequini *s.* ladrón
tachtequilis *s.* robo

qui-ehualtiá *v. t.* [*variante de* **quehualtiá**] dejar caer (*desde arriba*)

qui-ehuiltiá *v. t.* [*variante de* **quehuiltiá**] quitar manchas, limpiar

qui-ejecahuiá *v. t.* [*variante de* **quejecahuiá**] abanicar, soplar, ventear

qui-ejl̲amiqui *v. t.* [*variante de* **quejl̲amiqui**] **1.** pensar (*en*) **2.** acordarse (*de*), recordar

qui-e̲lca̲hua *v. t.* [*variante de* **que̲lca̲hua**] olvidar

qui-e̲le̲huiá *v. t.* [*variante de* **que̲le̲huiá**] desear, gustar tener

qui-e̲na *v. t.* [*variante de* **que̲na**] **1.** guardar **2.** poner a un lado **3.** ahorrar

qui-epcohua *v. t.* [*variante de* **quepcohua**] resembrar

quigueguelohua *v. t.* hacer cosquillas, cosquillear **Amo xine̲guejgueguelo iga amo niyo̲lco̲tiás iga nihuejhuetzcas.** No me hagas cosquillas; no sea que me muera de risa

gueguelihui *v. i.* tener cosquillas

quihuahua̲na *v. t.* **1.** raspar **Nemi quihuajhuahua̲na coyame̲' iga quichi̲hua chicharro̲n.** Está raspando la piel del cerdo para hacer chicharrón. **2.** escarbar **Rato̲n quihuahua̲na táyo̲l yej yahui̲pta nicto̲ga'.** Los ratones están escarbando los granos de maíz que sembré hace unos días.

mote̲ntzonhuahua̲na *v. r.* afeitarse, rasurarse

quihuahuatatzohua *v. t.* arrastrar **Co̲cone̲' quihuahuatatzohuaj iyajá̲huil iga pi̲taj.** Los niños arrastran sus juguetes con pita.

quihuajhuasa̲na *v. t.* frotar, masajear *Véase:* **quihuasa̲na**

quihuajliga, quihualiga *v. t.* traer

quihua̲qui̲ltiá *v. t.* secar **Chi̲jli ipo̲cyo te̲toscahua̲qui̲ltiá cua̲' iga nemi mo-ixca.** El humo del chile, cuando se está friendo, nos seca la garganta. *Véase:* **hua̲qui**

quihuasa̲na *v. t.* sobar, masajear

quihuajhuasa̲na *v. t.* frotar, masajear, dar masaje

quihua̲tza *v. t.* asar, secar (*para preservar*)

i̲xtahuá̲tzal *s.* algo tostado (*superficie*)

piotahuá̲tzal *s.* pollo asado

quito̲nalhua̲tza *v. t.* secar (*al sol*), asolear

quitoscahua̲tza *v. t.* irritar (*la garganta*)

qui̲xhua̲tza *v. t.* tostar, secar

tahuá̲tzal *s.* comestible (*secado o asado*)

quihuaxa̲na *v. t.* agarrar (*camarón*) **A̲n sí comátiya mochácal tic-huaxa̲n.** Ahora

sí, agarraste bastantes camarones.

motahuaxantiá *v. r.* prepararse (*para camaronear; ponerse la bolsa pescadera*)

tahuaxan *s.* bolsita pescadera (*para camaronear*)

quihuelmati *v. t.* gustar (*comida*)
Véase: **huelíá, quimati**

quihuelona *v. t.* hacer arder (*en llamas*)
¡Xic-huelonay ti'ti iga manimosco! ¡Haz arder el fuego para calentarme!.
Véase: **huelóni**

quihuelpachohua *v. t.* doblar
Nosihua' netaxcalhuelpachohuilij nopiotecsistatzoyon. Mi esposa me dobló una tortilla con huevos revueltos.
Véase: **pachihui**

quihuetzcaltiá *v. t.* hacer reír
Nic-huetzcaltiá notzoyo' iga niguejgueguelohua. Hago reír a mi hermanito cuando le hago cosquillas. *Véase:* **huetzca**

quihuetziltiá *v. t.* **1.** tumbar
Amo xicajacosaro in mobúrroj iga amo mitzhuetziltij. No acoses a tu burro para que no te tumbe.
2. descubrir, encontrar (*con las manos en la masa; fig.*)
Nic-huetziltij ipan idañoj iga nicasito can nemi quipixca nosin. Le encontré con las manos en la masa porque lo fui a encontrar donde estaba pizcando mi maíz.
Sinón.: **quisotahua**
Véase: **huetzi**

quihuetzquiliá *v. t.* reírse (*de otra persona*) *Véase:* **huetzca**

quihueyacana *v. t.* alargar
Sinón.: **quihueyaquiá**
Véase: **hueya'**

quihueyaquiá *v. t.* alargar
Quisasalohua irriataj iga quihueyaquiá. Empata su reata para alargarla.
Sinón.: **quihueyacana**
Véase: **hueya'**

quihueyimati *v. t.* engrandecer, enaltecer, glorificar *Véase:* **hueyi, quimati**

quihueyitiliá *v. t.* extender, agrandar **Tej tic-hueyitilij achi mócal.** Tú agrandaste un poco más tu casa. *Véase:* **hueyi**

quihuiga *v. t.* llevar **Yéj nemi quihuiga achi itayoltzin Soteapan iga quinamaca.** Él lleva un poco de maíz a Soteapan para venderlo.

mohuiga *v. r.* llevarse

mohuigaj bien llevarse bien con otro, ser compatibles

quihuihuilotza *v. t.* menear
Sinón.: **quihuihuixohua**

quihuihuita *v. t.* arrancar
Mitztannelhuayo̲huihuita'. Te arrancó el diente con todo y la raíz.

quihuihuixohua *v. t.* menear, agitar **To̲to̲' quihuihuixohua iya̲stacápal ipan ta̲lpíno̲l.** El pájaro menea sus alas en el polvo. *Sinón.:* **quihuihuilotza**
ca̲huihuixohua *v. t.* enjuagar
mocamahuihuixohua *v. r.* enjuagarse (*la boca*)
tihuihuixohua *v. i.* menear el tizón

quihuijcolohua *v. t.* doblar, enchuecar **Michin yej hueyi huel quihuijcolohua fle̲chaj.** Un pescado grande puede enchuecar la flecha.
Véase: **huijcolihui**

quihui̲tequi *v. t.* **1.** pegar, golpear **Amo xiqui̲xhui̲hui̲tequi motzo̲yo̲'.** No le sigas pegando en el ojo a tu hermanito.
2. varear (*frijol*) **Mo̲sta, siga to̲nas, nia nic-hui̲tequiti aja̲yo̲'.** Mañana, si hace sol, voy a varear frijol. [*pret.:* **quihui̲te'**]
mocua̲hui̲tequi *v. r.* golpear (*la cabeza*), cabecear
mocxihui̲tequi *v. r.* tropezar

quiichtequi *v. t.* [*variante de* **quichtequi**] robar

quiijcuilohua *v. t.* [*variante de* **quijcuilohua**] escribir

quiijchiqui *v. t.* [*variante de* **quijchiqui**] lijar, fregar

quiijiya *v. t.* [*variante de* **quijiya**] odiar

quiijnecui *v. t.* [*variante de* **quijnecui**] oler

quiijquiti *v. t.* [*variante de* **quijquiti**] tejer

quiijtani *v. t.* [*variante de* **quijtani**] pedir (*a una muchacha*)

quiijto̲tiá *v. t.* [*variante de* **quijto̲tiá**] hacer bailar

quiijtzoma *v. t.* [*variante de* **quijtzoma**] coser

quiilacatzohua *v. t.* [*variante de* **quilacatzohua**] voltear

quii̲macasi *v. t.* [*variante de* **qui̲macasi**] temer, tener miedo

quiiscaltiá *v. t.* [*variante de* **quiscaltiá**] criar

quiistaxa̲palohua *v. t.* [*variante de* **quistaxa̲palohua**] salar

quiistaxoya̲hua *v. t.* [*variante de* **quistaxoya̲hua**] salar

qui̲to̲nhuiá *v. t.* [*variante de* **qui̲to̲nhuiá**] mojar (*con sudor*), sudar

qui̲xhua̲tza *v. t.* [*variante de* **qui̲xhua̲tza**] tostar, secar

quiixiliá *v. t.* [*variante de* **quixiliá**] cornear, embestir

quiɨxita *v. t.* [*variante de* **quɨxita**] despreciar, rechazar, odiar

quiɨxnạmiqui *v. t.* [*variante de* **quɨxnạmiqui**] encontrar (*a otro*)

quiɨxnạntiliá *v. t.* [*variante de* **quɨxnạntiliá**] hacer parejo con, aparear

quiɨxsẹhuiá *v. t.* [*variante de* **quɨxsẹhuiá**] cegar los ojos, deslumbrar los ojos (*por el brillo de una luz fuerte*)

quiɨxtạliá *v. t.* [*variante de* **quɨxtạliá**] reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*)

quiɨxtẹmiá *v. t.* [*variante de* **quɨxtẹmiá**] llenar (*hasta el borde*)

quiɨxtzacua *v. t.* [*variante de* **quɨxtzacua**] **1.** tapar **2.** vendar los ojos

quiɨxxọtiliá *v. t.* [*variante de* **quɨxxọtiliá**] mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*)

quiɨyạna *v. t.* [*variante de* **quɨyạna**] **1.** esconder **2.** negar

quijcuilohua, quiijcuilohua *v. t.* escribir

ijcuilijto' *v. est.* estar escrito

mɨxijcuilohua *v. r.* persignarse

tajcuilohua *v. i.* escribir

tajcuilohuạni *s.* secretario

quijchiqui, quiijchiqui *v. t.* lijar, fregar **Nemi niquijchiqui nosarten iga maẹhui tipọ'.** Estoy fregando mi sartén para que se limpie donde está ennegrecida por el humo. [*pret:* **quijchi'**]

quijiya, quiijiya *v. t.* odiar **Sẹ novecịnoj ayạ́' nẹpalẹhuij icuạ' nimocaltij; anca ne-ijiya.** Uno de mis vecinos no me ayudó cuando hice mi casa; quizás me odia.

tajiya *v. i.* odiar

tajíyal *s.* cosa repugnante

quijliá *v. t.* decir **Ne-ijliáj iga icuạ' nej nitapolihuica, ne-ijnectijquej alcohol ihuạ́n ijcọ́nyaqui' iga nitajlạn.** Me dicen que cuando me desmayé, me dieron a oler alcohol y así recobré el sentido.

Véase: **quijtohua**

quijnecui, quiijnecui *v. t.* oler **Icuạ́' nimayạ́naya, niquijnecui tácual ihuạ́n mạ́jya nimayạna.** Cuando tengo hambre, huelo la comida y ya me da más hambre.

tajnecui *v. i.* oler; hincarse (*ante una imagen*)

quijquiti, quiijquiti *v. t.* tejer **Yejemẹn némiya quitẹn-ijquitij ichiquihuimej**

yej quitzo̲pi̲ltíjqueja. Ellos están tejiendo el borde de las canastas que ya terminaron.

tajqui' *s.* costura, tejido

tajquiti *v. i.* tejer

quijtani, quiijtani *v. t.* pedir (*a una muchacha*)

Véase: **quitajtani**

ta-ijtani *v. i.* pretender (*a una muchacha*)

quijtohua *v. t.* decir

ma̲ltajtohua *v. i.* decir palabras malas

mela'tajtohua *v. i.* hablar náhuatl (*lit.:* hablar derecho)

mela'tájto̲l *s.* idioma náhuatl (*lit.:* habla verdadera)

quen tiquijtohuaj por ejemplo

quima̲lijliá *v. t.* maldecir

quitajtohuiliá *v. t.* hablar (*en favor de alguien*)

quitajto̲lcaqui *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer

tajtohua *v. i.* hablar

tajto̲l *s.* palabra, idioma, dialecto

ta̲tajtohua *v. i.* hablar mucho; criticar

quijto̲jnequi *v. t.* significar, querer decir *Véase:* **quinequi**

quijto̲tiá, quiijto̲tiá *v. t.* hacer bailar

mijto̲tiá *v. r.* bailar

quijtzoma, quiijtzoma *v. t.* coser **Nosihua̲' nemi quijtzoma ihuípi̲l; quisen-ijtzomaj ihua̲n ipij.** Mi esposa está cosiendo su vestido; cose junto con su tía. [*pret.:* **quijtzon**]

tajtzoma *v. i.* hacer costura

quijyo̲huiá *v. t.* aguantar **Inón sincóxtal nej aniquijyo̲huiá porque poxsan eti̲'.** Yo no aguanto ese costal de maíz porque es demasiado pesado. *Sinón.:* **quixi̲cohua, quiye̲cohua**

quitajyo̲huiltiá *v. t.* afligir, castigar

quilacatzohua, quiilacatzohua *v. t.* voltear **Cua̲' pox hue̲hueyá' a̲'ti, quilacatzoj se̲ pasaje.** Cuando creció mucho el río, volteó un camión de pasaje.

ilacatzti' *adj.* torcido (*madera, cosas planas*); desnivelado (*terreno*)

milacatzohua *v. r.* caerse, inclinarse

ta-ilacatzca̲n *adj.* desnivelado (*área extensiva*)

quilachpa *v. t.* golpear (*con algo mojado*) **Ca̲n tapa̲caj sihua̲tquej, quilachpaj tzótzol ipan te' iga maye̲'e̲hui.** Cuando las mujeres lavan ropa, la golpean en la piedra para que quede bien limpia.

quili' *s.* quelite

quílmo̲l *s.* mole de quelite
Véase: **mo̲jli**

quilpiá, quilpía *v. t.* anudar, amarrar, atar **Notaj yajqui quilpi̲to icahua̲yoj ipan sacayoj.** Mi padre se fue a amarrar su caballo en la pastura.
ilpito' *v. est.* estar amarrado
mo̲olpito' *v. est.* estar enredado
motzonilpiá *v. r.* trenzarse (*el cabello*)
quitajco-ilpiá *v. t.* amarrar en medio; ceñir
quitetzi'ilpiá *v. t.* amarrar (*bien*)
quitzonilpiá *v. t.* trenzar (*el cabello*)
sihua̲ta-ílpi̲l *s.* nudo (*mal hecho*)
tajco-ilpito' *v. est.* estar ceñido (*en la cintura*); estar preparado (*fig.*)
tálpi̲l *s.* manojo; nudo

quimaca *v. t.* **1.** dar **Achi xine̲maca alín moxapo̲n.** Por favor, dame un poco de tu jabón.
2. alcanzar **Que̲' yahui̲pta nimitzmá' xapo̲n, ¿ix quimaga' iga titapa̲ga'?** Ese tanto de jabón que te di hace días, ¿alcanzó para lavar tu ropa?
[*pret.:* **quimaga'** *o* **quimá'**]
ca̲maca *v. t.* dar de tomar
cojmaca *v. t.* encaminar, dar direcciones
momaca *v. r.* darse; resignarse, darse por vencido; dejarse
mosemaca *v. r.* resignarse
moto̲nmaca *v. r.* aceptar, consentir
moyo̲lmaca *v. r.* resignarse
quimajmaca *v. t.* distribuir; dejar (*que algo suceda*)
quisemaca *v. t.* dejar (*que algo suceda*)
quitamaca *v. t.* dar de comer (*a alguien*)
quitatquimaca *v. t.* regalar
quitequimaca *v. t.* mandar, obligar
quitimaca *v. t.* prender, encender (*luz, radio, coche*); manejar, operar (*coche, máquina*)
quiyo̲lmaca *v. t.* tener ganas de
tatamaca *v. i.* dar de comer
tatequimaca *v. i.* mandar, dar orden

qui̲macasi, qui̲macasi *v. t.* temer, tener miedo a **Yéj aya̲' qui̲macasi iga quitejcahuiliá cahua̲yoj yej aya machtito'.** Él no tiene miedo de montar un caballo que todavía no está amansado.
Sinón.: **quimajmahuiliá**

quimacocatiá *v. t.* regalar **Ye, nopij nemacocatico elotámal.** Hace un rato, mi tía vino a regalarme tamales de elote. *Véase:* **macoca**

quimachiliá *v. t.* **1.** sentir **Yohualti' cua' nimaltiá, nicmachiliá iga jaque sese' a'ti.** En la mañana cuando me baño, siento que está muy fría el agua.
2. probar (*sabor*) **Ta' manicmachílihua' achi no in micojnaca' iga nej aya i' nicua.** Déjame probar también un poco de carne de chango porque yo nunca la he comido.
3. saber (*sentir sabor*) **Tzapo' yej nicuaj, nicmachilij iga tetelti'.** El plátano que me comí supo a astringente.

quimachotiá *v. t.* **1.** probarse (*ropa*) **Nej nemi nimomachotiá nocuach siga noómpaya.** Yo me estoy probando una camisa para ver si me queda.
2. medir **Quimachotiá qué' ihueyaca.** Mide cuánto tiene de largo.

quimachtiá *v. t.* **1.** enseñar **Tamachtiani este toscahuaqui iga tajtohua cua' quimachtiá coconе'.** Hasta se le seca la garganta al maestro de tanto hablar cuando enseña a los niños.
2. amansar

machtito' *v. est.* estar amansado, estar entrenado
momachtiá *v. r.* aprender, estudiar
tamachtiá *v. i.* enseñar
tamachtiani *s.* maestro, maestra
tamachtilis *s.* enseñanza

quimaga *v. t.* pegar, golpear
momagaj *v. recíp.* pelear (*a golpes; pl.*)

quimahuisohua *v. t.* mirar (*para divertirse*), observar **Nejemen nemi nicmahuisohuaj yej nemi mijtotiáj.** Para divertirnos, estamos mirando a los que están bailando.
tamahuisohua *v. i.* mirar (*para divertirse*), observar

quimajcahua *v. t.* **1.** soltar **Yéj yajqui quimajcahuato icahuayoj can tatzacto'.** Él fue a soltar su caballo al potrero.
2. dejar escapar (*no intencionalmente*) **Yalhua can nitatojtocatoyaj, nicmajcajquej la gran tepetzcuin.** Ayer cuando fuimos a cazar, dejamos escapar un gran tepezcuintle. [*pret.:* **quimajcaj;** *fut.:* **quimajcahuas**]

quimajcui *v. t.* **1.** agarrar (*al vuelo*) **Nej manitejcahui iga manictequi in naranja; tej xicmajcui.** Yo me subo para cortar la naranja; tú la agarras.

2. recibir **Yalhua nicnamá' nocoyamę'; nicmajcui' mil pesos.** Ayer vendí mi cochino; recibí mil pesos.
3. dar la bienvenida (*fig.*) **Niajca chan nococo como ay'ya į' ne-itayaj; san nęmajcuiquej ihuán refresco, tácual, este nocta cuajcuantas nęmacaquej.** Fui a la casa de mi tío porque ya nunca me veían; me dieron la bienvenida con refrescos, comida y muchas cosas más. *Véase:* **quicui**

quimajma *v. t.* pescar **Yajqui quimajmato michin.** Se fue a pescar. [*pret.:* **quimajmaj;** *fut.:* **quimajmaj**]
tamajma *v. i.* pescar

quimajmaca *v. t.* **1.** distribuir **Tęyę' quimajmá' xoco' sejsę́ ipilohuan.** La madre distribuyó ciruelas a sus hijos.
2. dejar (*que algo suceda*) **Nocnin quimajmá' iga mamiqui icahuayoj; ay'ya quicohuilij irremędioj.** Mi hermano dejó morir su caballo; ya no le compró su medicina. *Véase:* **quimaca**

quimajmahuiliá *v. t.* temer, tener miedo a **Nosihuą' quimajmahuiliá cohuą'.** Mi esposa le tiene miedo a las culebras. *Sinón.:* **quįmacasi** *Véase:* **majmahui**

quimajpilhuiá *v. t.* señalar (*con el dedo*) *Véase:* **imájpil**

quimajtiá *v. t.* **1.** espantar, asustar **Can nemi nitatampahuiá nęmajmajtij gran cohuahuéj.** Donde estaba yo rozando me espantó una gran víbora.
2. ahuyentar **Nopilohuan quimajtiáj totomej iga amo maquicua noxilomej.** Mis hijos ahuyentan los pájaros para que no se coman mis jilotes. *Véase:* **majmahui**

quimąlijliá *v. t.* maldecir **Ayęcti iga sę maquimąlijli iyicnin.** No es bueno maldecir al hermano. *Véase:* **quijtohua**

quimalina *v. t.* torcer (*alambre, bejuco*)

quimąlita *v. t.* odiar *Véase:* **quita**

quimamalohua *v. t.* sondear **Cuą' nia nimichmąti nicmamalohua te'ti iga nicmajtiá michin iga macalaqui ipan mątayáhual.** Cuando voy de pesca, hago sondeo debajo de las piedras para ahuyentar al pescado para que se meta en la red.

quimana *v. t.* hervir, cocer **Yéj nemi quimana itomatzitzin yej quihuajlį' imilpan.** Ella está cociendo sus tomatitos que trajo de la milpa.

camana *v. t.* hervir (*en agua*)
cochtamánal *s.* comida (*restos del día anterior*)
taamánal *s.* lo hervido (*en agua*)
tamánal *s.* lo cocido

quimana *v. t.* estirar **Choochin cua' quicohua iyojli, achto quimana iga maquita siga yecti.** Cuando el niño compra su hule, primero lo estira para ver si es bueno.
momana *v. r.* estirarse

quimanahuiá *v. t.* proteger, defender, ayudar **Cone' icua' iga agaj quimagasnequi, quitemohua yej maquimanahui.** Un niño busca quien lo proteja cuando alguien quiere pegarle. *Véase:* **[1]ima'**
momanahuiá *v. r.* protegerse, defenderse

quimanelohua *v. t.* mover, revolver, agitar **Xicmanelo átol iga amo tatas.** Mueva el atole para que no se queme.

quimati *v. t.* **1.** saber **Quen yej quimatiy, tiquitaj fácil.** A él que ya sabe, le parece fácil (*escribir a máquina*).
2. calar (*fig.*) **Némiya nemati octi.** Ya me está calando el aguardiente.
aticmatij *interj.* ¡quién sabe!
ilhuimati *v. i.* festejar, celebrar
mocnomati *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia
mohueyimati *v. r.* sentirse orgulloso, jactarse
momati *v. r.* hallarse, acostumbrarse; haber
moquichmati *v. r.* sentirse muy macho
quicualomati *v. t.* sentir
quichajya'mati *v. t.* gustar (*sabor*)
quihuelmati *v. t.* gustar (*comida*)
quihueyimati *v. t.* engrandecer, enaltecer, glorificar
quixmati *v. t.* conocer
quiye'mati *v. t.* gustar, sentirse bien; *Se dice de una persona a quien le gusta tener relaciones homosexuales.*
ta-ixmati *v. i.* saber leer
[1]tamati *v. i.* saber, conocer; saber de magia
tamatilis *s.* sabiduría; brujería

quimaxitiá *v. t.* completar **Juan nemi quimaxitiá icuajcuáhuil; alín quipolohua iga maasi se tercio.** Juan está completando su leña; le falta poco para que complete un tercio. *Véase:* **asi**

quimecana *v. t.* atragantar **Cua' ticuaj momich cuidáj**

mitzmecanas ihuitzyo. Cuando comas pescado, cuidado te atragantas con los huesos. [*pret.:* **quimecan**]

momecana *v. r.* ahorcarse

quimelahua *v. t.* **1.** enderezar **Quitejtentampahuij iga quimejmelaj ímil.** Rozó las orillas de la milpa para enderezarla.

2. planchar **Nemi quimejmelahua tzótzol.** Está planchando ropa. [*pret.:* **quimelaj;** *fut.:* **quimelahuas**]

melacti' *adj.* recto, derecho

momelahua *v. r.* enderezarse; acostarse

quimexcolohua *v. t.* cruzar, pasar (*por encima de algo*) **Amo xicmexcolo in machetej iga amo mitztequis.** No cruces por encima del machete; no te vayas a cortar.

quimictiá *v. t.* matar *Véase:* **miqui**

quimichquinsehuiá *v. t.* apagar (*de golpe*), extinguir (*completamente*) **Ininya sí ejeca' de una veja quimichquinsehuij in cándil.** Este ventarrón apagó el candil de un golpe. *Véase:* **michquinsehui, sehui**

quimima *v. t.* flechar

itzinmimayo *s. pos. int.* aguijón (*de insecto*)

tamima *v. i.* cazar, tirar (*con flecha*)

quimimilohua *v. t.* **1.** formar bola **Nosihua' quimimiloj pósol yej mosta niconij.** Mi esposa formó una bola de masa para el pozole que voy a tomar mañana.

2. girar, hacer rodar **Yejamej nemi quimimilohuaj se te' yej ono' ipan ojti yej quitzacuiliá cahuayoj icua' iga panohua ihuán icargaj.** En la vereda, ellos están rodando una piedra que estorba a los caballos cuando pasan con carga.

3. hacer puño **Cua' tamaga se taga' yej pox pícaroj, quimimilohua ima'.** Cuando pelea un hombre muy enojón, hace puños con sus manos. *Véase:* **mimilihui**

quimocacua *v. t.* comer (*con dudas o como prueba*) *Véase:* **-moca-, quicua**

quimolhuiá *v. t.* espesar (*con masa*), hacer mole **Yéj nemi quipata tixti yej yahui caquiliti quili' iga quimolhuiá.** Ella está batiendo la masa que le va a echar al quelite para hacer mole. *Sinón.:* **quitoniá** *Véase:* **mojli**

quimolochohua *v. t.* **1.** rizar **Tacomej quimolochohuaj**

itzoncalmej iga mamǫnsajtachacạn. Las muchachas se rizan el cabello para que se vean hermosas.
2. arrugar **¿Ạ' yéj quimǫmolochoj inín ạma'?** ¿Quién arrugó este papel?
Véase: **molochihui**

quimolǫna *v. t.* **1.** hervir **Némiya quimolǫnaj ạ'ti yej iga yahui qui-ạtotǫnhuịtij coyamẹ' iga yahuij quihuajhuahuạnatij.** Ya están hirviendo el agua con la que van a escaldar al cochino, porque lo van a despellejar.
2. hacer turbio **Cǫconẹ' quimolǫnaj ạ'ti cuạ' mạltiáj ipan ạyáhual.** Los niños hacen que quede turbia el agua cuando se bañan en la poza.
Véase: **molǫni**

quimolǫntiá *v. t.* hacer hervir
Véase: **molǫni**

quimomoxohua *v. t.* **1.** atizar **Nia nicmomoxǫti ti'ti iga mahuelǫni.** Voy a atizar la lumbre para que haga flama.
2. hocicar **¡Taój, cuidáj mitzmomoxohua coyamẹ' cuạ' tictamaca!** ¡Niña, cuidado!, no sea que te hocique el cochino cuando le des de comer.
3. empujar **Nicsojsoloj in papaya' yej nictegui' novẹj iga cuamáxal nicmojmomoxoj.** Le di de punzadas a la papaya que corté porque la empujé con una orqueta.

quimopa *v. t.* manchar **Inín nocuạch quimopa' tzapoạyǫ'.** La savia del plátano manchó mi camisa.

quimǫta *v. t.* **1.** tirar, lanzar **Choochịn quimǫtilij te'ti sẹ pẹlo iga quitancuạya.** El niño le tiró piedras a un perro que le iba a morder.
2. meter **Nochoochịn quihuajlị' sẹ ẹlǫ', ihuán quimǫta' tico iga quixca'.** Mi hijito trajo un elote y lo metió en la lumbre para asarlo.
mocuajtamǫta *v. r.* arrojarse
quitemǫta *v. t.* apedrear

quimotzǫna *v. t.* masticar (*algo crujiente*)

quimoyạhua *v. t.* **1.** esparcir **Nopạpaj nemi quimojmoyạhua ajạyǫ' iga matǫnalyohui parẹ́j iga amo mapicạro imanín.** Mi papá está esparciendo el frijol para que se asolee bien y no se pique pronto.
2. repartir **Yejamej quimoyajtinemij progrạmaj iga inín ilhui' yej yahui panǫti ipan diez de mayo.** Ellos andan repartiendo los programas de la fiesta que va a haber el diez de mayo.
3. regalar **Inón nopẹlotzịn yej**

nicpiaya, inán ayo' nicpiá; nicmóyaja. Ese perrito que tenía yo, ahora ya no lo tengo; ya lo regalé. *Véase:* **moyahui**

quinahua *v. t.* **1.** tener en brazos **Teye' quinahuajto' icone' iga nemi quichichitiá.** La madre tiene en brazos a su bebé porque lo está amamantando.

2. bautizar **Ipan ilhui' cura quinahua mia' cocone'.** El cura bautiza a muchos niños en la fiesta. [*pret.:* **quinahuaj;** *fut.:* **quinahuaj**]

quiquechnahua *v. t.* abrazar

quinahuatiá *v. t.* **1.** aconsejar **Nopiltzin nochipa nicnahuatiá iga maye'nemi.** Siempre le aconsejo a mi hijo que ande bien.

2. despedirse de **Cua' niajca huejca, nicnahuatij nocnihuan.** Cuando fui lejos, me despedí de mis hermanos.

quinahuatiltiá *v. t.* tocar (*hacer sonar*) **Totajhuehuej némiya sej quinahuatiltiá huehue'; anca on'ya sej asamblea.** El anciano ya está tocando otra vez el tambor; tal vez haya otra asamblea. *Véase:* **nahuati**

quinamaca *v. t.* vender **Inán nia nicnamacati alín notáyol, novej achi comati nicpixca' nosin.** Ahora voy a vender un poco de mi maíz, porque coseché una buena cantidad.

tanamaca *v. i.* vender

tanamacani *s.* vendedor, comerciante

quinamaquiltiá *v. t.* vender (*algo a alguien*) **Matacohuaqui moye'; táyol ahuel nicnamaquiltiá coconе'.** Que venga a comprar tu mamá; no puedo venderles maíz a los niños.

quinechcohua *v. t.* amontonar, juntar, recoger **Nemi nicnejnechcohua tajli can nictocas toma'.** Estoy juntando la tierra donde voy a sembrar tomate.

monechcohuaj *v. r.* reunirse (*pl.*)

quisennechcohua *v. t.* juntar (*en un lugar*)

quinempolohua *v. t.* perder (*totalmente*) *Véase:* **polihui**

quinenecpanohua *v. t.* apilar **Icua' iga tami titacuaj ticnenecpanohuaj toplatojmej.** Cuando terminamos de comer, apilamos los platos.

quinenectiá *v. t.* acariciar **Achi manicnenecti momistontzin.** Permítame acariciar un poco a su gatito. *Véase:* **quinequi**

quinentiá *v. t.* llevar
Quinentiá itomi̲n ipan ibo̲lsaj. Lleva su dinero en su bolsillo. *Véase:* **nemi**

quinequi *v. t.* **1**. querer, amar
Nimopoxnequij nej ihuá̲n nosihua̲'. Nos amamos mucho mi esposa y yo.
2. necesitar **Po̲soj yej quipiá a̲mo̲xcuita' quinequi mamochijchi̲hua iga maticoni̲ca̲n.** Se necesita limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella.
[*pret.:* **quinegui'** o **quiné'** o **quine'**]
a̲tane' *s.* sed
a̲tanequi *v. i.* tener sed
cochisnequi *v. i.* tener sueño
mocochca̲nequi *v. r.* fingir dormir
quijto̲jnequi *v. t.* significar, querer decir
quine̲nectiá *v. t.* acariciar

quine̲xtiá *v. t.* **1.** mostrar
Cua̲' co̲cone̲' juga̲rohuaj iga mi̲ya̲miliáj, aquinequij iga se̲ maquine̲xti. Cuando los niños juegan a las escondidas, no quieren que alguien muestre donde están.
2. ofrecer **Totajhue̲huej quine̲xtiá itáyo̲l iga nemi quinequi tomi̲n.** El anciano ofrece su maíz porque está necesitando dinero. *Véase:* **ne̲si**

quine̲xtiliá *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)
Co̲cone̲' quine̲xtilijquej iye̲' cone̲jotzitzin. Los niños le mostraron a su mamá los conejitos. *Véase:* **ne̲si**

quinojno̲tza *v. t.* **1.** terquear, fastidiar (*con palabras*) **Icya noco̲co ne̲magaya iga nicnequiá manictoca ca̲n yahui; niquijli̲aya: "¡Xaquej maniá no̲, niaquej no̲!" Ijcón iga nicnojno̲tzaya, nicuejcuesohua̲ya poxsan, ihuá̲n inón iga ne̲magaya.** Hace años mi tío me pegaba porque quería yo seguirlo donde él fuera; le decía: "¡Oye, quiero ir también, voy también!" Así es que lo fastidiaba, lo molestaba mucho, y por eso me pegaba.
2. hablarle a una muchacha (*con intención de enamorarla*) **Sequin tacomej cuesihuij iga quinojno̲tzaj chocomej ipan a̲paojti.** Algunas muchachas se enojan porque los muchachos les hablan en el camino al arroyo con intención de enamorarlas.

quino̲no̲tza *v. t.* aconsejar

quino̲tza *v. t.* **1.** hablar con, dirigirse a
2. llamar
mono̲tzaj *v. recíp.* saludar (*pl.*); llevarse bien (*pl.*)

qui-ochpa̲na *v. t.* [*variante de* **ochpa̲na**] barrer

qui-ojasi *v. t.* [*variante de* **ojasi**] entender, comprender, saber

qui-ojcui̲ltiá *v. t.* [*variante de* **ojcui̲ltiá**] encaminar, guiar

qui-ojmaca *v. t.* [*variante de* **ojmaca**] encaminar

qui-ojpato̲ca *v. t.* [*variante de* **ojpato̲ca**] resembrar

qui-o̲li̲na *v. t.* [*variante de* **o̲li̲na**] mover

qui-o̲lololhua *v. t.* [*variante de* **o̲lololhua**] recoger

qui-o̲memа̲huiá *v. t.* [*variante de* **o̲memа̲huiá**] recibir

qui-o̲ya *v. t.* [*variante de* **o̲ya**] desgranar (*maíz*)

qui-o̲yohuiliá *v. t.* [*variante de* **o̲yohuiliá**] aullar

quipa̲ca *v. t.* lavar [*pret.:* **quipa̲ga'** *o* **quipá'**]

quipa̲quiliá *v. t.* lavar (*para otra persona*)

tapa̲ca *v. i.* lavar

tapa̲' *s.* ropa (*para lavar o ya lavada*)

quipachohua *v. t.* **1.** presionar **Se̲ ta̲ga' quipachohua ca̲n motzonte' iga amo maesqui̲sa.** El hombre presiona donde se cortó para que no pierda sangre. **2.** lastimar **Noco̲co icahua̲yoj quipachoj tepaya'; ina̲n co̲xonejnémiya.** Al caballo de mi tío lo lastimó una piedrecita; ahora cojea. **3.** calmar **Ono' reme̲dioj yej quipachohua tzonteconcualo̲lis.** Hay medicina que calma el dolor de cabeza. **4.** empollar **Pio-ilamaj quipachohua itecsis iga mayo̲li.** La gallina empolla sus huevos para que nazcan los pollitos. *Véase:* **pachihui**

quipajpalohua *v. t.* lamer **Nimoma̲pajpalohua iga nimoma̲cacaloj necti.** Me lamo la mano porque está embarrada de miel. *Véase:* **quipalohua**

quipajtiá *v. t.* sanar, curar *Véase:* **pajti**

quipale̲huiá *v. t.* ayudar

quipalohua *v. t.* empapar, ensopar

quipanhuiá *v. t.* llevar (*encima de la cabeza*)

tacpanhuiá *v. i.* llevar (*carga encima de la cabeza*)

tacpánhui̲l *s.* carga (*que se lleva encima de la cabeza*)

quipantiá *v. t.* calumniar, echar la culpa a **Lástimaj yej quipantiáj iga yej séhuo'pa ifa̲ltaj.** Pobre del que calumnian por culpa de otro.

quipanxi̲ma *v. t.* pelar (*delgadito*) **Amo xictectiá**

hueyi inacayo in papaya'; san xicpanxi̲ma. No vayas a cortar gruesa la pulpa de papaya; pélala delgadita.
Véase: **pani, quixi̲ma**

quipa̲pata̲naltiá *v. t.* sembrar (*al voleo*) *Véase:* **pata̲ni**

quipa̲quiliá *v. t.* lavar (*para otra persona*) *Véase:* **quipa̲ca**

quipasolohua *v. t.* desarreglar, desordenar **Nicnejnechcójcaya in tásol, e' hua̲laj piyo, quipa̲pasoloj.** Ya tenía yo juntada la basura, pero vino el pollo y la desarregló.

quipata *v. t.* **1.** cambiar **Nocahua̲yoj semilhui' anicpata' ca̲n ilpitoya.** No cambié de lugar mi caballo de donde estaba amarrado todo el día .
2. pedir prestado **Note̲x quipata' sinti cha̲n ico̲co.** Mi cuñado pidió prestado maíz en la casa de su tío.
ipatca *s. pos. int.* tocayo (*su*); *Cosa que se da a cambio de algo recibido.*
mochicopatiliá *v. r.* pasar (*de su debido lugar*), zafarse
motampata *v. r.* echar diente permanente (*lit.:* cambiarse el diente)
motapajpata *v. r.* cambiarse (*ropa*)
moyo̲lpata *v. r.* cambiar (*de idea*), arrepentirse

quipa̲ta *v. t.* **1**. batir **Cua̲' niajca mi̲lpan, nicpa̲ta' se̲ huájcal pósol iga niconij.** Cuando fui a la milpa, batí un jicarazo de pozole para tomar.
2. disolver *Véase:* **pa̲ti**

quipata̲hua *v. t.* tender **Yej aquipiá itapech, quipata̲hua ipe' ta̲lpan iga ompa cochi.** El que no tiene cama, tiende su petate en el suelo para dormir en él. [*pret.:* **quipataj;** *fut.:* **quipata̲huas**]
ipatajca *s. pos. int.* anchura (*su*)
patacti' *adj.* ancho (*como tabla, tela*)

quipatiliá *v. t.* **1.** cruzar, atravesar **Cua̲' nia mi̲lpan nicpatiliá se̲ hueyi a̲'ti.** Cuando voy a la milpa cruzo un gran río.
2. pasar, rebasar **Nopiltzi̲n huejcapan; ne̲patílija.** Mi hijo es alto, ya me pasó.
3. cambiar **Ya̲lhua nicpatilij itaquetzalyo nócal.** Ayer cambié los horcones de mi casa.
4. pedir prestado **Cua̲' aya masiá nosin, nicpatilij o̲me cóxta̲l isin note̲x.** Cuando mi maíz todavía no sazonaba, le pedí prestados dos costales de maíz a mi cuñado.
Véase: **quipata, panohua**

quipa̲tzca *v. t.* exprimir

quiquechpa̲tzca *v. t.* estrangular

quipa̲tzohua *v. t.* mojar, regar **Cua̲' ayá' huetzi tiahua̲', nosihua̲' nochipa quipa̲tzohua ixo̲chi iga amo mamiqui.** Cuando no llueve, mi esposa siempre riega sus flores para que no se mueran. *Véase:* **a̲'ti, pa̲tzihui**

quipaxa̲lohuiliá *v. t.* visitar **Achi nimitzpaxa̲lohuili̲co.** Vine a visitarte un ratito. *Véase:* **paxa̲lohua**

quipaya̲na *v. t.* quebrar (*moler grueso*) **Sihua̲' nemi quipaya̲na itáyo̲l ipan ma̲molı̲noj.** La mujer está quebrando su maíz en el molino de mano.

paya̲nti' *adj.* grueso

tapaya̲na *v. i.* quebrar (*maíz de nixtamal*)

quipayı̲na *v. t.* extender **Sihua̲' quipayı̲na itáyo̲l ipan catre cua̲' quito̲nalhuiá.** La mujer extiende su maíz sobre el catre cuando lo asolea. *Véase:* **pa̲payı̲ni**

quipechtiá *v. t.* **1.** cubrir **Manicpechti mesa.** Déjame cubrir la mesa. **2.** acolchar **Cahua̲yoj quipechtiáj iga cóxta̲l ipan itepotz iga amo maquipacho xı̲laj.** Al caballo le acolchan con costales la espalda para que no le lastime la montura.

cuatapech *s.* lecho, camilla

ipechca *s. pos. int.* mantel (*su*); sudadero (*de bestia*); cubierta (*su*)

mocua̲pechtiá *v. r.* acolchar (*la cabeza, para llevar carga*)

quitapechtiá *v. t.* cubrir algo (*para protegerlo*)

tapech *s.* cama (*hecha de palitos*)

quipe̲hua *v. t.* arrear, acosar, espantar (*animales*) *Sinón.:* **quitojtoca**

quitape̲huiá *v. t.* ahuyentar

quipe̲hualtiá *v. t.* comenzar **¿Qué̲man quipe̲hualtij iga cualo itzontecon?** ¿Cuándo le comenzó a doler su cabeza? *Véase:* **pe̲hua**

quipejpena *v. t.* recoger **Taochı̲n quipejpena táyo̲l yej quitoyaj cua̲' mocxihuı̲te' ipan te'ti.** La niña recoge el maíz que regó cuando se tropezó en una piedra.

ipejpempiltzı̲n *s. pos.* bastardo (*su*)

quitapejpena *v. t.* escoger

tapejpena *v. i.* recoger

quipepechohua *v. t.* embarrar **Nemi quipepechohua iga soqui' ino̲n cajli iga amo macalaqui ejeca'.** Están embarrando la casa con barro

para que no entre el viento. *Véase:* **pepechihui**

quipe̲peta *v. t.* palpar, tocar

quipiá *v. t.* tener [*fut.:* **quipiás**]

quipiá cuenta tiene deuda

quisempiáj *v. t.* tener juntos, tener en común

quipi̲huiá *v. t.* producir (*cultivar*) **Nej nicnequi iga manicpi̲hui sinti yej cui̲cuilti' iga nopó̲sol.** Yo quiero producir maíz pinto para mi pozole. *Véase:* **pi̲hui**

quipili̲na *v. t.* hilar **Inín ipca' ahuel nicpili̲na iga pox pa̲payi̲ni.** No puedo hilar esta fibra porque se esparce mucho. *Véase:* **pili̲ni**

quipilohua *v. t.* **1.** colgar **Sihua̲tquej quipilohua i-are̲tajmej ipan inacasmej.** Las mujeres se cuelgan aretes en las orejas.

2. pescar **Nochoochi̲n yajqui a-ijti' quipilo̲to texo'.** Mi hijo fue al río a pescar mojarras.

moquechpilohua *v. r.* ahorcarse

motzompilohua *v. r.* inclinar (*la cabeza*)

pipilojto' *v. est.* estar colgado

tapilohua *v. i.* cordelear (*pescado*), pescar (*con anzuelo*)

quipi̲lohua *v. t.* amontonar, apilar

ca̲pi̲lohua *v. t.* mojar (*ropa*)

mopi̲lohuaj *v. r.* enjambrar; amontonarse

quipi̲najtiá *v. t.* burlarse (*de alguien*), avergonzar **Ne̲pi̲najtijquej iyi̲xtaj la gente iga ahuel nitajcuilohua.** Me avergonzaron enfrente de la gente porque no puedo escribir. *Véase:* **pi̲na̲hua**

quipi̲piá *v. t.* espiar **Nemi nicpi̲piá cone̲joj iga manicmicti porque nemi ne̲cua̲liá noaja̲yo̲yoj.** Estoy espiando al conejo para matarlo porque se está comiendo mi frijolar.

quipipi̲na *v. t.* chupar **Huenli̲n nemi quipipi̲na coyo̲lin.** El niño está chupando coyole.

moma̲pipi̲na *v. r.* chuparse el pulgar

quipipitzohua *v. t.* besar

quipi̲qui *v. t.* **1.** envolver (*en papel u hojas*) **Nemi nicpi̲qui alín notámal.** Estoy envolviendo un poco de tamales.

2. cerrar (*ojos, puño, boca*) **Nicpi̲qui noyi̲x cua̲' nipo̲'miqui.** Cierro mis ojos cuando me arden por el humo.

[*pret.:* **quipi̱gui'** *o* **quipí'**]
Sinón.: **quiquimilohua**
a̱tapi̱' *s.* tamal (*de pescado*)
ca̱pi̱qui *v. t.* hacer tamalitos (*de pescado*); vencer (*modismo*)
ma̱pi̱qui *v. r.* hacerse en tamalito
mi̱xpi̱qui *v. r.* cerrar (*los ojos*)
moyagapi̱qui *v. r.* tapar (*la nariz*)
tapi̱' *s.* cosa envuelta

quipi̱tza *v. t.* soplar
tapi̱tza *v. i.* soplar; tocar (*instrumento de viento*)
tapítzal *s.* pito, flauta

quipitza̱hua *v. t.* hacer delgado (*madera*)
Véase: **pitza̱huaya**

quipitzcohua *v. t.* atropellar, aplastar, machacar **Nochoochi̱n cua̱' quipatiliá carretera, achto tajta̱tachá iga huel quipitzcohua camión.** Cuando cruza la carretera mi hijo, primero mira de un lado a otro porque lo puede atropellar un camión.
tapítzco̱l *s.* lo machacado

quipitzi̱na *v. t.* **1.** aplastar, oprimir, machucar **Nimoma̱pitzi̱n iga martillo.** Me machuqué el dedo con el martillo.
2. quebrar, romper **Nicpitzi̱na piotecsis iga nictzoyo̱na.** Quiebro el huevo para freírlo.
[*pret.:* **quipitzi̱n**]
Sinón.: **quixama̱na**

quipixca *v. t.* cosechar (*maíz*) **Quipixcato sinti ihuán imo̱nsojmej.** Fue a cosechar maíz con sus peones.
tapixca *v. i.* cosechar (*maíz*)
tapixcalis *s.* cosecha
pixco̱n *s.* pixcador

quipi̱xohua *v. t.* deshebrar, desmenuzar **Xicpi̱xo in naca' ihuán maticarro̱jhui̱ca̱n, ijcón ma quimacas iga mocua.** Hay que deshebrar la carne y echarle arroz, para que baste la comida.
ipi̱pi̱xi̱nca *s. pos. int.* pedacitos, migas (*sus*)

quipohua *v. t.* relatar, contar (*cuentos*) [*fut.:* **quipohuas**]
a̱mapohua *v. i.* leer
ichtacata̱tapohua *v. i.* chismear, susurrar, cuchichear
quipo̱pohua *v. t.* criticar, chismear
quitapo̱huiá *v. t.* relatar (*algo a alguien*)
ta̱tapohua *v. i.* platicar, conversar

quipohuiliá *v. t.* relatar (*algo a alguien*) **Inepa taga' ¿té a̱n nemi quipohuiliá iyicni̱n?** Ese hombre ¿qué le estará relatando a su compañero?

quipojpohua *v. t.* limpiar
Nemi nicpojpohua nozapa̲toj iga nia al templo. Estoy limpiando mis zapatos porque voy al templo.
tapojpohua *v. i.* hacer limpieza (*casa*); despejar (*cielo*)

quipojpotpa *v. t.* desplumar
Véase: **potpi**

quipolohua *v. t.* perder
Nicpoloj nopixco̲n mi̲lijti'. Perdí mi pixcador en la milpa.
Véase: **polihui**

quipo̲lohua *v. t.* invadir, inundar (*fig.*) **Ine̲pa tanamacani jaque quipo̲lohuaj; anca pox mo̲nsaj yej quinamaca.** La gente invade a ese vendedor; ha de estar muy bonito lo que vende.
mijtipo̲lohua *v. r.* inflarse (*tortilla*)
quisempo̲lohuaj *v. t. pl.* invadir, atacar (*juntos*)

quipopo̲chhuiá *v. t. Se refiere al rito de quemar incienso para tener éxito, para curar o prevenir alguna enfermedad, o para que salga uno de sus alucinaciones. A veces se hace después de ensalmar.*
tapopo̲chhuia̲ni *s.* curandero

quipo̲pohua *v. t.* criticar, chismear [*fut.:* **quipo̲pohuas**]
Véase: **quipohua**

quiposo̲na *v. t.* hacer espumar
Véase: **poso̲ni**

quipostequi *v. t.* quebrar [*pret.:* **quiposte'**]
Véase: **postequi**

quipotpa *v. t.* **1.** desplumar **Nemi quipotpaj piyo ca̲n yajquij mo̲nsoj.** Están desplumando pollos en la casa de uno que llevó a los mozos a trabajar en su milpa.
2. estregar, fregar **Este cho̲ca cone̲' cua̲' iye̲' quipotpiliá isoquiyo.** El niño llora cuando su madre le estriega la mugre.
Véase: **potpi**

quipotpi̲ltiá *v. t.* hacer despellejar (*maíz*) **Nexti yej ayo' coco̲', ayo' quipotpi̲ltiá táyo̲l.** La cal que ya no tiene grado, ya no sirve para despellejar maíz. *Véase:* **potpi**

quipo̲tza *v. t.* pulverizar **Iní̲n ta̲jli yej tiquita tejtepe̲tito', to̲san quipo̲tza' iga quite̲mohua te̲ quicua.** Esta tierra que ves amontonada la pulverizó la tuza buscando qué comer.

quipo̲tzohua *v. t.* meter (*en un rincón*) **Anicmati ca̲n nicpo̲tzoj noga'.** No sé dónde metí mis huaraches.
po̲tzijto' *v. est.* estar metido (*en un rincón*), estar escondido

quiquechnahua *v. t.* abrazar (*del cuello*) [*pret:.* **quiquechnahuaj;** *fut.:* **quiquechnahuaj**]
Véase: **iquech, quinahua**

quiquechnapalohua *v. t.* abrazar (*del cuello*)
Véase: **iquech**
moquechnapalohuaj *v. recíp.* abrazarse (*del cuello; pl.*)

quiquechpanohua *v. t.* cargar (*en el hombro*) *Véase:* **iquech, panohua**

quiquechpatzca *v. t.* estrangular *Véase:* **iquech, quipatzca**

quiquetza *v. t.* **1.** levantar **¿Ix mosta tia tiquetzati mócal?** ¿Mañana vas a levantar tu casa? **2.** parar, detener
cajquetza *v. t.* voltear (*hacia arriba*), volcar
moquetza *v. r.* levantarse, detenerse
motancuaquetza *v. r.* arrodillarse
taquétzal *s.* horcón
tatiquétzal. *s.* totopo, tortilla tostada
¡Ximoquetza! *v. imper.* ¡Levántese!, ¡Póngase de pie!

quiquetzaltiá *v. t.* detener **¿Ix ayagaj mitzquetzaltij ipan ojti?** ¿Nadie te detuvo en el camino?

quiquimilohua *v. t.* envolver *Sinón.:* **quipiqui**

quiquisacaj *s.* carrizo pequeño **Coconeʼ quichihuaj tapítzal iga quiquisacaj.** Los niños hacen flautas de carrizo pequeño.

quiquisi *v. i.* silbar, chiflar

quiquitzquiá *v. t.* **1.** agarrar, capturar **Nequitzquiá cochilis cuaʼ poxsan nileerohua.** Me agarra sueño cuando leo mucho. **2.** violar **Inepa tagaʼ quiquitzquij taochin.** Ese hombre violó a la muchacha.
momaquitzquiáj *v. recip.* estrechar la mano (*pl.*)

quiquitzquijtiá *v. t.* llevar (*en la mano*)

quiquixtiá *v. t.* quitar (*lit.:* hacer salir) *Véase:* **quisa**
quitenquixtiá *v. t.* sacar filo a, afilar

quisa *v. i.* salir **Niquisquej ompiga cuaʼ némiya tacuicuilihui.** Salimos de allá cuando ya estaba oscureciendo.
axoquiquisa *v. i.* burbujear
chicoquisa *v. i.* descarriarse, salir chueco
esquisa *v. i.* sangrar; salir savia

iquisáyampa tonati' *s.* oriente (*lit.:* por donde sale el Sol), este (*dirección*)

quiquixtiá *v. t.* quitar

quisalis, quisálisti *s.* diarrea **Quimaca quisalis in cone'.** Le da diarrea al bebé.

quisalohua *v. t.* **1.** pegar (*papel*) **Xicsalo iga sásal in tomin yej tzayanto'.** Pega con pegamento el billete que está roto.

2. cargar (*con mecapal*) **Choochin ahuel comati quisalohua icuajcuáhuil iga eti'.** El niño no puede cargar mucha leña porque pesa mucho.

3. aparear **Cayo quisalohua pio-ilamaj.** El gallo aparea a la gallina. *Véase:* **salihui**

quisasaca *v. t.* acarrear **Nemi quisasaca itatzácual iga quicuacolaltiá ícal.** Está acarreando su madera para cercar su casa.

quisatana *v. t.* derribar (*frutas*) **Yalhua Pedro quisajsatan mango. Inánhua' este tilajto' talpan.** Ayer, Pedro derribó muchos mangos. Ahora están regados por el suelo. [*pret.:* **quisatan**] *Sinón.:* **quiteyina**

quiscaltiá, quiiscaltiá *v. t.* criar **Yéj quiscaltij nocone' icuá' iga migui' yej íye'pa.** Ella crió a mi hijo como su hijo cuando su mamá murió.

moscalihui *v. r.* vivir, crecer

moscaltiá *v. r.* crecer

tascáltil *s.* criado (*como hijo*), criada (*como hija*); hijo adoptivo, hija adoptiva

quisecantiá *v. t.* juntar (*en un lugar*) **Quisecantiá icuajcuáhuil notajhuehuej.** Mi abuelo junta su leña en un lugar.

Sinón.: **quisennechcohua**

Véase: **secan**

quisehuiá *v. t.* apagar, extinguir **Ejeca' quipitza' cándil ihuán quisehuij.** El viento sopló y apagó el candil.

Véase: **sehui**

quisesehuiá *v. t.* enfriar (*líquido, vaciando de un recipiente a otro*)

quisejsetiliá *v. t.* separar (*varias cosas*) *Véase:* **sejsé**

quisemaca *v. t.* dejar (*que algo suceda*) **Quisemacay iga mamiquiy iye.** Ya está dejando que se muera su mamá.

Véase: **quimaca**

quisempiáj *v. t. pl.* tener juntos, tener en común **Nej ihuán nocninhuan nicsempiáj notorojmej ipan sesan alambrado.** Mis hermanos y yo tenemos nuestro ganado junto

en un solo alambrado.
Véase: **-sen-, quipiá**

quisempolohuaj *v. t. pl.* invadir, atacar *Véase:* **-sen-, quipolohua**

quisenetiliá *v. t.* mezclar **Yéj amomaga' de cuentaj quén iga quisejsenetilij in ajayo' ihuán yej cualo'ya; motapololtij.** Ella no se dio cuenta de cómo mezcló el frijol limpio con el que ya estaba picado; se equivocó.

quisennechcohua *v. t.* juntar (*en un lugar*) **Nosin yej papayintoya nicsennechcoj iga amo matatzacuili calijti'.** Mi maíz que estaba regado lo junté en un solo lugar para que no estorbe en la casa.
Sinón.: **quisecantiá**
Véase: **-sen-, quinechcohua**

quisesehuiá *v. t.* enfriar (*líquido, vaciando de un recipiente a otro*)
Véase: **quisehuiá, sehuiá**

quiseseliá *v. t.* enfriar (*en lugar frío o con algo frío*)
Véase: **seseya**

quisohua *v. t.* tender **Nemi nicsojsohua tzótzol.** Estoy tendiendo ropa.
Sinón.: **quisotahua**
[*fut.:* **quisohuas**]

quisojsolohua *v. t.* **1.** apuñalar **2.** dar punzadas

quisolohua *v. t.* **1.** punzar **2.** inyectar *Sinón.:* **quitzopona**

quisoquihuiá *v. t.* ensuciar
Véase: **soqui'**

quisosolohua *v. t.* descomponer *Véase:* **sosolihui**

quisota, quisota *v. t.* **1.** vomitar **Quisota' sej in yej quicuaj iga ayá' quiye'asi'.** Vomitó lo que había comido porque no le cayó bien. **2.** revelar (*fig.*) **Nocnin ayá' quijtohuaya a'yéj íhuan tachtecquej, este que quisota' inehui, ijcón iga nicmatiquej.** Mi hermano no había dicho con quién robó; pero ya reveló todo; así fue como lo supimos.

misota *v. r.* vomitar; oxidarse

quisotahua *v. t.* **1.** tender **Nomesaj nicsotahuilij mantelex iga maye'nesi.** Tendí un mantel sobre la mesa para que se vea bien. **2.** tumbar **Ejeca' huel quisotahua yej hueyi cuahui'.** El viento puede tumbar un gran árbol.
[*pret.:* **quisotaj;**
fut.: **quisotahuas**]
Sinón.: **quisohua, quihuetziltiá**

quistahuiá *v. t.* echarle sal, salar *Véase:* **ista'**

quistaxapalohua, quiistaxapalohua *v. t.* salar

Icua' iga nimayana nicui notáxcal niquistaxapalohua ihuán achi chiltzin iga manicua. Cuando tengo hambre, agarro mi tortilla, y le echo sal y un poco de chile para comerla.
Sinón.: **quistaxoyahua**
Véase: **ista', quixapalohua**

quistaxoyahua, quiistaxoyahua *v. t.* salar
Sinón.: **quistaxapalohua**
Véase: **ista'**

quistayaltiá *v. t.* blanquear
Véase: **ista'**

quistecui *v. t.* **1.** rascar, arañar **Cua' nictequi papaya', achto niquistecui iga maniquita si chica'ya.** Cuando corto papaya, primero la rasco para ver si ya está sazón.
2. pellizcar **Choochin choca iga quiste' iyicnin.** El niño llora porque lo pellizcó su hermano. [*pret.:* **quiste'**]

quita *v. t.* **1.** ver, mirar **¡Ta' xiquita!** ¡Pues, mira!
2. cuidar **Mosta nia Acayuca; nimitzcahuilij nocahuayoj iga achi ompa xiquita.** Mañana voy a Acayucan; te dejaré mi caballo para que, por favor, me lo cuides.
3. tomar responsabilidad **Inán si ómpaya xiquita quén timomanahuij.** Ahora sí toma la responsabilidad de defenderte.
moye'itaj *v. recip.* ser compatibles, llevarse bien (*pl.*)
quimalita *v. t.* odiar
quita icone' dar a luz
quitzto' *v. est.* estar mirando a
quixita *v. t.* despreciar, rechazar, odiar
quiye'ita *v. t.* ver (*con agrado*)
ta-ijita *v. i.* ver (*a varias personas*), llevar invitación (*de casa en casa*)

quitaajaquiltiá *v. t.* vestir (*a otra persona*) *Véase:* **caquiá**

quitacsa *v. t.* pisar
Véase: **tacsa**

quitachiliá *v. t.* mirar (*a uno*) **Choochin jaque quitachiliá iyajáhuil yej quicohuilíjquejo'.** El niño mira mucho el juguete que le acaban de comprar.
Véase: **tachá**

quitahuiá *v. t.* alumbrar
Véase: **tahuiá**

quitajcali *v. t.* **1.** tirar, botar **Nia nictajcaliti tásol cuahuijti'.** Voy a tirar la basura al monte.
2. abandonar **Nopij ayá' cualo' iyalmaj iga quitájcal ihuehuej.** Mi tía no sintió

compasión al abandonar a su marido.
3. abortar (*su cría*) **Nocoyamę' mia' vęjya quitajcali ipiltzįn; inón iga niaya nicmictįti.** Mi marrana ha abortado su cría varias veces; por eso la voy a matar.
[*pret.:* **quitájcal**]
Sinón.: **pilęhui, pilxįni**
quixąygatajcaliliá *v. t.* causarle vergüenza a uno
tatajcali *v. i.* poner huevos (*ave*)

quitajco-ilpiá *v. t.* **1.** amarrar en medio **Yej ishuatequi quitajco-ilpiá iyishua iga amo mapąpayįni.** El que corta hojas para tamales las amarra en medio para que no se desparramen.
2. ceñir **Tacotzįn nemi quitajco-ilpiá iy'elamaj iga pąxaj iga yahuij tiopan.** La muchacha está ciñendo a su abuelita con la refaja porque van a la iglesia. *Véase:* **tajco, quilpiá**

quitajcolohua *v. t.* hacer pedazos de *Véase:* **tájcol**

quitajcotequi *v. t.* cortar (*a la mitad*) **Nemi nictajcotequi nomachętej iga nicchįhua noxahua'.** Estoy cortando a la mitad mi machete para hacer mi chahuaste (*desherbador*).
Véase: **tajco, quitequi**

quitajląntiá *v. t.* **1.** hacerle recordar (*a otro*) **Xinętajlanti porque niquélcaja té in ne-ijlij.** Hazme recordar porque se me olvidó qué es lo que me dijo.
2. avivar **Ma san ąn mahuetzi quiahuą' iga achi maquitajląnti nosintzitzįn.** Ojalá que caiga la lluvia para que avive mis maicitos.
Véase: **quejląmiqui**

quitajmachohua *v. t.* dibujar, formar diseño **Nemi quitajmachohua xochi' ipan tzótzol.** Está dibujando flores en la tela. *Véase:* **tajmachohua**

quitajtamachįhua *v. t.* imitar (*en burla*), remedar **Lástimaj inepa tocnįn, jaque qui-ająhuįlmatij; san quen quichįhua, ijconsan no quichįhuiliá, quitajtamachįhua.** Pobre de aquella persona; se están burlando mucho de ella; tal como hace, así también hacen; la imitan.

quitajtani *v. t.* **1.** pedir
2. preguntar [*pret.:* **quitajtan**]
Véase: **quijtani**
tatajtani *v. i.* preguntar; pedir

quitajtohuiliá *v. t.* hablar (*en favor de alguien*)
Véase: **quijtohua**

quitajtolcaqui *v. t.*
1. reconocer (*la voz de alguien*) **Este nij nictajtolcaqui iga nosihua' nenotza.** Desde aquí reconozco que es la voz de mi esposa que me llama.
2. obedecer **Inín nopiltzin nochipa quitajtolcaqui itaj; ayí' quitencuepiliá.** Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente.
Véase: **quijtohua, tájtol, quicaqui**

quitajyohuiltiá *v. t.* afligir, castigar *Véase:* **quijyohuiá**

quitaliá *v. t.* poner, colocar
mataliá *v. r.* ampollar
maxoquitaliá *v. r.* ampollarse
motaliá *v. r.* sentarse
quixtaliá *v. t.* reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*)
quiye'taliá *v. t.* reparar, componer, arreglar
quiyoltaliá *v. t.* consolar, aplacar
titaliá *v. i.* poner lumbre

quitalochtiá *v. t.* **1.** corretear, perseguir **Yéj netalochtij pero ayo' netechoj.** Él me correteó, pero no me alcanzó.
2. desplazar **Quitalochtijquej can chantitoyaj iga ompa panoj carretera.** Los desplazaron de donde vivían porque allí va a pasar la carretera. *Véase:* **motalohua**

quitamaca *v. t.* dar de comer (*a alguien*) **Netamaca nomonan iga cahuani nosihua'.** Me da de comer mi suegra porque mi esposa tiene fiebre. *Véase:* **quimaca**

quitamamaltiá *v. t.* cargar (*animal*) **Nemi quitamamaltiá icahuayoj iga sinti.** Está cargando su caballo con maíz.

quitamaniá *v. t.* remendar
motamaniá *v. r.* remendar; cicatrizar
quiyoltamaniá *v. t.* satisfacer
tatamánil *s.* cosa remendada, remiendo

quitamiá *v. t.* terminar con, destruir **Cua' panohua piococolis, quitamiá inehui piotzitzin.** Cuando pasa el virus avícola, termina con todos los pollitos. *Véase:* **tami**

quitampahuiá *v. t.* despejar, chapear **Inón cuájmil yahuíptao' quitampahuijquej ihuán inán quitatíjqueja.** Apenas chapearon esa milpa nueva, y ahora ya la quemaron. *Véase:* **tani**
tatampahuiá rozar (*terreno*) *Indica que se limpia el campo con machete para la siembra o para pasto.*

quitancua *v. t.* morder [*pret.:* **quitancuaj;** *fut.:* **quitancuaj**]
Véase: **tanti, quicua**
tatancua *v. i.* morder

quitaniá *v. t.* ganar
tataniá *v. i.* ganar (*dinero*)

quitanyotiá *v. t.* hacer muescas (*a algo*) *Véase:* **tanti, tanyohui**

quitapana *v. t.* **1.** rajar, partir **Nopiltzin nemi momajmachtiá iga quitapana cuajcuáhuil iga iyachajtzin.** Mi hijo está aprendiendo a rajar leña con su hachita.
2. cambiar (*dinero*) **Yeguin nicohua' noga', nictápanya notomin de cien pesos.** Hace un momento compré mis huaraches; ya cambié mi billete de a cien. [*pret.:* **quitapan**]
Sinón.: **quitzayana**
Véase: **tapani**

quitapechtiá *v. t.* cubrir (*para proteger algo, como mesa con mantel). Sinón.:* **quitapesohuiá**
Véase: **tapech, quipechtiá**

quitapehuiá *v. t.* ahuyentar **Abraham quitapehuijtoya moximej iga amo casisquej naca'.** Abraham estaba ahuyentando a los zopilotes para que no se acercaran a la carne. *Sinón.:* **quimajtiá**
Véase: **quipehua**

quitapejpena *v. t.* escoger [*pret.:* **quitapejpen**]
Véase: **quipejpena**

quitapesohuiá *v. t.* cubrir (*para proteger*)
Sinón.: **quitapechtiá**

quitapohua *v. t.* abrir
Véase: **tapohui**
quitentapohua *v. t.* destapar; abrir la boca (*de alguien*)

quitapohuiá *v. t.* relatar (*algo a alguien*) *Véase:* **quipohua**

quitapololtiá *v. t.* atarantar
Véase: **polihui**

quitaquehua *v. t.* pedir prestado, alquilar

quitatemohuiá *v. t.* descargar (*bestia o camión*) **La gente nemi quitatemohuiáj camión yej quihuajli' táyol .** La gente está descargando el carro que trajo maíz.
Véase: **quitemohuiá, temohua**

quitatiá *v. t.* **1.** quemar **Ipan calle nemi quitatiáj tásol.** Están quemando basura en la calle.
2. encender, prender **Novecinaj quitatiá irradioj cua' quimatisnequi la hora.** Mi vecina prende su radio cuando quiere saber la hora.
Véase: **tata**

quitatquimaca *v. t.* regalar **Notaj netatquimaga' se**

cahua̲yoj. Mi papá me regaló un caballo. *Véase:* **itatqui, quimaca**

quitatzi̲na *v. t.* **1.** aventar **Cuidáj mitztatzi̲nas camio̲n.** Cuidado te avienta un camión.
2. echar (*tortillas*) **Tacotzi̲n nemi quitatzi̲na táxcal.** La muchacha está echando tortillas. *Véase:* **tatzi̲ni**

quitayi *v. t.* tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*) *Véase:* **tayi**

quite̲ca *v. t.* acostar **Iye̲' quite̲ca icone̲' ipan ima̲'.** La mamá acuesta a su hijito en su cuna.
mote̲ca *v. r.* acostarse; dar a luz (*fig.*)
te̲cto' *v. est.* estar inclinado

quitecualtiá *v. t.* **1.** sujetar **Nopa̲paj cua̲' nemi quitequi cuahui' iga serrucho, ne-ijliá: "Xictecualti ipu̲ntaj iga amo mamo̲li̲na."** Cuando mi papá está cortando una madera con el serrucho, me dice: "Sujétala en la punta para que no se mueva".
2. agarrar **Notzo̲yo̲' cua̲' quitecualtiá ibo̲rrojtatas este jojjo̲'pa.** Cuando le agarra la tosferina a mi hermanito, resuella mucho.
3. atrapar **Ya̲lhua nope̲lo quitecualtij se̲ armadillo.** Ayer mi perro atrapó un armadillo.
4. arrestar **Policiyajmej quitecualtijquej yej tamictij ihuán caquijquej cuácalco.** La policía arrestó al asesino y lo metieron en la cárcel.
5. meter **Taoli̲ntzi̲n cho̲cato' iga quitecualtij ima̲' ca̲n nemi molo̲ni támal.** La niñita está llorando porque metió su mano en donde están hirviendo tamales.
ca̲tecualtiá *v. t.* sumergir

quitechohua *v. t.* alcanzar, acercar **Choochi̲n quitalo̲chtiá ipe̲lo; e' ahuel quitechohua.** El niño corretea a su perro, pero no lo puede alcanzar.

quitejcahui̲ltiá *v. t.* levantar, permitir subir, hacer subir **Ite̲co ine̲pa camioneta quitejcahui̲ltiá a̲'san ne̲si yej casi ipan carretera.** El dueño de aquella camioneta permite subir a quien sea que encuentra en la carretera. *Véase:* **tejcahui**

quitejcuiá, quitejcuiya *v. t.* tapar, cubrir **Xictejcui in cone̲' iga tzojmi'. ¡Jaque sectaj!** Cubre al niño con la cobija. ¡Qué frío hace! [*fut.:* **quitejcuiás** *o* **quitejcuiyas**]

quitejtequi *v. t.* **1.** picar (*comestible*), cortar (*en pedazos*)
2. espulgar **Pe̲lo-ilamaj quitejtequi ipilohua̲ntzitzi̲n.** La perra espulga a sus perritos. *Véase:* **quitequi**

quitelhuiá *v. t.* acusar, demandar, quejar **Yéj yajqui quitelhuito itzoyo' iná' itaj.** Ella fue a acusar a su hermanito delante de su padre.
motelhuiá *v. r.* quejarse

quitema *v. t.* ahumar (*maíz que está en el tapanco*) **Nemi quitema isin iga amo macualohua.** Está ahumando el maíz para que no se pique.

quitemiá *v. t.* llenar **Nia nictemiti notecon a-ijti'.** Voy al arroyo a llenar mi tecomate . *Véase:* **temi**

quitemohua *v. t.* buscar **¿Ix tictemohua mopiyo?** ¿Estás buscando tu gallina?

quitemohuiá *v. t.* bajar **Noye' quitemohuiá sinti ajcopan iga coya.** Mi mamá baja el maíz del tapanco para desgranarlo. *Véase:* **temohua**
quitatemohuiá *v. t.* descargar (*bestia o camión*)

quitemota *v. t.* apedrear *Véase:* **te'ti, quimota**

quitencuepiliá *v. t.* responder (*atrevidamente; a otro*) **Inín nopiltzin nochipa quitajtolcaqui itaj; ayí' quitencuepiliá.** Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente. *Véase:* **tenti, quicuepa**

quitenmictiá *v. t.* desafilar *Véase:* **tenti, tenmiqui**

quitenquixtiá *v. t.* sacar filo a, afilar (*un machete nuevo*) *Véase:* **tenti, quiquixtiá**

quitentapohua *v. t.*
1. destapar
2. abrir la boca (*de alguien*)
Véase: **tenti, quitapohua, tapohui**

quitentiá *v. t.* afilar *Véase:* **tenti**

quitentilana *v. t.* jalarle la boca (*animal*) **Xictentilana in cahuayoj, huéj, iga amo maquicua in sinti.** Jálele la boca al caballo, joven, para que no se coma el maíz. *Véase:* **tenti, quitilana**

quitepachohua *v. t.* aplastar *Sinón.:* **quipitzina** *Véase:* **pachihui**

quiteponohua *v. t.* acortar **Yahui quiteponoti ipantalon ígaqui' pox hueya'.** Va a acortar su pantalón porque dice que está muy largo. *Véase:* **teponihui**

quitequi *v. t.* cortar [*pret.;* **quitegui'** *o* **quité'**]
atatequi *v. i.* estar sin filo, embotado
quicuechtequi *v. t.* picar, cortar (*muy fino*)
quitajcotequi *v. t.* cortar (*a la mitad*)

quitejtequi *v. t.* picar (*comestible*), cortar (*en pedazos*); espulgar
quitzontequi *v. t.* cortar (*de golpe*)
tatequi *v. i.* afilado (*lit.:* corta cosas), tener filo
tejtecto' *v. est.* estar rebanado

quitequicua *v. t.* soler comer
Véase: **-tequi-, quicua**

quitequimaca *v. t.* mandar, obligar
[*pret.:* **quitequimá'** *o* **quitequimaga'**]
Véase: **quimaca**
tatequimaca *v. i.* mandar, dar orden

quitetoniá *v. t.* calzar, poner calces **Sihua' quitetoniá ime' iga ayá' ye'tacsa.** La mujer calza su metate porque no se para bien.
icxiteton *s.* escabel
motetoniá *v. r.* recargarse, apoyarse; calzarse

quitetzi'ilpiá *v. t.* amarrar (*bien*) *Véase:* **quilpiá**

quiteyina *v. t.* derribar (*frutas y flores*) **Inín ejeca' yej panoj tami' quiteyin seli'mangojtzitzin.** El viento que pasó derribó todos los mangos tiernitos.
Sinón.: **quisatana** *Véase:* **teyini**

quitiá *v. t.* dar de tomar (*mayormente medicina*) **Ma iga ayéj yéj ne-itiaya medicinaj anca nimiquícaya an; porque nej nimiquisnequiaya.** Si ella no me hubiera dado medicina para tomar tal vez yo habría muerto; porque yo estaba por morir.

quiticuiltiá *v. t.* **1.** prender (*luz, radio, coche*)
2. encender (*leña, fuego*) **Cuasastiyaj quiticuiltiá cuajcuáhuil yej ayá' xota.** Las astillas hacen encender la leña que no arde. *Sinón.:* **quitimaca**
Véase: **ticui**

quitilana *v. t.* jalar
quitentilana *v. t.* jalarle la boca (*animal*)

quitilicsa *v. t.* patear

quitilina *v. t.* extender **Nemi quitilinaj pitaj can mosohua tzótzol.** Están extendiendo pita donde se cuelga la ropa.
motilina *v. r.* estirarse

quitimaca *v. t.* **1**. prender (*luz, radio, coche*)
2. encender (*fuego, leña*)
3. manejar (*coche*), operar (*máquina*) **¿In motzoyo', huel quitimaca camion?** Y tu hermanito, ¿sabe manejar camión? *Sinón.:* **quiticuiltiá**
Véase: **ti'ti, quimaca**

quitisi *v. t.* triturar, moler (*fino; en metate*) *Véase:* **tisi**

quitɨtani *v. t.* mandar, enviar

quitoca *v. t.* seguir, ir tras de [*pret.:* **quitoga'** *o* **quitó'**]
quitoctiá *v. t.* tomar (*con algo*); enviar (*con alguien*)
quitojtoca *v. t.* espantar, acosar, ahuyentar (*animales*); cazar, tirar
tatojtoca *v. i.* cazar

quitoca *v. t.* sembrar, enterrar, plantar [*pret.:* **quitó'** *o* **quitoga'**]
cojpatoca *v. t.* resembrar
taojpatoca *v. i.* resembrar
tato' *s.* lo sembrado
to'xapo' *s. Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.*
tocalon *s.* portasemilla

quitocahuiá *v. t.* **1.** nombrar (*dar nombre a*)
2. nombrar (*llamar por nombre a*) *Véase:* **itoca'**

quitoctiá *v. t.* **1.** tomar (*con algo*) **Nigaj ono' moa' iga xictocti pastilla.** Aquí hay agua para tomar la pastilla.
2. enviar (*con alguien*) **¿Ix até tinetoctij?** ¿No vas a enviar nada conmigo? *Véase:* **quitoca**

quitojtoca *v. t.* **1.** espantar, acosar, ahuyentar (*animales*) **¡Xictojtoca in tocoyame'; amo quicuaj notáyol!** ¡Ahuyenta al cochino; no se vaya a comer mi maíz!
2. cazar, tirar **Nohuéj yajqui quitojtocato masa'.** Mi esposo fue a cazar venados.
Sinón.: **quipehua**
Véase: **quitoca**

quitolohua *v. t.* **1.** tragar, acabar (*comida o bebida*) **Xictolo moajayo' ihuán tiáhuija milpan.** Acaba tu frijol y vámonos a la milpa.
2. caber, quedar **Ay' netolohua inín nocuach; anca nemi nitomahuaya.** Ya no me queda mi camisa; creo que estoy engordando.
atolohua *v. i.* absorber (*agua*), calarse, remojarse

quitomahua *v. t.* engordar **Nemi nictomahua nocoyame.** Estoy engordando mi cerdo. *Véase:* **tomahuaya**

quitonalhuatza *v. t.* secar (*al sol*), asolear *Véase:* **tona, quihuatza**

quitonalhuiá *v. t.* asolear **Nochipa tictonalhuiáj ajayo' iga amo macualo.** Siempre asoleamos el frijol para que no se pique. *Véase:* **tona**

quiɨtonhuiá, quiɨtonhuiá *v. t.* mojar (*con sudor*), sudar **Icuá' iga nemi nitequipanohua niquitonhuiá nocuach este**

papachquiá; cahui xó'nisan. Cuando estoy trabajando, mojo mi camisa con mi sudor; la dejo bien mojada. *Véase:* **iton**

quitoniá *v. t.* espesar (*con masa*), hacer mole **Icua' nemi moloni nóquil, nicpatiliá se huájcal tixti iga nictoniá.** Cuando está hirviendo mi quelite, le bato un jicarazo de masa para hacer mole de quelite. *Sinón.:* **quimolhuiá**

itonca *s. pos. int.* mole, salsa (*su*)

quitopehua *v. t.* empujar

quiyagatopehua *v. t.* empujar

totopehui *v. i.* tambalear, menear

quitopona *v. t.* picotear

quitoscahuatza *v. t.* irritar (*la garganta*) **Chijli yej poxcocо' tetoscahuatza.** El chile que pica mucho nos irrita la garganta. *Véase:* **itoscatan, quihuatza**

quitotona *v. t.* calentar, hervir, recalentar **¿Ix tictoton in piocaldoj?** ¿Ya calentaste el caldo de pollo? [*pret.:* **quitoton**] *Véase:* **totoniá**

quitotpa *v. t.* chupar *Sinón.:* **quichichina** *Véase:* **totpa**

quitoyahua *v. t.* derramar, vaciar, verter [*pret.:* **quitoyaj;** *fut.:* **quitoyahuas**] *Véase:* **toyahui**

quitzacua *v. t.* **1.** cerrar **Xictzacua cajli.** Cierra la puerta (*lit.:* cierra la casa). **2.** cubrir, tapar **Motzontzacuaj tacomej cua' monamictiáj.** Las muchachas se cubren la cabeza cuando se casan. *Véase:* **tzacui**

quitzácua'ya la cuenta ya está cancelada la deuda

quitzacuiliá *v. t.* **1.** cerrarle la abertura **Yej ixícaya icobetaj, quitzacuiliá iga estaño can coyonto'.** A la cubeta que empieza a gotear, se le cierra la abertura con estaño. **2.** estorbar, atajar, detener **Cuahui' yej ejeca' quihuetziltij ipan ojti quitzacuiliá cahuayojmej cua' panohuaj.** El árbol que el viento tumbó en el camino estorba a los caballos cuando pasan. *Véase:* **tzacui**

quitzahua *v. t.* hilar (*algodón*) **Sihua' quitzahua ichca' iga malaca'.** La mujer está hilando algodón con malacate.

quitzayana *v. t.* **1.** rajar **2.** rasgar, desgarrar *Sinón.:* **quitapana** *Véase:* **tzayani**

quitzejtzelohua *v. t.* **1.** sacudir, agitar

Tictzejtzelohuaj mantelex iga maxini taxcaltatájcol. Sacudimos el mantel para que se caigan las migajas de tortilla.
2. colar, cerner **Nemi nictzejtzelohua tixti iga nicchihua noátol.** Estoy colando la masa para hacer atole.

mocuatzejtzelohua *v. r.* cabecear (*como seña de afirmación o negación*)

quitzicuehua *v. t.* astillar, desportillar *Véase:* **tzicuehui**

quitzicuiá *v. t.* peinar

motzijtzicuiá *v. r.* peinarse

tzicáhual *s.* peine

quitzijtzicuintiá *v. t.* salpicar *Véase:* **tzicuini**

quitzilina *v. t.* hacer resonar (*campana*) *Véase:* **tzilini**

quitzincuepa *v. t.* voltear **Cua' tami' quipaga' ixícal, quitzincuepa' iga ma-ixica.** Cuando acabó de lavar su chical, lo volteó para que se escurriera. *Véase:* **itzin, quicuepa**

tzincuepto' *v. est.* estar volteado

quitzintiá *v. t.* comenzar, principiar **¿Queman tictzintij iga ticamaca iyexolo'?** ¿Cuándo comenzaste a darle algo de comer a la madre del recién nacido? *Véase:* **tzinti**

quitzolohua *v. t.* apretar **Inín nocuach poxsan netzolohua.** Esta camisa mía me aprieta mucho. *Véase:* **tzolihui**

quitzompachohua *v. t.* ponerle caballete (*al techo de*) **Nemi nictzompachohua cajli.** Estoy poniéndole el caballete al techo de la casa. *Véase:* **tzontecon, pachihui, tzompach**

quitzonhuiá *v. t.* lazar

quitzonilpiá *v. t.* trenzar (*cabello*) *Véase:* **tzonti, quilpiá**

quitzontequi *v. t.* cortar (*de golpe*) *Véase:* **quitequi**

cuajtzontequi *v. i.* derribar (*árboles*)

quitzopeltiá *v. t.* endulzar, echar azúcar (*a la comida*) *Véase:* **tzopeli'**

quitzopona *v. t.* punzar *Sinón.:* **quisolohua**

quitzotahua *v. t.* pulir, alisar **Nemi nictzotahua cómal.** Estoy puliendo el comal. *Véase:* **tzotahuaya**

quitzotzona *v. t.* rasguear, tocar (*instrumento de cuerda*) **Totajhuehuej nemi quitzotzona ijaranaj.** El anciano está tocando su jarana. *Véase:* **tatzotzona**

quitzoyona *v. t.* freír

ajayotapitzcoltatzoyon *s.* frijoles refritos (*machacados*)
piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos
tatzoyon *s.* lo frito

quitzto' *v. est.* estar mirando a
Véase: **quita**

quixacualohua *v. t.* **1.** fregar **Yalhua nicxacualoj nopantalon iga nicpaga'.** Ayer fregué mi pantalón al lavarlo.
2. magullar **Choochin quixacualohua mango cua' quipatanaltiliá te'ti.** El niño magulla el mango cuando le tira piedras.
3. frotar **Xicxacualo momа' iga maehui.** Frota tus manos para que se limpien.
4. hacer trabajar duro (*fig.*) **Inepa patrón poxsan quixacualohua itequipanohuanimej.** Aquel patrón hace trabajar duro a sus trabajadores.
caxacualohua *v. t.* amasar (*con agua*)
chiltaxacualohuaya *s.* molcajete
xacualcualo *v. i.* doler (*como magulladura*)

quixamana *v. t.* romper, quebrar **Ayá' nicyocaxaman plato.** No quebré el plato a propósito. [*pret.:* **quixaman**]
Sinón.: **quipitzina**
Véase: **xamani**

quixamochohua *v. t.* tostar **Nemi nicxamochohua notáxcal.** Estoy tostando mi tortilla. *Véase:* **xamochihui**

quixapalohua *v. t.* untar
quistaxapalohua *v. t.* salar

quixapoyotiá *v. t.* agujerear
Sinón.: **quicoyona**
Véase: **xapo'**

quixaygatajcaliliá *v. t.* causarle vergüenza a uno
Véase: **xaya', quitajcali**

quixca *v. t.* asar, tostar **Nemi niquixca nocapej.** Estoy tostando mi café.
táxcal *s.* tortilla

quixelohua *v. t.* disminuir **Huentzin quixeloj icuajcuáhuil iga pox etí'.** El chavito disminuyó su carga de leña porque estaba muy pesada.
Véase: **xelihui**

quiixhuatza, quiixhuatza *v. t.* tostar, secar **Tacomej cua' quixhuátzajpa itaxcalmej, quichihuaj iyolpamej.** Cuando las muchachas tuestan sus tortillas, lo hacen despacio.
Véase: **iyix, quihuatza**
ixtahuátzal *s.* algo tostado (*en la superficie*)

quixhuitiá *v. t.* satisfacer, nutrir **Inón conetzin aquixhuitiá ichichihualа';**

inón iga inán jaque tzajtzi. A ese bebé no le satisface su leche materna; por eso ahora llora mucho. *Véase:* **ixhui**

quixicneliá *v. t.* encariñar (*a un bebé, sin abrazar*) **Noconé' cualo dialmaj itzontecon; anca tej tiquixicnelij ihuán ayá' ticnahuaj; inanhua' xicnahua.** A mi bebé le duele mucho la cabeza; creo que le tuviste cariño y no lo tomaste en tus brazos; ahora tómalo en tus brazos. *Véase:* **iyix, quicneliá**

quixicohua *v. t.* aguantar **Chansoltérojhuéj quixicóhuaya coya'cóxtal.** El muchachón ya aguanta un costal de cien kilos.
Sinón.: **quiyecohua, quijyohuiá**

quixijxicohua *v. t.* defraudar, robar **Nexijxicojquej can nicohua' ajayó', iga ayá' masi' kilo.** Me defraudaron donde compré frijoles porque no llegó al kilo.

quixijxima *v. t.* rebanar
Véase: **quixima**

quixilajtiá *v. t.* ensillar (*bestia*)
Véase: **xilaj**

quixiliá, quiixiliá *v. t.* cornear, embestir **Can tiquita toroj amo xictecho iga amo mitzixilij.** Donde veas un toro, no te acerques porque te puede cornear.

quixilichohua *v. t.* [*variante de* **quixolochohua**] plegar

quixima *v. t.* **1.** pelar (*con cuchillo*)
2. cometer adulterio (*fig.*)
quipanxima *v. t.* pelar (*delgadito*)
quixijxima *v. t.* rebanar
taxímal *s.* lo pelado (*como fruta*); *hombre defraudado por el adulterio de su mujer (fig.)*

quixiniá *v. t.* **1.** dejar caer, tumbar
2. abortar *Véase:* **xini**

quixipehua *v. t.* **1.** pelar, descascarar, despellejar **Yehuay quimictijquej toro, inán nemi quixipehuaj.** Hace rato mataron al toro, ahora lo están despellejando.
2. deshojar
3. aliñar (*animal, no pescado o ave*)
4. desvainar (*frijol*) **Taochin nemi quixipehua ajayó'.** La niña está desvainando frijol.
taxípel *s.* lo despellejado, lo pelado

quixita, quiixita *v. t.* despreciar, rechazar, odiar
Sinón.: **quijiya, quimalita**
Antón.: **quiyé'ita** *Véase:* **iyix, quita**

quixitiá *v. t.* **1.** despertar **Mitzijixitij teyo'.** El trueno te

despertó muchas veces. **2.** resucitar **Dios san huel quixitiá yej micto'.** Solamente Dios puede resucitar a un muerto. *Véase:* **isa**

quixitina *v. t.* **1.** desbaratar, deshacer **Juan nemi quixitina ícal iga yahui quichihuati sehuo' yej máj hueyi.** Juan está desbaratando su casa porque va a hacer otra más grande. **2.** descomponer **Nicahuatoya norradioj iga maquiye'talican catca; májhua' quixitinquej.** Fui a dejar mi radio para que lo compusieran; pero más lo descompusieron. [*pret.:* **quixitin**] *Véase:* **xitini**

quixitoma *v. t.* desatar, soltar, descoser [*pret.:* **quixiton**] *Véase:* **xitomi**

quixixiniá *v. t.* regar *Véase:* **xini**

quixmati *v. t.* conocer **Yéj ane-ixmati, e' nej sí niquixmati.** Él no me conoce, pero yo sí lo conozco. *Véase:* **iyix, quimati**

ta-ixmati *v. i.* saber leer

quixnamiqui, quiixnamiqui *v. t.* encontrar, enfrentar **Aman hui' tamachtiani; nia niquixnamiquiti.** Hoy va a venir el profesor; voy a encontrarme con él. *Véase:* **iyixnan**

quixnantiliá, quiixnantiliá *v. t.* hacer parejo con, aparear *Indica que se igualan los dos lados de una carga.* **Yéj quixnantilij icargaj borroj; se lado cuajcuáhuil ihuán se' lado sinti.** Él apareó la carga del burro; un lado con leña y el otro lado con el maíz. *Véase:* **iyixnan**

quixolehua, quixolé *v. t.* raspar **Cahuayoj quixolej xilaj.** La montura raspó al caballo. [*pret.:* **quixolej;** *fut.:* **quixolehuas**]

quixolochohua, quixilichohua *v. t.* plegar *Véase:* **xolochihui**

quixopilohua *v. t.* sacar (*líquido; con cucharón u otro utensilio*) **Iga huajcaltzin quixopilohuaj a'ti ipan cubeta.** Con la jicarita sacan agua de la cubeta.

quixsehuiá, quiixsehuiá *v. t.* cegar, deslumbrar (*los ojos, por el brillo de una luz fuerte*) **Icua' iga tictachiliáj tonati', te-ixsehuiá.** Cuando miramos hacia el sol, se nos ciegan los ojos. *Véase:* **iyix, sehui**

quixtahua *v. t.* pagar *Véase:* **taxtahua**

quixtaliá, quiixtaliá *v. t.* reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*) **Xiquixtali**

can nemi tipanohua inanhua'; ijcón iga se' día titamajmátisya nigaj. Oriéntate donde estás pasando ahora; así, otro día vas a reconocer este lugar.
Véase: **iyix, quitaliá**

quiixtemiá, quiixtemiá *v. t.* llenar (*hasta el borde*)
Véase: **iyix, temi**

quiixtzacua, quiixtzacua *v. t.* **1.** tapar **Xiquiixtzacua in táxcal ixícal iga amo masejsejsehui in táxcal.** Tapa la tortillera para que no se enfríen las tortillas.
2. vendar (*los ojos*) **Cocone' iga quixamanaj piñata quiixtzacuaj iga amo maquitacan can ono'.** A los niños se les vendan los ojos cuando le pegan a la piñata para que no sepan dónde está.
Véase: **iyix, tzacui**

quiixxotiliá, quiixxotiliá *v. t.* mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*) **Inomej gentej ate-itasnequij, este te-ijixxotiliáj iga tetachiliáj.** Aquellas personas no nos quieren ver; nos fruncen el entrecejo al mirarnos.
Véase: **iyix, xota**

quiyactiá, quiyacatiá *v. t.* atizar, ponerle leña (*al fuego*)
tiyactiá *v. i.* atizar (*la lumbre*)

quiyagatopehua *v. t.* empujar
Véase: **iya', quitopehua**

quiyahualohua *v. t.* **1.** dar vueltas (*alrededor de*) **Coconе' cua' mahuiltiáj, quiyahualohuaj cajli.** Cuando los niños juegan, dan vueltas alrededor de la casa.
2. hacer girar *Véase:* **yáhual moyahualohua** *v. r.* dar vueltas, girar; reunirse (*alrededor de algo*)

quiyajtiá *v. t.* **1.** lanzar **Quiyajtiáj cohetej.** Lanzan cohetes.
2. vender (*fig.*) **Yeguin nicyajtij nocahuayoj iga mil pesos.** Hoy vendí mi caballo por mil pesos. *Véase:* **yahui**

quiyamiliá *v. t.* esconderse (*de alguien*) **Icua' iga nicagui' iga nenotza' niajqui niquitato, pero anicasi'; mataj ne-iyamilij.** Cuando escuché que me llamó, fui a verlo, pero no lo encontré; pues, se me escondió.

quiyana, quiiyana *v. t.* **1.** esconder **2.** negar
iyanto' *v. est.* estar escondido
miyamiliáj *v. recíp.* jugar (*al escondite; pl.*)
miyana *v. r.* esconderse

miyanto' *v. r. est.* estar escondido

quiye'ita *v. t.* ver (*con agrado*) *Véase:* **-ye'-, quita**

quiye'mati *v. t.* **1.** gustar, sentirse bien **Cocone' quiye'matij iga mahuiltiáj a-ijti'.** A los niños les gusta jugar en el arroyo.
2. *Se dice de una persona a quien le gusta tener relaciones homosexuales. Véase:* **-ye'-, quimati**

quiye'taliá *v. t.* reparar, componer, arreglar **Nicye'talij nócal iga amo macalaqui quiahua'.** Reparé mi casa para que no le entre la lluvia. *Véase:* **-ye'-, quitaliá**

quiyecohua *v. t.* aguantar **Aticyecohua sincóxtal novéj iga titalichti'.** No aguantas el costal de maíz porque estás flaco. *Sinón.:* **quijyohuiá, quixicohua**

quiyejyecohua *v. t.* probar (*hacer algo*) **Ta' manicyejyeco ix an huel nicchihuas se nogoxi.** Voy a probar a ver si puedo hacer un trompo.

quiyocatiá *v. t.* separar, apartar **Nej después iga nimonamictij, neyocatíjqueja notaj; nema'ya nócal can manivivirocan ihuán nosihua'.** Después de mi boda, mi papá nos apartó de ello; me dio una casa donde podía vivir con mi esposa. *Véase:* **-yoca-**

quiyocoya *v. t.* **1.** preocuparse de **Nopij quiyocoya ichoochin iga yéhuaya yajqui tacohuato ihuán ayá' nemi asi ichan.** Mi tía se preocupa por su niño porque ya hace rato que fue de compras y no ha llegado a su casa.
2. sentir pesadez (*por algo*) **Nej ay'ya niajnequi nomilpan, jaque nicyocoya ojti.** Yo ya no quiero ir a mi milpa, se me hace muy pesado el camino.

quiyolchicahua *v. t.* alentar, consolar *Véase:* **-yol-, chicahuaya**
yolchicajto' *v. est.* estar contento

quiyoliltiá *v. t.* dar a luz (*animal*), parir *Véase:* **yoli**

quiyolmaca *v. t.* tener ganas de **Anicyolmaca iga nitayi.** No tengo ganas de tameguar (*desherbar*). *Véase:* **-yol-, quimaca**

quiyoltaliá *v. t.* consolar, aplacar *Véase:* **-yol-, quitaliá**

quiyoltamaniá *v. t.* satisfacer *Véase:* **-yol-, quitamaniá**

S

saca' *s.* pasto, zacate
ajsaca' *s.* tallo de flor (*de zacate blanco, privilegio*)
sacameca' *s.* zacate blanco
sacayoj *s.* zacatal, sabana
sa̲hua' *s.* viruela
to̲tolsa̲hua' *s.* varicela
sahualyoj *adj.* consagrado, dedicado a Dios **Amo ximota̲li ipan inón asiento iga sahualyoj.** No te sientes en ese asiento porque está consagrado. *Véase:* **mosahua**
sa̲lihui *v. i.* pegarse, adherirse **Inín sása̲l aye̲cti, porque ca̲n tictа̲liliáj quen yej ticpega̲ro̲jnequij ayá' sa̲lihui.** Este pegamento no sirve, porque cuando queremos pegar algo no pega.
mosa̲lohuaj *v. recíp.* aparear (*pl.*)
quisa̲lohua *v. t.* pegar (*papel*); cargar (*con mecapal*); aparear
sása̲l *s.* pegamento
sasa̲li' *adj.* pegajoso, chicloso
sama̲huaya *v. i.* **1.** crecer (*con levadura*), leudarse
2. pandear
3. ponerse como carne de gallina (*fig.*)
samajto' *v. est.* estar pandeado
sa̲mbajti' *adj.* pálido **Niquiera aesyoj inín tocni̲n; este sa̲mbajti'.** A este amigo le falta sangre; está muy pálido. *Sinón.:* **chipo̲jojti'**
sa̲mbajtiá *v. i.* palidecer
sa̲mpa *v. i.* madurar *Sinón.:* **yocsi, chi̲pi̲lihui, chica̲huaya**
san *adv.* **1.** sólo **Tej, san xiqui̲lpítiya mocuajcuáhuil; nimitztzojtzontequílija.** Tú, sólo vete a amarrar tu leña; ya te la corté.
2. exactamente **Inehui ixhua' motzapo̲ san que̲' tictó'.** Exactamente la cantidad de plátanos que sembraste, todos pegaron.
áyasan *adv.* todavía no (*con énfasis*)
se̲san *adj., pron.* uno no más
sancuati', cuati' *adj.* insípido, desabrido, sin sabor **Inín tácual achi xicaquili tejté porque sancuati'.** Haga el favor de echarle algo a esta comida porque está sin sabor. *Sinón.:* **mica̲ti'**
santo̲qui *s.* anguila
sányasan *adv.* siempre, al fin y al cabo **Xiquijli iga sányasan nicohuili̲j icahua̲yoj.** Dile que al fin y al cabo voy a comprar su caballo.

sásal *s.* pegamento
Véase: **salihui**

sasali' *adj.* pegajoso, chicloso
Véase: **salihui**

sayolin *s.* jején, mosca (*pequeña*)

se **1.** *adj.* uno, una, un **Nicpiá se cahuayoj ihuán nahui coyame'.** Tengo un caballo y cuatro cochinos.
2. *pron.* uno **Siga se quinequi maquiyecahuilti ímil, matequipano semilhui'.** Si uno quiere terminar de hacer su milpa, debe trabajar todo el día.
nisé *pron.* ninguno, ninguna, ni uno, ni una
sejsé *adv.* uno por uno; cada uno
sesan *adj., pron.* uno no más
setiá *v. i.* juntar, desembocar en
este se xihui' hasta el año que viene
ya se xihui' hace un año
yalhua se día *adv.* anteayer

se' [*variante de* **sehuo'**] **1.** *adj.* otro
2. *pron.* el otro, la otra
ya se' xihui' año antepasado

sebolin *s.* cebollina [*del español*]

seca', seca *s.* axila, sobaco [*pos.:* **iseca**]
isecatan *adv. dep.* debajo del sobaco (*de él, de ella*)

secan *adv.* juntos **Secan ehuatoquej ipan panco iga nemi tacuaj.** Están sentados juntos en la banca para comer.
mosecantiáj *v. r. pl.* unir
quisecantiá *v. t.* juntar (*en un lugar*)

sectaj *adj.* hacer frío, haber frío **Xictejcui in cone' iga tzojmi'. ¡Jaque sectaj!** Cubre al niño con la cobija. ¡Qué frío hace!
Véase: **sesеya**

sectajtiá *v. i.* enfriarse (*ambiente*) *Véase:* **sesеya**

secti *s.* frío **Nemi calaqui secti.** Está entrando el frío.
Véase: **sesеya**

sehui *v. i.* **1.** apagarse **Ompa séhui'ya ti't.** Allí ya se apagó la luz.
2. enfriarse **Xicóniya moátol; séhui'ya.** Ahora, toma tu atole; ya se enfrió.
itasejcanyo *adv. dep.* a la sombra de
michquinsehui *v. i.* extinguir (*completamente*), apagar (*de golpe*)
mosehuiá *v. r.* descansar; apagar
quimichquinsehuiá *v. t.* apagar (*de golpe*), extinguir (*completamente*)
quisehuiá *v. t.* apagar, extinguir

quiseseh̲uiá *v. t.* enfriar (*líquido, vaciando de un recipiente a otro*)
quiixseh̲uiá *v. t.* cegar, deslumbrar (*los ojos, por el brillo de una luz fuerte*)
tasejcan̲ *adj.* haber sombra

sehuo', se' **1.** *adj.* otro
2. *pron.* el otro, la otra
sehuo' ihuán̲ sehuo' uno al otro
tase'can̲ *adv.* en otro lugar

sej *adv.* **1.** otra vez, de nuevo **Xiquijto sej.** Dígalo otra vez.
2. también **Yéj tácuaja; inán̲ nej sej manitacua.** Él ya comió; ahora yo como también.

sejsé̲ *adv.* **1.** uno por uno **Sejsé̲ mapanot̲iá iga huel manicpagaro.** Que pasen uno por uno para que yo les pueda pagar.
2. cada uno **Ompa xicuican̲ ipan chiquihui' sejsé̲ tzapo' iga xicuacan̲.** De allí, de la canasta, tome cada uno un plátano para comer. *Véase:* **se**
quisejse̲tiliá *v. t.* separar (*varias cosas*)

se̲lchi̲co *s.* tejón (*grande*) *Véase:* **chi̲co**

seli' *adj.* tierno
iseli'májpil *s. pos. int.* dedo meñique (*su*)
séligo' *adj.* recien nacido, tierno todavía

seli'acahualyoj *s. Denota una área de acahuales con hierbas bajas (como de un metro de altura).*
Sinón.: **chapaacahualyoj**
Véase: **acahualyoj**

seli'cone̲' *s.* niño (*recién nacido*) *Véase:* **cone̲'**

seliá *v. i.* **1.** nacer (*nuevas ramitas*), brotar **Ipan tatacyoj cuahui' yej ayá̲' mi' némiya seliáj.** Donde pasó el incendio, a los palos que no se murieron ya les están naciendo nuevas ramitas.
2. crecer (*de nuevo*) **Tecuisij yej macope̲hui' seliá sej ima̲'.** Al cangrejo que perdió su mano ya le creció de nuevo.
[*fut.:* **seliás**]
iselcayo *s. pos. int.* retoño (*de la mata*), fronda (*su*)

séligo' *adj.* recién nacido, tierno todavía *Véase:* **seli'**

-sem- *raíz dep.* [*variante de* **-sen-**] juntos

semi *adv.* **1.** de plano **Ayá̲' semi hua̲laj.** De plano no vino.
2. todavía (*con énfasis*)
—¿Aya semi tia?
—Aya semi.
—¿Todavía no te vas?
—Todavía no.

semilhui' *adv.* todo el día

sémiya, sémisan *adv.* en seguida, pronto, rápido

¡Sémiya xaj xitacohuati! ¡Vete rápido a hacer compras!
Sinón.: **imanín, isaj, quénasan**

-sen-, -sem- *raíz dep.* **1.** juntos **Nej ihuán nocninhuan nicsempiáj notorojmej ipan sesan alambrado.** Mis hermanos y yo tenemos nuestras vacas juntas, en un solo alambrado.
2. del todo **Cochqui' tipilini', senmolochihui'.** La hierba se secó por el fuego; se arrugó del todo.
isempan *adv. dep.* por todo el cuerpo de
quisempiáj *v. t.* tener juntos, tener en común
quisempolohuaj *v. t.* invadir, atacar (*juntos*)
quisennechcohua *v. t.* juntar (*en un lugar*)
senyóhual *adv.* toda la noche

sen-onoquej *v. i. pl.* estar juntos *Véase:* **ono'**

sentaman *s.* extranjera, forastera **Inón sentaman este cuajcuamolóchti'san.** Esa extranjera tiene el cabello muy grifo. *Véase:* **tilti'**

sentápal *adv.* al otro lado (*del arroyo*) *Sinón.:* **asentápal**

senyóhual *adv.* toda la noche **Can moyotaj ahuel niquieraj ticochij porque senyóhual teajacosarohua.** Donde hay muchos zancudos ni siquiera podemos dormir porque toda la noche nos molestan.
Véase: **-sen-, yóhual**

sepo'micto' *v. est.* estar entumecido **Sepo'micto' iyicxi novéj cotiá'.** Está entumecido su pie porque estuvo inmóvil mucho tiempo.

sepo'miqui *v. i.* entumecer *Véase:* **sesepoca, miqui**

sequin *pron.* algunos, algunas, los demás [*pl.:* **sequimej**]

sesan *adj., pron.* uno no más *Véase:* **se, san**

sese' *adj.* frío *Véase:* **seseya**

sesecá' *s.* agua fría
Antón.: **atotón, totonicá'**
Véase: **seseya, a'ti**

sesecáxoquijyá' *adj.* tener olor (*desagradable, como a pescado*) *Véase:* **xoquijyá'**

sesecui *v. i.* tener frío **Nictejcuiya' in xolo' iga amo masesecui.** Abrigué al bebé para que no tenga frío.
Véase: **seseya, quicui**
huá'sesecui *v. i.* tener escalofrío

sesepoca *v. i.* dar picazón
sepo'miqui *v. i.* entumecer

seseya *v. i.* enfriarse, refrescarse
huá'sesecui *v. i.* tener escalofríos

quiseseliá *v. t.* enfriar (*en lugar frío o con algo frío*)
sectaj *adj.* hacer frío, haber frío
sectajtiá *v. i.* enfriarse (*ambiente*)
secti *s.* frío
sese̲' *adj.* frío
sese̲ca̲' *s.* agua fría
sesecui *v. i.* tener frío
taseseya *v. i.* estar fresco (*ambiente*)

se̲tiá *v. i.* juntar, desembocar en **Cua̲' niajcaj nitami̲mato̲yaj Hueya̲pan, niajquij este tanipa, ca̲n se̲tiaya ihua̲n láma̲r.** Cuando fuimos a flechar en el río Hueyapan, fuimos hasta la parte de abajo, donde desemboca en el mar. *Véase:* **se̲**

siahui *v. i.* cansar **Ini̲n nobo̲rrojhue̲huej asiahui imani̲n cua̲' yahui huejca.** Este burro viejo, mío, no se cansa pronto cuando camina lejos.

siato' *v. est.* estar cansado

siga *conj.* si

sihua̲- *raíz dep.* hembra

sihua̲' *s.* mujer, hembra [*pl.:* **sihua̲tquej** *o* **sihua̲mej**]
isihua̲' *s. pos.* esposa (*su*)
isihua-icni̲n *s. pos.* hermana (*su*)
isihua̲piltzi̲n *s. pos.* hija (*su*)

sihua̲coyame̲' *s.* cerda, puerca *Véase:* **coyame̲'**

sihua̲mon *s.* nuera *Véase:* **isihua̲mon**

sihua̲ta-ílpi̲l *s.* nudo (*mal hecho*) *Véase:* **quilpiá, tálpi̲l**

sihua̲to̲toli̲n *s.* guajolote (*hembra*), pava *Véase:* **to̲toli̲n**

sihua̲yoj *adj.* casado, tener esposa

síjcuil *s.* costilla *Véase:* **isíjcuil**

silguero, sirguero *s.* chuparrosa

siméxcal *s.* costal (*de maíz; 100 kg.*)

sincoyame̲' *s.* jabalí *Véase:* **coyame̲'**

sincuahui' *s.* caña de maíz, tallo de maíz *Véase:* **cuahui'**

sinti *s.* maíz, mazorca [*pos.:* **isin**]
a̲xocosinti *s.* maíz morado
cama̲'sinti *s.* maíz nuevo
tapacho̲lsinti *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*)
to̲nalsinti *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*)

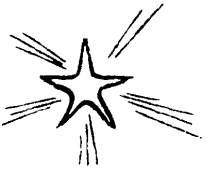
sintiá *v. i.* sazonar (*maíz*) **Némiya sintiá nómi̲l; niaya nicpiati cama̲'.** Ya está sazonando el maíz en mi milpa; ya voy a tener maíz nuevo. [*fut.:* **sintiás**]

sintzóncal *s.* cabello (*de elote*) *Véase:* **tzóncal**

sirguero *s.* [*variante de* **silguero**] chuparrosa

sitalihui *v. i.* proliferar, brotar (*como estrellas*) **Monsajti' sintzitzin cua' nemi ixhuaj, este sitalihuij.** Se ve muy bonito cuando están brotando como estrellitas los maicitos.

sitalin *s.* estrella



Ipan la ciudad atimomacaj de cuenta iga ono' sitalin iga taxojxotato'. En la ciudad, uno no se da cuenta si hay estrellas por el alumbrado público.

soqui' *s.* barro, lodo, mugre

consoqui' *s.* barro (*para hacer ollas*)

quisoquihuiá *v. t.* ensuciar

talsoquiti' *adj.* color café

soquicuacahui *v. i.* atascarse, estancarse *Véase:* **cuacahui**

soquitaj *adj.* haber lodo, lodoso

tasoquitaj *adj.* haber lodazal (*ambiente*)

soquiya' *s.* agua sucia **Coyamemej abobolotztinemij ipan soquiya' iga quitemohuaj táyol.** Los cochinos andan burbujeando en agua sucia buscando granos de maíz. *Véase:* **a'ti**

soquiyohui *v. i.* ensuciarse, enlodarse

soquiyoj *adj.* sucio

chansoquiyoj *s.* fango

sosolihui *v. i.* descomponerse **Inín radioj ayecti; imanín sosolihui', ihuán aya quesqui díaj quipiá iga nicohua'.** Este radio no sirve; pronto se descompuso, y todavía no tiene muchos días que lo compré.

quisosolohua *v. t.* descomponer

sosolijto' *v. est.* estar descompuesto **Nocnin sí huel quiye'taliá yej sosolijto'.** Mi hermano sí tiene la habilidad para componer lo que está descompuesto.

sotcoy, sótcol *s.* codo [*del popoluca*]

soya' *s.* palma, zoyate

soyej *interj.* ¡cállate! *Sinón.:* **¡xónosan!**

T

t- *pref. pers. vbl.* [*variante de* **ti-**] *Sujeto del verbo, segunda persona de singular y primera persona de plural (incl.). Se puede usar la variante* **t-** *cuando la letra que le sigue es*

una vocal.
Ejemplo de segunda persona de singular: **tasi'** llegaste.
Ejemplo de primera persona de plural (incl.): **tasiquej** llegamos (*pret.*)

ta- *pref.* **1.** *Hace intransitivo el verbo transitivo. Ejemplo: forma transitiva:* **quicohua** lo compra*; forma intransitiva:* **tacohua** hace compras.
2. *Al verbo que lleva* **ta-** *se le puede agregar prefijo de complemento para manifestar un complemento indirecto. Ejemplo:* **quitacohuiliá** le hace compras a otra persona.
3. *Indica que el vocablo descriptivo se refiere a un ambiente más extenso. Ejemplo:* **soquitaj** hay lodo*;* **tasoquitaj** hay lodazal

taájhual *s.* regaño
Véase: **cajajhua**

taalahua *adj.* resbaloso (*ambiente*) **Inán poxsan taalahua iga pox huetzi' tiahua'.** Ahora está muy resbaloso porque cayó mucha lluvia.
alacti' *adj.* resbaloso

taamánal *s.* lo hervido (*en agua*)
Véase: **a'ti, quimana, tamánal**

taapoctaj *adj.* haber neblina
Véase: **a'ti, apo', pocti**

tabapachqui' *adj.* mojado (*ambiente*) *Véase:* **papachqui'**

tabepéchol *s.* pared (*de embarro*) *Véase:* **pepechihui**

tacajcayahuani *s.* mentiroso
Véase: **quicajcayahua**

tácal *s.* cicatriz

tacaqui *v. i.* **1.** oír **Nenagaspoloj teyo'; inón iga inán ayo' nitacaqui.** Me dejó sordo el trueno; por eso ahora ya no oigo.
2. atender *Antón.:* **atacaqui**
Véase: **quicaqui**

tacayo' *s.* insecto

tacohua *v. i.* hacer compras
quicohua *v. t.* comprar

tacomi *adj.* oscuro **Icua' ateyi luna, tacomi tayohuacan.** Cuando no hay luna, está oscura la noche. *Sinón.:* **míchcansan**

tacomichcan *adj.* oscuro (*ambiente*) **Ni-achi atitacháj; poxsan tacomichcan.** No vemos nada; está muy oscuro. *Sinón.:* **míchcansan**

tacomiti *v. i.* oscurecer **Némiya calaqui tonati'; tacomítisya.** Ya se pone el Sol; ya va a oscurecer.

tacomitiá *v. i.* oscurecer **Yalhua niquisa' nomilpan, némiya tacomitiá.** Ayer salí de mi milpa cuando ya estaba oscureciendo.
Sinón.: **tacuicuilihui**

tacotz̲in *s.* joven (*fem.*), muchacha (*más de doce años*), soltera *Véase:* -**tz̲in**
ch̲antacotz̲in *s.* solterona

tacpanhuiá *v. i.* llevar (*carga encima de la cabeza; mujeres*) *Véase:* **quipanhuiá**

tacpánhui̲l *s.* carga (*que se lleva encima de la cabeza*) **Sihua̲tquej iga iya̲hualmej mocua̲pechtiáj iga amo maquicua̲pacho̲ca̲n itacpanhui̲lmej.** Las mujeres acolchonan sus cabezas con sus yaguales para que no les lastimen las cargas que llevan en la cabeza. *Véase:* **quipanhuiá**

tacpataj *s.* padrastro *Véase:* **itacpataj**

tacpaye̲' *s.* madrastra *Véase:* **itacpaye̲'**

tacsa *v. i.* pisar
chicotacsa *v. i.* pisar de lado
iyicxitacsaya *s. pos.* planta (*del pie; su*)
motacxiliá *v. r.* patalear; agitarse el cuerpo; esforzarse (*fig.*)
quitacsa *v. t.* pisar

ta̲cto' *v. est.* estar cargado (*de fruta*) **Ine̲pa ma̲ngojcuahui' ta̲cto' dia̲lmaj.** Aquel árbol de mango está muy cargado de fruta. *Véase:* **ta̲qui**

tacua *v. i.* comer *Véase:* **quicua**

tacuacti' *adj.* duro, tieso
yo̲ltacuacti' *adj.* empedernido, duro de corazón

tacua̲huaya *v. i.* endurecer **Cua̲' timiquij, quihui̲ga me̲dia ho̲raj titacua̲huáyaja.** Cuando nos morimos, a la media hora ya nos endurecemos. *Sinón.:* **motetiliá**
moyo̲ltacua̲huiliá *v. r.* negarse, ponerse pícaro

tácual *s.* comida *Véase:* **quicua**

tacualpaj *s.* especia *Véase:* **quicua**

tacuatz̲in *s.* tlacuache

tacui̲ca *v. i.* cantar **Nej ahuel niye̲'tacui̲ca.** Yo no puedo cantar bien. [*pret.:* **tacui̲ga'** *o* **tacuí'**] *Véase:* **quicui̲ca**

tacui̲cani *s.* cantante *Véase:* **quicui̲ca**

tacuicuilihui, tacui̲cuilihui *v. i.* oscurecer **Ya̲lhua niqui̲sa' nomi̲lpan, némiya tacuicuilihui.** Ayer salí de mi milpa cuando ya estaba oscureciendo. *Sinón.:* **taco̲mitiá**

tachá *v. i.* **1.** mirar **¿Atiasquej titachatij nocha̲mpa?** ¿No vamos a mirar por donde está mi casa?

2. parecer **¡Tej titachá quensan mooquichicnin!** ¡Te pareces a tu hermano!

ajapatachixtinemi *v. i.* andar mirando (*en casas ajenas*)

quitachiliá *v. t.* mirar (*a uno*)

tachixto' *v. est.* estar mirando

tachcua *v. i.* escarbar
Véase: **quichcua**

tachichina *v. i.* **1.** fumar **2.** chupar, succionar **3.** absorber *Véase:* **chichini**

tachíhual *s.* **1.** artesanía (*hecha en casa*) **2.** hechizo
Véase: **quichihua**

tamachíhual *s.* artesanía (*algo hecho a mano*)

tachijchichipica *v. i.* **1.** gotear (*por todas partes*) **2.** lloviznar
Véase: **chichipica**

tachipahuaya *v. i.* limpiarse (*agua, cielo*) **Ipan ayáhual tamolontitoya, inán némiya tachipahuaya.** En la poza, el agua estaba turbia; ahora ya se está limpiando.
Véase: **chipacti'**

tachixto' *v. est.* estar mirando
Véase: **tachá**

tachpana, taochpana *v. i.* barrer **Yeguin nitachpantoya calijti'.** Hace rato yo estaba barriendo adentro de la casa.
Véase: **cochpana** [*pret.:* **tachpan;** *fut.:* **tachpanas**]

tachtequi, ta-ichtequi *v. i.* robar **Inán pox tachtequilo iga ateyi tequipánol.** Hoy en día roban mucho porque no hay trabajo.
[*pret.:* **tachtegui'** *o* **tachte'**]
Véase: **quichtequi**

tachtequilis *s.* robo
Véase: **quichtequi**

tachtequini *s.* ladrón
Véase: **quichtequi**

tadotoni *s.* calor (*ambiente*)
Véase: **totoniá**

tadotoni, tatotoni *adj.* hacer calor **Nicmachiliá iga aman májya sej tadotoni que yalhua.** Siento que ahora hace más calor que ayer.
Véase: **totoniá**

taejena *v. i.* guardar cosas **Chan mayordomo némiya taejenalo.** En la casa del

mayordomo ya están guardando las cosas. *Véase:* **quena**

taelcahua *v. i.* olvidar, ser olvidadizo **Nipoxtaelcahua.** Se me olvida mucho. [*pret.:* **taelcaj**] *Véase:* **quelcahua**

taelehuiá *v. i.* codiciar **Inón taga' poxsan taelehuiá.** Ese hombre codicia mucho. *Véase:* **quelehuiá**

taepcohua *v. i.* resembrar **Inán nej nemi achi nitaepcohua can raton nehuajhuahuanilij notáyol yej nictoga'.** Ahora yo estoy resembrando donde los ratones me arrancaron mi maíz. *Sinón.:* **taojpatoca** *Véase:* **quepcohua**

taga' *s.* hombre [*pl.:* **tajtaga'** *o* **tagamej** *o* **tajtagamej**]

ajapataga' *s.* hombre ajeno
atagatacaqui *v. i.* desobedecer
itagapiltzin *s. pos.* hijo (*varón; su*)
tagatacaqui *v. i.* obedecer

tagalaj *s. Tipo de semilla de bejuco lisa y redonda que se usa para alisar artesanía de barro, como comales y ollas.*
cuatagalaj *adj., s.* pelón, pelona, calvo, calva

tagaquilo *v. impers.* haber asamblea *Véase:* **quicaqui**

tágara *s.* cigarra *Sinón.:* **ñócoro**

tagatacaqui *v. i.* obedecer **Nosihua' nemi cajajhua ichoochin iga matagatacaqui.** Mi esposa está regañando a su niño para que obedezca. *Antón.:* **atagatacaqui** *Véase:* **quicaqui**

tahuan *adj., s.* borracho, borracha

tahuana *v. i.* emborracharse
motajtahuantiáj *v. recíp.* emborrachar (*animar uno al otro a emborracharse; pl.*)

tahuátzal *s.* comestible (*secado o asado*) **Nicpoxhuelmati in piotahuátzal.** A mí me gusta mucho el pollo asado. *Véase:* **quihuatza**

tahuaxan *s.* bolsita pescadora (*para camaronear*) **Masan an matemi in notahuaxan ticuasquej toatapi'.** Ojalá que se llene mi bolsita pescadora para que comamos tamal de pescado. *Véase:* **quihuaxana**

tahueliá *v. i.* estar fragante (*ambiente*) *Véase:* **hueliá**

tahuépal *s.* gajo (*de plátanos*)

tahuiá *v. i.* alumbrar, brillar
Sitalimej tahuiáj tayohuacan. Las estrellas brillan en la noche.
itahuilca *s. pos. int.* luz (*su*)
itahuilcan *adv. dep.* a la luz de
quitahuiá *v. t.* alumbrar
táhuil *s.* luz, resplandor

tahuicalej *adj.* casada, tener esposo *Véase:* itahuícal

tahuíjtol *s.* arco (*para flechar*)

táhuil *s.* luz, resplandor *Véase:* **tahuiá**

ta-ichtequi *v. i.* [*variante de* **tachtequi**] robar

ta-ijcuilohua *v. i.* [*variante de* **tajcuilohua**] escribir

ta-ijita *v. i.* ver (*a varias personas*), llevar invitación (*de casa en casa*) **Cua' ayo' huejca iga monamictilo, itaj chocotzin ihuán ipárcial ta-ijítaja.** Cuando falta poco tiempo para la boda, el padre del muchacho y su representante llevan las invitaciones de casa en casa. *Véase:* **quita**

ta-ijiya *v. i.* [*variante de* **tajiya**] odiar

ta-ijíyal *s.* [*variante de* **tajíyal**] cosa repugnante

ta-ijnecui *v. i.* [*variante de* **tajnecui**] **1.** oler **2.** hincarse

ta-ijquiti *v. i.* [*variante de* **tajquiti**] tejer

ta-ijtani *v. i.* pretender (*a una muchacha*) **Nemi nita-ijtani chan se donseyaj yej nepa ícha.** Estoy pretendiendo a una muchacha que vive allá. *Véase:* **quijtani**

ta-ijti' *adv.* adentro *Véase:* **iyijti**

ta-ijtzoma *v. i.* [*variante de* **tajtzoma**] hacer costura

ta-ilacatzcan *adj.* desnivelado (*área extensa*) *Véase:* **quilacatzohua**

ta-ílpil *s.* [*variante de* **tálpil**] **1.** manojo **2.** nudo

ta-iscáltil *s.* [*variante de* **tascáltil**] hijo adoptivo, hija adoptiva

ta-ixco *adv.* encima *Véase:* **iyix**

ta-ixmati *v. i.* saber leer *Véase:* **iyix, quixmati, quimati**

ta-ixtahua *v. i.* [*variante de* **taxtahua**] pagar

tajco **1.** *adj.* medio **Aman nia nicpixcati malej tajco cóxtal sinti.** Hoy voy a pizcar aunque sea solo medio costal de maíz. **2.** *prep.* en medio de **Tajco altepe' maxalihui carretera.** En medio del pueblo se bifurca la carretera.
quitajco-ilpiá *v. t.* amarrar en medio; ceñir

quitajcotequi *v. t.* cortar (*a la mitad*)

tajco-ilpito' *v. est.* **1.** estar ceñido (*la cintura*) **Toy'elamaj tajco-ilpito' iga ipa̲xaj.** La ancianita está ceñida con su refajo.
2. estar preparado (*fig.*) **Nej nitajco-ilpíto'ya iga yahui mona̲mictiti nopiltzi̲n.** Ya estoy preparado para el casamiento de mi hijo.
Véase: **ilpito', quilpiá**

tájcol *s.* pedazo **¡Mataj!, nemi tictzoyo̲na chacharro̲n. Achi xine̲maca tájcol.** ¡Toma!, estás friendo chicharrón. Dame un pedazo, por favor. [*pl.:* **ta̲tájcol**]
itajcolca *s. pos. int.* pedazo de
quitajcolohua *v. t.* hacer pedazos de
ta̲tájcol *s.* pedazos, retazos
taxcalta̲tájcol *s.* migajas de tortilla

tajcotapa̲ni *v. i.* partirse (*por la mitad*) *Véase:* **tapa̲ni**

tajcotzaya̲ni *v. i.* rajarse (*por la mitad*) *Véase:* **tzaya̲ni**

tajcoya̲n *adv.* en medio **Anmiaquejmej antacuajtoyaj, e' tej tajcoya̲n tonoya.** Muchos de ustedes estaban comiendo, pero tú estabas en medio.
itajcoya̲n *adv. dep.* en medio de; a la mitad de

tajcoyóhual *adv.* medianoche *Véase:* **yóhual**

tajcuilohua, ta-ijcuilohua *v. i.* escribir *Véase:* **quijcuilohua**

tajcuilohua̲ni *s.* secretario *Véase:* **quijcuilohua**

tajchínol *s.* erisipela

tajiya, ta-ijiya *v. i.* odiar *Véase:* **quijiya**

tajíyal, ta-ijíyal *s.* cosa repugnante *Véase:* **quijiya**

tajla̲miqui *v. i.* **1.** pensar, extrañar **Nicohua' se̲ nope̲lotzi̲n, e' aya̲' momati; anca tajla̲miqui icha̲n.** Compré un perrito, pero no se halla; creo que extraña su casa.
2. recobrar el sentido **Ta̲hua̲n tapolijtoya; ina̲nhua' nemi tajla̲miqui.** El borracho estaba inconsciente; pero ya está recobrando el sentido.
Véase: **quejla̲miqui**

tajla̲miquilis *s.* mente, pensamiento, entendimiento
Véase: **quejla̲miqui**
iya̲lmajtajla̲miquilis *s. pos.* conciencia (*su*)

tajla̲ntiá *v. i.* **1.** recobrar el sentido
2. madurar (*pasar de la adolescencia*) **Ini̲n ta̲gatzi̲n némiya tajla̲ntiá; huelja tanojno̲tza.** Este jovencito ya está madurando; ya empieza a tener interés en las muchachas.

3. mejorar (*de salud; fig.*) **Yej huetitoya, inán acha tajlantiá.** El que estaba grave por la enfermedad, ahora ya está mejorando. *Sinón.:* **yectiá** *Véase:* **quejlamiqui**

tajlanto' *v. est.* **1.** estar consciente **2.** ser listo *Véase:* **quejlamiqui**

tajli *s.* **1.** tierra, terreno, suelo **2.** mundo [*pos.:* **ítal**]
- **ajtóctal** *s.* tierra arenosa (*depositada por el río*)
- **talcacahua'** *s.* cacahuate
- **talcamoj** *s.* camote
- **talichcua** *v. i.* escarbar, ahuecar tierra
- **tálmil** *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*)
- **talocuilin** *s.* gusano, lombriz (*de tierra*)
- **talolin** *s.* temblor
- **talpan** *adv.* al suelo, en el suelo
- **talpínol** *s.* polvo (*de tierra*)
- **talpinolyoj** *adj.* polvoriento (*lugar*)
- **talpo'** *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda
- **talpolohua** *v. i.* perder el chance (*fig.*)
- **talsoquiti'** *adj.* color café
- **taltoma'** *s.* tomate verde
- **talyoloj** *s.* terrón

tajma' *adv.* según la decisión de **Tajma' yéj; siga quijtoj iga huel, ompa nimitzmatiltij sej.** Según la decisión de él; si dice que puede, ahí te haré saber.

tajmachohua *v. i.* dibujar, formar diseño
- **itajmachca** *s. pos. int.* diseño (*dibujado; su*)
- **quitajmachohua** *v. t.* dibujar, formar diseño

tajnecui, ta-ijnecui *v. i.* **1.** oler **Totajhuehuej ay'ya tajnecui.** El anciano ya no puede oler. **2.** hincarse (*ante una imagen*) **Cua' totajtzin motapejpentiá, poxsan tajnecuilo.** Cuando la gente va a recolectar, muchos se hincan ante la imagen. *Véase:* **quijnecui**

tajocox *adj.* cálido (*ambiente*), hacer calorcito **Cueraj jaque sectaj, e' calijti' este tajocox novej ono' ti'ti.** Afuera hace mucho frío, pero dentro de la casa está cálido porque hay lumbre. *Véase:* **jocox**

tájpal *s.* fuerza, poder

tajpalej *adj.* fuerte **Cua' hueyitito' a'ti, jaque tajpalej; huel te-ilacatzohua.** Cuando está crecido el arroyo, está muy fuerte; puede tumbar a uno.

tajqui' *s.* costura, tejido

tajquiti, ta-ijquiti *v. i.* tejer *Véase:* **quijquiti**

tajtaga' *s. pl.* hombres [*sg.:* **taga'**]

tajtapoyajto' *v. est.* estar a punto de amanecer (*el día*) **Nococo yajqui quitato iyachiqui meroj cua' tajtapoyajto', ihuán inán caxitico machojchacalin.** Mi tío fue a ver su nasa cuando apenas estaba amaneciendo y ahora trajo grandes camarones. *Véase:* **tapoyahui**

tajtayi *v. i.* [*variante de* **tayi**] tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*)

tajtohua *v. i.* hablar **Amo xitajto notepotztaj; xitajto no-ixtaj.** No hables a mis espaldas; háblame a la cara. *Véase:* **quijtohua**

tájtol *s.* palabra, idioma, dialecto *Véase:* **quijtohua**
- **chojchotájtol** *s.* chanza
- **mela'tájtol** *s.* idioma náhuatl (*lit.:* habla verdadera)
- **quitajtolcaqui** *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer

tajtzoma, ta-ijtzoma *v. i.* hacer costura *Véase:* **quijtzoma**

tajyoj *adj.* tener padre **¿Ix titajyoj?** ¿Tienes papá? *Véase:* **itaj**

talampox *s.* pescaditos

talancana *v. i.* hacer ruido, traquetear *Véase:* **lancani**

talax *s.* barriga *Véase:* **italax**

talcacahua' *s.* cacahuate *Véase:* **tajli, cacahua'**

talcamoj *s.* camote *Véase:* **tajli, camoj**
- **tata'camoj** *s.* camote rojo
- **tecsiscamoj** *s.* camote amarillo

talichcua *v. i.* escarbar, ahuecar (*tierra*) *Véase:* **tajli, quichcua**

talichti', tarrichti' *adj.* flaco **Atitayecohua novej iga titalichti'.** No aguantas carga pesada porque eres flaco.

tálmil *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*) *Véase:* **tajli, mijli**

talo' *adv.* por favor **Talo' xine-icneli.** Ten compasión de mí, por favor.

talocuilin *s.* gusano, lombriz (*de tierra*) *Véase:* **tajli, ocuilin**

talolin *s.* temblor *Véase:* **tajli, colina**

talpan *adv.* al suelo, en el suelo *Véase:* **tajli**

tálpil, ta-ílpil *s.* **1.** manojo **Nopij quicohua' se tálpil xochi'.** Mi tía compró un manojo de flores.
2. nudo **Noye' quipiaya se mecatzin can quichijtiaya**

tálpil cada cua' asiá noañoj iga amo maquelcahua que'ya añoj nicuiga. Mi mamá tenía un mecatito donde hacía un nudo cada vez que llegaba mi cumpleaños para que no se le olvidara cuántos años tenía yo. *Véase:* **quilpiá**

sihuata-ílpil *s.* nudo (*mal hecho*)

talpínol *s.* polvo (*de tierra*) **Nictentzacua noacon iga amo macalaqui talpínol.** Tapo mi cántaro para que no le entre polvo de tierra. *Véase:* **tajli, pínol**

talpinolyoj *adj.* polvoriento (*lugar*) *Véase:* **tajli, pínol**

talpo' *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda *Véase:* **tajli, pocti**

talpolohua *v. t.* perder chance (*fig.*) **Si aman ayá' ticuaj, mosta titalpóloja.** Si no lo comes hoy, mañana ya perdiste el chance. *Véase:* **tajli, polihui**

talsoquiti' *adj.* color café *Véase:* **tajli, soqui'**

taltoma' *s.* tomate verde (*con cáscara*) *Véase:* **tajli, toma'**

talyoloj *s.* terrón *Véase:* **tajli, íyol**

-tam- *raíz dep.* [*variante de* **-tan-**] **1.** diente **2.** muesca

tamachá *v. i.* haber peste (*ambiente*) *Véase:* **machá**

tamachíhual *s.* artesanía (*algo hecho a mano*) **Inín mohuípil nesi tamachíhual.** Este vestido tuyo parece hecho a mano. *Véase:* **[1]ima', quichihua, tachíhual**

tamachtiá *v. i.* enseñar *Véase:* **quimachtiá**

tamachtiani *s.* maestro, maestra *Véase:* **quimachtiá**

tamachtilis, tamachtílisti *s.* enseñanza *Véase:* **quimachtiá**

tamahuisohua *v. i.* mirar (*para divertirse*), observar **Chooliliin pactoquej iga yahuij tamahuisotij ilhuitaj.** Los niños están alegres porque van a la fiesta a mirar. *Véase:* **quimahuisohua**

tamajma *v. i.* pescar **Yejamej yajquij tamajmatoj este ipan hueya'.** Ellos fueron a pescar hasta el río. [*pret.:* **tamajmaj;** *fut.:* **tamajmaj**] *Véase:* **quimajma**

tamajmájtil *s.* lugar espantoso, lo que da miedo **Nij tamajmájtilsan iga tacomi.** Aquí, hasta da miedo por la oscuridad. *Véase:* **majmahui**

támal *s.* tamal

itzintámal *s. pos.* nalga, cadera, asentadera (*su*)

nextámal *s.* nixtamal, maíz (*cocido*)

tamalohua *v. i.* hacer tamales **Ipan treinta y uno de diciembre casi nochi gente tamalohua.** El treinta y uno de diciembre casi toda la gente hace tamales.

tamánal *s.* lo cocido **Ono' yej quicua michin xoxohui', e' máj yecti iga mamocua tamánal.** Hay quienes comen pescado crudo, pero es mejor comerlo cocido.
Véase: **quimana**
cochtamánal *s.* comida (*restos del día anterior*)
taamánal *s.* lo hervido (*en agua*)

tamatahuiá *v. i.* pescar (*con red*) *Véase:* **mata'**

[1]tamati *v. i.* **1.** saber, conocer **2.** saber de magia
Véase: **quimati**
yej tamati *s.* brujo
ixtamati *s.* mujer (anciana)

"tamati *v. i.* terminar **Nómil tamati este atenoj.** Mi milpa termina en la orilla del arroyo.
Véase: **tami**

tamatilis, tamatílisti *s.* **1.** sabiduría **2.** brujería
Véase: **quimati**

tametztona *v. i.* haber luz (*de luna*) *Véase:* **metzti, tona**

tameypa *v. i.* relampaguear
Sinón.: **tapetani**

tami *v. i.* **1.** terminar, dejar de **Tami' titacuajquej.** Terminamos de comer. **2.** acabarse **Yalhua nitejcaj ajcopan, niquita' iga némiya tami nosin.** Ayer me subí al tapanco y me dí cuenta que ya se está acabando mi maíz.
Sinón.: **tzopi**
ijiyotami *v. i.* asfixiarse, respirar (*con dificultad*)
itamiyan *adv. dep.* donde remata, en las afueras de
quitamiá *v. t.* terminar con, destruir
tanto' *v. est.* estar terminado, estar en su límite

tamictiá *v. i.* matar
Véase: **miqui**

tamictiani *s.* matancero, asesino *Véase:* **miqui**

tamictilis, tamictílisti *s.* matanza *Véase:* **miqui**

tamima *v. i.* cazar, tirar (*con flecha*) *Véase:* **quimima**

tamixtaj *adj.* nublado, haber muchas nubes *Véase:* **mixti**

tamixtajtiá *v. i.* anublarse [*fut.:* **tamixtajtiás**]
Véase: **mixti**

tamixtzacui *v. i.* anublarse **Némiya pehua tamixtzacui, anca ademoradoj iga quimágasya tiahua'.** Ya se está anublando, quizás no demora en llover. *Véase:* **mixti, tzacui**

tamolo̲na *v. i.* hacer turbia (*agua, arroyo, río*) **Ma ayéj catca coyame̲mej iga tamojmolo̲naj ipan toa̲tzi̲n, anca chipa̲huayas, ihuán este ompa huel tima̲ltiáj.** Si no fuera por los cochinos que lo hacen turbio, creo que nuestro arroyo estaría limpio, y allí nos podríamos bañar. *Véase:* **molo̲ni**

tamolo̲ni *v. i.* hacerse turbia (*agua*) **Nima̲ltíjqueja ca̲n ayá' pox tamolo̲ni.** Nos bañamos donde no se hace muy turbia el agua. *Véase:* **molo̲ni**

tampépel *adj., s.* desdentado, desdentada *Véase:* **tanti**

-tan-, -tam- *raíz dep.* **1**. diente **2**. muesca *Véase:* **tanti**

tanáctl̲ *s. Indica una porción de comida reservada para alguien.* **Yeguin nicuaj tanáctl̲ yej ne̲huajliguilijquej ca̲n mona̲mictilo̲'.** Hace ratito comí lo que me trajeron de la comida reservada para mí en la boda.

ta̲naj *s.* **1.** canastillo, tenate **2.** nido (*colgante, en forma de bolsa*)

tanamaca *v. i.* vender *Véase:* **quinamaca**

tanamacani *s.* vendedor, comerciante *Véase:* **quinamaca**

tancua̲' *s.* rodilla *Véase:* **itancua̲'**

motancua̲quetza *v. t.* arrodillarse

tane̲s, táne̲sti *s.* mañana *Véase:* **ne̲si**

tane̲si *v. i.* amanecer (*venir el alba*) *Véase:* **ne̲si**

tane̲xtiliá *v. i.* mostrar, enseñar *Véase:* **ne̲si, quine̲xtiá**

tani *adv.* abajo

a̲tampa *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*)

itampa *adv. dep.* bajo, debajo de

quitampahuiá *v. t.* despejar (*terreno*), chapear

tatampahuiá *v. i.* rozar (*terreno*), limpiar (*el campo para la siembra*)

tanipa *adv.* **1.** abajo (*en la parte de*) **Cua̲' niajcaj nitami̲mato̲yaj Hueya̲pan, niajquij este tanipa, ca̲n se̲tiaya ihua̲n lámar.** Cuando fuimos a flechar en el río Hueyapan, fuimos hasta la parte de abajo, donde desemboca en el mar.

2. al sur **Pan noa̲ltepe̲', tanipa ca̲hui la clínica.** En mi pueblo, la clínica queda al sur.

tanti *s.* **1**. diente **2**. muesca [*raíz dep.:* **-tan-**]

hue̲tan *s.* muela

itan *s. pos.* diente (*su*)

itanyo *s. pos. int.* muesca (*su*)

motampata *v. r.* echar diente permanente (*lit.:* cambiarse el diente)

quitancua *v. t.* morder

quitanyo̲tiá *v. t.* hacer muescas (*a algo*)

tampépel *adj., s.* desdentado, desdentada

tanto' *v. est.* estar terminado, estar en su límite **Nija tanto' iga nitachpa̲na.** Hasta aquí, ya está terminado donde barro. *Véase:* **tami**

tanyohui *v. i.* **1.** echar dientes **Co̲cone̲' pe̲ tanyohuij cua̲' quihuígaja quen seis me̲j.** Los niños comienzan a echar dientes cuando llegan a tener como seis meses.

2. ponerse muescas **Cua̲' motzontequi papachojcuahui', ane̲si si escále̲r iga aya tanyohui.** Cuando se troza el papachote, no se ve como escalera porque todavía no se le han puesto muescas. *Véase:* **tanti**

quitanyo̲tiá *v. t.* hacer muescas (*a algo*)

taochi̲n, taoli̲n *s.* niña, muchachita

taochpa̲na *v. i.* [*variante de* **tachpa̲na**] barrer

taojpato̲ca *v. i.* resembrar *Sinón.:* **taepcohua** *Véase:* **ojpa, quito̲ca**

taoli̲n *s.* [*variante de* **taochi̲n**] niña, muchachita

taonoltiá *v. i.* dar a luz (*mujer*) *Véase:* **ono'**

tao̲ya *v. i.* desgranar (*maíz*) *Véase:* **co̲ya**

tao̲yalo̲n *s.* desgranador (*pieza cortada de la punta de machete*), tetepón *Véase:* **co̲ya**

tapa̲' *s.* ropa (*para lavar, o ya lavada*) **Ine̲pa sihua̲' quihui̲ga comati itapa̲'; yahui quipa̲cati a-ijti'.** Aquella mujer lleva mucha ropa para lavar; va a lavarla al arroyo. *Véase:* **quipa̲ca**

tapa̲ca *v. i.* lavar [*pret.:* **tapá'** *o* **tapa̲ga'**] *Véase:* **quipa̲ca**

tapachohua *v. i.* empollar (*aves*) **Pan ima̲' ma̲ngojcuahui' tapachohua se̲**

jojtoco-ilamaj. En el brazo del mango empolla una paloma. *Véase:* **pachihui**

meltapachohua *v. r.* acostarse (*boca abajo*)

mixtapachohua *v. r.* acostarse (*boca abajo*)

tapácholi *s.* tapachole (*milpa que se siembra en el invierno*) *Véase:* **pachihui**

tapacholsinti *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*) *Sinón.:* **tonalsinti** *Véase:* **pachihui, sinti**

tapan *s.* viga

tapancacualo *v. i.* doler, sentir dolor (*muy agudo*) **Icuá' iga cualo notan, nicmachiliá iga este ipan notzontecon tajtapancacualo.** Cuando me duele el diente, siento un dolor muy agudo en la cabeza. *Véase:* **cualo**

tapani *v. i.* **1.** partirse, rajarse **2.** salir del cascarón (*pollito*) *Sinón.:* **tzayani**

quitapana *v. t.* rajar, partir; cambiar (*dinero*)

tajcotapani *v. i.* partirse (*por la mitad*)

tapanohua *v. i.* **1.** rebasar, pasar (*adelante*) **Cua' motalohua cahuayojmej iga quichihuaj carrera, yej tapanohua, inón quitaniá.** Cuando corren los caballos en una carrera, el que pasa adelante es el que gana. **2.** estar más largo (*que los demás*) **Nicté' nochi itapanyo nócal; e' se tapan alín tapanohua; nia nictequiti iga macahui ajachómpasan ihueyajca.** Corté todas las vigas para mi casa; una viga está un poquito más larga que las demás; la voy a cortar para que queden todas iguales de largo. **3.** pasar (*la lluvia*) **Inán, como tapánoja, huelja nicuajcuahuiti.** Ahora, como ya pasó la lluvia, ya puedo ir a leñar. *Véase:* **panohua**

tapásol *s.* nido *Sinón.:* **xeque** *Véase:* **itapásol**

tapaxalohuiliá *v. i.* hacer visitas *Véase:* **paxalohua**

tapayana *v. i.* quebrar (*maíz de nixtamal*) *Véase:* **quipayana**

tapech *s.* cama (*hecha de palitos*)

cuatapech *s.* lecho, camilla

quitapechtiá *v. t.* cubrir (*para proteger*)

tapejpena *v. i.* recoger *Véase:* **quipejpena**

tapetani *v. i.* relampaguear *Sinón.:* **tameypa** *Véase:* **petani**

tapi' *s.* cosa envuelta **Yej tequipanoto nomilpan quihuiga se tapi' ipósol iga amo nimanín mamayana.** El

que fue a trabajar a mi milpa llevó una bola de masa de pozole envuelto para que no le diera hambre pronto.
Véase: **quipiqui**

atapi' *s.* tamal de pescado

tapilohua *v. i.* cordelar (*pescado*), pescar (*con anzuelo*)
Véase: **quipilohua**

tapitza *v. i.* **1.** soplar
2. tocar (*instrumento de viento*)
Véase: **quipitza**

tapítzal *s.* pito, flauta
Véase: **quipitza**

tapítzcol *s.* lo machacado
Véase: **quipitzcohua**

ajayotapitzcoltatzoyon *s.* frijoles refritos (*machacados*)

tapixca *v. i.* cosechar (*maíz*)
Véase: **quipixca**

tapixcalis *s.* cosecha
Véase: **quipixca**

tapo *s.* verruga

tapoctaj *adj.* haber humo, humeante (*ambiente*)
Véase: **pocti**

tapochina *v. i.* cardar (*algodón*) *Véase:* **pochini**

tapohui *v. i.* abrirse

ixtapohui *v. i.* abrir (*los ojos*)

quitapohua *v. t.* abrir

quitentapohua *v. t.* destapar; abrir la boca (*de alguien*)

tapojpohua *v. i.* **1.** hacer limpieza (*casa*)
2. despejar (*cielo*)
Véase: **quipojpohua**

tapojto' *v. est.* estar abierto
Véase: **tapohui**

tapolihui *v. i.* desmayarse, perder el sentido
Véase: **polihui**

tapolijto' *v. est.* estar inconsciente *Véase:* **polihui**

cuatapolijto' *v. est.* estar loco

tapolohua *v. i.* causar destrucción **Cua' panoj talolin México, poxsan tapoloj.** Cuando hubo temblor en México, causó mucha destrucción. *Véase:* **polihui**

tapopochhuiani *s.* curandero
Véase: **quipopochhuiá**

tapoyahui, tapoyá *v. i.*
1. amanecer (*venir el alba*) **Niquisa' nochan isajpa cua' nemi tapoyahui.** Salí de mi casa temprano, cuando apenas estaba amaneciendo.
2. aclararse (*el entendimiento; fig.*) **¿Ix achá tapoyá?** ¿Ya se está aclarando tu entendimiento?

taquéncan *adv. interr.* ¿cómo es? (*el lugar*) **In amochan, ¿ix taquéncan?** Donde viven ustedes, ¿cómo es?
Véase: **quén**

taquétzal *s.* horcón
Véase: **quiquetza**

tāqui *v. i.* dar fruta **Nomāngoj pox tāqui cada āñoj.** Mi árbol de mango da mucha fruta cada año.
tācto' *v. est.* estar cargado (*de fruta*)
itāquilca *s. pos. int.* producto, fruta, semilla (*su*)

tāquil *s.* fruta

tarrichti' *adj.* [*variante de* **talichti'**] flaco

tasājos *s.* cecina, carne seca [*del español*]

tascáltil, ta-iscáltil *s.* hijo adoptivo, hija adoptiva **Nopij itascáltil pox quiyōlmaca iga tequipanohua milpan.** Al hijo adoptivo de mi tía le gusta mucho trabajar en la milpa.
Véase: **quiscaltiá**

tase'cān *adv.* en otro lugar
Véase: **sehuo'**

tasejcān *adj.* haber sombra **Achō' matiācān itampa āhuahuēhuej; ompa tasejcān.** Vamos un poco debajo del encino; allí hay sombra.
Véase: **sēhui**
itasejcānyo *adv. dep.* a la sombra de

tasesēya *v. i.* estar fresco (*ambiente*) *Véase:* **sesēya**

tásol *s.* basura
atasoltaj *adj.* limpio (*ambiente*)
ohuatásol *s.* bagazo (*de caña*)

tasoltaj *adj.* haber basura (*ambiente*), basuriento
Antón.: **atasoltaj**

tasoquitaj *adj.* haber lodazal (*ambiente*) *Véase:* **soquitaj**

tata *v. i.* quemar
quitatiá *v. t.* quemar; encender, prender
tōnatata *v. i.* quemarse (*al sol*)

tatá', tatāhui' *adj.* colorado (*animales, tierra*)

tatā'camoj *s.* camote rojo
Véase: **tālcamoj, camoj**

tātahuichā' *s.* honda

tātaj *s.* abuelito *Véase:* **itaj**

tatajcali *v. i.* poner huevos (*ave*) *Véase:* **quitajcali**

tātájcol *s.* pedazos, retazos
Véase: **tájcol**

tatajtani *v. i.* **1.** preguntar **2.** pedir [*pret.:* **tatajtan**]
Véase: **quitajtani**

tātajtohua *v. i.* **1.** hablar mucho **2.** criticar
Véase: **quijtohua**

tatalaxhuiá *v. i.* concebir (*quedar embarazada*)
Véase: **italax**

tatalaxhuijto' *v. est.* estar embarazada, estar encinta, estar

preñada *Sinón.:* **pilohuajto', xo̲lo̲yoj** *Véase:* **italax**

tatamaca *v. i.* dar de comer *Véase:* **quimaca**

tatamáni̲l *s.* cosa remendada, remiendo *Véase:* **quitamaniá**

tatampahuiá *v. i.* rozar, limpiar (*el campo para la siembra*) *Véase:* **quitampahuiá, tani**

tatancua *v. i.* morder **¿Ix tatancua mope̲lo?** ¿Muerde su perro? [*pret.:* **tatancuaj;** *fut.:* **tatancua̲j**] *Véase:* **quicua, quitancua**

tata̲niá *v. i.* ganar (*dinero*) *Véase:* **quita̲niá**

ta̲tapohua *v. i.* platicar, conversar [*fut.:* **ta̲tapohuas**] *Véase:* **quipohua**

ichtacata̲tapohua *v. i.* chismear, susurrar, cuchichear

tatas *s.* **1.** tos **2.** flema, catarro

bo̲rrojtatas *s.* tos ferina

tatasi *v. i.* toser

tatatzca *v. i.* chispear **Tatatzca ti'.** Chispea la lumbre.

tatáyil *s.* lugar ya limpio (*de hierbas*) *Véase:* **tayi**

tate̲n *s.* orilla (*del pueblo*) **Ipan tate̲n quipiá ícal.** En la orilla del pueblo tiene su casa. *Véase:* **te̲nti**

tate̲n tate̲n a lo largo de la orilla (*de la población*)

tatequi *v. i.* afilado (*lit.:* corta cosas), tener filo *Antón.:* **atatequi** *Véase:* **quitequi**

tatequimaca *v. i.* mandar, dar orden *Véase:* **quitequimaca, quimaca**

taticui̲ni *v. i.* tronar

tatila̲hua, tatilá̲ *v. i.* estar lleno de hierbas **Jaque tatila̲hua nomi̲lpan ca̲n tiahuij titayitij.** Está llena de hierbas la milpa donde vamos a limpiar.

tatiquétzal *s.* totopo, tortilla tostada *Véase:* **ti'ti, quiquetza**

tatísil *s.* lo triturado, lo molido **Aja̲yo̲' yej tatísil quipoxhue̲lmatij co̲cone̲'.** El frijol molido les gusta mucho a los niños. *Véase:* **tisi**

tato̲' *s.* lo sembrado **Amo xiquijto iga iní̲n hua̲yancuahui' ixhuani; iní̲nhua' tato̲', quito̲ga' notaj.** No digas que esta mata de guaya nació por sí sola; ésta es sembrada, la sembró mi papá. *Véase:* **quito̲ca**

tatojtoca *v. i.* cazar *Véase:* **quitoca**

tatoto̲ni *v. i.* [*variante de* **tadoto̲ni**] hacer calor

tatza̲la̲n *adv.* en medio

itzalan *adv. dep.* entre, en medio de

tatzi'tzi'pato' *v. est.* estar tranquilo (*lugar*) *Véase:* **tzi'tzi'pa**

tatzihui *v. i.* flojear, ser perezoso **Ahuel nitatzihui; siga nitatzihuis, atamis notequipánol.** No puedo flojear; si flojeo, mi trabajo nunca se termina. *Véase:* **choxte**

tatzimpan *adv.* atrás **Yéj hualaj tatzinpan.** Él vino atrás. *Véase:* **itzin**

tatzini *v. i.* **1.** estallar, explotar **2.** florecer, reventar (*flor, bolsa*)

momatatzina *v. r.* palmotear, aplaudir

quitatzina *v. t.* aventar; echar (*tortillas*)

tatzolcan *adj.* reducido (*lugar*) *Véase:* **tzolihui**

tatzotzona *v. i.* tocar (*instrumento de cuerda*)

quitzotzona *v. t.* rasguear, tocar (*instrumento de cuerda*)

tatzoyon *s.* lo frito **Sequin quihuelmatij piotecsis yej taamánal, e' nej máj nichuelmati yej tatzoyon.** A algunos les encanta comer huevos hervidos, pero a mí me encanta comerlos fritos. *Véase:* **quitzoyona**

ajayotapitzcoltatzoyon *s.* frijoles refritos (*machacados*)

piotecsistatzoyon *s.* huevos fritos

táxcal *s.* tortilla *Véase:* **quixca**

ajayotáxcal *s.* tortilla (*de frijol*)

camá'táxcal *s.* tortilla (*de maíz nuevo*)

iyixtaxcalyo *s. pos. int.* iris (*del ojo*)

lorotáxcal *s.* tortilla (*mal formada*)

xilotáxcal *s.* tortilla (*de jilote*)

taxcalohua *v. i.* echar tortillas

taxcaltatájcol *s.* migas (*de tortilla*) **Tictzejtzelohuaj mantelex iga maxini taxcaltatájcol.** Sacudimos el mantel para que se caigan las migas de tortilla. *Véase:* **tájcol**

taxhuis *s.* grano, nacido, furúnculo *Sinón.:* **cócol**

taxímal *s.* **1.** lo pelado (*como fruta*) **2.** *hombre defraudado por el adulterio de su mujer (fig.)* *Véase:* **quixima**

taxípel *s.* lo despellejado, lo pelado *Véase:* **quixipehua**

taxómol *adv.* en el rincón (*de la casa*) **Taxómol tapachojto' pio-ilamaj.** En el rincón de la casa está empollando la gallina.

taxt̲ahua, ta-ixt̲ahua *v. i.* pagar *Véase:* **quixt̲ahua**

tayact̲ana *v. i.* adelantarse, ir adelante **Teja xitayact̲ana; nej nigaj ayo' nitamajmati.** Ya ve adelante tú; aquí yo ya no conozco el lugar.

tayec̲an *adj.* bonito, limpio (*lugar, ambiente*) *Antón.:* **atayec̲an** *Véase:* **-ye̲'-**

tayi, tajtayi *v. i.* tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*)
quitayi *v. t.* tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*)
tatáyil *s.* lugar limpio (*desherbado*)

tayohuac̲an *adv.* en la noche *Véase:* **yóhual**

tayohuati *v. i.* anochecer *Véase:* **yóhual**

tayóhuaya *adj.* ser tarde, ser ya de noche *Véase:* **yóhual**

táyo̲l *s.* maíz (*en grano*) *Véase:* **íyo̲l, mo̲lca'**

tayo̲li̲ltiá *v. i.* parir *Véase:* **yo̲li**

tayo̲lyohui *v. i.* formar granos (*maíz*) *Véase:* **íyo̲l**

te *adv.* [*variante de* **este**] hasta

te̲ *pron. rel.* lo que **Nejhua' san te̲ ne̲macaj nicua.** Yo como lo que me den.

té *pron. interr.* ¿qué? **¿Té ticua̲jnequi, nohué̲j?** ¿Qué quieres comer, esposo?
até̲ *pron.* nada

té íga *adv. interr.* ¿por qué? **¿Té íga tictzonte' tzapocuahui'?** ¿Por qué tumbaste el palo de plátano? *Véase:* **iga**

[1]te̲-, te- *pref. pers. vbl. Complemento del verbo, primera persona de plural (incl.) Ejemplos:* **te̲techoj** nos alcanzó (*él, ella*); **te̲techojquej** nos alcanzaron (*ellos, ellas*). *Se usa la variante* **te-** *(vocal corta) cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplos:* **te-ita'** nos vio (*él, ella*); **te-itaquej** nos vieron (*ellos, ellas*)

[2]te̲-, te- *pref. pos. indef. Se le agrega a palabras que indican parentesco cuando el enfoque está en una comparación de edad o cuando no se quiere indicar posesión definida. Se usa la variante* **te-** *(vocal corta) cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplos:*
te̲co̲co *adj., s.* mayor (*de edad; masc.*), hermano mayor
te-ijicni̲n *s.* persona amable, persona amigable, buena gente
te̲pij *adj., s.* mayor (*de edad; fem.*), hermana mayor
te̲piltzi̲n *s.* hijo, hija
te̲taj *s.* padre

te̲tzo̲yo̲' *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*)
te̲ye̲' *s.* madre

te'ti, te' *s.* piedra, roca
motetiliá *v. r.* endurecerse
quitemo̲ta *v. t.* apedrear
temímil *s.* piedra (*redonda*); bola
tepeta' *s.* tepetate, banco (*de roca*)
tetaj *adj.* pedregoso, haber muchas piedras
tetiá *v. i.* endurecer
tetix *s.* tipo de tamal
teyoj *adj., s.* rocoso, pedregal

te̲co̲co *adj., s.* mayor (*de edad; masc.*) *Véase:* **²te̲-, ico̲co**

te̲cocoj *adj.* trabajoso, difícil
¡Jaque te̲cocoj iga mohui̲tequi aja̲yo̲'! ¡Qué trabajoso es varear el frijol!

técol *s.* brasa, carbón (*de leña*)

tecolo̲' *s.* tecolote, búho

tecoma' *s.* tecomate [*pos.:* **itecon**]
tzontecon *s.* cabeza

te̲coyoj *adj.* tener dueño **Ine̲pa pe̲lo te̲coyoj, ¿atiquita quiquechhuijtinemi ico̲s?** Aquel perro tiene dueño; ¿no ves que trae puesto su collar?
Véase: **ite̲co**

tecpin *s.* pulga **Ayá'** **niye̲'cochi nocha̲n iga ne̲ajacosa̲rohua tecpin.** No puedo dormir bien en mi casa porque me molestan las pulgas.

tecpínchi̲l *s.* chiltepín, chile piquín *Véase:* **chi̲jli**

tecsiscamoj *s.* camote amarillo *Véase:* **itecsis, camoj, ta̲lcamoj**

te̲cto' *v. est.* estar inclinado *Véase:* **quite̲ca**

te̲cua̲ni *s.* **1.** tigre *(ocelote)* **2.** jaguar **3.** león *Véase:* **quicua**
piote̲cua̲ni *s.* tigrillo

tecuisij *s.* cangrejo
epotecuisij *s.* cangrejo (*colorado; marino*)
ma̲tzojmitecuisij *s.* cangrejo (*peludo del manglar*)
xoxo'tecuisij *s.* cangrejo (*azul; marino*)

te-ijicni̲n *s.* persona amable, persona amigable, buena gente *Véase:* **²te̲-, iyicni̲n**

tej, tejhua *pron. pers.* **1.** tú **Tej mocha̲n Xo̲cha̲pan.** Tú vives en Sochapan.
2. a ti **¿Ix tej mitzcuilijquej motomi̲n ipan ojti?** ¿A ti te quitaron tu dinero en el camino?
Véase: **nej, yéj, nejamej, amejamej, yejamej**

tejamej, tejame̲n, tejemej, tejeme̲n *pron. pers.*
1. nosotros, nosotras (*incluyendo al oyente*)
2. a nosotros, a nosotras

(*incluyendo al oyente*) *Véase:* **nej, tej, yéj, nejamej, amejamej, yejamej**

tejas *adv. interr.* ¿para qué? **¿Tejas ticohua' pox comati ajayo'?** ¿Para qué compraste tanto frijol?

tejcahui *v. i.* **1.** subir, trepar **Tejcahui iposonca refresco cua' ticayacachohuaj.** Sube la espuma del refresco cuando lo agitamos. **2.** montar (*animal*) **Yej ayí' tejcahui ipan cahuayoj, majmahui cua' tejcahuisnequi.** A uno que nunca ha montado caballo le da miedo cuando quiere subir.
quitejcahuiltiá *v. t.* levantar, permitir subir

tejchicti' *adj.* rasposo, tosco, roñoso *Sinón.:* **dadapoti', tetexti', xixiquichti'** *Antón.:* **huasacti', tzotacti'**

tejemej *pron. pers.* [*variante de* **tejamej**] nosotros, nosotras

tejhua *pron. pers.* [*variante de* **tej**] **1.** tú **2.** a ti

tejtecto' *v. est.* estar rebanado *Véase:* **quitequi**

tejtepalnemi *v. i.* cometer adulterio *Véase:* **tépal, nemi**

tejtepalnemilis, tejtepalnemílisti *s.* adulterio *Véase:* **tépal, nemi**

-tem- *raíz dep.* [*variante de* **-ten-**] **1.** boca **2.** pico (*de ave*) **3.** borde, orilla **4.** filo *Véase:* **tenti**

témal *s.* pus

temi *v. i.* llenarse
ixtemi *v. i.* llenar (*al ras*); hinchar (*el ojo*)
quitemiá *v. t.* llenar
quixtemiá *v. t.* llenar (*hasta el borde*)
tento' *v. est.* estar lleno

temímil *s.* **1.** piedra (*redonda*) **2.** bola *Véase:* **te'ti, mimilihui**
piotecsis en temímil huevo en cascarón

temiqui *v. i.* soñar

temiquilis *s.* sueño

temohua *v. i.* descender, bajar
quitemohuiá *v. t.* bajar
quitatemohuiá *v. t.* descargar (*bestia o camión*)

tempichoti' *adj.* puntiagudo *Sinón.:* **chopati', tenchopiti', tempitzacti'** *Véase:* **tenti**

tempitza *s.* gorgojo

tempitzacti' *adj.* puntiagudo, agudo *Sinón.:* **chopati', tempichoti', tenchopiti'** *Véase:* **tenti, pitzacti'**

-ten-, -tem- *raíz dep.* **1.** boca **2.** pico (*de ave*) **3.** borde, orilla **4.** filo *Véase:* **tenti**

tena *v. i.* gemir

tena' *s.* baba *Véase:* **tenti, a'ti**
toca'itena' *s.* tela de araña
tena-ixica *v. i.* babear
Véase: **tenti, ixica**
tenamas *s.* tenamaste (*cualquiera de las tres piedras que sostiene el comal u otros trastos para cocinar sobre la lumbre*)
tencajlo' *s.* labios
Véase: **tenti, cajlo'**
tencuatredaj *adj., s.* mentiroso, mentirosa
Véase: **tenti, cuatredaj**
tenchopiti', tentiopiti' *adj.* puntiagudo *Sinón.:* **chopati', tempitzacti', tempichoti'**
Véase: **tenti**
tenhuahuasti' *adj.* irregular (*borde, orilla*) *Véase:* **tenti**
tenmiqui *v. i.* desafilarse (*machete, cuchillo*)
Véase: **tenti, miqui**
quitenmictiá *v. t.* desafilar
tenti *s.* **1.** boca **Cualo noten can nimotenhuite'.** Me duele la boca donde me golpeé.
2. pico (*de ave*) **Este costi' iten inepa huárhuar.** Está bien amarillo el pico de aquel tucán.
3. borde, orilla **Niquimilohua iten inín tzótzol iga amo matenxitomi.** Doblo el borde de esta tela para que no se deshilache.
4. filo **Nochipa niquijliá cocone' iga amo maquiquitzquican ipan iten machete iga huel quimatequij.** Siempre les digo a los niños que no agarren el machete por el filo, porque pueden cortarse la mano. [*raíz dep...:* **-ten-**]
calten *s.* puerta (*de la casa*)
itentzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)
motentzonhuahuana *v. r.* afeitarse, rasurarse
quitenmictiá *v. t.* desafilar
taten *s.* orilla (*del pueblo*)
tempitzacti' *adj.* puntiagudo
tena' *s.* baba
Véase: **Apéndice** H
tentiopiti' *adj.* [*variante de* **tenchopiti'**] puntiagudo
tento' *v. est.* estar lleno
Véase: **temi**
tentzon *s.* **1.** barba
2. bigote
3. antena (*de insecto o camarón*) *Véase:* **tenti, tzonti**
motentzonhuahuana *v. r.* afeitarse, rasurarse
tépal *s.* lo ajeno **¡Xicmajti! Inonhua' pelo tépal.** ¡Acósalo! Ese perro es ajeno.
Véase: **ajapa-**
tejtepalnemi *v. i.* cometer adulterio
tejtepalnemilis *s.* adulterio
tepalpelo *s.* perro (*ajeno*)

tepaltequipanohua *v. i.* trabajar (*en lo ajeno*)

tepalca' *s.* tiesto, tepalcate (*pedazo de objetos hechos de barro*)

tepalpelo *s.* perro (*ajeno*) *Véase:* **tépal, pelo**

tepaltequipanohua *v. i.* trabajar (*en lo ajeno*) *Véase:* **tepal, tequipanohua**

tepe' *s.* cerro, sierra, montaña

tepetito' *v. est.* estar amontonado, estar apilado

tepeyoj *s.* área montañosa

tepeta' *s.* tepetate, banco (*de roca*) *Véase:* **te'ti, peta'**

tepetito' *v. est.* estar amontonado, estar apilado **Xiquitaqui cohua', nigaj ono' este tepetito'.** Ven a ver una víbora; aquí está apilada. *Véase:* **tepe'**

tepetzcuin *s.* tepescuinte, tuza real, paca

tepexochi' *s.* tepesúchil (*árbol*) *Véase:* **xochi'**

tepeyoj *s.* área montañosa *Véase:* **tepe'**

tetepeyoj *adj.* montañoso

tepij *adj., s.* mayor (*de edad; fem.*) *Véase:* **²te-, ipij**

tepiltzin *s.* hijo, hija *Véase:* **²te-, ipiltzin**

tepo'huíjcol *adj., s.* jorobado, jorobada *Véase:* **tepotz, huijcolihui**

tépol *s.* pene *Sinón.:* **xipin**

teponihui *v. i.* acortarse **Yahuipta nicohua' nopantalon ihuán cua' nepaquilij, acui' ihuán teponihui'.** Hace unos días compré mi pantalón y cuando me lo lavaron, se encogió y se acortó.

cuatepon *s.* troncón

quiteponohua *v. t.* acortar

teponti' *adj.* corto

tepos, téposti *s.* fierro, metal

tepos-ahua' *s.* encino (*de madera oscura*) *Véase:* **ahua'**

tepotz *s.* espalda

imatepotz *s. pos.* revés (*de la mano; su*)

itepotztaj *adv. dep.* detrás de, atrás

itepotztajpa *adv. dep.* al revés

tepo'huíjcol *adj., s.* jorobado, jorobada

teque *s.* faisán

-tequi- *raíz dep. Indica algo que se suele hacer.*

motequi'huiá *v. r.* persistir (*en hacer algo*)

quitequicua *v. t.* soler comer

tequihuaj *s.* líder (*en el municipio*), presidente municipal *Véase:* **itequi**

tequipanohua *v. i.* trabajar **¿Ix titequipanoj mosta?** ¿Vas a trabajar mañana?

tepaltequipanohua *v. i.* trabajar (*en lo ajeno*)

tequipánol *s.* trabajo

tesca' *s.* espejo

tetaj *adj.* haber muchas piedras **Nigaj ayá' nimilchihuasnequi iga jaque tetaj.** Aquí no quiero hacer milpa porque hay muchas piedras. *Véase:* **te'ti, teyoj**

tetaj *s.* padre *Véase:* **[2]te-, itaj**

tetelti' *adj.* agarroso (*de sabor a fruta verde*), astringente **Cuidáj ticua, xoj, in inín tzapo' porque tetelti'.** Manito, cuidado comes este plátano porque está agarroso.

tetepeyoj *adj.* montañoso *Véase:* **tepeyoj**

tetexcocojya' *adj.* tener olor (*desagradable, como a animal sucio*) *Véase:* **cocojya'**

tetexti', dedexti' *adj.* roñoso, tosco, rasposo **Este tetexti' noma' can necuaj chinchin.** Está muy roñosa mi brazo donde me picó la chinche. *Sinón.:* **dadapoti', tejchicti', xixiquichti'** *Antón.:* **huasacti', tzotacti'** *Véase:* **itetex**

cuatetexti' *adj.* rasurada (*cabeza*), pelado (*tener corte de pelo estilo militar*)

tetiá *v. i.* endurecer **Quen inín cemento ay'ya yecti novej tetia'ya.** Como que este cemento ya no sirve porque ya se endureció. *Véase:* **te'ti**

tetix *s.* tamal (*redondo, sin relleno, cocido en caldo de frijol*) *Véase:* **te'ti, tixti**

tetzi'hueyá *v. i.* achaparrado, detener (*el crecimiento*) **Inín nocahuayoj tetzi'hueyá' iga migui' iye'.** Se detuvo el crecimiento de este caballo mío porque se murió su mamá. *Véase:* **hueyá**

tetzicti' *adj.* chaparrito (*detenido su crecimiento*) **Inín cocojcuahui' tetzicti'; icyay nictó' ihuán ahuel hueyá.** Esta mata de coco está chaparrita; ya tiene años que la sembré y no puede crecer. *Sinón.:* **chapati', chijchinti'**

tetzoyo' *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*) **Nicpiá ome nocnihuan, e' nej yej nitetzoyo'.** Tengo dos hermanos, pero yo soy el menor. *Véase:* **[2]te-, itetzoyo', itzoyo'**

texo' *s.* mojarra

teye' *s.* madre *Véase:* **[2]te-, iye'**

teyini *v. i.* **1.** caer (*hojas del árbol, cabello*)

2. desmigar, desmoronarse

quiteyina *v. t.* derribar (*frutas y flores*)

teyo' *s.* trueno

teyoj *adj., s.* rocoso, rocosa, pedregal **Pox teyoj nómi̲l.** Mi milpa es un lugar muy rocoso.
Véase: **te'ti**
hua̲'teyoj *s.* piedras (*donde hay muchas*); cielo aborregado (*fig.*)

-ti- *raíz dep.* lumbre, fuego, luz
Véase: **ti'ti**

ti-, t- *pref. pers. vbl. Sujeto del verbo, segunda persona de singular y primera persona de plural (incl.). Ejemplo de segunda persona de singular:* **ticochi** duermes; *Ejemplo de primera persona de plural (incl.):* **ticochij** dormimos.
Se puede usar la variante **t-** *cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de segunda persona de singular:* **tasi'** llegaste. *Ejemplo de primera persona de plural (incl.):* **tasiquej** llegamos (*pret.*)

ti'ti, ti' *s.* lumbre, fuego, luz [*raíz dep.:* **-ti-**]
quiticui̲ltiá *v. t.* prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)
tihuelo̲n *s.* llama (*de fuego*)
timili̲n *s.* vapor
tipo̲'cocojya̲' *adj.* tener olor (*a humo*)
tita̲liá *v. i.* poner lumbre
tixo̲talpan *adv.* en la luz (*del fuego*)
Véase: **Apéndice I**

tiahua̲', quiahua̲' *s.* lluvia
Hui̲'nequi tiahua̲'. Quiere llover (*lit.:* quiere venir lluvia).
istatiahua̲' *s.* granizo

tiahua̲taj, quiahua̲taj *adj.* haber mucha lluvia

tico *adv.* en la lumbre
Véase: **ti'ti**

ticuahui' *s.* **1.** tizón
2. arma de fuego (*fig.*)
Véase: **ti'ti, cuahui'**

ticui *v. i.* **1.** prender, encenderse **Norra̲dioj sosolíhui'ya; ay'ya ticui.** Mi radio ya se descompuso; ya no prende.
2. enojarse (*fig.*) **¡Amo xine̲no̲tza! Niticuito'. Anicnequi iga nisé̲ mane̲no̲tza.** ¡No me hables! Estoy enojado. No quiero que nadie me hable.
Véase: **ti'ti, quicui**
quiticui̲ltiá *v. t.* prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)

tihuelo̲n *s.* llama (*de fuego*)
Sinón.: **tile̲nguaj** *Véase:* **ti'ti, hueloni**

tihuihuixohua *v. i.* menear el tizón (*para hacerlo brillar*) **Xicuí ticuahui' iga xitihuihuixojtiá ipan ojti iga tacomichca̲n.** Lleva el tizón para que vayas meneándolo en el camino porque está oscuro.
Véase: **ti'ti, quihuihuixohua**

tijli *s.* carbón [*raíz dep.:* **-til-**]

tila'elo' *s.* elote sazón
Véase: **elo'**

tilacti' *adj.* grueso (*tela, papel, tabla*)
itila'cuitáxcol *s. pos.* intestino grueso, colon (*su*)

tilcohua' *s.* culebra negra, tilcoate *(culebra arroyera)*
Véase: **tijli, cohua'**

tilenguaj *s.* llama (*de fuego*)
Sinón.: **tihuelon** *Véase:* **ti'ti**

tilpo' *s.* tizne, hollín
Sinón.: **calhuich** *Véase:* **tijli, pocti**

tilti' *s.* extranjero (*hombre*), forastero (*hombre*) **Huítzejqui' tilticquej quicohuaquij coyame'.** Dicen que vienen los forasteros a comprar cerdos.
Sinón.: **sentaman**

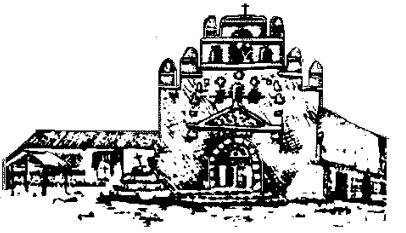
tiltzapo' *s.* zapote prieto
Véase: **tijli, tzapo'**

timilin *s.* vapor *Véase:* **ti'ti, milin**

timoyo' *s.* **1.** chispa **Quiquisa timoyo' cua' tic-ejecahuiáj ti'ti.** Salen chispas cuando abanicamos la lumbre.
2. estrellitas (*fig.*) **Notajhuehuej necuahuite' iga ibaston; este niquita' timoyo'.** Mi abuelo me golpeó en la cabeza con su bastón; hasta vi estrellitas. *Véase:* **ti'ti, moyo'**

tiocuahui' *s.* cedro
Véase: **cuahui'**

tiopan *s.* iglesia, templo



tiota' *adv.* tarde, en la tarde

tipilini *v. i.* chamuscarse **Cuahui' iyishuayo tipilini' iga panoj itampa ti'ti.** Las hojas del árbol se chamuscaron porque debajo pasó el fuego.
Véase: **ti'ti, pilini**

tipo'cocojya' *adj.* tener olor (*a humo*) *Véase:* **ti'ti, pocti, cocojya'**

tisi *v. i.* moler
quitisi *v. t.* moler
tatísil *s.* lo triturado, lo molido

titaliá *v. i.* poner lumbre **Totajhuehuej nemi titaliá milijti' iga quixca i-elo'.** El anciano está poniendo lumbre en su milpa para asar su elote.
Véase: **ti'ti, quitaliá**

titica *v. i.* dar punzadas (*sentir dolor agudo*)
Sinón.: **xacualcualo**

tixa' *s.* agua de masa
Véase: **tixti, a'ti**

tixaxícal *s.* *jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas* *Véase:* **tixti, a'ti, xícal**

tixcuita *adj., s.* floja (*fig.*) *Sinón.:* **choxte** *Véase:* **tixti, cuita'**

tixhuépal *s.* batea, tina (*para masa de maíz*) *Véase:* **tixti, huépal**

tixotalpan *adv.* en la luz (*del fuego*) *Sinón.:* **xotalpan** *Véase:* **ti'ti, xota**

tixti *s.* masa (*de maíz*) [*pos.:* **itix**]
- **tetix** *s.* tamal (*sin relleno*)
- **tixa'** *s.* agua de masa
- **tixaxícal** *s.* *jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas*
- **tixcuita** *adj., s.* flojo (*fig.*)
- **tixhuépal** *s.* tina (*para masa de maíz*)

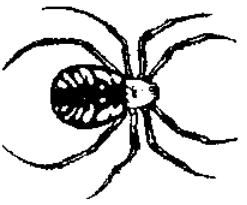
tiyactiá, tiyacatiá *v. i.* atizar (*la lumbre*) *Véase:* **ti'ti, quiyactiá**

to- *pref. pos.* *Primera persona de plural (incl.). Ejemplos:* **tómil** nuestra milpa; **tomilmej** nuestras milpas

to'ti *s.* *Indica varios tipos de caracoles, babosas como siete cueros, y gusanos acuáticos.*

to'xapo' *s.* *Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.* **Achto nej manicchijtiá to'xapo' ihuán tej san ticaquijtiáj táyol.** Primero voy haciendo los huecos donde va la siembra, y después tú vas echando el maíz. *Véase:* **quitoca, xapo'**

toca' *s.* araña



tocá' *s.* nombre *Véase:* **itocá'**

toca'itená' *s.* tela de araña *Sinón.:* **tocatzahua'** *Véase:* **tená'**

tocalon *s.* portasemilla (*recipiente en el cual el sembrador lleva la semilla cuando está sembrando*) *Véase:* **quitoca**

tocatzahua' *s.* tela de araña *Sinón.:* **toca'itená'**

tocnin *s. pos.*
1. hermano (*nuestro, incl.*), hermana (*nuestra, incl.*)
2. vecino, vecina
3. amigo, amiga *Véase:* **iyicnin**

tochtzin *s.* conejo [*del náhuatl del norte*]

tojnexihui *v. i.* desteñirse (*ponerse de color ceniza*) *Véase:* **nexti'**

tojnexti' *adj.* desteñido (*tener color ceniza*) *Véase:* **nexti'**

tojtoloctzin *s.* uva (*silvestre*)

tolihui *v. i.* encorvarse **Inepa taga' némiya tolihui, e' aya huehuej.** Aquel hombre ya se está encorvando, pero todavía no es de edad.

motolohua *v. r.* agacharse

toma' *s.* tomate, jitomate

taltoma' *s.* tomate (*verde; con cáscara*)

tomacti' *adj.* gordo, grueso *Sinón.:* **chicacti'**

tomahuaya *v. i.* engordar

itomajca *s. pos. int.* grasa (*su*); gordura (*su*)

quitomahua *v. t.* engordar

tomin *s.* dinero

itominyo *s. pos. int.* ganancias (*por venta; sus*)

tona *v. i.* haber sol **Tonay dialmaj.** Ya hay mucho sol.

itónal *s. pos.* sombra (*su*); espíritu (*su*)

quitonalhuatza *v. t.* secar (*al sol*), asolear

quitonalhuiá *v. t.* asolear

tametztona *v. i.* haber luz (*de luna*)

tónalco *adv.* **1.** donde hay sol **Nictalij capej tónalco iga mahuaqui.** Puse el café donde hay sol para que se seque. **2.** en el verano, en tiempo de sequedad **Tónalcoy tonoquej.** Ya estamos en el tiempo de sequedad.

tonalejeca' *s.* viento (*del sur*) **Cua' motalóhuaya tonalejeca', ademoradohua huétziya tiahua'.** Cuando comienza a soplar el viento del sur, no tarda en llover. *Véase:* **ejeca'**

tonalsinti *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*) *Sinón.:* **tapacholsinti** *Véase:* **sinti**

tonatata, tonatitata *v. i.* quemarse al sol *Véase:* **tata**

tonati' *s.* Sol, rayo (*del sol*) *Sinón.:* **totajtzin**

icalaquíyampa tonati' *s.* poniente (*lit.:* por donde entra el Sol), occidente, oeste

iquisáyampa tonati' *s.* oriente (*lit.:* por donde sale el Sol), este (*dirección*)

tonayan *adv.* al sol **Nia tonayan nimoscoti iga nisesecui.** Voy al sol a

calentarme porque tengo frío. *Véase:* **tona**

tonochin *pron. pl.* nosotros todos (*incl.*), nosotras todas (*incl.*) *Véase:* **inochin**

topoj (*Mec.*) *s.* pescado

torojnaca' *s.* carne de res *Véase:* **naca'**

tosan *s.* tuza

toscatzacto' *v. est.* estar ronco *Véase:* **itoscatan, tzacto'**

toscaxota *v. i.* tener agruras, tener acedía *Véase:* **itoscatan, xota**

totajhuan *s. pos.* antepasados (*nuestros; incl.*) *Véase:* **itaj**

totajtzin *s. pos.* **1.** imagen, ídolo (*antig.*) **2.** Sol (*fig.*) *Sinón.:* **tonati'** *Véase:* **itaj, -tzin**

totatqui *pron. pos.* nuestro (*incl.*), nuestra (*incl.*), nuestra propiedad (*incl.*), nuestra pertenencia (*incl.*) *Véase:* **itatqui**

totatquimej *pron. pos. pl.* nuestros (*incl.*), nuestras (*incl.*), nuestra propiedad (*incl.*), nuestras pertenencias (*incl.*) *Véase:* **itatqui**

toTeco *s.* el Señor (*Dios*) *Véase:* **iteco**

toto' *s.* pájaro
iyixtoto' *s. pos.* pupila, niña (*del ojo; su*)

totol-ilamaj *s.* guajolota, pava *Véase:* **ilamaj**

totolin *s.* guajolote, pavo
huejcho *s.* guajolote (*macho*), pavo
sihuatotolin *s.* guajolote (*hembra*), pava

totolnaca' *s.* carne de pavo, carne de guajalote *Véase:* **naca'**

totolsahua' *s.* varicela *Véase:* **sahua'**

totoltzapo' *s.* anona *Véase:* **tzapo'**

totomoch *s.* totomoxtle (*hoja seca de mazorca*)

totoni' *adj.* caliente

totoniá *v. i.* calentar
atoton *s.* agua caliente
catotonhuiá *v. t.* escaldar (*echar en agua caliente*)
quitotona *v. t.* calentar, hervir, recalentar
tadoton *s.* calor (*ambiente*)
tadotoni *adj.* hacer calor

totonica' *s.* agua caliente *Antón.:* **seseca'** *Sinón.:* **atoton** *Véase:* **a'ti**

totopehui *v. i.* tambalear, menear **Huentzin este totopehui iga aya quiyecohua icuajcuáhuil.** El chavito se tambalea porque todavía no puede aguantar su carga de leña. *Véase:* **quitopehua**

totopoch *s.* totoposte, tortilla tostada

totpa *v. i.* chupar

quitotpa *v. t.* chupar

totpato' *v. est.* estar pegado (*por succión*)

totzpa *v. i.* [*variante de* **dotzpa**] sonar (*como fruta que cae al suelo*)

toy'elamaj *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)
[*pl.:* **toy'elamatquej**]
Véase: **iye', ilamaj**

toy'elamajtzin *s.* abuelita, ancianita

toyahui *v. i.* tirarse, regarse
Toyahui dialmaj in moa' iga coyonto' mocubetaj. Se tira mucho tu agua porque está perforada tu cubeta.

quitoyahua *v. t.* derramar, vaciar, verter

toyehuan *s. pos. pl.* ancianas (*nuestras; incl.*) *Véase:* **iye'**

toyetzin *s.* **1.** imagen (*fem.*)
2. luna (*lit.:* nuestra madrecita)
Sinón.: **metzti**
Véase: **iye', -tzin**

nemi mocua toyetzin está en eclipse la luna (*lit.:* se está comiendo la luna)

trictricpato' *v. est.* estar palpitando

trojaj *adj.* mucho, bastante
Sinón.: **comati**
[*del español:* troje]

Tz

tzacto' *v. est.* estar cerrado

mixtzacto' *v. est.* estar nublado

nagastzacto' *v. est.* tener oídos tapados, estar sordo

toscatzacto' *v. est.* estar ronco

tzacui *v. i.* taparse, cerrarse

ijiyotzacui *v. i.* estar corto de resuello

itzacca *s. pos. int.* tapa (*su*)

mixtzacua *v. r.* cubrir (*los ojos*)

quitzacua *v. t.* cerrar; cubrir, tapar

quitzacuiliá *v. t.* cerrarle la abertura; estorbar, atajar, detener

quixtzacua *v. t.* tapar; vendar (*los ojos*)

tamixtzacui *v. i.* nublarse

tzajtzi *v. i.* **1.** gritar
2. ladrar (*perro*)
3. llorar (*niño*) **Inón conetzin aquixhuitiá ichichihuala'; inón iga inán jaque tzajtzi.** A ese bebé no le satisface su leche materna; por eso ahora llora mucho.
4. cacarear, cantar (*gallo*)
5. gemir (*de dolor*)

huactzajtzi *v. i.* dar grito (*agudamente*)

tzana *s.* **zanate, urraca**

tzapo' *s.* plátano

cuajtzapo' *s.* zapote mamey
tiltzapo' *s.* zapote prieto
totoltzapo' *s.* anona
xicojtzapo' *s.* chicozapote
xocotzapo' *s.* guanábana

tzayani *v. i.* **1.** rajarse
Sinón.: **tapani**
2. rasgarse
quitzayana *v. t.* rajar; rasgar, desgarrar
tajcotzayani *v. i.* rajarse (*por la mitad*)

tzi'tzi'pa *v. i.* chirriar (*pollitos, grillos*)
tatzi'tzi'pato' *v. est.* estar tranquilo (*lugar*)

tzica' *s.* hormiga *Véase:* **yo'chi**

tzicáhual, tzicahuas *s.* peine
Véase: **quitzicuiá**

tzicajya' *adj.* tener olor (*desagradable, como a comida rancia*)

tzicnohua *v. i.* tener hipo

tzicnolis *s.* hipo

tzicuehui *v. i.* astillarse
quitzicuehua *v. t.* astillar, desportillar

tzicuini *v. i.* **1.** brincar, saltar
Ne-icxisoloj cuatepon milpan; inanhua' san nitzicuini. En la milpa me punzó en el pie un tocón; pues ahora, nada más brinco.
2. salpicar **Can nitapintarojtoya, tzicuini' pintura ipan nocuach.** Donde estaba yo pintando me salpiqué la camisa con pintura.
quitzijtzicuintiá *v. t.* salpicar

tzilini *v. i.* resonar (*campana, timbre, machete*), sonar
Véase: **quitzilina**

-tzin *suf. dim. Indica pequeñez o cariño, como lo hacen los sufijos* -ito *e* -ita *en español.* [*plural:* **-tzitzin**] *Ejemplos:* **piotzin** pollito; **piotzitzin** pollitos; **ilamajtzin** ancianita; **ilamajtzitzin** ancianitas

tzincuepto' *v. est.* estar volteado *Véase:* **itzin, quitzincuepa, quicuepa**

tzinti *v. i.* empezar, comenzar, principiar *Sinón.:* **pehua**
quitzintiá *v. t.* comenzar, principiar

tzitzicas *s. Indica varios tipos de hierba espinosa, como pica-pica y mala mujer.*

tzitzimi' *s.* diablo, Satanás

tzitzipilijto' *v. est.* estar andrajoso

tzoexi *s.* tarántula [*del popoluca*]

tzojmi' *s.* **1**. (*Mec.*) cobija
2. pelo
itzojmiyo *s. pos. int.* pelo (*su*), pluma (*de ave*)
ixtzojmi' *s.* ceja; pestaña
matzojmitecuisij *s.* cangrejo (*peludo del manglar*)
piotzojmi' *s.* pluma (*de ave*)

tzojmiyoj *adj.* peludo

tzojya' *adj.* tener olor (*acre, como a zorrillo, azufre, hule que se está quemando*)

tzolihui *v. i.* **1.** encogerse
Nocuach cua' nicohua' noompay, e' tzolihui' cua' nepaquilijquej. Cuando compré mi camisa me quedaba bien, pero se encogió cuando me la lavaron.
2. estrechar **Cua' tinemij ipan ojti ticasij canaj patahuaya ihuán canaj sej tzolihui.** Cuando andamos en una vereda, encontramos partes donde se ensancha y partes donde se estrecha.
quitzolohua *v. t.* apretar
tatzolcan *adj.* reducido (*lugar*)

tzolti' *adj.* **1.** apretado (*ropa*)
2. estrecho (*ropa, camino*)
Sinón.: **pitzacti'**
Antón.: **coyacti', patacti'**

tzompach *s.* caballete (*del techo*)
quitzompachohua *v. t.* ponerle caballete (*al techo de*)

tzómpil *s.* moco (*de la nariz*), catarro, gripe *Véase:* **itzómpil**

tzompilihui *v. i.* tener catarro, tener gripe *Véase:* **itzómpil**

tzóncal *s.* pelo, cabello, cabellera *Véase:* **itzóncal, tzonti**
sintzóncal *s.* cabello (*de elote*)
xilotzóncal *s.* cabello (*de jilote*)
yocsi'tzóncal *s.* canas

tzoncalej *adj.* tener cabello
Ayá' tzoncalej; cuatemoloj. No tiene mucho cabello; es calvo.

tzoncalhuihuitani (*Mec.*) *s.* libélula *Véase:* **atzóncal**

tzontecon *s.* cabeza *Véase:* **tecoma'**
ichichihualtzontecon *s. pos.* pezón, tetilla (*su*)
iyicxitzontecon *s. pos.* talón (*su*)
quitzompachohua *v. t.* ponerle caballete (*al techo de*)

tzonteconcualolis *s.* dolor (*de cabeza*) *Véase:* **cualo**

tzonti *s.* pelo (*uno solo*)
Nemecancaya tzonti can nemi nicua notáxcal, anca yej nemi tisi itzóncal. Cuando yo estaba

comiendo, se me había atorado un pelo; creo que es el pelo de la que está echando las tortillas. *Véase:* **tzoncal**

motzompilohua *v. r.* inclinar (*cabeza*)

motzonilpiá *v. r.* trenzarse (*cabello*)

quitzonilpiá *v. t.* trenzar (*cabello*)

tentzon *s.* barba; bigote; antena (*insecto o camarón*)

tzopeli' *adj.* dulce

quitzopeltiá *v. t.* endulzar, echar azúcar (*a la comida*)

tzopi *v. i.* terminar **Aman ayá' tzopis nócal iga ayá' nimiaquejmej yej nitequipanohuaj.** Hoy no se va a terminar mi casa porque no somos muchos los que trabajamos. *Véase:* **tami**

tzotacti' *adj.* liso

Sinón.: **huasacti'**

Antón.: **dadapoti', tetexti', tejchicti', xixiquichti'**

Véase: **alacti', xolacti'**

tzotahuaya *v. i.* ponerse liso **Quitzojtzontequi meta' iga tzotahuáya'ya; ayo' tatequi.** Está haciendo tosco su metate con el machete, porque ya se puso liso; ya no muele.

quitzotahua *v. t.* pulir, alisar

tzótzol *s.* tela, trapo, ropa

piltzótzol *s.* pañal

cuitatzótzol *s.* pañal (*sucio*)

tzotzopas *s.* apretador (*de hilo, para tejer*)

tzoyoyoj *adj.* tener hermano, hermana (*menor*)

Véase: **itzoyo'**

V

válihua', valque *adv.* total que **Notzoyo' aya huel tisi, quichihua puro lorotáxcal, pero yéj quijtohua: "Válihua' ayéj tejemen ticuasquej."** Mi hermanita todavía no puede hacer tortillas, las hace mal formadas, pero ella dice: "Total que, no las vamos a comer nosotros."

X

x- *pref. vbl.* [*variante de* **xi-**] *Modo imperativo y subjuntivo, segunda persona de singular y de plural.*

Se puede usar la variante **x-** *cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de singular:* **¡Xehuato!** ¡Sigue sentado! *Ejemplo de plural:* **¡Xehuatocan!** ¡Sigan sentados!

xa *part.* ¡sigue! **¡Xa xitacuacan!** ¡Sigan comiendo!

xacualcualo *v. i.* doler (*como magulladura*) **Xacualcualo nosempan iga anca**

nicahuanis. Me duele todo el cuerpo; creo que voy a tener calentura. *Sinón.:* **titica**
Véase: **quixacualohua, cualo**

xachi *s.* mosca

xahua' *s.* chahuaste (*cuchillo de hoja ancha que se usa para desherbar*)

xaj *v. imp.* ¡vaya!, ¡vete! **Cua' ticojmacaj agaj, tiquijliáj: "¡Xaj, xaj, ojti, ojti!" iga amo mapojpolihui.** Cuando encaminamos a alguien le decimos: "!Vete, vete, camino, camino!" para que no se pierda.
Véase: **yahui**

xajli *s.* arena [*pos.:* **íxal**]

xalchiti' *adj.* color de arena, grisáceo

xalxoco' *s.* guayaba

xamancacualo *v. i.* doler (*intensamente*) **Xamancacualo nocxi can nimohuite' cua' nicuahuetzi'.** Me duele intensamente el pie porque me lastimé cuando me caí del árbol.
Véase: **cualo**

xamani *v. i.* romperse, quebrarse
quixamana *v. t.* romper, quebrar

xamochihui *v. i.* ponerse quebradizo (*secándose, como tortilla, zacate, hoja*)
quixamochohua *v. t.* tostar

xamochti' *adj.* tostado, quebradizo, crujiente
Sinón.: **gamochti'**

xapo' *s.* **1.** hoyo, hueco, agujero **2.** cueva
ahuojxapo' *s.* bache, cuneta
axapo' *s.* charco, pozo, bache, hueco (*con o sin agua*)
inagasxapoyo *s. pos. int.* oído (*interno; su*)
ixapoyo *s. pos. int.* cueva (*su*); ojo (*de aguja*)
quixapoyotiá *v. t.* agujerear
to'xapo' *s. Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.*

xapon *s.* jabón [*del español*]

xaxaraca *v. i.* chorrear (*sonido*)

xaya' *s.* **1.** cachete, mejilla **2.** cara *Véase:* **ixaya'**
imaxaya' *s. pos.* palma (*de la mano; su*)
quixaygatajcaliliá *v. t.* causarle vergüenza a uno

xejox *s.* sesos [*del español*]

xelihui *v. i.* disminuir **Xelihui' a' ipan pozo iga conij cahuayoj.** Se disminuyó el agua en el pozo porque tomó agua el caballo.
quixelohua *v. t.* disminuir

xelihui *v. i.* extenderse **Inepa cuahui' nemi ajcotiá iga aya'**

xe̲lihui; san pitza'tejcahui. Ese árbol se está haciendo más alto porque no se extiende; no más está creciendo derecho y angosto.

xe̲poj *s.* grasa (*de res*), sebo [*del español*]
ixe̲pojyo *s. pos. int.* sebo (*su*)

xeque *s.* nido *Sinón.:* **tapásol** *Véase:* **ixeque**

xe̲to' *adj., s.* bobo, boba, tonto, tonta

xe̲tocti' *adj.* bobo, tonto

xi-, x- *pref. vbl. Modo imperativo y subjuntivo, segunda persona de singular y de plural. Ejemplo del modo imperativo de singular:* **¡Xicalaqui!** ¡Pasa por dentro! *Ejemplo del modo imperativo de plural:* **¡Xicalaquica̲n!** ¡Pasen ustedes por dentro! *Ejemplo del modo subjuntivo de singular:* **Yéj atacaqui ni que xicno̲no̲tza.** Él no atiende, aunque le des consejos. *Ejemplo del modo subjuntivo de plural:* **Yéj atacaqui ni que xicno̲no̲tzaca̲n.** Él no atiende, aunque le den ustedes consejos. *Se puede usar la variante* **x-** *cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplos:* **¡Xe̲huato!** ¡Sigue sentado! **¡Xe̲huatoca̲n!** ¡Sigan ustedes sentados! *Véase:* **ma-**

xi̲'ti, xi̲cti *s.* ombligo [*pos.:* **ixi̲'**]

xícal *s.* tina, palangana, jofaina, chical
a̲huaxícal *s.* base de la bellota (*del encino*)
tixa̲xícal *s. jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas*

xi̲cama *s.* jícama

xi̲coj *s.* abejón, jicote

xi̲cojtzapo' *s.* chicozapote *Véase:* **tzapo'**

xi̲cti *s.* [*variante de:* **xi̲'ti**] ombligo

xihui' *s.* año
este se̲ xihui' hasta el año próximo
ya se̲ xihui' hace un año, año pasado
ya se' xihui' año antepasado

xijxi̲ni *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*) **Inehui xijxi̲ni' in chi̲jli; anca iga ejeca' quixijxi̲nij.** Todos los chiles se cayeron al suelo; quizás el viento los tumbó. *Véase:* **xi̲ni**

xi̲laj *s.* silla (*de bestia*), montura [*del español*]
quixi̲lajtiá *v. t.* ensillar (*bestia*)

xi̲lo̲' *s.* jilote, maíz tierno

xi̲lo̲táxcal *s.* tortilla (*de jilote*) *Véase:* **táxcal**

xi̲lo̲tiá *v. i.* jilotear (*maíz*)

xi̲lo̲tzóncal *s.* cabello (*de jilote*) *Véase:* **tzóncal**

xi̲ni *v. i.* **1.** caerse **Xi̲ni' ipan notzontecon xi̲cojtzapo'.** Se cayó en mi cabeza el chicozapote.
2. abortar (*fig.*) **Xíni'ya cone̲.** Ya abortó al bebé .
pilxi̲ni *v. i.* abortar
quixi̲niá *v. t.* dejar caer, tumbar; abortar
quixi̲xi̲niá *v. t.* regar
xijxi̲ni *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*)
xi̲xi̲ni *v. i.* regar, esparcir

xipin *s.* pene *Sinón.:* **tépol** *Véase:* **ixipin**

xipina̲' *s.* semen *Véase:* **a̲'ti**

xiquilin *s.* chicharra

xiquipi̲li̲n *s.* iguana negra *Véase:* **pa̲chi**

xiti̲ni *v. i.* desbaratarse, destruirse
quixiti̲na *v. t.* desbaratar, deshacer; descomponer

xitomi *v. i.* desatar, soltar, descoser **Choloj nocahua̲yoj; xitomi' ca̲n ilpitoya.** Huyó mi caballo; se desató de donde estaba amarrado. *Véase:* **xolpi**
quixitoma *v. t.* desatar, soltar, descoser

xi̲tzi̲n *s.* estrella fugaz, meteoro, cometa

xi̲xi̲ni *v. i.* regar, esparcir *Véase:* **xi̲ni**

xixiquichti', xixiguichti' *adj.* rasposo, áspero, roñoso **Ta' xiquita in ini̲n pa̲chi este xixiquichti' itepotz.** Mira, esta iguana tiene muy rasposa su espalda. *Sinón.:* **dadapoti', tejchicti', tetexti'** *Antón.:* **huasacti', tzotacti'**

xixitica *v. i.* chorrear, escurrir **Este xixitica itzómpi̲l; anca iga cualo itzontecon.** Escurre mucho su moco; creo que tiene dolor de cabeza. *Sinón.:* **yoyotoca**

xó'nisan *adj.* empapado, mojado (*bien*) **Isajpa niajqui ipan ojti ihua̲n onóyao' ajhuich; tami' ne̲pajpa̲tzoj, nica̲hui' xó'nisan ipan nopantalo̲n.** Temprano me fui por la vereda y todavía había rocío; me dejó mojado; me quedó bien mojado mi pantalón. [*No se usa la forma sencilla:* **xo'ni.**] *Sinón.:* **a̲lilipich**

xo'nitito' *v. est.* estar bien mojado

xoco' *s.* ciruela
xo̲panxoco' *s.* jobo (*fruta*)

xoco̲' *adj.* agrio

xoco̲'tzapo' *s.* guanábana *Véase:* **tzapo'**

xocojya̲' *adj.* tener olor (*desagradable, como a comida agria o podrida*)

xocoya *v. i.* agriarse
Xocóya'ya tixti. La masa ya se agrió.

xo̲chajya̲' *adj.* aromático, fragante (*como a frutas o flores*) *Sinón.:* **ajhuiya̲'**

xo̲chi' *s.* flor
tepe̲xo̲chi' *s.* tepesúchil (*árbol*)

xo̲chohua *v. i.* florecer

xojhua̲qui *v. i.* ponerse semi-seco, no secarse por completo **Nejamej nicuajcuahuito̲yaj este ipan ixta̲huacyoj; nicuito̲yaj puro yej xojxojhuágui'o'.** Nosotros fuimos a leñar a la sabana; fuimos a traer puros palos que todavía no han secado por completo.
Véase: **xoxohui', hua̲qui**

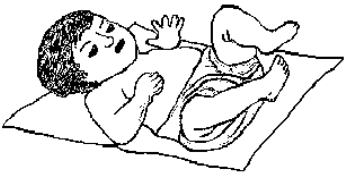
xojtocómo̲l *s.* mosca (*pequeña*)

xojxo̲rpa *v. i.* **1.** gorjear (*pájaros*)
2. resoplar (*por la nariz*), bufar
Véase: **xo̲rpa**

xojya̲' *adj.* tener mal olor **Aja̲yo̲' xojya̲' cua̲' némi-o' pe̲hua molo̲ni.** El frijol tiene mal olor cuando está empezando a hervir.

xolacti' *adj.* resbaloso
Sinón.: **alacti'**
Véase: **huasacti', tzotacti'**
moxola̲hua *v. r.* resbalarse

xo̲lo̲' *s.* bebé, nene, criatura (*recién nacido*)



Sinón.: **cone̲tzi̲n**
iye̲xo̲lo̲' *s.* madre (*del recién nacido*)
xo̲lo̲yoj *adj.* encinta, embarazada, preñada

xolochihui *v. i.* arrugar, plegar
Véase: **molochihui**
quixolochohua *v. t.* plegar

xo̲lo̲yoj *adj.* encinta, embarazada, preñada **Ícua̲'hua' xo̲ló̲yoja in María.** Pues en aquel tiempo, María ya estaba encinta.
Sinón.: **tatalaxhuijto', pilohuajto'** *Véase:* **xo̲lo̲'**

xolpi *v. i.* **1.** ablandarse **Iga a̲toto̲n xolpi icajlo̲' coyame̲' ihuán mohuajhuahua̲nay.** Con agua caliente se ablanda la piel del cerdo para rasparla.
2. desatarse, zafarse **Xolpi' nomisto̲n ca̲n ilpitoya.** Se desató mi gato de donde estaba amarrado. *Véase:* **xitomi**

xo̲maj *s.* cucharón (*jicarita*)

xo̲no̲' *s.* jonote (*árbol*)

xónosan *v. imp.* ¡cállate!
Sinón.: **¡soyej!** *Véase:* **ono'**

xo̲panxoco' *s.* jobo (*fruta*) *Véase:* **xoco'**

xopilin *s.* cucaracha

xo̲qui *s.* concha (*del mar*)

a̲xo̲qui *s.* burbuja

xo̲quijya̲' *adj.* tener olor (*como a marisco*)

sese̲ca̲xo̲quijya̲' *adj.* tener olor (*desagradable, como a pescado*)

xo̲rpa *v. i.* **1.** sorber ruidosamente, hacer ruido (*con la boca*) **Este xo̲rpa cua̲' co̲cone̲' coniáj pioca̲ldoj.** Los niños sorben ruidosamente cuando toman su caldo de pollo. **2.** sonarse las narices (*gente y animales*)

xojxo̲rpa *v. i.* gorjear (*pájaros*); resoplar (*por la nariz*), bufar

xo̲ta *v. i.* **1.** alumbrar, brillar, arder (*lumbre, luz*) **Ay'ya xo̲ta nofo̲coj iga ay' ye̲cti batería.** Ya no alumbra mi foco porque ya no sirve la pila. **2.** arder (*la piel, por la calentura*) **Quihui̲gay o̲me día iga nopiltzi̲n xo̲tato' icajlo̲'.** Ya lleva dos días que a mi hijo le está ardiendo la piel por la calentura.

qui̲xxo̲tiliá *v. t.* mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*)

tixo̲talpan *adv.* en la luz (*del fuego*)

toscaxo̲ta *v. i.* tener agruras, tener acedía

xo̲talis, xo̲tálisti *s.* **1.** luz **2.** ardor (*de estómago*) **Cone̲' ne̲si aye̲cti quimachi̲liá; anca quipiá xo̲talis.** Se ve que el nene se siente mal; creo que tiene ardor de estómago.

xo̲talpan *adv.* en donde hay la luz **Nemi nitacua nij xo̲talpan, ca̲n ono' fo̲coj.** Estoy comiendo en donde hay la luz; aquí donde hay foco. *Sinón.:* **tixo̲talpan**

xote *s.* caracol (*de río; comestible*)

xoteborroj *s.* caracol (*redondo; de río*)

xo̲toj *s.* homosexual

xoxo'tecuisij *s.* cangrejo (*azul; marino*) *Véase:* **tecuisij**

xoxocti' *adj.* verde

xoxohui' *adj.* crudo (*tortilla, pescado, carne*), verde (*leña*) **Inón cuajcuáhuil yej**

huajhua̲'ya xictajta̲li iyoca; ihuán yej xoxohui', iyoca no̲ xicta̲li. Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y la que está verde, apártela también. *Véase:* **xojhua̲qui**

xoxo̲huiá *v. i.* enverdecer **Este huejca tiquitaj iga xoxo̲huiá in moaja̲yo̲yoj.** Desde lejos se ve que enverdece tu frijolar.

Y

-y *suf. adv.* [*variante de* **-ya**] ya **Yahuiptay ayá' nemi huetzi tiahua̲'.** Ya hace días que no llueve. [*El sufijo* **-y**, *que a veces se usa después de una vocal, es forma contracta del sufijo* **-ya**.]

-ya, -a, -y *suf. adv.* ya **Támi'ya.** Ya se terminó. [*La variante* **-a** *se usa después de vocablos terminando en* **j**, *y la variante* **-y**, *es forma contracta que a veces se usa después de vocales.*]

ya *adv.* ya
- **ya se̲ xihui'** hace un año, año pasado
- **ya se' xihui'** año antepasado

yacti *s.* nariz [*pos.:* **iya'**]

yáhual *s.* yagual (*trapo enrollado que una mujer se pone en la cabeza para llevar carga*)
- **a̲yáhual** *s.* poza (*lugar donde está honda el agua*)
- **ma̲tayáhual** *s.* red (*circular, para pescar o para guardar cosas*)
- **moyahualohua** *v. r.* dar vueltas, girar; reunirse (*alrededor de algo*)
- **quiyahualohua** *v. t.* dar vueltas alrededor de; hacer girar

yahualti' *adj.* redondo (*plano*), enrollado

yahui *v. i.* ir [*fut.:* **ya̲j;** *pret. imperf.:* **ya̲ya;** *pret. perf.:* **yajqui;** *pret. trans.:* **yajca**]
- **¡Atiáj!** *interj.* ¡Vámonos!
- **quiyajtiá** *v. t.* lanzar; vender (*fig.*)
- **xaj** *v. imper.* ¡vaya!, ¡vete!
- **yahui cuahuijti'** ir al monte, ir al escusado (*fig.*)

yahui̲pta *adv.* hace días **Yahui̲ptay ayá' nemi huetzi tiahua̲'.** Ya hace días que no llueve. *Véase:* **hui̲pta**

ya̲lhua *adv.* ayer
- **ya̲lhua se̲ día** *adv.* anteayer
- **ya̲lhua yohua̲n** *adv.* antenoche

yamachti', lamachti', lamatzti' *adj.* suave (*pan, pelo de animal, tela*), mullido

yama̲ni' *adj.* suavecito, blando **Jaque yama̲ni' motáxcal.** Está bien blandita tu tortilla.

cuayamani' *adj.* inteligente, listo (*fig.*)

yamaniá *v. i.* ablandecer

yancui' *s.* nuevo, no usado

ye *adv.* [*variante de* **yéhuaya**] hace un buen rato (*en el mismo día*)

-ye'- *raíz dep.* bien **Ye'chijto'.** Bien hecho.

iye'ma' *s. pos.* mano derecha (*su*)

quiye'ita *v. t.* ver (*con agrado*)

quiye'mati *v. t.* gustar, sentirse bien;

quiye'taliá *v. t.* reparar, componer, arreglar

tayecan *adj.* limpio (*lugar, ambiente*), bonito (*lugar, ambiente*)

yecti *adj.* bueno, bien **Inán achi yecti nicmachiliá iga ay'ya cualo notzontecon.** Ahora ya me siento bien porque ya no me duele la cabeza. *Antón.:* **ayecti**

yectiá *v. i.* **1.** aliviarse, mejorarse

2. repararse [*fut.:* **yectiás**] *Sinón.:* **achitiá**

yécti-o' *adj.* [*variante de* **yecto'**] bueno (*todavía, aunque usado*)

yectito' *v. est.* estar bien (*de salud*) *Antón.:* **ayectito'**

yecto', yécti-o' *adj.* bueno (*todavía, aunque usado*)

yeguin *adv.* **1.** hace un rato (*en el mismo día*)

2. endenantes

yeguin yeguin *adv.* a menudo, a cada rato, seguido **Torrabon yej iga nochipa titequipanohuaj, cada día alimpatiá novej yeguin yeguin tictentiáj.** El machete con que siempre trabajamos, cada día se hace más chiquito porque lo afilamos a cada rato.

yéhuaya, ye *adv.* hace un buen rato (*en el mismo día*)

yej *pron. rel.* que, lo que **Nicá' yej tine-ijlij.** Oí lo que me dijiste.

¡Yej íga! *interj.* ¡Por eso!

yéj, yéjhua *pron. pers.* **1.** él, ella **Nej ihuán nosihua' niajcaj milpan, e' yéj achto hualaj.** Mi esposa y yo fuimos a la milpa, pero ella regresó primero.

2. a él, a ella **Tej nimitzmá' treinta pesos, e' yéj nicmá' véintejsan.** A ti te dí treinta pesos, pero a él le dí solo veinte. *Véase:* **nej, tej, nejamej, tejamej, amejamej, yejamej**

ayéj *pron.* no es, no es él, no es ella

yej íga *interj*. afirmación, ¡por eso! *Véase:* **ígahua'**

yej tamati brujo
Véase: **[1]tamati**

yejamej, yejamẹn, yejemej, yejemẹn *pron. pers*. **1.** ellos, ellas **Yạlhua nitamịmatọyaj ihuạ́n nocnịmej; yejamẹn poxsan huel tamịmaj.** Ayer fui a flechar con mis hermanos; ellos pueden flechar muy bien. **2.** a ellos, a ellas **Cạn nichịltectinemiáj ihuạ́n sihuạtquej, nej nẹmacaquej nạhui arpías, e' yejamej quimacaquej ejẹ́yisan.** Donde estábamos cortando chile con las mujeres, a mí me dieron cuatro arpías (*costalitos*), pero a ellas les dieron solo tres. *Véase:* **nej, tej, yéj, nejamej, tejamej, amejamej**

yéjhua *pron. pers*. [*variante de* **yéj**] **1.** él, ella **2.** a él, a ella

yẹyoj *adj*. tener madre **—¿Ix tiyéjojo'? —Ayo'; mi'ya.** — ¿Tienes madre todavía? —Ya no; ya se murió. *Véase:* **iyẹ'**

yo'chi *s*. hormiga (*negra*)
Véase: **tzịca'**

-yoca- *raíz dep*. **1.** aparte **Nej después iga nimonạmictij, nẹyocatíjqueja notaj; nẹma'ya nócal cạn manivivịrọcạn ihuạ́n nosihuạ'.** Después de mi boda, mi papá me apartó; me dio una casa donde podía vivir con mi esposa. **2.** especialmente **Yocaono' tayọl iga palomịtaj.** Hay maíz especialmente para palomitas. **3.** a propósito **Ayá' nicyocaxamạn plato.** No quebré el plato a propósito.
iyoca *adv. dep*. aparte, en su propio lugar
moyocatiá *v. r*. apartarse
quiyocatiá *v. t*. separar, apartar

yocsi *v. i*. **1.** madurar, sazonar **¡Ta' xiquita in tzapo'! Nemi yocsi ipan icuayo. Manictéquiya.** ¡Mira el plátano! Está madurando en su tallo. Ya lo voy a cortar. **2.** cocer **Este popọcto' paila cạn nemi yocsi ẹlọtámal.** Hasta está echando humo la paila donde está cociendo tamal de elote. *Sinón.:* **sạmpa, chicạhuaya, chịpịlihui**
cuạyocsi *v. i*. encanecerse
cuạyócsịl *s*. cana

yocsi' *adj*. **1.** cocido **2.** maduro

yocsi'tzóncal *s*. canas
Véase: **tzóncal**

yóhual *s*. noche
senyóhual *adv*. toda la noche
tajcoyóhual *adv*. medianoche
tayohuacạn *adv*. en la noche
tayohuati *v. i*. anochecer

tayóhuaya *adj.* ser ya de noche, ser tarde

yohualti' *adv.* en la mañana (*desde el amanecer hasta el mediodía*) **Yohuálti'ya xihuiqui ihuán motix.** En la mañana, ya vente con tu masa.

yohualticpan *adv.* en la madrugada **Yohualtícpanya, yeyej, xihuiqui iga achi tictotonas cochtamánal.** En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida de anoche.

yohuan *adv.* anoche

yalhua yohuan *adv.* antenoche

-yol- *raíz dep. Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad. Véase:* **íyol**

moyolcuepa *v. r.* quedar atónito

moyolcui *v. r.* recobrar el ánimo

moyolchicahua *v. r.* alegrarse, alentarse, consolarse

moyolmajtiá *v. r.* admirarse

quiyolmaca *v. t.* tener ganas de

quiyoltamaniá *v. t.* satisfacer

Véase: **Apéndice J**

yolasi *v. i.* llegar a ser adulto

Véase: **asi**

yolca' *s.* animal (*mayormente doméstico*) **Notajhuehuej icya quipiaya pox comati iyolca'.** Mi abuelo tenía bastantes animales antes.

yolcóxtal *adj., s.* olvidadizo, olvidadiza **Nej, ¡jaque niyolcóxtal!, iga niquelcaj noatecon.** Yo, ¡qué olvidadizo soy!, porque se me olvidó mi tecomate de agua.

Véase: **cóxtal**

yolcuecuechca *v. i.* ponerse nervioso (*lit.:* temblar el corazón) **Cua' achto vej nicdirigiroj la iglesia niyolcuecuechca'.** La primera vez que dirigí en la iglesia me puse nervioso.

Véase: **cuecuechca**

yolchicajto' *v. est.* estar contento

Véase: **quiyolchicahua**

yolej *adj., s.* adulto, adulta, maduro, madura **Can mochihua faena amo mayacan coconе', mayacan yej yolejquej.** Donde se haga faena, que no vayan los niños; que vayan los adultos.

aya yolej joven todavía, todavía no maduro

yoli *v. i.* parir, nacer (*animal*) **Yalhua yoli' nocoyamе-ilamaj; yoli' nahui coyametzitzin.** Ayer parió mi

cochina vieja; nacieron cuatro cochinitos.

quiyo̲li̲ltiá *v. t.* dar a luz (*animal*), parir

tayo̲li̲ltiá *v. i.* parir

yo̲li' *adv.* despacio, lento

Yó̲li'san tajtohua nocni̲n iga pox hué̲hueja. Mi hermano habla despacio porque ya es muy viejo. *Sinón.:* **í'pasan**

yo̲lpa̲qui *v. i.* estar alegre

Tajhué̲j yo̲lpa̲qui iga nemi quitatzotzoniliáj. El anciano está alegre porque le están tocando la guitarra.

Véase: **pa̲qui**

yo̲ltacuacti' *adj.* empedernido, duro de corazón

Véase: **tacuacti'**

moyo̲ltacua̲huiliá *v. r.* negarse, ponerse pícaro

yo̲yoj *s.* chicle

yoyotoca *v. i.* escurrir, chorrear

Este yoyotoca iyi̲xa̲'. Escurren mucho sus lágrimas.

Sinón.: **xixitica**

DICCIONARIO ESPAÑOL - NÁHUATL

ESPAÑOL-NÁHUATL

A

a *prep*. ipan, pan

abajo *adv*. tani

en la parte de abajo tanipa

abandonar *v*. quicahua, quicajtehua, quitajcali

abanicar *v*. quejecahuiá

abeja *f*. nectacayo' (*común*)

abejón *m*. xicoj (*jicote*)

abierto, a *adj*. tapojto'

ablandar *v*. xolpi

ablandecer *v*. yamaniá

abollar *v*. quicolochohua

abono *m*. cuita' (*estiércol)*

abortar *v*. quitajcali (*ipiltzin*), pilehui, pilxini, quixiniá, xini

abrazar *v*. quiquechnahua, quiquechnapalohua (*del cuello*)

abrazarse del cuello moquechnapalohuaj

abrir *v*. tapohui, coyahui, quicoyahua, quitapohua

abrirse la boca mocamacoyahua

abrir la boca de alguien quitentapohua

abrir los ojos ixtapohui

absorber *v*. tachichina, quichichina

absorber agua atolohua

abuela *f*. iy'elamaj

abuelita *f*. toy'elamajtzin

abuelito *m*. tataj

abuelo *m*. itajhuehuej

acá *adv*. nijígapa

acabar *v*. quitolohua (*comida o bebida*)

acabarse tami

acahual *m*. acáhual

acariciar *v*. quinenectiá

acarrear *v*. quisasaca

acedía *f*.

tener acedía toscaxota

aceite *m*. pischajca (*del mamey*)

aceptar *v*. motenmaca

acercar *v. t*. quitechohua

aclararse *v*. tapoyahui (*entendimiento*)

acolchar *v*. quipechtiá, mocuapechtiá (*la cabeza para llevar carga*)

aconsejar *v*. quinonotza, quinahuatiá

acordarse *v.* quejlamiqui
acortar *v.* quiteponohua, teponihui
acosar *v.* quitojtoca, quipehua
acostado, a *adj.* huetzto'
acostar *v.* quiteca, moteca, momelahua
acostarse boca abajo meltapachohua, mixtapachohua
acostumbrarse *v.* momati
acusar *v.* quitelhuiá
acuyo *m.* acoyo *(hierba santa)*
achaparrado *adj.* tetzi'hueyá
achatar *v.* quicolochohua
achiote *m.* achiyo'
adelantarse *v.* tayacana
adelgazar *v.* quicanahua (*tabla o tela*), pitzahuaya
además *adv.* le'
adentro *adv.* ta-ijti', iyijti
adentro de su casa icalijti
adherir *v.* salihui
admirar *v.* moyolmajtiá
adormecer *v.* quicochtiá
adornar *v.* quichijchihua
adulterar *v.* momecatiá, quixima
adulterio *m.* tejtepalnemilis
hombre defraudado por el adulterio de su esposa taxímal
adulto, a *adj.* yolej
adulto *m.* yej yolej
llegar a ser adulto yolasi
afeitarse *v.* motentzonhuahuana
afilar *v.* quitentiá, quitenquixtiá (*un machete nuevo*)
afilado, a *adj.* tatequi (*lit.*: corta)
afirmación *f.* yej íga, ígahua', ayaj'taj
afligir *v.* quitajyohuiltiá
aflojado, a *adj.* cacaxacti'
aflojar *v.* quicaxana, caxani
afortunadamente *adv.* andes
afuera *adv.* cueraj
afueras itamiyan
agacharse *v.* mototochohua, mocototzohua, motolohua, mopachohua
agarrar *v.* quicui, quiquitzquiá, quitecualtiá
agarrar al vuelo quimajcui
agarrar resuello mijiyocui
agarrar camarón quihuaxana
agarroso, a *adj.* tetelti' (*sabor a fruta verde*)
agitar *v.* quitzejtzelohua, quimanelohua, quihuihuixohua
agitar un envase cerrado cayacachohua (*con líquido*)
agitarse papataca (*aleteo*)
agitarse el cuerpo motacxiliá
agrandar *v.* quihueyitiliá

agrandarse hueyitiá
agriarse *v.* xocoya
agrio, a *adj.* xocǫ'
agrura *f.*
tener agruras toscaxǫta
agua *f.* ą'ti
agua caliente ątotǫn, totǫnicą'
echar en agua caliente cątotǫnhuiá
agua de caña ohuaąyǫ'
agua de masa tixą'
agua fría sesęcą'
agua salada poyęcą'
agua sucia soquiyą'
aguacate *m.* ahuaca'
aguado, a *adj.* ąyoj, ąlogochti', chipacti'
hacer aguado, a cąlogochohua (*masa o barro*)
hacerse aguado, a ątiá, ątotzihui
aguantar *v.* quijyǫhuiá, quixįcohua, quiyęcohua
aguardiente *m.* octi
agudo, a *adj.* tęmpitzacti'
aguijón *m.* itzįnmįmayo (*insecto*)
aguja *f.* ącǫxaj
agujerear *v.* quixapoyǫtiá, coyǫni
agujero *m.* xapo'
ahí *adv.* ompa
ahijado, a *m. f.* iyixhuiyopiltzįn, iyixhuiyo
ahogar *v.* ąmiqui, mįsahuiá, mijįsahuiá
ahora *adv.* inán, ąman, ąn
ahorcar *v.* momecąna, moquechpilohua
ahorrar *v.* cąna, quęna
ahuecar *v.* tąlichcua (*tierra*)
ahumar *v.* quitema (*maíz en el tapanco*)
ahuyentar *v.* quimajtiá, quitapęhuiá, quitojtoca
aire *m.* ejeca'
ajeno, a *adj.* tépal
ala *f.* ąstacápal
alacrán *m.* cǫlǫ'
alambre *m.* aląmbraj
alargar *v.* quihueyaquiá, quihueyacąna
alba *f.*
venir el alba tanęsi
albahaca *f.* albająquej
alcanzar *v.* caxiliá, quitechohua, quimaca, pįhui
aldea *f.* ąltepę'
alegrar *v.*
alegrarse pąqui, moyǫlchicąhua
estar alegre yǫlpąqui, pącto'
alentar *v.* moyǫlchicąhua, quiyǫlchicąhua
alero *m.*
en el alero de la casa calnacastan

aletear *v.* papataca
ir aleteando huilhuilchijtiá
alfajía *f.* cuijlo' (*tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma*)
algo *pron. indef.* achi
algodón *m.* ichca'
alguien *pron. indef.* agaj
algunos, as *adj.* sequin
algún, na *adj.*
algun día queman
alguna parte canaj (*desconocida*)
aliento *m.* ijiyo'
aliñar *v.* quixipehua (*animal*), quichijchihua (*pescado*)
alisar *v.* quitzotahua
aliviar *v.* achitiá, yectiá
aliviarse un poco achitiá
quedar aliviado, a ixtomi
almohada *f.* cuajteton
alquilar *v.* quitaquehua
alto, a *adj.* ajco (*ubicación*), huejcapan (*tamaño*)
altura *f.* ihuejcapanca
alumbrar *v.* xota, quitahuiá, tahuiá
alzar *v.* cajquehua, majquehua, majcocui
allá *adv.* ompiga
allí *adv.* ne, nepa, ompa
amable *adj.* te-ijicnin
amamantar *v.* quichichitiá
amanecer *v.* tanesi, tapoyahui
estar a punto de amanecer tajtapoyajto'
amansar *v.* quimachtiá
amansado, a machtito'
amante *m.* imeca
amar *v.* quinequi
amargo, a *adj.* chichi'
amarillo *adj.* costi'
ponerse amarillo, a cosihui
amarrar *v.* quilpiá
amarrar en medio quitajco-ilpiá
amarrar bien quitetzi'ilpiá
amarrado, a ilpito'
amasar *v.* caxacualohua (*con agua*)
amate *m.* ama'
ambos, as *adj. pl.* iyomexti
amigable *adj.* te-ijicnin
amo *m.* iteco
amontonar *v.* quichapana, mochapanaj, chapani, quinechcohua
amontonado, a tepetito', chapanto'
ampliar *v.* quicoyahua
amplio, a *adj.* coyacti'
ampollar *v.* mataliá, maxoquitaliá
anciana *f.* ilamaj, ixtamati, toy'elamaj
ancianita ilamajtzin, toy'elamajtzin
ancianas toyehuan
anciano *m.* huehuej

ancianito huehuejtzin
ancianos huehuetquej
ancho, a *adj.* coyacti', patacti'
su anchura icoyajca, ipatajca
andar *v.* nemi, nejnemi
andar mirando en casas ajenas ajapatachixtinemi
andrajoso, a *adj.* tzitzipilijto'
angosto, a *adj.* pitzacti'
anguila *f.* santoqui
animal *m.* animal
animal doméstico yolca'
anoche *adv.* yohuan
anochecer *v.* tayohuati
anona *f.* totoltzapo'
ante *prep.* iyixtaj
anteayer *adv.* yalhua se día
antena *f.* itentzon (*insecto o camarón*)
antenoche *adv.* yalhua yohuan
antepasados *m.* totajhuan
antes *adv.* catca
antiguo, a *adj.* icyapa
anublarse *v.* tamixtajtiá, tamixtzacui
anudar *v.* quilpiá
anzuelo *m.* alpínel
año *m.* xihui'
año pasado ya se xihui'
año antepasado ya se' xihui'
hasta el año próximo este se xihui'

apagar *v.* quisehuiá, mosehuiá, sehui
apagar de golpe quimichquinsehuiá, michquinsehui
aparear *v.* quixnantiliá, quisalohua, mosalohuaj
aparecer *v.* nesi
aparición *f.* ixpeyajitálisti
apartar *v.* quiyocatiá
apartarse moyocatiá, moyahui, mocajtehuaj
aparte *adv.* iyoca
aparte *raíz dep.* -yoca-
apedrear *v.* quitemota
apenas *adv.* -o' (*suf.*)
apestar *v.* machá, chichijya' (*tener olor a zorrillo o a algo quemado*)
apilar *v.* quinenecpanohua
apilado, a tepetito'
apiñar *v.* pepechihui
apiñado, a *adj.* pepechijto'
aplacar *v.* quiyoltaliá
aplastar *v.* quitepachohua, quipitzina, quipitzcohua
aplaudir *v.* momatatzina
apoyar *v.* quitetoniá
apoyarse *v.* motetoniá
aprender *v.* momachtiá
apretado, a *adj.* tzolti' (*ropa*)
apretador *m.* tzotzopas (*de hilo para tejer*)
apretar *v.* quitzolohua
apropiarse *v.* itatqui-ijya

apto, a *adj.* huel
apuñalar *v.* quisojsolohua
apúrate *2a pers. sing. imp.* ísaja
aquel, aquella *adj. dem.* inepa
aquél, aquélla *pron. dem.* inepa
aquello *pron. dem.* inón
aquí *adv.* nigaj
araña *f.* toca'
  tela de araña toca'itena', tocatzahua'
arañar *v.* quistecui
árbol *m.* cuahui'
  ¿Qué clase de árbol? ¿Té icuayo?
  árbol de hule ojli
arboleda *f.* cuapach, cuaman
arco *m.* tahuíjtol (*para flechar*)
  arco iris acosamalo'
arder *v.* xota (*luz*), huelóni (*flama*), chichinahui (*piel*)
  hacer arder quihuelona (*en llamas*)
  quedar ardiendo cocoxto' (*picoso*)
ardiente *adj.* coco'
ardilla *f.* moto
ardor *m.* xotalis
arena *f.* xajli
arma *f.* ticuahui' (*de fuego*)
armadillo *m.* ayotochin
aromático, a *adj.* ajhuiya', xochajya'
arrancar *v.* quihuihuita
arrastrar *v.* quihuahuatatzohua
arrear *v.* quipehua
arreglar *v.* quiye'taliá
arrepentirse *v.* moyolpata
arrestar *v.* quitecualtiá
arriba *adv.* ajco
  en la parte de arriba ajcopica (*pueblo*), ajcopan (*casa*)
arrodillarse *v.* motancuaquetza
arrojarse *v.* mocuajtamota
arroyo *m.* a'ti
  arroyo seco ahuoj
  al arroyo apan, a-ijti'
  en el arroyo a-ijti'
  al otro lado del arroyo sentápal, asentápal
arroyuelo *m.* ahuoj
arrugado, a *adj.* molochti'
arrugar *v.* molochihui, quimolochohua, xolochihui
artesanía *m.* tachíhual, tamachíhual
asa *f.* ima'
asado *m.* tahuátzal
asar *v.* quixca, quihuatza
asentadera *f.* itzintámal
aserrín *m.* cuapótzquil, ipótzcal, ipotzquilca
asesino *m.* tamictiani
asfixiarse *v.* ijiyotami
así *adv.* ijquín, ijcón

asiento *m*. ícpal (*rústico de madera*)
asimismo *adv*. ijcon̲san
asma *f*. isi̲calis
  tener asma isi̲ca
asolear *v*. quito̲nalhuiá, quito̲nalhua̲tza
áspero, a *adj*. xixiquichti', tetexti', dedexti'
astillar *v*. quitzicue̲hua, tzicue̲hui
astringente *adj*. tetelti'
asustar *v*. quimajtiá, momajtiá
atacar *v*.
  atacar juntos quisempo̲lohuaj
atajar *v*. quitzacuiliá
atar *v*. quilpiá
atarantar *v*. quitapolo̲ltiá
atascarse *v*. soquicuaca̲hui
atender *v*. tacaqui
atizar *v*. quiyacatiá, quimomoxohua, tiyactiá
atole *m*. áto̲l
atónito, a *adj*.
  quedar atónito, a moyo̲lcuepa
atontado, a *adj*. pachto̲lti'
atorar *v*. chichi̲ni, cuaca̲hui
atormentar *v*. quicno̲chi̲hua
atragantar *v*. quimeca̲na
atrancar *v*. quicoyo̲tiá (*puerta*)
atrapar *v*. quitecualtiá, quica̲hui̲ltiá
atrás *adv*. itepotztaj
atravesar *v*. quipatiliá
atreverse *v*. mi̲xe̲huiá
atrevido, a *adj*. chojchoti'
atropellar *v*. quipitzcohua
aullar *v*. coyohuiliá
aumentar *v*. quicomatialtiá, moposa̲hua, comatiá, miaquiá eti̲ya (*de peso*)
aun *adv*. nique
aunque *conj*. nique, malej
aventar *v*. quitatzi̲na
avergonzar *v*. quipi̲najtiá, mopi̲najtiá
avispa *f*. mi̲mia̲hua', icpalto̲nati̲', jo̲spo'mi̲mia̲hua'
avispero *m*. jo̲spo'
avivar *v*. quitajla̲ntiá
axila *f*. se̲ca', ise̲ca
ayer *adv*. ya̲lhua
ayudar *v*. quipale̲huiá
ayunar *v*. mojtisahua
azadón *m*. huata̲caj
azúcar *m*.
  echar azúcar (*a la comida*) quitzope̲ltiá
azul *adj*. aso̲lti'

B

baba *f*. ite̲na'
babear *v*. te̲na-ixi̲ca

baboso, a *adj.* alacti'
bache *m.* axapo', ahuojxapo'
bagazo *m.* ohuatásol (*caña*)
bailar *v.* mijtotiá
hacer bailar quijtotiá
bajar *v.* temohua, quitemohuiá
bajo *adv.* itampa
bajo el agua atampa
balde *adv.*
en balde ígasan
banco *m.* tepeta' (*de roca*)
banquillo *m.* ícpal
bañar *v.* caltiá, maltiá
ser bañado moaltiá
barato, a *adj.* apatiyoj
barba *f.* itentzon, tentzon
barbasco *m.* moycoy
barrer *v.* tachpana, cochpana
barriga *f.* iyijti, talax
barro *m.* **1.** poni, ani (*piel*) **2.** soqui', consoqui' (*para hacer ollas*)
base *f.* itzin
base de bellota ahuaxícal (*del encino*)
bastante *adv.* comati, trojaj
bastardo, a *m. f.* ipejpempiltzin
bastón *m.* icua
basura *f.* tásol
hay basura tasoltaj (*ambiente*)
no hay basura atasoltaj (*limpio*)
basuriento *adj.* tasoltaj
batea *f.* tixhuépal
batir *v.* quipata
bautizar *v.* quinahua
bebé *m. f.* xolo', cone', conetzin
beber *v.* coniá, ati
bejuco *m.* cuameca'
bellota *f.* ahuayoloj (*del encino*)
base de bellota ahuaxícal
besar *v.* quipipitzohua
bien *adv.* yecti, -ye'- (*raíz dep.*)
estar bien de salud yectito'
sentirse bien quiye'mati
bifurcación *f.* cuamáxal (*de palo*), ojmáxal (*de camino*)
en la bifurcación de caminos ojmaxalcan
bifurcado, a *adj.* maxalti'
bifurcar *v.* maxalihui
bigote *m.* itentzon
bilis *f.* ichichica
bixa *f.* achiyo' (*orellano*)
bizco, a *adj.* ixchicoti'
blanco, a *adj.* ista', ichcati', istasto'
blando, a *adj.* yamani', lamatzti', atonti'
blanquear *v.* quistayaltiá, ehui
blanquillo *m.* piotecsis
blusa *f.* cuachti
boa *f.* otomicohua'

bobo, a *m. f., adj.* xe̲to', xe̲tocti'
boca *f.* ite̲n, te̲nti
hacer ruido con la boca xo̲rpa
bofe *f.* boboso
bola *f.* temímil
formar bola quimimilohua
bolsita *f.* tahuaxa̲n (*pescadora*)
bonito, a *adj.* mo̲nsajti', taye̲ca̲n (*día, tiempo o lugar*)
qué bonito ¡ato̲lo̲'! (*habla de mujeres*)
borde *m.* ite̲n
tener borde irregular te̲nhuahuasti'
borracho *m.* ta̲hua̲n
bosque *m.* cuayoj
bostezar *v.* mo̲huaspa
botar *v.* quitajcali
bramar *v.* huo̲pa
brasa *f.* técol
bravo, a *adj.* ilihuis
brazo *m.* ima̲', mayi'
brazo fuerte cho̲pa (*oso hormiguero*)
tener en brazos quinahua
brillar *v.* xo̲ta, ta̲huiá, peta̲ni, michpa (*intermitentemente*)
brilloso, a *adj.* pichoti'
brincar *v.* tzicui̲ni, huito̲ni
brisa *f.* a̲ejeca' (*del mar*)
brotar *v.* ixhua, pochi̲ni, seliá (*plantas*), si̲talihui (*como estrellas*)
brujería *f.* tamatilis
brujo *m.* yej tamati
buche *m.* ito̲xi
bueno, a *adj.* ye̲cti
estar en buena condición ye̲ctito'
bueno todavía aunque usado ye̲cto̲'
buena gente te-ijicni̲n
bufar *v.* xojxo̲rpa
búho *m.* tecolo̲'
bule *m.* ayoj
bulto *m.* cua̲chibolo̲n (*en la cabeza*)
burbuja *f.* a̲xo̲qui
burbujear *v.* a̲xo̲quiqui̲sa, a̲bobolotza
burlarse *v.* quipi̲najtiá (*de alguien*)
buscar *v.* quite̲mohua

C

caballete *m.* tzompach (*del techo*)
poner caballete quitzompachohua
caballo *m.* cahua̲yoj
cabecear *v.* mocua̲tzejtzelohua (*en señal de afirmación o negación*), mocua̲hui̲tequi (*especialmente unos tipos de lagartija*), co̲cochi (*por el sueño*)
cabellera *f.* itzóncal

cabello *m.* tzóncal, itzóncal, xi̲lo̲tzóncal (*de jilote*), sintzóncal (*de elote*)
tener cabello tzoncalej
cabelludo, a *adj.* cua̲rra̲nchoj
caber *v.* quitolohua
cabeza *f.* tzontecon, -cua̲- (*raíz dep.*)
cabeza rasurada cua̲tetexti'
inclinar la cabeza motzompilohua
cabo *m.* ima̲' (*herramienta*)
al fin y al cabo sányasan
cacahuate *m.* ta̲lcacahua'
cacao *m.* cacahua'
cacapache *m.* cacapactzi̲n *(granadilla)*
cacarear *v.* cocoda̲'pa, tzajtzi
cachete *m.* xa̲ya'
cada *adj.*
a cada rato yeguin yeguin
cada uno sejsé̲
cadera *f.* itzi̲ntámal
caer *v.* huetzi, xi̲ni, xijxi̲ni (*al suelo*), milacatzohua, ajquetztiá (*de espaldas*), chapa̲ni (*amontonado, como algo espeso*), teyi̲ni (*hojas del árbol, cabello*), chichipica (*gotas*)
dejar caer quixi̲niá, que̲hualtiá, quichapa̲na (*amontonado*)
caído chapa̲nto'
estar caído boca abajo tzi̲ncuepto'
café *m.* capejyo̲loj (*en grano*), capej
cal *f.* nexti
calabaza *f.* ayoj
calar *v.* a̲tolohua, quimati (*fig.: calarle a uno el licor*)
calavera *f.* cua̲omi'
calce *m.*
poner calces quitetoniá
calentar *v.* toto̲niá, quitoto̲na
calentarse uno al fuego moscohua
calentura *f.* cahua̲n
tener calentura cahua̲ni, huelo̲ni (*fig.*)
cálido, a *adj.* tajocox (*ambiente*)
caliente *adj.* toto̲ni'
calmar *v.* quipachohua, pachihui
calor *f. y m.* tadoto̲n (*ambiente*)
hace calor tadoto̲ni
hace calorcito tajocox
calumniar *v.* quipantiá
calvo, a *adj.* cua̲tagalaj
calzarse *v.* motetoniá
calzoncillos *m.* a̲ma̲x
callar *v.*
cállate ¡xónosan!, ¡soyej!
cama *f.* tapech (*de palitos*)
camarón *m.* chacalin *(langosta del río)*

prepararse para camaronear motahuaxantiá

cambiar *v.* quipata, quipatiliá, quitapana (*dinero*)
cambiar de idea moyolpata
cambiarse la ropa motapajpata

camilla *f.* cuatapech

caminar *v.* nejnemi, icxinejnemi (*a pie*), mocuecueyona (*columpiando las manos*)

camino *m.* ojti, iyojhui
ponerse en camino ojcui

camisa *f.* cuachti

camote *m.* camoj, talcamoj, tecsiscamoj (*amarillo*)

campo *m.* mijli (*de cultivo*)

cana *f.* yocsi'tzóncal, cuayócsil

canasta *f.* chiquihui', machiquihui' (*con asa*)

canastillo *m.* tanaj

candente *adj.* aloti'

cangrejo *m.* tecuisij
cangrejo azul marino xoxo'tecuisij
cangrejo colorado marino epotecuisij
cangrejo peludo de manglar matzojmitecuisij

canilla *f.* iyicxi-acayo, ichochopi

canoa *f.* ácal

canoso, a *adj.* cuachocho, cuayocsi

cansar *v.* siahui
cansado *adj.* siato'
cansarse por estar inmóvil cotiá

cantante *m. f.* tacuicani

cantar *v.* tacuica, tzajtzi (*gallo*)

cántaro *m.* acomi' (*de barro*)

caña *f.* ohua' (*de azúcar*), sincuahui' (*de maíz*)

cañaveral *m.* ohuayoj

capaz *adj.* huel

capturar *v.* quiquitzquiá

capullo *m.* ichotmaca (*de flor*)

cara *f.* xaya', ixaya'
tener cara manchada ixñahuixti'
tener cara sonrosada nochti'

caracol *m.* xote (*de río, comestible*), xoteborroj (*redondo*), gogolo

carbón *m.* tijli, técol

cárcel *f.*
en la cárcel cuácalco

cardar *v.* tapochina

carga *f.* tacpánhuil (*encima de la cabeza*)
sin carga ijcan

cargar *v.*
cargar encima de la cabeza quipanhuiá

cargar con mecapal quisalohua
cargar en bestia quitamamaltiá
cargar en el hombro quiquechpanohua
cargado, a *adj.* tacto' (*fruta*)
carne *f.* naca', inacayo
carnoso nacayoj
carne de guajalote, pavo totolnaca'
carne de pollo pionaca'
carne seca tasajos
ponerse como carne de gallina samahuaya (*fig.*)
tener olor a carne quequejya'
caro, a *adj.* patiyoj
carrizo *m.* aca, apocon, quiquisacaj (*pequeño*)
casa *f.* cajli, ícal, ichan
en la casa de chan, ichán
hacer casa propia mocaltiá
casada *adj.* tahuicalej
casado *adj.* sihuayoj
casarse *v.* monamictiá
casarse en secreto mo-ichtacanamictiá
casarse otra vez moojpanamictiá
cascabel *m.* ayacach (*culebra*)
cascabelear *v.* cacalaca
cáscara *f.* cajlo', icajlo
casi *adv.*
casi no neman
caspa *f.* cuanex
castigar *v.* quitajyohuiltiá
catarro *m.* tzómpil, itzómpil, tatas
tener catarro tzompilihui
cavar *v.* quichcua
cayuco *m.* ácal
cazar *v.* quitojtoca, tatojtoca, tamima (*con flecha*)
cebo *m.* ixepojyo
cebollina *f.* sebolin
cecina *f.* tasajos
cedro *m.* tiocuahui'
cegar *v.* quixsehuiá (*los ojos*)
ceiba *f.* pocho'
ceja *f.* ixtzojmi', iyixtzojmiyo
celebrar *v.* ilhuimati
ceniza *f.* nexti, cuanex
ponerse de color ceniza tojnexihui
tener color ceniza tojnexti'
centellear *v.* petani
ceñir *v.* quilpiá, quitajco-ilpiá
ceñido, a ilpito', tajco-ilpito'
cerca *f.* cuacólal (*de palos*)
cerca *adv.* na', itenoj
cerca de la puerta caltenoj
cercar *v.* quicuacolaltiá (*con maderas*)
cerdo, a *m. f.* coyame', sihuacoyame' (*hembra*)
cerner *v.* quitzejtzelohua
cerrado, a *adj.* tzacto'

cerrar *v.* quitzacua, tzacui, quipi̱qui (*ojos, puño, boca*)
cerrarle la abertura quitzacuiliá
cerrar los ojos mi̱xpi̱qui
cerro *m.* tepe̱'
cerrojo *m.* co̱yo̱' (*puerta*)
cesta *f.* chiquihui'
cicatriz *f.* tácal
cicatrizar *v.* motamaniá, monacayo̱tijtiá
ciego *m.* pacha
cielo *m.* i̱tzti
cielo aborregado hua̱'teyoj (*fig.*)
ciempiés *m.* cha̱ycha̱yi
ciertamente *adv.* nocta, quena, quentaj
cierto *adj.* je̱j, melá'
cigarra *f.* tágara, ñócoro
ciruela *f.* xoco'
ciudad *f.* hueyi-a̱ltepe̱'
claro, a *adj.* chipacti'
clase *f.*
de qué clase catiapa
coa *f.* huitzo'
cobija *f.* tzojmi' (*Mec.*)
cocer *v.* quimana, yocsi
lo cocido tamánal
lo cocido en agua taa̱mánal
cocido, a *adj.* yocsi'
codiciar *v.* tae̱le̱huiá
codo *m.* so̱tcoy
codorniz *f.* cronchi
coger *v.* quicui
cojear *v.* co̱xonejnemi
cojo, a *adj.* co̱xo
cola *f.* cuitápi̱l, icuitápi̱l
colar *v.* quitzejtzelohua
colgar *v.* quipilohua
colgado, a pi̱pilojto'
colocar *v.* quita̱liá
colon *m.* itila'cuitáxcol
color *m.* pocoyoti' (*bayo*), ta̱lsoquiti' (*café*), xa̱lchiti' (*arena*), tojnexti' (*ceniza*)
de dos colores *adj.* hui̱xti'
colorado, a *adj.* chi̱lti', tatá' (*animales, tierra*)
columpiar *v.* mohuiyo̱na
collar *m.* co̱sca', ico̱s
comadre *f.* coma̱lej
comal *m.* cóma̱l
comején *m.* hue̱chi
comenzar *v.* pe̱hua, quipe̱hualtiá, quitzi̱ntiá, tzi̱nti
comer *v.* quicua, tacua
comer algo como prueba o con dudas quimo̱ca̱cua
comer con miedo mo̱ca̱tacua
soler comer algo quitequicua
dar de comer quicualtiá, quitamaca, tatamaca, ca̱maca
comerciante *m.* tanamacani
cometa *m.* xi̱tzi̱n
comezón *f.* quequex

dar comezón quequexquiá
dar comezón en la garganta jejjeyompa
comida *f.* tácual
restos de comida del día anterior cochtamánal
como *conj.* quen
cómo *adv. interr.* ¿quén?, ¿quejquén? (*varias cosas*), ¿taquencan? (*ambiente*)
compadecer *v.* quicneliá
compadre *m.* compalej
compañero, a *m. f.* iyixnan, iyicnin
compasión *f.*
tener compasión quichoquiliá, quicneliá
compatible *adj.*
ser compatibles moye'itaj (*personas*), mohuigaj bien
completar *v.* quimaxitiá, masi
componer *v.* quiye'taliá
comprar *v.* quicohua
hacer compras tacohua
comprender *v.* cojasi
comprometer *v.*
comprometerse para casarse moseliá, mooniá (*fig.*)
con *prep.* ihuán, huan, iga (*por medio de*)
con él, ella íhuan
con quién ¿a' íhuan?
cóncavo, a *adj.* huocoti'
concebir *v.* tatalaxhuiá (*quedar embarazada*)
conciencia *f.* iyalmajtajlamiquilis
concha *f.* xoqui (*de mar*), iconyo (*parte del cangrejo*)
conejo *m.* tochtzin
confundir *v.* motapololtiá
conmigo *pron.* nohuan
conocer *v.* quixmati, tamati
consagrado, a *adj.* sahualyoj
consciente *adj.* tajlanto'
quedar consciente ixtomi
consentir *v.* motenmaca
consolar *v.* quiyolchicahua, moyolchicahua, quiyoltaliá
consuegro, a *m. f.* huexi, ihuexi
hacerse consuegros mohuexitiáj
contar *v.* quipohua (*cuento*)
contento, a *adj.* pacto', yolchicajto'
contigo *pron.* mohuan
contraer *v.* cototzihui
conversar *v.* tatapohua
convulsionar *v.* moxixitroncuepa
copal *m.* cópal
corazón *m.* iyalmaj
cordelar *v.* tapilohua (*pescado*)
cornear *v.* quixiliá
cornudo, a *adj.* cuacuayoj
correcto, a *adj.* ómpaya
correr *v.* motalohua

corretear *v.* quitalochtiá

cortar *v.* quitequi, quitejtequi (*en pedazos*), quitzontequi (*de golpe*), quitajcotequi (*a la mitad*), quicotona (*cordón*)
cortar leña cuajcuahui

corteza *f.* cajlo', icajlo'
corteza de árbol cuacajlo'

corto, a *adj.* teponti'
estar corto de resuello ijiyotzacui

cosa *f.* nejqui', inejqui, inejquiyo

cosecha *f.* tapixcalis
cosecha nueva camа' (*maíz y frijol*)
dar cosecha mochihua

cosechar *v.* quipixca, tapixca

coser *v.* quijtzoma

cosquillas *f.*
tener cosquillas gueguelihui

cosquillear *v.* quigueguelohua

costal *m.* cóxtal
costal de maíz siméxcal (*100 kg.*)

costillas *f.* síjcuil, isíjcuil

costo *m.* ipati'

costra *f.* hua'ca, ihua'ca

costura *f.* tajqui'
hacer costura tajtzoma

coyole *m.* coyolin

coyote *m.* coyo'

cráneo *m.* cuaomi', icuaomiyo

crecer *v.* hueyá, hueyitiá, moscalihui, moscaltiá, samahuaya (*masa con levadura*)
crecer de nuevo seliá (*planta*)

crecido, a *adj.* hueyitito'

creer *v.*
creo que anca (*quizás*)

cresta *f.* nanaca (*ave*), inanaca (*de ave*)

cría *f.*
tener cría pilohua

criado *m.* tascáltil (*como hijo*)

criar *v.* quiscaltiá

criatura *f.* xolo' (*recién nacida*)

criticar *v.* quipopohua, tatajtohua

crudo, a *adj.* xoxohui'

crujiente *adj.* xamochti', gamochti'

crujir *v.* gajgachpa

cruzar *v.* panohua, quipatiliá, apanohua (*río*), quimexcolohua (*por encima*)

cuál *pron. interr.* ¿catiá?, ¿catiapa?

cualquier *pron.* námol

cuando *conj.* cua', icuá', queman
de vez en cuando quejquémansan

cuándo *adv. interr.* ¿quéman?

cuanto *adv.* que'
en cuanto a iga

cuánto *adv. interr.* ¿quesqui?, ¿qué'?
cuatro *adj.* nahui
cubierta *f.* ipechca
cubrir *v.* quitzacua, quipechtiá, quitejcuiá
  cubrir algo para protegerlo. quitapechtiá, quitapesohuiá
  cubrir los ojos mixtzacua
cucaracha *f.* xopilin
cuclillas *f.*
  ponerse en cuclillas mototochohua, mocototzohua
cucharón *m.* xomaj (*de jícara*)
cuchichear *v.* ichtacatatapohua
cuchillo *m.* cochiloj
cuello *m.* iquech
cuerda *f.* meca'
cuerno *m.* cuacua
cuero *m.* cuetax, icuetaxyo, cuacajlo' (*cabelludo*)
cuerpo *m.* inacayo
  dentro del cuerpo iyijtico
  por todo el cuerpo isempan
  sobre el cuerpo de iyacapan
cueva *f.* xapo', ixapoyo
cuidar *v.* comemahuiá, quita
culebra *f.* cohua'
  culebra comepollo otomicohua' *(boa)*
  culebra nauyaca nahuiya'
  culebra negra tilcohua'
culpa *f.* itechco
  echar la culpa *v.* quipantiá
cuna *f.* mata', ima'
cuneta *f.* ahuojxapo'
cuñado, a *m. f.*
  cuñada de hombre ihuéjpol
  cuñada de mujer ihues
  cuñado de hombre itex
  cuñado de mujer ihuéjpol, icoco (*el hermano mayor del marido*)
  tener cuñado mayor cocoyoj
cura *m.* palej
curandero *m.* tapopochhuiani
curar *v.* quipajtiá
curvado, a *adj.* huijcolti', chijcolti'
curvarse *v.* huijcolihui
curvo, a *adj.* huijcolti'

Ch

chahuaste *m.* xahua'
chahuiztle *m.* chahuis (*enfermedad de plantas*)
chamaco *m.* choochin
chamuscarse *v.* tipilini
chanza *f.* chojchotájtol
chaparro, a *adj.* chapati', chijchinti'
  chaparrito tetzicti' (*detenido su crecimiento*)
chapear *v.* quitampahuiá
chapulín *m.* chapolin

charco *m.* axapo', atomana'
chavito *m.* huenlin
chayote *m.* protaj
chical *f.* xícal
chicle *m.* yoyoj
chicloso, a *adj.* sasali'
chicozapote *m.* xicojtzapo'
chicharra *f.* xiquilin
chichón *m.* cuachibolon (*resultado de golpe*), chocho (*fruta*)
chiflar *v.* quiquisi
chile *m.* chijli
  chile ancho áchil
  chile piquín tecpinchil
chililllo *m.* cuataco' (*palo delgadito*)
chinche *f.* chinchin
chiquito, a *adj.* alimpa
chirriar *v.* guiguitzica, guetzpa, tzi'tzi'pa (*pollitos, grillos*)
chismear *v.* ichtacatatapohua, quipopohua
chismoso, a *adj.* istacati
chispa *f.* timoyo'
chispear *v.* tatatzca
chistoso, a *adj.* chojchoti'
chorrear *v.* xaxaraca, xixitica
chueco, a *adj.* huijcolti', chicoti', chijcolti', -chico- (*raíz dep.*)
  salir chueco, a chicoquisa
  quedar chueco, a huijcolihui
chupar *v.* quipipina, totpa, quitotpa, tachichina, quichichina
  chuparse el pulgar momapipina
chuparrosa *m.* silguero

D

dar *v.* quimaca, momaca
  dar de tomar quitiá (*medicina*), camaca (*a animales*)
  dar a luz taonoltiá (*mujer*), moteca (*fig.*), quiyoliltiá (*animal*), yoli (*animal*)
  dar de comer quitamaca, quicualtiá, tatamaca, camaca
  dar direcciones cojmaca
  dar fruta taqui
  dar la bienvenida quimajcui (*fig.*)
  dar orden tatequimaca
  dar picazón sesepoca
  dar vueltas alrededor de quiyahualohua, moyahualohua
  darle asco a uno ejelmoyahui
  darse por vencido momaca
de *prep.* ipan
  de plano ¡mati!
debajo *adv.* itampa
  debajo de mí notampa
  debajo de ti motampa

débil *adj.* cuecuetoti', onavejya
estar débil cuetani
decidir *v.* mixehuiá (*atreverse*)
decir *v.* quijtohua, quijliá (*algo a alguien*)
decir palabras malas maltajtohua
dedicado, a *adj.* sahualyoj (*a Dios*)
dedo *m.* imájpil, iseli'májpil (*meñique*), iyicximájpil (*del pie*)
defecar *v.* mojcuita
defender *v.* momanahuiá, momacuepa
defraudar *v.* quixijxicohua
dejar *v.* quicahua, quicajtehua
dejar de hacer algo tami
dejarse momaca, mocahuaj
dejar que algo suceda cama, quisemaca, quimajmaca
hacer dejar quicahualtiá
delante *adv.* iyixtaj
delgado, a *adj.* canacti' (*papel, tela*), pitzacti' (*cosa cilíndrica*)
hacer delgado quipitzahua (*cosa cilíndrica*)
demandar *v.* quitelhuiá
demás *adj..* sequin
demorar *v.* huejcahua
dentro *adv.* iyijtico, ipan
dentro de la casa calijti'
dentro del agua atampa
derecho, a *adj.* melacti'
derramar *v.* quitoyahua, pexoni
derretir *v.* pati
derriba *f.* cuajtzontequilis
derribar *v.* cuajtzontequi (*árboles*), quisatana (*frutas*), quiteyina (*frutas y flores*)
desabrido, a *adj.* sancuati'
desafilar *v.* quitenmictiá, tenmiqui
desarreglar *v.* quipasolohua
desatar *v.* quixitoma, xitomi, xolpi
desayunar *v.* ati
desbaratar *v.* quixitina, xitini
desbordarse *v.* pexoni
descansar *v.* mosehuiá
descargar *v.* quitatemohuiá (*bestia o camión*)
descarriarse *v.* chicoquisa
descascarar *v.* quixipehua, potpi
descender *v.* temohua
descolorar *v.* ehui
descomponer *v.* quisosolohua, quixitina
descoser *v.* xitomi, quixitoma
desdentado, a *adj.* tampépel
desear *v.* quelehuiá
desembriagar *v.* ixtomi
desentumecerse *v.* motojtoma

desfalcar *v.* quicua (*fig.: robar*)
desgarrar *v.* quitzayana
desgranador *m.* taoyalon
desgranar *v.* coya, taoya
deshacer *v.* quixitina
deshebrar *v.* quipixohua
deshinchar *v.* pilini, moyahui
deshojar *v.* quixipehua
deslumbrar *v.* quixsehuiá (*ojos*)
desmayarse *v.* tapolihui
desmenuzable *adj.* pojquiti' (*piedra, madera*)
desmenuzar *v.* quipixohua
desmigar *v.* teyini
desmoronarse *v.* teyini
desnivelado, a *adj.* ilacatzti'
lugar desnivelado ta-ilacatzcan
desnudo, a *adj.* ipetzcan
quedar desnudo, a petznatiá
desobediente *adj.* atacaqui, atagatacaqui
desordenar *v.* quipasolohua
desordenado, a *adj.* babasoti'
despacio *adv.* yoli', í'pasan
despedirse *v.* quinahuatiá
despegar *v.* quicopehua, copehui
despejar *v.* quitampahuiá (*campo*), tapojpohua (*cielo*)
despellejar *v.* quixipehua, taxipehua
hacer despellejar quipotpiltiá (*maíz*)
despertar *v.* isa, quixitiá, ixtomi
despierto, a *adj.* isato'
despiojar *v.* catimiá
desplazar *v.* quitalochtiá
desplumar *v.* quipotpa, quipojpotpa
desportillar *v.* quitzicuehua
despreciar *v.* quixita
destapar *v.* quitentapohua
destellar *v.* petani
desteñido, a *adj.* tojnexti'
desteñir *v.* ehui, tojnexihui
destruir *v.* tapolohua, quitamiá, xitini
desvainar *v.* quixipehua (*frijoles*)
desviar *v.* quichicocui
desyerbar *v.* quitayi, tayi
detener *v.* quiquetza, moquetza, quiquetzaltiá, quitzacuiliá, tetzi'hueyá (*crecimiento*)
detrás *adv.* itepotztaj, itzintan
devolver *v.* quicuepa
día *m.* día
hace días yahuipta
hace unos días iquino'
todo el día semilhui'
hoy en día aman, inán
diablo *m.* tzitzimi'

dialecto *m.* tájtol
diarrea *f.* quisalis
dibujar *v.* tajmachohua, quitajmachohua
diente *m.* tanti, itan
  echar dientes tanyohui
difícil *adj.* tecocoj
dinero *m.* tomin
dirigirse *v.* quinotza (*hablar con*)
discutir *v.* mocuejcuesohuaj (*pl.; con enojo*)
diseño *m.*
  diseño dibujado itajmachca
  formar diseño quitajmachohua, tajmachohua
disminuir *v.* quixelohua, xelihui
disolver *v.* pati
distraer *v.* moyolpolohua
distribuir *v.* quimajmaca
doblar *v.* quicolochohua, quihuelpachohua, quihuijcolohua
doler *v.* cualo, chichinahui, xacualcualo, xamancacualo (*intensamente*), tapancacualo (*agudamente*)
dolor *m.* tzonteconcualolis (*cabeza*), cualolis (*reúma*)
  sentir dolor muy agudo tapancacualo
donde *adv.* can
  donde remata itamiyan
dónde *adv. interr.* ¿cán?
dondequiera *adv.* noyan, canaj
dormir *v.* cochi, cuacochi (*en árbol*)
dos *adj.* ome
dueño *m.* iteco
  tener dueño tecoyoj
  hacerse dueño itatqui-ijya
dulce *adj.* tzopeli'
duro, a *adj.* pipicti', tacuacti', yoltacuacti' (*de corazón*)
  su parte dura iteyo

E

echar *v.* quitatzina (tortillas), caquiá
  echar pedo mochiquiá
  echar pimpollo chotma
  echar tortillas taxcalohua
  echarse mopachohua (*gallina*)
  echarse de espaldas majquetza
ejote *m.* exo'
el *art.* in
elástico, a *adj.* huihuicti'
elote *m.* elo', tila'elo' (*sazón*), étzal, ajhuaétzal (*tiernito*)
él, ella *pron.* yéj
ello *pron.* inón
ellos, as *pron.* yejamej
embarazada *adj.* pilohuajto', tatalaxhuijto'

embarrado, a *adj.* pepechijto'
embarrar *v.* quicacalohua, quipepechohua
embestir *v.* quixiliá
emborracharse *v.* tahuana
animar uno a otro a emborracharse motajtahuantiáj
embotado, a *adj.* atatequi
empapar *v.* quipalohua
empapado, a xó'nisan
emparejarse *v.* majasi (*igualarse a otro; en enojo)*
empedernido, a *adj.* yoltacuacti'
empeorar *v.* huetiá (*salud*)
empezar *v.* pehua, tzinti
empollar *v.* quipachohua, mopachohua, tapachohua (*aves*)
empujar *v.* quimomoxohua, quitopehua, quiyagatopehua
en *prep.* ipan
basándose en ipan
enaltecer *v.* quihueyimati
encaminar *v.* cojmaca, cojcuiltiá, ojcui
encanecer *v.* cuayocsi, cuachipilihui
encariñar *v.* quixicneliá (*sin abrazar; bebé*)
encender *v.* quitatiá, quiticuiltiá, quitimaca, ticui
encía *f.* itana'na
encima *adv.* ta-ixco, iyixco, ipan, ípan
encinal *m.* ahuayoj
encino *m.* ahua'
encinta *adj.* pilohuajto', tatalaxhuijto', xoloyoj
encoger *v.* acui, atotzihui, cototzihui, tzolihui
encontrar *v.* casi, masi, quixnamiqui
encontrarse cara a cara mixnamiquij, majasij
encontrar con las manos en la masa quihuetziltiá (*fig.*)
encorvar *v.* tolihui
encuerado, a *adj.* ipetzcan
encharcado, a *adj.* manto'
enchuecar *v.* quihuijcolohua
endenantes *adv.* yeguin
enderezar *v.* quimelahua, momelahua
endeudarse *v.* mocuentajtiá
endulzar *v.* quitzopeltiá
endurecer *v.* tacuahuaya, motetiliá, tetiá
enfermedad *f.* cocolis (*mayormente animales*)
enfermo, a *adj.* ayectito', mococohua
enfrentar *v.* quixnamiqui
enfriar *v.* quisesehuiá, quiseseliá, seseya, sehui, sectajtiá (*ambiente*)
enganchar *v.* cuacahui

engañar *v.* quicajcayahua
engordar *v.* tomahuaya, quitomahua, chicahuaya (*sazonamiento*)
engrandecer *v.* quihueyimati
engrasar *v.* quicacalohua
enjuagar *v.* cahuihuixohua, mocamahuihuixohua (*la boca*)
enlodar *v.* soquiyohui
enmohecer *v.* poxcahui
enojado, a *adj.* cuesito'
enojar *v.* quicuesohua, mocuesohua, cuesihui, mocuejcuesohuaj (*pl.*), motahueltiá, ticui (*fig.*)
enojo *m.* cuejcuesohuilis
enredado, a *adj.* moolpito'
enrollado, a *adj.* yahualti'
ensanchar *v.* quicoyahua, coyahui
enseñanza *f.* tamachtilis
enseñar *v.* quimachtiá, tamachtiá, tanextiliá, quinextiliá
ensillar *v.* quixilajtiá (*bestia*)
ensopar *v.* quipalohua
ensuciar *v.* quisoquihuiá, soquiyohui
entender *v.* cojasi, quicaqui
entendimiento *m.* tajlamiquilis
entero, a *adj.* inehui
enterrar *v.* quitoca
entonces *adv.* ícua', huan, ihuán
entrar *v.* calaqui
entre *prep.* itzalan
entrenar *v.* quimachtiá
  entrenado, a *adj.* machtito'
entumecer *v.* sepo'miqui
  entumecido *adj.* sepo'micto'
envejecer *v.* huehuejti
enverdecer *v.* xoxohuiá
enviar *v.* quitítani, quitoctiá (*algo con alguien*)
envolver *v.* quiquimilohua, quipiqui
  algo envuelto tapi'
epazote *m.* epaso'
equivocadamente *adv.* ayompa
equivocarse *v.* motempolohua (*de palabra*)
erisipela *f.* tajchínol
eructar *v.* mejpotza
esa *adj. dem.* inón
  de esa manera ijcón
  esa vez ícua'
ésa *pron. dem.* inón
escabel *m.* icxiteton
escaldar *v.* catotonhuiá
escalera *f.* escáler
escalofrío *m.*
  tener escalofríos hua'sesecui
escama *f.* ajhua', iyajhuayo
escapar *v.* cholohua
  dejar escapar quimajcahua

escápula *f.* i-ajcol-omiyo
escarbar *v.* quichcua, quihuahuana, tachcua, talichcua
escasamente *adv.* ipóyansan
escasez *f.* apis
hay escasez apistaj
escoba *f.* ochpánhual
escoger *v.* quitapejpena
escombrado, a *adj.* atasoltaj
esconder *v.* quiyana, miyana, quiyamiliá
a escondidas *raíz dep.* -ichtaca-
escondido, a *adj.* iyanto', miyanto', potzijto'
escribir *v.* quijcuilohua, tajcuilohua
escrito, a *adj.* ijcuilijto'
escroto *m.* itecsismata
escuchar *v.* quicaqui
escupir *v.* chijcha
escurrir *v.* xixitica, yoyotoca
escusado *m.*
al escusado cuahuijti' (*monte*)
ese *adj. dem.* inón
en ese momento ícua'
ese tanto achón
ése *pron. dem.* inón
esférico, a *adj.* mimilti'
esforzarse *v.* motacxiliá (*fig.*)
eso *pron. dem.* inón
eso es *interj.* ¡ómpaya!
esófago *m.* icopa'

espalda *f.* tepotz, itepotz
espantar *v.* quimajtiá, momajtiá, quipehua (*animales*), quitojtoca (*animales*)
espantoso, a *adj.*
lugar espantoso tamajmájtil
esparcir *v.* quimoyahua, moyahui, papayini, xixini
especia *f.* tacualpaj
especialmente *adv.* -yoca- (*raíz dep.*)
espejo *m.* tesca'
espeque *m.* huitzo' (*palo para sembrar*)
esperar *v.* quichá, quichixto'
espesar *v.* quitoniá, quimolhuiá
espesarse paltiá
espeso, a *adj.* palti'
quedar espeso, a huihuiniá (*atole*)
espiar *v.* quipipiá
espiga *f.* miahua'
espina *f.* huitzti
hay espinas huitztaj
espinilla *f.* ani (*piel*), poni (*piel*)
espinilla de la pierna chochopi, ichochopi
espinoso, a *adj.* huitzyoj
espíritu *m.* itónal
esposa *f.* isihua'
tener esposa sihuayoj
esposo *m.* ihuehuej, itahuícal
tener esposo tahuicalej

espulgar *v.* quitejtequi
espuma *f.* aposon, iposonca
hacer espuma quiposona
espumar *v.* posoni
esputo *m.* chíjchal
estallar *v.* tatzini
estancado, a *adj.* manto'
estancarse *v.* soquicuacahui (*atascarse*)
estar *v.* **1**. ono'
2. nemi (*v. aux.*)
este, a *adj. dem.* inín
este tanto achín
este *m.* iquisáyampa tonati'
éste, a *pron. dem.* inín
estiércol *m.* cuita'
estirar *v.* quimana, momana, motilina, motojtoma (*el cuerpo*)
esto *pron. dem.* inín
estómago *m.* iyijti
estorbar *v.* quitzacuiliá
estornudar *v.* jecxohua
estrangular *v.* quiquechpatzca
estrechar *v.* tzolihui
estrechar la mano momaquitzquiáj (*pl.*)
estrecho, a *adj.* tzolti'
estregar *v.* quipotpa
estrella *f.* sitalin
estrella fugaz xitzin
estrellitas timoyo' (*fig.*)
estropajo *m.* cuaboposo
estudiar *v.* momachtiá
evitar *v.* quicahualtiá
excavar *v.* quicoyona
excremento *m.* cuita'
explorar *v.* quimamalohua (*sondear*)
explotar *v.* tatzini
exprimir *v.* quipatzca
extender *v.* xelihui, quitilina, quipayina, quihueyitiliá, mocomona (*plantas*)
extinguir *v.* quisehuiá, michquinsehui (*completamente*)
extranjero *m.* tilti'
extranjera *f.* sentaman
extrañar *v.* mocnomati, tajlamiqui

F

faisán *m.* teque
faja *f.* paxaj
falda *f.* cueyi'
falda acuática acue'
faltar *v.* polihui
familiar *m.* iyicnin
fango *m.* chansoquiyoj
fangoso, a *adj.* soquitaj
fastidiar *v.* quinojnotza (*con palabras*)
feo, a *adj.* atayecan (*ambiente*), ta-ijíyal (*odioso*)
festejar *v.* ilhuimati
fibra *f.* ichti (*de maguey*), ipca'
fiebre *f.* cahuan, nexcahuan (*leve*)

tener fiebre cahuani

fierro *m.* tepos

fiesta *f.* ilhui', iyilhui
a la fiesta ilhuitaj

filo *m.* iten (*cuchillo*)
estar sin filo atatequi
tener filo tatequi

filtrar *v.* chipini

fin *m.*
al fin y al cabo sányasan

fingir *v.*
fingir dormir mocochcanequi

fino, a *adj.* cuechti' (*molido*)

flaco, a *adj.* talichti', cuijlo', elhuatotz

flauta *f.* tapítzal

flechar *v.* quimima

flema *f.* tatas

flojear *v.* tatzihui

flojo, a *adj.* cacaxacti' (*reata*), huehueloca (*algo que se mueve*), choxte (*persona*), tixcuita (*persona*)

flor *f.* xochi'

florecer *v.* xochohua, tatzini

flotar *v.* ajqui
ir flotando ajquitiá

follaje *m.* iyishuayo

fondo *m.* itzin

forastera *f.* sentaman

forastero *m.* tilti'

fragancia *f.* i-ajhuiya'ca

fragante *adj.* tahueliá (*ambiente*)
tener olor fragante ajhuiya', hueliá, xochajya' (*frutas o flores*)

fregar *v.* quijchiqui, quixacualohua, quipotpa

freír *v.* quitzoyona

frente *f.* iyixcua

frente *adv.* ixtaj
en frente de iyixtaj

fresco, a *adj.* tasesceya (*ambiente*)

frijol *m.* ajayo'
frijol redondo epatach

frío *adj., m.* sese', secti
tener frío sesecui
hacer frío sectaj
haber frío sectaj
hacerse frío, a atiá

frito *m.* tatzoyon

fronda *f.* iselcayo
poner frondas pechihui

frotar *v.* quixacualohua, quihuajhuasana

fruncir *v.* quixxotiliá

fruta *f.* táquil, itaquilca
dar fruta taqui

fuego *m.* ti'ti, tihuelon

fuerte *adj.* tajpalej

fuerza *f.* tájpal
quedar sin fuerzas etiya (*fig.*)

fugar *v.*

fugarse los novios mocholo̲ltiáj

fumar *v.* quichichi̲na, tachichi̲na

furúnculo *m.* taxhuis, cócol

futuro, a *adj.* icyo̲'

G

gajo *m.* tahuépal (*plátanos*)

gallina *f.* pio-ilamaj

gallina a medio crecer ichpo̲'

ponerse como carne de gallina sama̲huaya (*fig.*)

gallo *m.* ca̲yo

gana *f.*

tener ganas de quiyo̲lmaca

ganancia *f.*

ganancias de algo itomi̲nyo

ganar *v.* tata̲niá (*dinero*), quita̲niá

garganta *f.* itoscatan, iquechtan, ico̲coj

garrapata *f.*

garrapata chiquita i̲xcape

garrapata grande chi̲po

garza *f.* a̲huojno (*morena*)

gastar *v.* quicua

gatear *v.* ma̲nejnemi

gato *m.* misto̲n

gato montés cuayojmisto̲n

gavilán *m.* cui̲xin

gemelo *m.* cua̲tej

gemir *v.* tena, tzajtzi (*con dolor*)

germen *m.* iyi̲x

girar *v.* moyahualohua, quimimilohua

hacer girar quiyahualohua

globo *m.* iyi̲xyo̲loj (*del ojo*)

glorificar *v.* quihueyimati

golpear *v.* quihui̲tequi, quimaga, quicua̲hui̲tequi (*en la cabeza*), mocua̲hui̲tequi, mostihui̲tequi (*la uña*), quilachpa (*con algo mojado*)

darle un golpe a uno cajquetziliá

gomoso, a *adj.* huihuicti'

gordo, a *adj.* tomacti', a̲si̲lti', chicacti', a̲tonti'

gordura *f.* itomajca

gorgojo *m.* chijqui, te̲mpitza

gorjear *v.* xojxo̲rpa

gotear *v.* chipi̲ni

gotear por todas partes tachijchichipica

grado *m.*

tener grado coco̲' (*cal*)

grande *adj.* hueyi

granillo *m.* po̲ni

granizo *m.* istatiahua̲'

grano *m.* **1.** tayo̲l (*maíz*) **2.** cócol, taxhuis (*de la piel*)

formar granos de maíz tayo̲lyohui

granular *adj.* loroti'

grasa *f.* xe̲poj (*de res*), itomajca
grifo, a *adj.* molochti'
grillo *m.* no̲ntzi̲n
gripe *f.* tzómpi̲l
  tener gripe tzompi̲lihui
gris *adj.* nexti'
  gris claro a̲nexti'
grisáceo, a *adj.* xa̲lchiti'
gritar *v.* tzajtzi
  dar grito hua̲ctzajtzi
grosero, a *adj.* chojchoti'
grueso, a *adj.* tomacti' (*animales*), tilacti' (*tela, tabla*), paya̲nti' (*gránulos*), loroti' (*gránulos*)
gruñir *v.* chochoyoca
guajolote *m.* huejcho, to̲tolin
  guajolota *f.* to̲tol-ilamaj, to̲tolin
guanábana *f.* xoco̲'tzapo'
guardado, a *adj.* e̲nto'
guardar *v.* ca̲na, que̲na, taeje̲na
guaya *f.* hua̲yan (*fruta*)
guayaba *f.* xa̲lxoco'
guía *f.* icojo̲yojyo (*planta*), ito'piyo (*planta*)
guiar *v.* cojcui̲ltiá
gusano *m.* ocuilin, ta̲locuilin (*de tierra*)
gustar *v.* quiye̲'mati, que̲le̲huiá (*deseo*), quihue̲lmati (*comida*), quichajya̲'mati (*sabor*)

H

haba *f.* epatach
haber *v. aux.* momati (*hay*), ono' (*hay*)
  hay frío sectaj
  hay gente onolo̲'
  hay mucha gente nemilo
  hay asamblea tagaquilo
  hay peste tamachá (*ambiente*)
hábil *adj.* huel
habilidad *f.* iteyo (*del encanto*)
habitar *v.* mocha̲ntiá
hablar *v.* tajtohua
  hablar náhuatl mela'tajtohua (*lit.*: hablar derecho)
  hablar mucho ta̲tajtohua
  hablar en favor de alguien quitajtohuiliá
  hablar con alguien quino̲tza
  hablar a una muchacha quinojno̲tza (*con intención de conquistar*)
hacer *v.* quichi̲hua
  hace calor tadoto̲ni
  hace frío sectaj
  hace un ratito nocto̲'
  hace un rato yeguin (*el mismo día*)
  hace un buen rato yé̲huaya (*el mismo día*)
  hacer berrinche motahue̲ltiá
  hacer cosquillas quigueguelohua

hacer puño quimimilohua
hacer ruido talancana
hacer sufrir quicnochihua
hacer algo machtohuiá (*con anticipación*)
hacerse responsable mocuentajtiá
hecho a mano tamachíhual

hallarse *v.* momati

hambre *f.* mayan
morir de hambre mayanmiqui
tener hambre mayana

hasta *adv.* este, te

hechizo *m.* tachíhual

hembra *f.* sihua- (*raíz dep.*)

hermanastro, a *m. f.* itacpa-icnin

hermano, a *m. f.* iyicnin
hermano itaga-icnin, iyoquichicnin
hermana isihua-icnin
hermano/hermana de la misma madre ichichica-icnin
hermano mayor icoco
hermana mayor ipij
hermano/hermana menor itzoyo', imámil (*el siguiente en edad*)
tener hermano/hermana icninyoj
tener hermano mayor cocoyoj
tener hermana mayor pijyoj
tener hermano/hermana menor tzoyoyoj

hermoso, a *adj.* monsajti'

hervir *v.* quimana (*cocer*), quimolona (*turbar*), tamolona (*turbar*), moloni (*turbarse*), quitotona (*calentar*)
hervir en agua camana
lo hervido en agua taamánal
hacer hervir quimolontiá, tamolontiá

hicaco *m.* epo (*fruta*)

hiel *f.* chichica, ichichica

hierba *f.* cochqui'
lleno de hierbas tatilahua
hierbasanta acoyo

hígado *m.* íyol

higuera *f.* ama'

hijastro, a *m. f.* itacpapiltzin

hijo, a *m. f.* ipiltzin, icone' (*hijito, a*), tepiltzin
hija isihuapiltzin (*hembra*)
hijo itagapiltzin (*varón*)
tener hijos, as pilohua, pilhuaj
hijo adoptivo/hija adoptiva tascáltil, itascaltij

hilar *v.* quitzahua (*algodón*)

hilo *m.* ipca'

hincarse *v.* tajnecui (*ante una imagen*)

hinchar *v.* moposahua, posahuaya, ixtemi (*ojo*)

hinchazón *f.* posahuis

hipo *m.* tzicnolis

tener hipo tzicnohua

hocicar *v.* quimomoxohua

hogar *m.* íchan

hoja *f.* ishua', iyishuayo

hojas caídas del árbol cuaxihui'

hoja seca de mazorca totomoch

echar hojas ishuayohui

hollín *m.* tilpo', calhuich

hombre *m.* taga', tajtaga' (*pl.*), ajapataga' (*ajeno*)

hombro *m.* ájcol

homosexual *m.* xotoj

honda *f.* tatahuicha'

hondo, a *adj.* huejcatan (*agua*), huocoti' (*plato*)

hongo *m.* cuananaca, cuarrirriquich, ahuananaca, cuaxole', axixnanaca (*no comestible*)

horcón *m.* taquétzal

hormiga *f.* tzica', yo'chi (*negra*)

horqueta *f.* cuamáxal

horquilla *f.* cuamáxal

hoy *adv.* aman, inán

hoy en día aman, inán

hoyo *m.* xapo'

hoyuelo *m.* icon

huarache *m.* gacti

hueco *m.* xapo'

huérfano *m.* icno'

hueso *m.* omi', iyomiyo

hueso del hombro iyajcol-omiyo

huesoso, a *adj.* huitzyoj (*pescado*)

huevo *m.* itecsis

huevo de gallina piotecsis

huevos fritos piotecsistatzoyon

huevos revueltos piotecsistatzoyon

clara de huevo iyista'ca piotecsis

yema de huevo icosajca piotecsis

poner huevos tatajcali, quicahua itecsis

huir *v.* cholohua, mocacholohua (*de miedo*)

hacer huir quichololtiá

hule *m.* ojli

humeante *p. p.* tapoctaj (*ambiente)*

humear *v.* popoca

humedecer *v.* papachquiá

humo *m.* pocti, ipocyo

echar humo popoca

hay mucho humo tapoctaj

tener olor a humo tipo'cocojya'

hundir *v.* capolactiá, mapolaqui, matzompolaqui

huso *m.* malaca'

I

idioma *m.* tájtol
idioma náhuatl mela'tájtol (*lit.*: la verdadera palabra)
ídolo *m.* totajtzin
iglesia *f.* tiopan
igual *adj.* iyixnan
igualarse *v.* majasi (*hacer lo mismo que otro*)
iguana *f.* pachi
iguana negra xiquipilin
ilustrar *v.* quichijchihua
imagen *f.* toyetzin (*fem.*), totajtzin (*masc.*)
imitar *v.* quitajtamachihua (*en burla*)
imposible *adj.*
ser imposible ahuel
incapacitada *adj.* cocoxtito' (*mujer después de dar a luz*)
inclinado, a *adj.* tecto'
inclinar *v.* motzompilohua (*cabeza*), cajquetza (*recipiente al tomar*)
inclinarse milacatzohua
inconsciente *adj.* tapolijto'
dejar inconsciente quitapololtiá
quedar inconsciente motapololtiá
incorrecto, a *adj.* ayompa
infección *f.* ixcocoyalis (*del ojo*)
inflar *v.* mijtipolohua (*tortilla*)
inhalar *v.* huejmijneltiá (*con fuerza*)
insecto *m.* tacayo'
insípido, a *adj.* sancuati'
insultar *v.* cajajhua
inteligente *adj.* cuayamani' (*fig.*)
intestino *m.* cuitáxcol, icuitáxcol
intestino delgado icana'cuitáxcol
intestino grueso itila'cuitáxcol
inundar *v.* quipolohua (*fig.*)
invadir *v.* quipolohua
invadir juntos quisempolohuaj
invitación *f.*
llevar invitación de casa en casa ta-ijita
inyectar *v.* quisolohua
ir *v.* yahui
ir a traer quicuiti
ir tras de quitoca
ir adelante tayacana
ir aleteando huilhuilchijtiá
ir flotando ajquitiá
¡vámonos! ¡atiáj!
ira *f.* cuejcuesohuilis
iris *m.* iyixtaxcalyo (*del ojo*)
irregular *adj.*
tener borde irregular tenhuahuasti'

irritar *v.* quitoscahuatza (*garganta*)
ixtle *m.* ichti

J

jabalí *m.* sincoyame'
jabón *m.* xapon
jactar *v.* mohueyimati
jadear *v.* ijisica, mijiyocui, lejlejpa, jejjejpa
jaguar *m.* tecuani
jalar *v.* quitilana
  jalarle la boca quitentilana (*a un animal*)
jaula *f.* cacax
jején *m.* sayolin
jícama *f.* xicama
jícara *f.* huájcal
jicote *m.* xicoj (*abejón*)
jilote *m.* xilo'
jilotear *v.* xilotiá (*maíz*)
jitomate *m.* toma'
jobo *m.* xopanxoco' (*fruta*)
jocoso, a *adj.* chojchoti'
jofaina *f.* xícal (*chical*)
jonote *m.* xono' (*árbol*)
jorobado, a *adj.* tepo'huíjcol
joven *m. f.* chocotzin (*masc.*), tacotzin (*fem.*)
  joven todavía aya yolej, amámpao'
jugar *v.* mahuiltiá
jugo *m.* iyayo
jugoso, a *adj.* ayoj, asilti'
juguete *m.* ajáhuil, añoxteyo'
jujo *m.* cacapactzin *(granadilla)*
juntar *v.* quisecantiá, quinechcohua, quisennechcohua
juntos, as *adj.* secan, -sen- (*raíz dep.*)
  tener juntos, as quisempiáj (*en común*)

L

la *art.* in
labio *m.* tencajlo', itencajlo'
  labio leporino coto
lado *m.* lado
  a su lado itenoj, inacastan
  a su lado derecho iye'campa
  a su lado izquierdo iyopochcampa
  al otro lado de iyican
  al otro lado del arroyo sentápal, asentápal
  lados de la casa calnacas
  de lado -chico- (*raíz dep.*)
ladrar *v.* huajhuajpa, tzajtzi
ladrón *m.* tachtequini
lagartija *f.* chohxi, agachoxi, pini
lágrima *f.* ixa'
laguna *f.* a'ti
lamer *v.* quipajpalohua
lancha *f.* ácal

lanoso, a *adj*. pajpachti'
lanzadera *f*. icuayo (*de telar*)
lanzar *v*. quiyajtiá, quimo̲ta
largo, a *adj*. hueyacti', hueya'
más largo, a tapanohua
largo *m*. ihueyaca (*largura*)
lastimar *v*. quipachohua (*magullar*)
lastimar una herida quicocohua
lavar *v*. quipa̲ca, tapa̲ca
lavarse la cara mi̲xa̲miá
ropa para lavar tapa̲'
lazar *v*. quitzonhuiá
lebrillo *m*. ajpa̲s
leche *f*. chi̲chihuala̲'
lecho *m*. cuatapech
leer *v*. a̲mapohua
lejos *adv*. huejca
lento, a *adj*. yo̲li', í'pasan
leña *f*. cuajcuáhuil
ponerle leña quiyacatiá (*a la lumbre*)
leñar *v*. cuajcuahui
león *m*. te̲cua̲ni
leudarse *v*. sama̲huaya
levantar *v*. cajcocui, majcocui, cajque̲hua, majque̲hua, quiquetza, moquetza, quitejcahui̲ltiá, pochi̲ni (*levantar fibras en tela*)
leve *adj*. ajcati'
libélula *f*. a̲tzóncal (*Tat.*), tzoncalhuihuitani (*Mec.*)
líder *m*. tequihuaj
liendre *f*. ásti̲l
ligero, a *adj*. ajcati'
lijar *v*. quijchiqui
límite *m*.
estar a su límite tanto'
limpiar *v*. quipojpohua, tapojpohua (*hacer limpieza*), que̲hui̲ltiá (*quitar manchas*), e̲hui (*blanquear*), quichijchi̲hua (*fregar*)
limpiar milpa quitayi, tajtayi, tayi
limpiarse el cielo tachipa̲huaya, tapojpohua
limpio, a *adj*. ejto', chipacti' (*agua*), taye̲ca̲n (*ambiente*), atasoltaj (*libre de basura*)
lugar limpio tatáyil (*de hierbas*)
líquido *m*. iya̲yo
liso, a *adj*. huasacti', patachti', tzotacti'
ponerse liso, a tzota̲huaya
listo, a *adj*. cua̲yama̲ni' (*inteligente; fig.*), tajla̲nto' (*inteligente*)
liviano, a *adj*. ajcati'
loco, a *adj*. cua̲tapolijto'
lodo *m*. soqui'
hay mucho lodo soquitaj
hay lodazal tasoquitaj
lodoso *adj*. soquitaj (*ambiente*)
lombriz *f*. ocuilin
lombriz de tierra ta̲locuilin
lombriz intestinal cuitaocuilin

luego *adv.* naman

lugar *m.* lugar
- **en su propio lugar** iyoca (*aparte*)
- **lugar rocoso** teyoj, hua'teyoj
- **lugar limpio** tatáyil (*de hierbas*)
- **lugar espinoso** huitzyoj

lumbre *f.* ti'ti (*fuego*), tihuelon (*llama*)
- **en la lumbre** tico
- **poner lumbre** titaliá

luna *f.* metzti, toyetzin
- **hay luz de luna** tametztona

lunar *m.* itásel, iyichcayo

luz *f.* táhuil, itahuilca, xotalis
- **en la luz** xotalpan, tixotalpan (*del fuego*)

Ll

llama *f.* tihuelon, tilenguaj (*de fuego*)

llamar *v.* quinotza

llegar *v.* asi, huí'

llenar *v.* quitemiá, temi, quixtemiá (*al ras*), ixtemi (*al ras*)

lleno, a *adj.* tento'

llevar *v.* quihuiga, quinentiá, quiquitzquijtiá (*en la mano*), tacpanhuiá (*encima de la cabeza*), quipanhuiá (*encima de la cabeza*)
- **llevar invitación de casa a casa** ta-ijita
- **llevar puesto** caquiá
- **llevarse bien** monotzaj, moyé'itaj, mohuigaj bien

llorar *v.* choca, tzajtzi, ñeñe'pato' (*bebé*), ixchoca (*ojos*)

llover *v.* quiahuataj, tiahuataj

llovizna *f.* ajhuichá'
- **hay llovizna** ajhuichataj

lloviznar *v.* tachijchichipica

lluvia *f.* quiahuá', tiahuá'
- **hay mucha lluvia** quiahuataj, tiahuataj
- **pasar la lluvia** tapanohua

lluvioso, a *adj.* tiahuataj, quiahuataj

M

machacado, a *adj.* tapítzcol

machacar *v.* quipitzcohua

macho *m.* oquich (*animal*)
- **sentirse muy macho** moquichmati

machucar *v.* quipitzina

madera *f.* cuahui'
- **maderos** calcua (*para construir casa*)

madrastra *f.* tacpayé', itacpayé'

madre *f.* teyé', iyé', iyexolo' (*del recién nacido*)
- **tener madre** yeyoj

madrina *f.* isij

madrugada *f.* isajpa, yohualticpan

madurar *v.* chicahuaya, yocsi, chipilihui, sampa, tajlantiá (*pasar de la adolescencia*)

maduro, a *adj.* yocsi' (*cocido, a*), yolej (*adulto, a*)

casi maduro, a asilti', atonti'

todavía no maduro, a aya yolej

maestro, a *m. f.* tamachtiani

magullar *v.* quixacualohua, esmiqui (*cuerpo*)

maíz *m.* sinti

maíz en grano táyol

maíz tierno xilo'

maíz nuevo cama'sinti

maíz morado axocosinti

maíz tapachole tapacholsinti, tonalsinti

maíz cocido nextámal

maíz para semilla ócholo (*en mazorca*)

formar granos de maíz tayolyohui

maíz molcate molca', molcatáyol (*en grano*), molcasinti (*en mazorca*)

malacate *m.* malaca'

maldecir *v.* quimalijliá, quechtajtohua

maleza *f.* cochqui'

malo, a *adj.* ayecti, ayectito'

mamar *v.* chichi

dar de mamar quichichitiá

manantial *m.* amel

manchar *v.* quimopa, quicacalohua, cacalihui

quitar manchas quehuiltiá

mandar *v.* quitítani (*enviar*), quitequimaca (*obligar*), tatequimaca

manejar *v.*

manejar coche quitimaca

manera *adv.*

de esa manera ijcón

de esta manera ijquín

de mala manera ayompa

de manera equivocada -chico- (*raíz dep.*)

mangle *m.* poxi

mango *m.* icuayo (*hacha*)

mano *f.* mayi', ima'

mano de metate memetápil (*hecha en casa*), metápil

mano de molcajete chilte

mano derecha iye'ma'

mano izquierda iyopochma'

revés de la mano imatepotz

obra de mano tachíhual, tamachihual

manojo *m.* tálpil

mantel *m.* ipechca

mantis religiosa *f.* icpaltonati'

mañana *adv.* mosta

pasado mañana mosta se día, huipta

en la mañana yohualti'

mañana *f.* tanes

mapache *m.* mapachin
mar *m.* lámar, a'ti
marchitar *v.* pilini
mareado, a *adj.*
sentirse mareado, a ixpoyahui
marido *m.* ihuehuej, itahuícal
mariposa *f.* meme
marisco *m.*
tener olor a marisco xoquijya', sesecaxoquijya'
marrano, a *m. f.* coyame', sihuacoyame' (*hembra*)
mas *conj.* e'
más *adv.* máj
masa *f.* tixti
masajear *v.* quihuajhuasana
masticar *v.* quicuajcua, quicuechohua, quimotzona (*algo crujiente*)
matancero *m.* tamictiani
matanza *f.* tamictilis
matar *v.* quimictiá, tamictiá
matate *m.* mata', ima'
mayor *adj.* tepij (*fem.*), tecoco (*masc.*)
mazorca *f.* sinti
mecapal *m.* mecápal
mecer *v.* mohuiyona
mediano, a *adj.* chijchinti' (*estatura*)
medianoche *f.* tajco yóhual
medida *f.*
a la medida iyómpaya
medio *m.* tajco
en medio de itzalan, itajcoyan
en medio tatzalan, tajcoyan
medir *v.* quimachotiá
mejilla *f.* xaya' (*cara*), icamacajlo'
mejor **1**. *adj.* acha
2. *adv.* catca
mejorar *v.* achitiá
mejorarse yectiá, tajlantiá (*fig.; salud*)
menear *v.* quihuihuilotza, totopehui, quihuihuixohua
menear el tizón tihuihuixohua
menor *adj.* tetzoyo' (*edad*), itetzoyo' (*edad*)
mente *f.* tajlamiquilis
mentira *f.* istacayo', tencuatredaj, cuatredaj
decir mentiras a uno quicajcayahua
mentiroso, a *adj.* istacati
persona mentirosa tacajcayahuani
menudo *adj.*
a menudo yeguin yeguin
metal *m.* tepos
metate *m.* meta', chanmeta' (*hecho en casa*)
meteoro *m.* xitzin
meter *v.* caquiá, quitecualtiá, quimota

meter en un rincón quipo̲tzohua
metido, a po̲tzijto' (*en un rincón*)
meter los dedos en la boca mote̲nma̲sohua
metlapil *m.* metápil
mezclar *v.* quisene̲tiliá
mí *pron.* nej
miedo *m.* majmahuilis
lo que da miedo tamajmájti̲l
tener miedo majmahui
tener miedo a quimajmahuiliá, qui̲macasi
miel *f.* necti
mientras *adv.* -o' (*sufijo*)
migas *f.* ipótzcal, ipotzquilca, ipipi̲xi̲nca, ipino̲lca
migas de tortilla taxcalta̲tájcol
milpa *f.* mi̲jli
a la milpa mi̲lpan
en la milpa mi̲lijti', mi̲lpan
milpa nueva cuájmi̲l
hacer milpa mi̲lchi̲hua
milpa abandonada a̲cá̲hual
tener milpa mi̲lej
mirar *v.* quitachi̲liá, tachá, quita
mirar para divertirse quimahuisohua, tamahuisohua
mirar con ceño fruncido qui̲xxo̲tiliá
mismo, a *adj.* ino̲nsan
mitad *f.* itajcoya̲n (*a la mitad de*)
moco *m.* tzómpi̲l, itzómpi̲l
moho *m.* a̲mo̲xcuita'
mohoso, a *adj.* a̲mo̲xti'
mojado, a *adj.* papachqui', tabapachqui' (*ambiente*)
bien mojado, a a̲lilipich, a̲bibiyox, bibiyoxti', xo'nitito', xó'nisan, a̲totzti'
mojar *v.* quipa̲tzohua, mopa̲tzohua, pa̲tzihui, ca̲pi̲lohua, papachquiá, ca̲pachohua, a̲pachihui
mojar con sudor qui̲to̲nhuiá
mojarra *f.* texo'
molcajete *m.* chi̲ltemoloj, chi̲ltaxacualohua̲ya
molcate *m.* mo̲lca'
mole *m.* mo̲jli
mole de quelite quílmo̲l
mole de pollo piómo̲l
hacer mole quimo̲lhuiá (*espesar*), quito̲niá (*espesar*)
moler *v.* tisi, quitisi
moler muy fino quicue̲chohua, cue̲chihui
moler grueso quipaya̲na, tapaya̲na
algo molido tatísil
molestar *v.* quicuejcuesohua
molleja *f.* itzi̲nte
mono *m.* mi̲coj

montaña *f.* tepe'
área montañosa tepeyoj
montañoso, a *adj.* tetepeyoj
montar *v.* tejcahui (*animal*)
monte *m.* cuayoj
al monte cuahuijti'
montura *f.* xilaj [*del español:* silla]
morado, a *adj.* axocoti'
morder *v.* quitancua, tatancua
morir *v.* miqui
morir de hambre mayanmiqui
mosca *f.* xachi
mosca pequeña sayolin, xojtocómol
mosquito *m.* moyo' (*zancudo*), asas (*no pica*)
mostrar *v.* quinextiá (*algo*)
mostrar algo a alguien quinextiliá, tanextiliá
moteado *adj.* cuicuilti'
mover *v.* colina, quimanelohua (*líquido*)
moverse huehuiloca (*estar flojo*), *molina*
mozo *m.* monsoj
muchacha *f.* tacotzin (*más de doce años*)
muchachita *f.* taolin
muchacho *m.* chocotzin
muchachito choochin, huenlin
muchísimo, a *adj., adv.* poxsan, parej
mucho, a *adj., adv.* comati, dialmaj, trojaj, jaque, este, máj, pox, mia'
muchos, as miaquej, miaquejmej, amayin
mudo, a *adj.* nonoj
muela *f.* huetan
muerte *f.* miquilis
muerto, a *adj.* micto'
muesca *f.* itanyo
hacer muescas a quitanyotiá (*palo, sierra*)
poner muescas tanyohui
mugre *f.* soqui'
mujer *f.* sihua', ixtamati (*anciana*)
multiplicar *v.* pihui
mullido, a *adj.* yamachti', pajpachti'
mundo *m.* tajli
murciélago *m.* morciegoj
músculo *m.* inacayo
musgo *m.* amoxcuita', apojpo', atzon
hay musgo amoxcuitataj
musgoso, a *adj.* amoxti'
muslo *m.* maxa'
muy *adv.* pox, jaque

N

nacer *v.* ono, yoli (*animal*), ixhua (*pimpollo*), seliá (*nuevas ramitas*)

nacido *m.* taxhuis (*furúnculo*), cócol (*úlcera*), cuacuichij (*producido por niguas*)
nada *pron.* até
nadar *v.* apatani, ajquitiá
nadie *pron.* ayagaj
nalga *f.* itzintámal
nanche *m.* nantzin
nariz *f.* yacti
  su nariz iya'
nasa *f.* achiquihui'
naturaleza *f.* itéquiya
náusea *f.*
  sentir náusea ejelmoyahui
neblina *f.* apo'
  hay neblina taapoctaj
necesitar *v.* quinequi
negar *v.* quiyana (*esconder*)
  negarse moyoltacuahuiliá
negro, a *adj.* pisti', chapoti'
  ponerse negro, a chapomiqui
nene *m. f.* xolo', conetzin
nervioso, a *adj.*
  ponerse nervioso, a yolcuecuechca
ni *conj.*
  ni modo máleja, magatá
  ni uno nisé
nido *m.* tapásol, xeque, tanaj (*colgante, en forma de bolsa*)
  su nido ixeque, itapásol
nieto, a *m. f.* iyixhuiyopiltzin
nigua *f.* cuacuichij
ninguno *pron.* nisé
niña *f.* taochin, cone', seli'cone' (*recién nacida*)
  niñas coconе'
  niña del ojo iyixtoto'
niño *m.* choochin, cone', seli'cone' (*recién nacido*)
  niños coconе'
  niñito huenlin
nixtamal *m.* nextámal
no *adv.* ayá', neman (*casi no*), amo (*imper.*), a- (*prefijo*)
  todavía no aya
  ya no ayo'
  no más ayo'
  no es ayéj
  no está ateyi
  no hay ateyi
  no hay basura atasoltaj (*ambiente*)
  no hay gente atelo
  no hay nadie atelo
  no puede ahuel
  no sirve ayecti
  no le hace máleja
  no usado yancui' (*nuevo*)
noche *f.* yóhual
  medianoche tajcoyóhual
  anoche yohuan
  en la noche tayohuacan
  ser ya de noche tayóhuaya
  toda la noche senyóhual
nombrar *v.* quitocahuiá (*llamar*)
nombre *m.* toca', itoca'

dar nombre a alguien quitocahuiá

norte *m.* ajcopica (*hacia el norte*)

nosotros, as *pron.* tejamej (*incluyendo al oyente*), nejamej (*excluyendo al oyente*)

nostalgia *f.*
sentir nostalgia mocnomati

nube *f.* mixti
hay muchas nubes tamixtaj

nublado, a *adj.* tamixtaj, mixtzacto'

nublarse *v.* tamixtzacui, tamixtajtiá

nudo *m.* tálpil, iyix (*de caña o bambú*)
nudo mal hecho sihuata-ílpil

nuera *f.* sihuamon, isihuamon

nuestro, a *pron.* totatquimej (*incluyendo al oyente*), notatquimej (*excluyendo al oyente*)

nuevo, a *adj.* yancui'
de nuevo sej, -ojpa- (*raíz dep.*)

nunca *adv.* ayí', niqueman
nunca antes aya i'
ya nunca ayo' i'

nutrir *v.* quixhuitiá

O

obedecer *v.* quitajtolcaqui, tagatacaqui

obligar *v.* quitequimaca

obrar *v.* mojcuita (*defecar*)

observar *v.* quimahuisohua, tamahuisohua

obsidiana *f.* itzti

obtener *v.* casi

occidente *m.* icalaquíyampa tonati'

ocotal *m.* ocoyoj

ocote *m.* oco'

ocupar *v.*
ocupar tiempo moyolpolohua

odiar *v.* quijiya, ta-ijiya, quixita, quimalita

oeste *m.* icalaquíyampa tonati'

oficio *m.* itequi

ofrecer *v.* quinextiá

oído *m.* nacas, nagasxapoyo (*conducto*)
tener el oído tapado nagastzacto'

oír *v.* quicaqui, tacaqui
se oye *v. pas.* caquisti

ojalá *interj.* ¡ma san!

ojo *m.* ixti, iyix, ixapoyo (*de aguja*)
en su ojo íyixco

oler *v.* quijnecui, tajnecui

olor *m.* ihuelixca
tener buen olor hueliá, ajhuiya', xochajya' (*frutas o flores*)
tener mal olor cocojya', xojya', machá (*podrido*),

tetexcocojya' (*animal sucio*), tzicajya' (*rancio*), tzojya' (*acre*), xocojya' (*agrio o podrido*)

tener olor a carne quequejya'

tener olor a marisco xoquijya', sesecaxoquijya'

tener olor a humo tipo'cocojya'

oloroso, a *adj.* hueliá

olote *m.* olo'

olvidadizo, a *adj.* yolcóxtal

ser olvidadizo taelcahua

olvidar *v.* quelcahua, taelcahua

olla *f.* comi'

su olla icon

olla para agua acomi'

su olla para agua i-acon

olla grande ajpas

ombligo *m.* xi'ti, ixi'

omóplato *m.* i-ajcol-omiyo

ondular *v.* papatani

operar *v.* quitimaca (*máquina*)

oprimir *v.* quipitzina

ordinario, a *adj.* námol

oreja *f.* nacas, inacas

orgulloso, a *adj.*

sentir orgulloso, a mohueyimati

orientar *v.* quixtaliá

oriente *m.* iquisáyampa tonati'

orilla *f.* taten (*pueblo*), aten (*río*)

su orilla iten

tener orilla irregular tenhuahuasti'

orina *f.* axix

orinar *v.* caxixa, maxixa

orinar durmiendo cochmaxixa

oscurecer *v.* tacomitiá, tacomiti, tacuicuilihui

oscuro, a *adj.* tacomi, tacomichcan, míchcansan

oso *m.*

oso hormiguero chopa

otate *m.* ojta'

otro, a *adj., pron.* sehuo', se'

otra vez sej, -ojpa- (*raíz dep.*)

al otro lado de iyicán

al otro lado del arroyo sentápal, asentápal

en otro lugar tase'can

ovalado, a *adj.* alacajti'

oxidar *v.* misota

P

paca *m. f.* tepetzcuin

padrastro *m.* tacpataj, itacpataj

padre *m.* tetaj, itaj

tener padre tajyoj

padrino *m.* icójcol

pagar *v.* quixtahua, taxtahua

paja *f.* polo' (*zacate usado para embarrar paredes*)

pajapeño *m.* metza (*persona de Pajapan*)
pájaro *m.* toto'
pájaro carpintero chito, cuachito
pájaro tapacaminos pocoyo'
pájaro vaquero huactzin
palabra *f.* tájtol
palangana *f.* xícal
palidecer *v.* sambajtiá
pálido, a *adj.* sambajti', chipojojti'
palma *f.* soya'
palma de coyole cuajcoyolin, coyolcuahui'
palma de la mano imaxaya', imatáxcal, ima-ícpal
palmotear *v.* momatatzina
palo *m.* cuahui'
su palo icua
paloma *f.* huilo'
palpar *v.* quipepeta
palpitar *v.* papataca
está palpitando trictricpato'
pandeado, a *adj.* samajto'
pandear *v.* samahuaya
pantalón *m.* maxta' (*de manta*)
pantorrilla *f.* iyicxitalax
pañal *m.* piltzótzol
pañal sucio cuitatzótzol
papaya *f.* papaya', ocotena (*de monte*)
papel *m.* ama'
paperas *f.* quechposahuis
para *prep.* iga
para que iga
¿para qué? ¿tejas?
parado, a *adj.* ejcato'
parar *v.* quiquetza, moquetza
parecer *v.* nesi, nésiqui', tachá
pared *f.* tabepécholl (*de embarro*)
parejo, a *adj.* ixmanto' (*a nivel*)
hacer parejo, a quixnantiliá (*con otra cosa*)
parir *v.* yoli, quiyoliltiá, tayoliltiá
parpadear *v.* ixmichpa
párpado *m.* ixcajlo', iyixcajlo'
partir *v.* quitapana, tapani, tajcotapani (*por la mitad*)
pasado, a *adj.*
pasado mañana mosta se día, huipta
en tiempos pasados icya
pasado de agua atotzti'
pasar *v.* panohua, quipatiliá, tapanohua (*adelante de los demás*), mochicopatiliá (*zafarse*), quimexcolohua (*por encima de algo*)
pasto *m.* saca'
patalear *v.* motacxiliá
pataleta *f.*
tener pataleta mochichihua
patear *v.* quitilicsa

patolote *m.* pajtololoj (*pimienta dulce*)

pavo *m. f.* totolin
- **pavo macho** huejcho
- **pava** totolilamaj

pecho *m.* iyelix, ichichíhual

pedazo *m.* tájcol, itajcolca, tepalca' (*alfarería*)
- **pedazos** tatájcol
- **hacer pedazos** quitajcolohua (*de algo*), quicotona (*de algo*)
- **pedacitos** ipipixinca (*migas*)

pedir *v.* quitajtani, tatajtani, quijtani (*a una muchacha*)
- **pedir prestado** quitaquehua (*alquilar*), quipatiliá, quipata

pedregal *m.* teyoj

pedregoso *adj.* tetaj

peerse *v.* mochiquiá (*ventosear*)

pegado, a *adj.* totpato' (*por succión*)

pegajoso, a *adj.* sasali'

pegamento *m.* sásal

pegar *v.* quimaga (*golpear*), quihuitequi (*golpear*), quisalohua, salihui, chichini, nemi (*enfermedad*)

peinar *v.* quitzicuiá, motzijtzicuiá

peine *m.* tzicáhual

pelado, a *adj.* tetexti' (*corte de pelo estilo militar*)
- **algo pelado** taxímal, taxípel

pelar *v.* quixipehua, quixima, quichijchihua
- **pelar delgadito** quipanxima

pelear *v.* momagaj (*a golpes*)

pelo *m.* tzóncal (*cabello*), tzojmi' (*de animal*)
- **un solo pelo** tzonti
- **pelo crespo, grifo** cuamolochti'
- **pelón** cuatagalaj (*calva*)

peludo, a *adj.* tzojmiyoj

pelusa *f.* ajhua', iyajhuayo (*zacate y otras plantas*)

pellizcar *v.* quistecui

pene *m.* xipin, ixipin, tépol

pensamiento *m.* tajlamiquilis, itajlamiquilis

pensar *v.* quejlamiqui, tajlamiqui

pepe *m.* pepe (*ave*)

pequeño, a *adj.* alimpa
- **pequeñito, a** cueyochti'

perder *v.* quipolohua, quinempolohua
- **perder chance** talpolohua (*fig.*)
- **perder el sentido** tapolihui
- **perderse** polihui, pojpolihui (*en camino*)

perdiz *f.* huontzin

perezoso, a *adj.* choxte
- **ser perezoso, a** tatzihui

perforar *v.* coyoni, poxoni

período *m.* imetz (*regla*)

pero *conj.* e'

perro *m.* pelo
perseguir *v.* quitalochtiá
persignarse *v.* mixijcuilohua
persistir *v.* motequi'huiá
personalmente *adv.* imatica, inejhuiyan
pertenencia *f.* itatqui
pesado, a *adj.* eti'
pescaditos *m.* talampox
pescado *m.* topoj (*Mec.*), michin (*Tat.*)
pescar *v.* quipilohua, tapilohua, quimajma, tamajma
  pescar con red tamatahuiá
pescuezo *m.* iquech
pestaña *f.* ixtzojmi', iyixtzojmiyo
pestañear *v.* ixmichpa, michpa
petate *m.* peta', ipe'
petróleo *m.* gaj
pezón *m.* ichichihualtzontecon
picante *adj.* coco'
picar *v.* quitejtequi (*cortar en cubitos*), quicuechtequi (*cortar muy fino*), cocoya (*chile*)
pícaro, a *adj.*
  ponerse pícaro, a moyoltacuahuiliá
pico *m.* iten (*de ave*)
picoso, a *adj.* coco'
picotear *v.* quitopona
pie *m.* icxi, iyicxi
  al pie de itzintan (*árbol, cerro*)
  ponerse de pie moquetza
piedra *f.* te'ti
  piedra redonda temímil
  hay muchas piedras tetaj
piel *f.* cajlo', icajlo', icuetaxyo
pierna *f.* iyicxi
pimienta *f.*
  pimienta dulce pajtololoj
pinole *m.* pínol, alpajon (*dulce*)
pinolillo *m.* ixcape
pinto, a *adj.* cuicuitzti'
piña *f.* matzaj
piojo *m.* atimi', iyatin
  tener piojos atyoj
pisar *v.* quitacsa, tacsa
  pisar de lado chicotacsa
pita *f.* ipca'
pito *m.* tapítzal
pixcador *m.* pixcon
piztle *f.* pisti (*semilla de zapote mamey*)
  poner piztle en el cabello polaqui
placenta *f.* itecyo
planchar *v.* quimelahua
plano, a *adj.* patachti'
plano *m.*
  de plano nocta, semi
planta *f.*
  planta del pie iyicxitacsaya
  planta que tiene espinas cuataco'

plantar *v.* quitoca
plátano *m.* tzapo'
platicar *v.* tatapohua
plegar *v.* quixolochohua, xolochihui
pluma *f.* piotzojmi' (*de ave*)
pobrecito, a *adj., interj.* ¡o'xan!
poco *adv.* achi
  poco a poco ajachi ajachi
  un poco de alín, achi
  un poco neman
  un poquito más acho'
  poquitito alintzin
poder *v.* huel, hueliti
poder *m.* tájpal
podrido, a *adj.* palanto'
polvareda *f.* talpo'
polvo *m.* talpínol (*de tierra*)
  su polvo ipotzquilca, ipótzcal, ipinolca
polvoriento *adj.* talpinolyoj (*lugar*)
pollo *m.* piyo, piyo-ilama (*gallina*)
  polla ichpo'
  pollito piotzin
poner *v.* quitaliá
  poner a un lado quena, cana
  puesto a un lado ento'
  poner huevos tatajcali, quicahua itecsis
  ponerse de pie moquetza
  ponerse en camino ojcui
  ponerse en cuclillas mototochohua, mocototzohua
  ponerse caquiá (*ropa*), motahuaxantiá (*bolsita para camaronear*)
poniente *m.* icalaquíyampa tonati'
poquitito, a *adj.* alintzin
por *prep.* ipan, iga
  por acá nijígapa, nijiga
  por aquí nijiga
  por allá nepa, ne-iga
  por allí nepa
  por dónde ¿can-ígapa?
  por eso ¡yej íga!
  por favor talo', achi
  por medio de iga
  ¿por qué? ¿té íga?
  por su propia voluntad inejhuiyan
  por sí mismo iganaj
  por suerte andes
  por todo el cuerpo isempan
porque *conj.* iga, novéj
  solamente porque ígasan
portasemilla *m.* tocalon
posible *adj.* huel
  si fuera posible catca
poza *f.* ayáhual
pozo *m.* axapo', ámel (*Mec.*)
pozole *m.* pósol
precio *m.* ipati'
preguntar *v.* quitajtani, tatajtani

prender *v.* quitatiá, quitimaca, quiticuiltiá, ticui
preñada *adj.* pilohuajto', tatalaxhuijto'
preocupar *v.*
preocuparse de algo quiyocoya
estar preocupado, a moyolmictiá
preparar *v.* quichijchihua
prepararse machtohuiá
preparado, a tajco-ilpito' (*fig.*)
presidente *m.* tequihuaj (*municipal*)
presionar *v.* quipachohua
presto *adv.* imanín, nimanín
pretender *v.* ta-ijtani
primavera *f.*
pájaro primavera po'po'
primero *adv.* achto
primo, a *m. f.* iyicnin, itzoyo' (*menor*), icoco (*mayor; masc.*)
primogénito *m.* copon
principiar *v.* quitzintiá, tzinti
probablemente *adv.* anca
probar *v.* quimachiliá (*sabor*), quiyejyecohua (*a hacer algo*), quimachotiá
producir *v.* quipihuiá (*cultivar*)
producto *m.* itaquilca (*fruta*)
profundo, a *adj.* huejcatan
poco profundo, a panxoyacti' (*sartén*), pani (*agua*)
progreso *m.*
estar en progreso nento'
prohibir *v.* quicahualtiá
prójimo *m.* itaga-icnin, iyoquichicnin
proliferar *v.* sitalihui, miaquiá
pronto *adv.* quénasan, sémiya, nimanín, imanín
propiamente *adv.* inejhuiyan (*personalmente*)
propiedad *f.* itatqui
propio *adj.*
en su propio lugar iyoca
propósito *m.* itequi
propósito de un tema iteyo
a propósito -yoca- (*raíz dep.*)
protegerse *v.* momanahuiá
pudrirse *v.* palani
pueblo *m.* altepe'
puerco, a *m. f.* coyame', sihuacoyame' (*hembra*)
puerta *f.* calten
puesto, a *p. p. (poner), adj.* manto', ento' (*a un lado*)
pulga *f.* tecpin
pulgar *m.* huemájpil
pulir *v.* quitzotahua
pulmón *m.* boboso
pulque *m.* octi
pulverizar *v.* quipotza

puntiagudo, a *adj.* tenchopiti', tempitzacti', tempichoti', chopati'

puntilla *f.*
ponerse de puntillas mosilina

punzar *v.* quicoyona, quitzoponа, quisolohua
dar punzadas quisojsolohua, titica (*sentir dolor agudo*)

pupila *f.* iyixtoto'

pus *m.* témal

Q

que *conj.* iga

que *pron. rel.* yej
lo que yej, te

qué *pron. interr.* ¿té?
¿por qué? ¿té íga?
¿qué rumbo? ¿can-ígapa?

quebradizo, a *adj.* xamochti', gamochti'
ponerse quebradizo, a xamochihui

quebrar *v.* quipostequi (*palo*), postequi, quixamana (*plato*), xamani, quipitzina (*huevo*), quipayana, tapayana (*maíz; moler grueso*)

quedar *v.* cahui
quedar bien a alguien caxiliá, quitolohua, cajasi

quejar *v.* quitelhuiá, motelhuiá

quelite *m.* quili'

quemar *v.* quitatiá, tata
quemarse al sol tonatata

querer *v.* quinequi
quiere decir quijtojnequi

querida *f.* meca', imeca (*fig.*)

quién *pron. interr.* ¿a'?
¿quién es? ¿a' yéj?
¿quiénes son? ¿ajá' yéj?
quién sabe aticmatij, atínal

quitar *v.* quiquixtiá, quicuiliá, quicopehua
quitar manchas quehuiltiá
quitarse pojpolihui

quizás *adv.* anca

R

rabo *m.* cuitápil, icuitápil

radicar *v.* mochantiá

raíz *f.* nelhua', inelhuayo

rajar *v.* quitzayana, tzayani, quitapana, tapani
rajarse por la mitad tajcotzayani

rama *f.* ima', mayi', cuamayi'
echar ramas *v.* mayohui
tener ramas mayoj

rana *f.* cala'

rápido *adv.* sémiya, quénasan, imanín, nimanín, lué, isaj

rascar *v.* quistecui

rasgar *v.* quitzayana, tzayani

rasguear *v.* quitzotzona

raspar *v.* quixolehua, quihuahuana

rasposo, a *adj*. tejchicti', xixiquichti', dadapoti'

rastro *m*. iyojhui

rasurarse *v*. motentzonhuahuana

rato *m*.
- **al rato** naman
- **a cada rato** yeguin yeguin
- **hace un buen rato** yéhuaya
- **hace un rato** yeguin (*en el mismo día*)
- **de rato en rato** quejquémansan

rayo *m*. tonatiʼ (*sol*)

rebanado, a *adj*. tejtecto'

rebanar *v*. quixijxima

rebasar *v*. quipatiliá, tapanohua

rebosar *v*. pexoni

recalentar *v*. quitotona

recargarse *v*. motetoniá

recibir *v*. quimajcui, comemahuiá

recién *adv*. ámámpao', ámano'
- **recién nacido, a** séligo'

recobrar *v*.
- **recobrar el ánimo** moyolcui
- **recobrar el sentido** tajlantiá, tajlamiqui

recoger *v*. quipejpena, tapejpena, cololohua, quinechcohua

reconocer *v*. quixtaliá (*lugar*), quitajtolcaqui (*voz*)

recordar *v*. quejlamiqui
- **hacer recordar** quitajlantiá (*a otro*)

recto, a *adj*. melacti'

rechazar *v*. quixita

rechinar *v*. guiguitzica, guetzpa

red *f*. matayáhual (*circular*), amata'

redondo, a *adj*. mimilti' (*esférico, a*), yahualti' (*plano, a*)

reducido, a *adj*. tatzolcan (*lugar*)

refajo *m*. cueyi'

refrescar *v*. seseya

regado, a *adj*. payinto'

regalar *v*. quimacocatiá, quitatquimaca, quimoyahua

regalo *m*. macoca

regañar *v*. cajajhua

regaño *m*. taájhual

regar *v*. quixixiniá, xixini, quipatzohua, toyahui

regla *f*. imetz (*período de mujer*)

regresar *v*. mocuepa

rehusar *v*. mochichihua

reír *v*. huetzca, ajcahuetzca, quihuetzquiliá (*de otra persona*)
- **hacer reír** quihuetzcaltiá

relampaguear *v*. tapetani, tameypa

relatar *v*. quipohua, quipohuiliá, quitapohuiá

remedar *v*. quitajtamachihua

remendar *v.* quitamaniá, motamaniá
remiendo *m.* tatamanil
remojar *v.* capachohua, atolohua, caposahua (*para que se hinche*)
remolino *m.* ajcamalaca' (*aire*)
rengo, a *adj.* coxo
reparar *v.* quiye'taliá, yectiá
repartir *v.* quimoyahua
reprender *v.* cajajhua
resbaloso, a *adj.* taalahua (*ambiente*), xolacti', alacti'
resembrar *v.* cojpatoca, taojpatoca, quepcohua, taepcohua
reservado, a *adj.* ento'
reservar *v.* mosahua (*dedicarse uno a cumplir ciertos ritos*)
resignar *v.* momaca, mosemaca, moyolmaca
resistente *adj.* pipicti', huihuicti'
resollar *v.* mijneltiá, ijisica
resonar *v.* tzilini (*campana, timbre, machete*)
resoplar *v.* xojxorpa (*nariz*), jojopoca (*lumbre*)
respirar *v.* mijneltiá
  respirar con dificultad ijiyotami
resplandor *m.* táhuil
responder *v.* majasi
  responder atrevidamente quitencuepiliá
responsable *adj.*
  hacerse responsable mocuentajtiá
restos *m.* cochtamánal (*comida; del día anterior*)
resucitar *v.* quixitiá, isa
retazo *m.* tatájcol
retiñir *v.* chalani
retoñar *v.* pechihui, ixhua
retoño *m.* iselcayo
reúma *m.* cualolis
reunido, a *adj.* chapanto'
reunirse *v.* monechcohuaj, chapani
  reunirse alrededor de algo moyahualohua
revelar *v.* quisota (*fig.*)
reventar *v.* poxoni (*perforar*), quicotona (*romper*), cotoni (*romper*), tatzini (*florecer, explotar*)
revés *m.*
  al revés itepotztajpa, -chico- (*raíz dep.*)
revivir *v.* isa
revolcarse *v.* moxixitroncuepa (*de dolor*)
revolver *v.* quimanelohua, moxixitroncuepa
rico, a *adj.* chacti' (*con mucha grasa*)
rincón *m.* taxómol (*de la casa*)
riñón *m.* irrínyol

río *m.* a'ti, hueya'
al río apan, a-ijti'
en el río a-ijti'
rizar *v.* quimolochohua, molochihui
robalo *m.* michin (*Mec.*)
robar *v.* quichtequi, tachtequi, quixijxicohua (*defraudar*), quichijchimi, quichololtiá, mochololtiá
robo *m.* tachtequilis
robustecer *v.* pechihui
robusto, a *adj.* asilti'
roca *f.* te'ti
rociar *v.* capachohua, cajtzelhuiá
rocío *m.* ajhuich
rocoso, a *adj.* teyoj, hua'teyoj
rodar *v.* mimilihui
hacer rodar quimimilohua
rodilla *f.* tancua', itancua'
rojo, a *adj.* chilti'
al rojo vivo aloti'
romper *v.* quixamana (*plato*), xamani, quicotona (*cuerda*), cotoni, quipitzina (*huevo*)
roncar *v.* nanalca
ronco, a *adj.* toscatzacto'
roñoso, a *adj.* tetexti'
ropa *f.* tzótzol
ropa para lavar tapa'
rozar *v.* tayi, tajtayi, tatampahuiá
ruborizarse *v.* nochihui, chijchilihui
rugir *v.* huopa
ruido *m.*
hacer ruido con la boca xorpa

S

sabana *f.* ixtahuacyoj, sacayoj
saber *v.* quimati, tamati, cojasi, quimachiliá (*sentir sabor*)
quién sabe aticmatij
saber de magia tamati
saber leer ta-ixmati
saber bien hueliá (*tener buen sabor*)
sabiduría *f.* tamatilis
sabor *m.* ihuelixca
sin sabor micati', cuati', sancuati'
tener sabor a algo tostado popochti'
sabroso, a *adj.* heli', chajya'
sacar *v.* quiquixtiá, quixopilohua (*líquido con cucharón*)
sacar filo quitenquixtiá
sacerdote *m.* palej
sacudir *v.* quitzejtzelohua
sal *f.* ista'
echarle sal quistahuiá
salado, a *adj.* istayoj, poye'
salamandra *f.* ponjayi
salar *v.* quistahuiá, quistaxoyahua, quistaxapalohua

salir *v.* quisa
salir chueco chicoquisa
salir del cascarón tapani (*pollito*)
salir savia esquisa (*plantas*)
saliva *f.* chíjchal, ichíjchal
salpicar *v.* cajtzelhuiá, quitzijtzicuintiá, tzicuini
saltamontes *m.* chapolin
saltar *v.* huitoni, tzicuini
saludar *v.* monotzaj
sanar *v.* quipajtiá, pajti, monacayotijtiá (*herida*)
sangrar *v.* esquisa
sangre *f.* esti, iyesyo, i-es
sanguijuela *f.* cocayachij
sapo *m.* cala'
sarna *f.* quequex, itetex
sarpullido *m.* ajhualis, ajhuamiquilis, contónal
Satanás *m.* tzitzimi', icójcol
satisfacer *v.* quixhuitiá, quiyoltamaniá
satisfecho, a *adj.* ixhui
savia *f.* cuaayo', iyayo
salir savia esquisa (*plantas*)
sazón *adj.* chicá'
sazonar *v.* yocsi, sintiá (*maíz*)
sebo *m.* xepoj
secar *v.* quihuaquiltiá, huaqui, xojhuaqui (*semi-seco*), quihuatza (*para preservar*), quixhuatza (*tostar*), pilini (*marchitarse*)
secar al sol quitonalhuatza
seco, a *adj.* huacto'
ponerse semiseco, a xojhuaqui
secundinas *f.* itecyo
sed *f.* atane'
tener sed atanequi
seguido, a *adj.* yeguin yeguin
en seguida sémiya, quénasan, nimanín, imanín, isaj
seguir *v.* quitoca
sigue *v. imper.* ¡xa!
según *adv.*
según la decisión de tajma'
sembrado, a *adj.* tocto'
lo sembrado tato'
sembrar *v.* quitoca
sembrar al voleo quipapatanaltiá
semen *m.* xipina'
semilla *f.* íyol, itaquilca
seno *m.* chichíhual
sentado, a *adj.* ehuato'
sentarse *v.* motaliá
sentar bien cajasi
sentir *v.* quimachiliá, quicualomati (*dolor*), quiyocoya (*pesadez*), moyolmictiá (*tristeza*), mocnomati (*tristeza, nostalgia*)
sentirse muy macho moquichmati
señalar *v.* quimajpilhuiá (*con el dedo*)
Señor *m.* toTeco (*Dios*)

separar *v.* quiyocatiá, quisejsetiliá (*varias cosas*)
separarse mocajtehuaj, mocahuaj (*esposos*)
ser *v.* ijya
ha de ser anca
sereno *m.* ajhuich
seso *m.* xejox
si *conj.* siga, quel iga
sí *adv.* quena, quentaj, jequej, jej, ígahua', ayа'taj
siempre *adv.* nochipa, sányasan
sierra *f.* tepe' (*cerro*)
significar *v.* quijtojnequi
silbar *v.* quiquisi
silla *f.* xilaj (*montura*)
simple *adj.* petzti', huacti' (*sin caldo*)
sisear *v.* chixchixpa
sobaco *m.* seca', iseca
debajo de su sobaco isecatan
sobar *v.* quihuasana (*masajear*)
sobre *prep.* iyixco, ipan
sobre él, ella iyacapan, ípan
sobre ti mopan
sobre usted mopan
sobre el cuerpo de iyacapan
sobrino, a *m. f.* itzoyo', iyicnin
soguilla *f.* cosca' (*adorno*)
sol *m.* totajtzin
al sol tonayan
donde hay sol tónalco
hay sol tona
soler *v.* -tequi- (*raíz dep.*)
soler comer algo quitequicua
solo, a *adj.* iselti
sólo *adv.* san
sólo en broma ígasan
soltar *v.* quimajcahua, quixitoma, xitomi
soltera *f.* tacotzin
soltero, a *adj., s.* chocotzin (*masc.*), tacotzin (*fem.*)
solterona *f.* chantacotzin
sombra *f.* itasejcanyo, itónal (*persona*)
lugar donde hay sombra tasejcan
sonajas *f.* cuaxinxinguin
sonar *v.* nahuati
sonar a campana tzilini
sonar a hirviendo, burbujeando cuacualaca
sonar agudo chalani (*pequeños objetos metálicos*)
sonar a algo que se desgarra jajatzaca
sonar a fruta que cae al suelo dotzpa
sonar a algo que se revienta dixpa
sonar a matraca chachalaca
sonar a algo suelto dentro de un recipiente cacalaca
sonarse las narices xorpa

sondear *v.* quimamalohua (*hueco*)
sonreír *v.* ixhuetzca
sonrojarse *v.* nochihui
soñar *v.* temiqui
soplar *v.* quipitza, tapitza, quejecahuiá, motalohua
sorber *v.* xorpa
sordo, a *adj.* atacaqui, nagastzacto'
suave *adj.* yamachti' (*mullido*), yamani' (*suavecito*)
subir *v.* tejcahui
  hacer subir quitejcahuiltiá
succionar *v.* quichichina, tachichina
sucio, a *adj.* soquiyoj, ñahuix
sudadero *m.* ipechca (*para bestia*)
sudar *v.* milina, mitoniá, quitonhuiá (*mojar algo con sudor*)
sudor *m.* milin, iton
suegra *f.* monan, imonan
suegro *m.* montaj, imontaj
suelo *m.* tajli
  en el suelo talpan
  al suelo talpan
sueño *m.* temiquilis
  tener sueño cochisnequi
sujetar *v.* quitecualtiá
sumergir *v.* catecualtiá, capolactiá, matzompolaqui, mapolaqui
superficie *f.*
  en la superficie de iyixco
sur *m.*
  al sur tanipa
suspirar *v.* mijneltiá
sustraer *v.* quicua (*fig.: robar*)
susurrar *v.* ichtacatatapohua

T

tal *adj.*
  tal vez anca
  ¿qué tal? ¿quén ticmati?
talón *m.* iyicxitzontecon
tallo *m.* icuayo, iyohuayo, itzin (*árbol, caña, maíz*), sincuahui' (*maíz*), ajsaca' (*flor de zacate*)
tamal *m.* támal, atapi' (*pescado*)
  hacer tamales tamalohua
  hacer tamalitos capiqui (*pescado*), moapiqui (*pescado*)
tamaño *m.*
  de tamaño correcto iyómpaya
tambalear *v.* totopehui
también *adv.* no, sej
tambor *m.* huehue'
tameguar *v.* quitayi
tanto *adv.* que'
  este tanto achín
  ese tanto achón
tapa *f.* itentzacca, itzacca
tapachole *m.* tapáchol (*milpa del invierno*)

tapanco *m.* ajcoyo'
en el tapanco ajcopan
tapar *v.* quitzacua, tzacui, quixtzacua, quitejcuiá
tapar la nariz moyagapiqui
tarántula *f.* tzoexi
tarde *adv.* tiota', disoraj
es tarde hueyi hora, tayóhuaya
en la tarde tiota'
tecolote *m.* tecolo'
tecomate *m.* tecoma'
techo *m.* ipetayo
tejer *v.* quijquiti, tajquiti
tejido *m.* tajqui'
tejolote *m.* chilte
tejón *m.* selchico
tejón de manada chico
tela *f.* tzótzol
tela de araña toca'itena', tocatzahua'
temblar *v.* cuecuechca, cuecuetaca, huihuitoca
hacer temblar quicuecuechcaltiá
temblor *m.* talolin
temer *v.* quimajmahuiliá, quimacasi
templo *m.* tiopan
temprano *adv.* isajpa
tenamaste *m.* tenamas
tenate *m.* tanaj
tender *v.* quisohua, quisotahua, quipatahua
tendón *m.* italhuayo

tener *v.* quipiá, quisempiáj (*en común, juntos*)
tener acedía toscaxota
tener agruras toscaxota
tener asma isica
tener cabello tzoncalej
tener calentura cahuani, huelɔni (*fig.*)
tener catarro tzompilihui
tener compasión quichoquiliá, quicneliá
tener cosquillas gueguelihui
tener en brazos quinahua
tener escalofríos hua'sesecui
tener fiebre cahuani
tener filo tatequi
tener frío sesecui
tener ganas de quiyolmaca
tener grado coco' (*cal*)
tener gripe tzompilihui
tener hambre mayana
tener hipo tzicnohua
tener miedo a quimajmahuiliá, quimacasi
tener miedo majmahui
tener olor a carne quequejya'
tener olor a humo tipo'cocojya'
tener olor a marisco xoquijya', sesecaxoquijya'
tener olor desagradable cocojya' (*fuerte*), machá (*a algo podrido*), tetexcocojya' (*a animal sucio*), tzicajya' (*a algo*

rancio), tzojya' (*acre*), xocojya' (*a algo agrio o podrido*), xojya' (*a frijol empezando a hervir*)

tener olor fragante ajhuiya', hueliá, xochajya' (*frutas o flores*)

tener pataleta mochichihua

tener piojos atyoj

tener sabor a algo tostado popochti'

tener sed atanequi

tener sueño cochisnequi

tener vergüenza pinahua

tener vértigo ixpoyahui

tentar *v.* quichijchimi (*tocar*)

tepalcate *m.* tepalca'

tepescuinte *m.* tepetzcuin (*tuza real, paca*)

tepesúchil *m.* tepexochi' (*árbol*)

tepetate *m.* tepeta'

terminar *v.* tzopi, tami, tamati

terminado, a tanto'

terminar con quitamiá (*destruir*)

terquear *v.* quinojnotza (*fastidiar*)

terreno *m.* ítal

terrón *m.* talyoloj

testículo *m.* ahuagáyol, itecsis

teta *f.* chichíhual

tetepón *m.* taoyalon (*desgranador*)

teterete *m.* cuatetere (*lagartija*)

tetilla *f.* ichichihualtzontecon

ti *pron.* tej

tía *f.* ipij

tener tía pijyoj

tibia *f.* chochopi (*espinilla de la pierna*), ichochopi

tibio, a *adj.* jocox, tajocox (*ambiente*)

tiempo *m.* tiempo

hace mucho tiempo icya, catca

hace tiempo quihuiga días, iquín (*varios días o semanas*)

en tiempos pasados icya

en tiempo de sequedad tónalco

ocupar tiempo moyolpolohua

todo el tiempo nochipa

tiempo de nacer iyonolis

tierno, a *adj.* seli'

todavía tierno, a séligo'

tierra *f.* tajli

tieso, a *adj.* tacuacti', pipicti'

ponerse tieso, a pipiquihui, pipiniá

quedar tieso, a huihuiniá (*cera*)

tiesto *m.* tepalca'

tigre *m.* tecuani

tigrillo *m.* piotecuani

tilcoate *m.* tilcohua' (*culebra arroyera*)

tina *f.* xícal, tixhuépal (*para masa*)

tío *m.* icoco
- **tener tío** cocoyoj

tirado, a *adj.* huetzto'

tirar *v.* quimota (*lanzar*), quitajcali (*botar*), quitojtoca (*cazar*)
- **tirar con flecha** tamima
- **tirarse** toyahui

tizne *m.* tijli (*carbón*), tilpo', calhuich

tizón *m.* ticuahui'

tlacuache *m.* tacuatzin

tobillo *m.* iyicxicóyol

tocar *v.* quichijchimi, quipepeta (*palpar*), quinahuatiltiá (*hacer sonar*)
- **tocar instrumento** quitzotzona (*de cuerda*), tatzotzona (*de cuerda*), tapitza (*de viento*)

tocayo *m.* ipatca

tocón *m.* cuatepon

todavía *adv.* -o'
- **todavía no** aya, áyasan, aya semi (*con énfasis*)
- **todavía no maduro** aya yolej (*persona*)

todo, a *adj.* inehui, nochi, inochi
- **todo el tiempo** nochipa
- **toda la gente** inochin
- **todo el día** semilhui'
- **toda la noche** senyóhual
- **todos ellos** inochin, inochimej
- **todos nosotros** nonochin (*excluyendo al oyente*), tonochin (*incluyendo al oyente*)
- **todos ustedes** amonochin
- **en todas partes** noyan

toma *interj.* ¡mataj!

tomar *v.* quicui (*agarrar*), coniá (*beber*), ati (*beber, comer*)
- **dar de tomar** quitiá (*medicina*), camaca (*animales*)
- **tomar con algo** quitoctiá
- **tomar descanso** mijiyocui
- **tomar ejemplo** mixcuitiá
- **tomar responsabilidad** quita

tomate *m.* toma'
- **tomate verde** taltoma'

tonto, a *adj.* xetocti', xeto'

topar *v.*
- **toparse** mixnamiquij (*maderas de construcción*)

torbellino *m.* ajcamalaca'

torcer *v.* quimalina

torcido, a *adj.* molochti', ilacatzti'

tortilla *f.* táxcal
- **tortilla de jilote** xilotáxcal
- **tortilla de maíz nuevo** cama'táxcal
- **echar tortillas** taxcalohua, quitatzina

tortilla mal formada lorotáxcal
tortilla tostada totopoch, tatiquétzal
tortuga *f.* ayotzin
tos *f.* tatas
tos ferina borrojtatas
tosco, a *adj.* tetexti'
toser *v.* tatasi
tostado, a *adj.* xamochti' (*quebradizo, a*), gamochti' (*quebradizo, a*)
algo tostado ixtahuátzal
tener sabor a algo tostado popochti'
tostar *v.* quixca, quixhuatza, quixamochohua
total *adj.*
total que válihua'
totomoxtle *m.* totomoch
totopo *m.* tatiquétzal
totoposte *m.* totopoch
trabajador *m.* monsoj
trabajar *v.* tequipanohua
hacer trabajar duro quixacualohua (*fig.*)
trabajo *m.* tequipánol
trabajoso, a *adj.* tecocoj
traer *v.* quihuajliga, caxitiá
traer agua atacui
ir a traer quicuiti
tragar *v.* quitolohua
trampa *f.* cacax, cuacacax (*de madera*)
tranquilo, a *adj.* tatzi'tzi'pato' (*lugar*)
trapo *m.* tzótzol
traquetear *v.* talancana, lancani
trasero *m.* itzin
travieso, a *adj.* chojchoti', atagatacaqui, atacaqui
trenzar *v.* quitzonilpiá, motzonilpiá
trepar *v.* tejcahui
tres *adj.* eyi
tripas *f.* cuitáxcol, icuitáxcol
tristeza *f.*
sentir tristeza moyolmictiá, mocnomati
triturado *adj.*
lo triturado tatísil
triturar *v.* quitisi
troje *f.* ajcoyo'
tromba *f.* ajcamalaca'
trompo *m.* goxi
tronar *v.* taticuini
tronco *m.* icuayo
troncón *m.* cuatepon
tropezar *v.* mocxihuitequi
trueno *m.* teyo'
tú *pron.* tej
tuétano *m.* itotanyo
tumbar *v.* quisotahua, quihuetziltiá, quixiniá
turbio, a *adj.* tamoloni
hacer turbio, a quimolona, tamolona

tuyo *pron.* motatqui
tuza *f.* tosan
tuza real tepetzcuin

U

ubre *f.* ichichíhual
un *adj.* se
ungir *v.* quicuachactiliá (*cabeza*)
unir *v.* mosecantiáj
uno, a *pron.* se
uno por uno sejsé
uno no más sesan
untar *v.* quicacalohua, quixapalohua
uña *f.* isti, iyisti
urdimbre *f.* ipaquiyo'
urraca *f.* tzana
usar *v.* quichijchimi (*fig.*)
ustedes *pron.* amejamej, amejhuan
ustedes dos amomen
ustedes tres ameyin
uva *f.* tojtoloctzin (*silvestre*)

V

vaciar *v.* quitoyahua
valiente *adj.* ilihuis
valor *m.* ipati'
vapor *m.* timilin
varear *v.* quihuitequi
varicela *f.* totolsahua'
varios, as *adj.* mia', miaquej
varias personas miaquejmej, amayin
vástago *m.* ipiltzin (*planta*)
vaya *v. imper.* xaj
venado *m.* masa'
venas *f.* imecayo
vencer *v.* capiqui (*fig.*)
vendar *v.* quixtzacua (*ojos*)
vendedor *m.* tanamacani
vender *v.* quinamaca, tanamaca, quiyajtiá (*fig.*)
vender algo a alguien quinamaquiltiá
venir *v.* hui', huitzelo (*impers.*)
ven nejnemi (*imper.*)
ventear *v.* quejecahuiá
ventosear *v.* mochiquiá
ventoso *adj.* ejecataj
ver *v.* quita
ver a varias personas ta-ijita
ver con agrado quiye'ita
verano *m.*
en el verano tónalco
veras *f.*
de veras nocta
verdad *f.* jej (*cierto*), melá' (*cierto*)
de verdad nojma
verde *adj.* xoxocti', xoxohui' (*leña*)
vergüenza *f.*
tener vergüenza pinahua
verruga *f.* tapo

verter *v.* quitoya̲hua
vértigo *m.*
tener vértigo i̲xpoya̲hui
vestido *m.* huípi̲l
vestir *v.* quitaajaqui̲ltiá (*a otra persona*)
vestirse motaajaquiá
vete *v. imper.* xaj
vez *f.*
de vez en cuando quejqué̲mansan
vieja *f.* i̲xtamati
viejecita ilamajtzi̲n
ya vieja ilámaja
viejo, a *adj.* icyapa
viejo *m.* hue̲huej
viejecito hue̲huejtzi̲n
viento *m.* ejeca'
viento del sur to̲nalejeca'
viento que provoca la lluvia a̲ejeca'
hay mucho viento ejecataj
viga *f.* tapan
violar *v.* quiqui̲tzquiá
viruela *f.* sa̲hua'
viscoso, a *adj.* alacti'
visitante *m.* paxa̲lohua̲ni
visitar *v.* paxa̲lohua
hacer visitas tapaxa̲lohuiliá, quipaxa̲lohuiliá
vivir *v.* moscalihui (*crecer*)
vivo, a *adj.* isato'
volar *v.* pata̲ni
volcar *v.* cajquetza
volteado, a *adj.* tzi̲ncuepto'
voltear *v.* cajquetza, quicuepa, quitzi̲ncuepa, quilacatzohua
voltear huevo en incubación ca̲yacachohua
voltearle algo a alguien cajquetziliá
volver *v.* mocuepa
vomitar *v.* quiso̲ta, miso̲ta

Y

y *conj.* ihuán, hua̲n, in
ya *adv.* -ya (*suf.*), -a (*suf.*)
ya no ayo'
yagual *m.* yáhual
yema *f.* icosajca (*de huevo*)
yerba *f.* cuaxihui'
yerno *m.* monti, imon
yo *pron.* nej
yuca *f.* cuajcamoj

Z

zacatal *m.* sacayoj
zacate *m.* saca'
zacate blanco sacameca'
zafarse *v.* xolpi, mochicopatiliá
zanate *m.* tzana
zancudo *m.* mo̲yo̲'
zanja *f.* ahuoj
zapote *m.* cuajtzapo' (*mamey*), ti̲ltzapo' (*prieto*)

semilla del zapote mamey.
pi̲sti

zopilote *m.* mo̲xi

zoyate *m.* so̲ya̲' (*tipo de palma*)

zumo *m.* iya̲yo, ichi̲xiyo (*de la cáscara de los cítricos*)

zumoso, a *adj.* a̲yoj

APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA

APÉNDICE A
El verbo náhuatl 271
APÉNDICE B
Palabras derivadas del lexema -a̲- (agua).....274
APÉNDICE C
Palabras derivadas del lexema -cua- (árbol).....277
APÉNDICE D
Palabras derivadas del lexema -cua̲- (cabeza).....278
APÉNDICE E
Palabras derivadas del lexema -ma̲- (mano) 279
APÉNDICE F
Palabras derivadas del lexema –pil- (hijo) 280
APÉNDICE G
Palabras derivadas del lexema -i̲x- (ojo) 281
APÉNDICE H
Palabras derivadas del lexema -te̲n- (boca).....283
APÉNDICE I
Palabras derivadas del lexema -ti- (lumbre).....285
APÉNDICE J
Palabras derivadas del lexema -yo̲l- (corazón).....286
APÉNDICE K
Mapa de la región.....287
BIBLIOGRAFÍA.....288

APÉNDICE A
EL VERBO NÁHUATL

Los verbos en náhuatl gozan de una gran variedad de prefijos pronominales y sufijos temporales y aspectuales. Un verbo puede tomar más de mil formas. He aquí una muestra de esta variedad tan extensa:

nicohua	lo compro
nicohuas	lo compraré
nicohuaya	lo compraba
nicohua'	lo compré
nicojca	lo compré (pero ya no lo tengo)
ticohua	lo compras
quicohua	lo compra
ticohuaj	lo compramos
anquicohuaj	lo compran Uds.
quicohuaj	lo compran
nimitzcohuilij	te lo compré
nicohuilij	se lo compré
tinɛcohuilij	me lo compraste
ticohuilij	se lo compraste
nɛcohuilijquej	me lo compraron
nicohuati	lo voy a comprar
nicohuato	lo fui a comprar
nicohuatoya	lo fui a comprar (y regresé)
nicohuaqui	lo vengo a comprar

nicohuaco	lo vine a comprar
nicohuac̲oya	lo vine a comprar (y regresé)
nicojto'	lo estoy comprando
nicojtoya	lo estaba yo comprando
nicojtiá	lo voy comprando
nicojtihui̲'	lo vengo comprando
nicojtinemi	lo ando comprando
nicojtinemiti	lo voy a andar comprando
nimitzcohuili̲ti	te lo voy a comprar
nimitzcohuilijtinemiti	te lo voy a andar comprando

Las Conjugaciones

Hay cinco conjugaciones, según las terminaciones que llevan en los cinco tiempos básicos.

Las terminaciones temporales básicas son las siguientes:

	Singular	**Plural**
Primera conjugación		
Presente:	-a	-aj
Futuro:	-as	-asquej
Pretérito imperfecto:	-aya	-ayaj
Pretérito perfecto:	-a'	-aquej
Pretérito transitorio:	-aca	-acaj
Segunda conjugación		
Presente:	-i	-ij
Futuro:	-is	-isquej
Pretérito imperfecto:	-ia̲ya	-ia̲yaj
Pretérito perfecto:	-i'	-iquej
Pretérito transitorio:	-aca	-acaj

	Singular	**Plural**
Tercera conjugación		
Presente:	-iá	-iáj
Futuro:	-ij	-isquej
Pretérito imperfecto:	-iaya	-iayaj
Pretérito perfecto:	-ij	-ijquej
Pretérito transitorio:	-ijca	-ijcaj
Cuarta conjugación		
Presente:	-ohua	-ohuaj
Futuro:	-oj	-osquej
Pretérito imperfecto:	-ohuaya	-ohuayaj
Pretérito perfecto:	-oj	-ojquej
Pretérito transitorio:	-ojca	-ojcaj
Quinta conjugación		
Presente:	-a	-aj
Futuro:	-aj	-asquej
Pretérito imperfecto:	-aya	-ayaj
Pretérito perfecto:	-aj	-ajquej
Pretérito transitorio:	-ajca	-ajcaj

(Cabe notar que ciertos verbos que terminan en **-iá** y con **-ohua** son de la primera conjugación. En el diccionario, éstos se indican por una notación gramatical que da la forma del futuro o del pretérito.)

APÉNDICE B
PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA -A- (AGUA)

a'ti, [2]a' *s.* agua

acue'	falda acuática
acui	encogerse (*por estar mojado*)
achiquihui'	nasa
aejeca'	brisa (*del mar*), viento (*que provoca la lluvia*)
a-ijti'	al arroyo, al río, en el arroyo, en el río
ajhuicha'	llovizna
ajhuichataj	haber llovizna
alilipich	mojado (*bien*)
alogochti'	aguado
amata'	red (*para pescar*)
amax	calzoncillos
ámel	manantial, pozo
amoxcuita'	musgo, moho
amiqui	ahogarse
anexti'	gris (*claro*)
apachihui	mojarse
apan	al río, al arroyo
apanohua	cruzar (*arroyo o río*)
apatani	nadar
apo'	neblina
apojpo'	musgo
aposahuaya	hincharse (*al absorber agua*)
aposon	espuma
asentápal	al otro lado (*del arroyo*)

atacui	traer agua
atampa	bajo (*el agua*), dentro (*del agua*)
atane'	sed
atanequi	tener sed
atapi'	tamal (*de pescado*)
aten	orilla (*río, laguna, mar*)
ati	beber, tomar (*líquido*), desayunar
atiá	hacerse aguado, hacerse frío
atolohua	absorber (*agua*), calarse, remojarse
atomana'	charco
atoton agua	caliente
atotzihui	hacerse aguado, encogerse
axapo'	charco, pozo, bache, hueco (*con o sin agua*)
axix	orina
axoqui	burbuja
ayáhual	poza
ayoj	jugoso, zumoso, aguado
cahuihuixohua	enjuagar
caltiá	bañar
camaca	dar de tomar (*agua*), dar de comer, dar agua de masa (*al cochino*)
camana	hervir (*en agua*)
capachohua	rociar, remojar
capilohua	pescar (*con anzuelo*)
capilohua	mojar
capiqui	hacer tamalitos (*de pescado*), vencer (*modismo*)
capolactiá	hundir, sumergir
caposahua	remojar (*para que se hinche*)
catecualtiá	sumergir
catotonhuiá	escaldar (*echar en agua caliente*)
caxacualohua	amasar (*con agua*)
caxixa	orinar
cayacachohua	agitar (*envase que contiene líquido*), voltear (*huevo en incubación*)

chi̲chihuala̲'	leche
hue̲ya̲'	río
i̲xa̲'	lágrimas
iya̲yo	líquido (*agua, caldo; su*), jugo, zumo (*su*), savia (*su*)
ma̲ltiá	bañarse
ma̲pi̲qui	hacerse en tamalito
ma̲polaqui	sumergirse
ma̲ta̲liá	ampollar
ma̲xi̲xa	orinar
ma̲xo̲quita̲liá	ampollarse
mi̲xa̲miá	lavarse (*la cara*)
moa̲ltiá	ser bañado
mopa̲tzohua	mojar
pa̲tzihui	mojar
poye̲ca̲'	agua salada
quipa̲tzohua	mojar, regar
sese̲ca̲'	agua fría
soquiya̲'	agua sucia
taa̲mánal	lo hervido (*en agua*)
taa̲po̲ctaj	haber neblina
te̲na̲'	baba
tixa̲'	agua de masa
tixa̲xi̲cal	*jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas*
toto̲nica̲'	agua caliente
xipina̲'	semen

APÉNDICE C
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -CUA- (ÁRBOL)

-cua- *raíz dep.* árbol, madera, palo

calcua	maderos (*para construir casa*)
cuaa̲yo̲'	savia
cuaca̲ca̲x	trampa (*de madera, para pájaros*)
cuacajlo̲'	corteza (*de árbol*)
cuacochi	dormir (*en un árbol*)
cuacóla̲l	cerca (*de palos*)
cuahui'	árbol, madera, palo
cuaman	arboleda
cuamáxal	bifurcación (*de palo*), horqueta, horquilla
cuamayi'	ramita (*ya cortada del árbol*)
cuameca'	bejuco
cuananaca	hongo (*comestible*)
cuanex	cenizas (*de madera*)
cuataco̲'	chililllo (*palo delgadito*); planta (*que tiene espinas*)
cuatapech	lecho, camilla
cuatepon	tocón, troncón
cuaxihui'	hoja (*ya caída del árbol*); yerba
cuayoj	monte, bosque
icua	bastón (*su*)
icuayo	tronco, tallo (*su*); mango (*su*); lanzadera (*de telar*); clase de árbol

APÉNDICE D
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -CUA̲- (CABEZA)

-cua̲- *raíz dep.* cabeza

cua̲cajlo̲'	cuero cabelludo
cua̲chibolo̲n	chichón, bulto (*en la cabeza*)
cua̲chi̲pi̲lihui	encanecerse
cua̲chocho	canoso, canosa
cua̲molochti'	grifo, crespo (*pelo*)
cua̲nex	caspa
cua̲omi'	cráneo, calavera
cua̲rra̲nchoj	cabelludo, cabelluda
cua̲tagalaj	pelón, pelona, calvo, calva
cua̲tapolijto'	estar loco
cua̲tetexti'	rasurada (*cabeza*)
cua̲yama̲ni'	inteligente, listo (*fig.*)
cua̲yocsi	encanecerse
cua̲yocsi̲l	cana
iyi̲xcua	frente (*su*)
mocua̲hui̲tequi	golpear (*la cabeza*); cabecear
mocua̲pechtiá	acolcharse (*la cabeza, para llevar carga*)
mocua̲tzejtzelohua	cabecear
quicua̲chactiliá	ungir (*la cabeza*)

APÉNDICE E
PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA -MA̲- (MANO)

[1]ima̲' *s. pos.* **1.** mano (*su*) **2.** brazo (*su*) **3.** rama (*de árbol*) **4.** cabo (*su*) **5.** asa (*su*)

co̲mema̲huiá	recibir, dar bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos); cuidar
ima̲-ícpal	palma (*de la mano; su*)
ima̲táxcal	palma (*de la mano; su*)
ima̲tepotz	revés (*de la mano; su*)
ima̲xa̲ya'	palma (*de la mano; su*)
iye̲'ma̲'	mano derecha (*su*)
iyo̲pochma̲'	mano izquierda (*su*)
ma̲chiquihui'	canasta (*con asa*)
ma̲nejnemi	gatear
ma̲tzojmitecuisij	cangrejo (*peludo del manglar*)
ma̲yohui	echar ramas
ma̲yoj	tener ramaje
moma̲cuepa	defenderse (*en el momento de ser atacado*)
moma̲pipi̲na	chuparse el pulgar
moma̲qui̲tzquiáj	estrechar la mano (*pl.*)
moma̲tatzi̲na	palmotear, aplaudir
mote̲nma̲sohua	meter los dedos en la boca
quima̲nahuiá	proteger, defender, ayudar
tama̲chi̲hual	artesanía (*algo hecho a mano*)

APÉNDICE F
PALABRAS DERIVADAS DEL LEXEMA –PIL- (HIJO)

ipiltz̲i̲n *s. pos.* **1.** hijo, hija **2.** vástago (*de planta*)

isihua̲piltz̲i̲n	hija (*su*)
ita̲gapiltz̲i̲n	hijo (*varón; su*)
itacpapiltz̲i̲n	hijastro, hijastra (*su*)
iyixhuiyopiltz̲i̲n	(*Tat.*) ahijado, ahijada (*su*); (*Mec.*) nieto, nieta (*su*)
pil̲e̲hui	abortar
pilhuaj	tener hijos
pilohua	tener hijos
pilohuajto'	estar preñada, estar embarazada, estar encinta
piltzótzol	pañal
pilx̲i̲ni	abortar
te̲piltz̲i̲n	hijo, hija

APÉNDICE G
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -I̲X- (OJO)

iyi̲x *s. pos.* **1.** ojo (*su*) **2.** germen (*del grano de maíz*) **3.** nudo (*de la caña o del bambú*) 4. superficie

i̲xa̲'	lágrimas
i̲xcocoyalis	infección (*del ojo*)
i̲xchicoti'	bizco
i̲xcho̲ca	llorar (*los ojos*)
i̲xhuetzca	sonreír
i̲xmanto'	estar parejo (*a nivel*)
i̲xmichpa	pestañear, parpadear
i̲xña̲huixti'	manchada, sucia (*cara*)
i̲xpeyajitálisti	aparición
i̲xpoya̲hui	tener vértigo, sentirse mareado
i̲xtahuá̲tzal	algo tostado (*en la superficie*)
i̲xtaj	frente
i̲xtamati	mujer (*anciana*)
i̲xtapohui	abrir (*los ojos*)
i̲xte̲mi	llenar (*al ras*); hinchar (*el ojo*)
i̲xtzojmi'	ceja, pestaña
iyi̲xcajlo̲'	párpado (*su*)
iyi̲xco	sobre, encima de, en la superficie de
íyi̲xco	en el ojo de
iyi̲xcua	frente (*su*)
iyi̲xna̲n	compañero, compañera, igual (*su*)
iyi̲xtaj	en frente de, delante de, ante
iyi̲xtaxcalyo	iris (*del ojo; su*)
iyi̲xto̲to̲'	pupila, niña (*del ojo; su*)
iyi̲xtzojmiyo	ceja (*su*); pestaña (*su*)

iyi̲xyo̲loj	globo (*del ojo; su*)
mi̲xa̲miá	lavarse (*la cara*)
mi̲xcui̲tiá	tomar ejemplo
mi̲xijcuilohua	persignarse
mi̲xpi̲qui	cerrar (*los ojos*)
mi̲xtapachohua	acostarse (*boca abajo*)
mi̲xtzacua	cubrir (*los ojos*)
qui̲xhua̲tza	tostar, secar
qui̲xicne̲liá	encariñar (*a un bebé, sin abrazar*)
qui̲xita	odiar
qui̲xmati	conocer
qui̲xse̲huiá	cegar (*los ojos*), deslumbrar (*los ojos*)
qui̲xta̲liá	reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*)
qui̲xte̲miá	llenar (*hasta el borde*)
qui̲xtzacua	tapar; vendar (*los ojos*)
qui̲xxo̲tiliá	mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*)
ta-i̲xco	encima
ta-i̲xmati	saber leer

APÉNDICE H
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -TEN- (BOCA)

tenti *s.* **1.** boca **2.** pico (*de ave*) **3.** borde, orilla **4.** filo
[*raíz dep..:* **-ten-**]

aten	orilla (*río, laguna, mar*)
calten	puerta (*de la casa*)
iten	boca; pico (*de ave*); borde, orilla; filo (*su*)
itentzacca	tapa (*su*)
motempolohua	equivocarse (*de palabra*)
motenmaca	aceptar, consentir
motenmasohua	meter los dedos en la boca
motentzonhuahuana	afeitarse, rasurarse
quitencuepiliá	responder (*atrevidamente; a otro*)
quitenmictiá	desafilar
quitenquixtiá	sacar filo a, afilar
quitentiá	afilar
quitentilana	jalarle la boca (*animal*)
quitentapohua	destapar; abrir la boca (*de alguien*)
taten	orilla (*del pueblo*)
tempichoti'	puntiagudo
tempitzacti'	puntiagudo
tena'	baba
tena-ixica	babear
tencajlo'	labios
tencuatredaj	mentiroso, mentirosa
tenchopiti'	puntiagudo

tenhuahuasti'	irregular (*borde, orilla*)
tentzon	barba; bigote; antena (*insecto o camarón*)

APÉNDICE I
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -TI- (LUMBRE)

ti'ti, ti' *s.* lumbre, fuego, luz [*raíz dep.:* **-ti-**]

quiticuiltiá	prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)
quitimaca	prender (*luz, radio, coche*); encender (*fuego, leña*); manejar (*coche*), operar (*máquina*)
tatiquétzal	tortilla tostada
tico	en la lumbre
ticuahui'	tizón; arma de fuego (*fig.*)
ticui	prender, encenderse; enojarse (*fig.*)
tihuelon	llama (*de fuego*)
tihuihuixohua	menear el tizón
tilenguaj	llama (*de fuego*)
timilin	vapor
timoyo'	chispa; estrellitas (*fig.*)
tipilini	chamuscarse
tipo'cocojya'	tener olor (*a humo*)
titaliá	poner lumbre
tixotalpan	en la luz (*del fuego*)
tiyactiá	atizar (*la lumbre*)

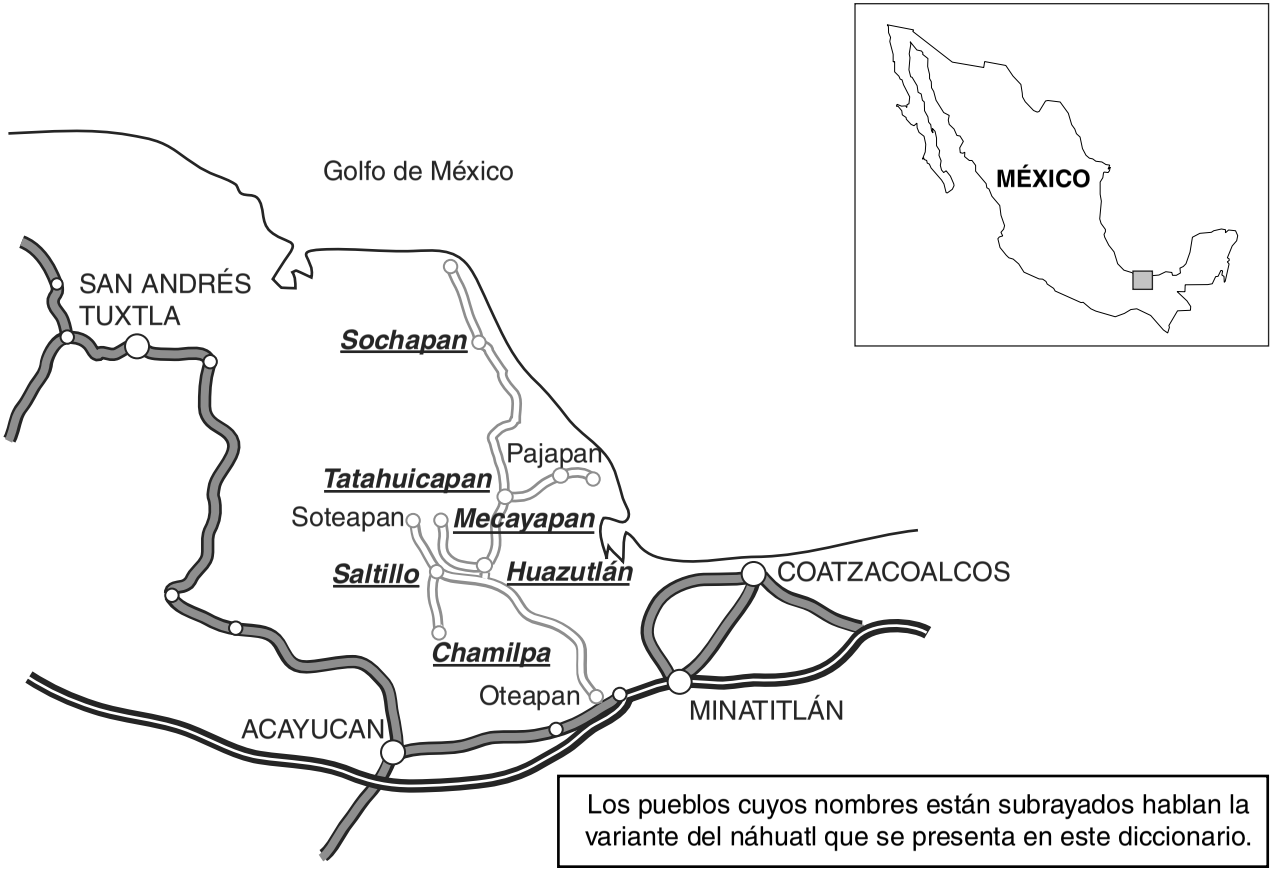
APÉNDICE J
PALABRAS DERIVADAS
DEL LEXEMA -YO̲L- (CORAZÓN)

-yo̲l- *raíz dep. Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad.*

moyo̲lcuepa	quedar atónito
moyo̲lcui	recobrar el ánimo
moyo̲lchica̲hua	alegrarse, alentarse, consolarse
moyo̲lmaca	resignarse
moyo̲lmajtiá	admirarse
moyo̲lmictiá	sentir tristeza; estar preocupado
moyo̲lpata	cambiar (*de idea*), arrepentirse
moyo̲lpolohua	ocupar tiempo, distraerse
moyo̲ltacua̲huiliá	negarse, ponerse pícaro
quiyo̲lchica̲hua	alentar, consolar
quiyo̲lmaca	tener ganas de
quiyo̲lta̲liá	consolar, aplacar
quiyo̲ltamaniá	satisfacer

APÉNDICE K

Mapa de la región de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz



Los pueblos cuyos nombres están subrayados hablan la variante del náhuatl que se presenta en este diccionario.

BIBLIOGRAFÍA

Santamaría, Francisco J. 1978. Diccionario de mejicanismos. (Tercera edición.) México: Editorial Porrua, S.A. xxiv + 1207 pp.

Cabrera, Luis. 1994. Diccionario de aztequismos. (Segunda edición.) México: Colofón S.A.

Wolgemuth, Carl. 1981. Gramática náhuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz. (Primera edición.) México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. xvi + 224 pp.